SITUACIONES DE APRENDIZAJE

Latín

4.º ESO

10 situaciones de aprendizaje completas

Con secuencia didáctica, evaluación, rúbricas y anexos listos para usar

Índice

Presentación del cuaderno 3

Plan general del curso 5

SdA 01 **Roma vive entre nosotros** 6

Anexos 1-10 · dossier visual, fichas, toolkit visual, evaluación y guía docente 11

SdA 02 **Latín bajo la lupa** 31

Anexos 1-10 · dossier visual, fichas, toolkit visual, evaluación y guía docente 36

SdA 03 **Palabras con historia** 61

Anexos 1-10 · dossier visual, fichas, toolkit visual, evaluación y guía docente 66

SdA 04 **Officina translatoris** 91

Anexos 1-10 · dossier visual, fichas, toolkit visual, evaluación y guía docente 96

SdA 05 **Domus et civitas** 119

Anexos 1-10 · dossier visual, fichas, toolkit visual, evaluación y guía docente 125

SdA 06 **Mitos que nunca mueren** 149

Anexos 1-10 · dossier visual, fichas, toolkit visual, evaluación y guía docente 154

SdA 07 **Roma en siete hitos** 177

Anexos 1-10 · dossier visual, fichas, toolkit visual, evaluación y guía docente 182

SdA 08 **Hispania romana** 206

Anexos 1-10 · dossier visual, fichas, toolkit visual, evaluación y guía docente 211

SdA 09 **Voces de Roma** 233

Anexos 1-10 · dossier visual, fichas, toolkit visual, evaluación y guía docente 238

SdA 10 **Museo vivo de Roma** 260

Anexos 1-10 · dossier visual, fichas, toolkit visual, evaluación y guía docente 266

Créditos, fuentes y condiciones de uso 289

PRESENTACIÓN

Un cuaderno para leer, traducir y comprender Roma

Este cuaderno reúne **10 situaciones de aprendizaje** completas de Latín para 4.º ESO, con un total de **70 sesiones**. Cada situación parte de una pregunta guía, trabaja con textos latinos y fuentes, y culmina en un producto con una evidencia individual de transferencia.

Criterio editorial y metodológico

- El texto latino, original, adaptado, bilingüe o traducido según el nivel, funciona como fuente de lengua, cultura y pensamiento, no como mero pretexto gramatical.
- La traducción se enseña como proceso: comprender el contexto, identificar estructuras, formular hipótesis, justificar decisiones y revisar la versión.
- La gramática aparece vinculada a textos y problemas de comprensión; se evitan listas descontextualizadas como único método de aprendizaje.
- El enfoque plurilingüe conecta latín, castellano y otras lenguas del repertorio del alumnado mediante etimología, evolución fonética y comparación estructural.
- La cultura romana se aborda con mirada crítica: se distinguen pervivencia, transformación y ruptura, evitando idealizar el pasado.
- Cada SdA incluye una evidencia individual además del producto cooperativo, y contempla DUA, apoyo y ampliación.

Los diez anexos de cada situación

Cada situación incluye anexos listos para imprimir: un dossier con textos latinos, traducciones, fuentes y mapas; siete fichas del alumnado; la plantilla del producto final; un toolkit de Latín con tablas, paradigmas, pasos de traducción y glosario; instrumentos de evaluación y una guía docente con soluciones y orientaciones. Los del alumnado llevan cabecera para nombre, grupo y fecha.

1. Lanzamiento del reto
2. Dossier de textos y fuentes
3. Fichas del alumnado
4. Plantilla del producto final
5. Toolkit de Latín
6. Rúbrica imprimible
7. Autoevaluación y coevaluación
8. Refuerzo
9. Ampliación
10. Guía docente y soluciones

Competencias específicas de Latín

Competencia	Síntesis curricular (RD 217/2022)
CE1	Valorar el papel de la civilización latina en el origen de la identidad europea, comparando y reconociendo semejanzas y diferencias entre lenguas y culturas, para analizar críticamente el presente.
CE2	Conocer los aspectos básicos de la lengua latina, comparándola con las lenguas de enseñanza y otras lenguas del repertorio individual, para valorar rasgos comunes y apreciar la diversidad lingüística.
CE3	Leer e interpretar textos latinos, tomando conciencia de los conocimientos y experiencias propias, para identificar su carácter clásico y fundamental.
CE4	Comprender textos originales latinos, traduciendo del latín a la lengua de enseñanza y desarrollando estrategias de acceso al significado de un enunciado sencillo, para alcanzar y justificar la traducción propia.
CE5	Descubrir, conocer y valorar el patrimonio cultural, arqueológico y artístico romano, apreciándolo como creación humana y testimonio histórico, para identificar fuentes de inspiración y procesos de conservación.

BLOQUES DE SABERES BÁSICOS

- **A** El presente de la civilización latina
- **B** Latín y plurilingüismo
- **C** El texto latino y la traducción
- **D** Legado y patrimonio

Base normativa: Real Decreto 217/2022, de 29 de marzo. Material didáctico de elaboración propia, adaptable al currículo autonómico y a la programación del departamento. La secuenciación en diez situaciones es una propuesta didáctica propia; los criterios de evaluación se recogen con su redacción oficial o una síntesis fiel de ella, y los códigos de los saberes (A1, B2…) son internos de este cuaderno.

Plan general del curso

10 situaciones
70 sesiones en total

4 bloques de saberes
A · B · C · D

1 Roma vive entre nosotros

7 sesiones · Identidad europea, historia de Roma, legado y comparación pasado-presente · Criterios 1.1, 1.2, 1.3, 5.3

- Atlas visual “Roma hoy” con mapa de huellas latinas y comentario crítico

2 Latín bajo la lupa

7 sesiones · Pronunciación, lengua flexiva, casos, concordancia y análisis elemental · Criterios 2.1, 4.1, 4.2

- Pasaporte lingüístico del latín con pronunciación, casos, flexión y ejemplos

3 Palabras con historia

7 sesiones · Etimología, formantes latinos, cultismos, patrimoniales y latinismos · Criterios 2.2, 2.3, 2.4

- Diccionario etimológico ilustrado de 40 palabras y latinismos

4 Officina translatoris

7 sesiones · Morfología básica, análisis, traducción, justificación y retroversión · Criterios 4.1, 4.2, 4.3

- Portfolio de traducción I: 6 microtextos analizados, traducidos y revisados

5 Domus et civitas

7 sesiones · Familia, sociedad, ciudadanía, instituciones y vida cotidiana · Criterios 1.2, 1.3, 3.2, 5.3

- Dossier “Un día en Roma” + consejo ciudadano dramatizado

6 Mitos que nunca mueren

7 sesiones · Mitología, tradición clásica, arte y reinterpretación · Criterios 1.1, 3.1, 3.3, 5.1

- Exposición “Mito, versión, remezcla” con tríptico comparativo

7 Roma en siete hitos

7 sesiones · Periodización, expansión, crisis de la república e imperio · Criterios 1.3, 3.2, 5.3

- Cronología argumentada + mapa histórico comentado

8 Hispania romana

7 sesiones · Romanización, arqueología, patrimonio y conservación · Criterios 1.3, 5.2, 5.3

- Ruta patrimonial de Hispania romana con mapa, fichas y plan de conservación

9 Voces de Roma

7 sesiones · Lectura de textos, comentario, contexto y lenguaje · Criterios 3.1, 3.2, 3.3, 4.2

- Antología comentada bilingüe con cinco voces romanas

10 Museo vivo de Roma

7 sesiones · Síntesis competencial de curso · Criterios 1.1, 2.3, 3.3, 4.2, 5.3

- Museo vivo final: lengua, textos, historia, mitología y patrimonio

01

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Roma vive entre nosotros

PREGUNTA GUÍA

¿Cuánto de Roma sigue presente en nuestra vida cotidiana?

CURSO 4.º ESO	**SESIONES** 7 sesiones	**BLOQUES DE SABERES** A · D
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS CE1, CE5	**PRODUCTO FINAL** Atlas visual “Roma hoy” con mapa de huellas latinas y comentario crítico	**CRITERIOS DE EVALUACIÓN** 1.1, 1.2, 1.3, 5.3

Contexto, reto y producto

El **Museo Municipal de Villanueva del Tajo** (museo y localidad ficticios) prepara una exposición para el Día Internacional de los Museos con un título provocador: **«Roma hoy: lo que seguimos siendo, lo que ya no»**. Ha pedido ayuda a los grupos de Latín de 4.º del instituto: cada equipo elaborará una doble página de un **atlas visual** con huellas romanas del entorno y de la cultura actual, y una persona del equipo la explicará en la galería final.

El encargo tiene una condición: no vale con decir «esto viene de Roma». Para cada huella hay que mostrar **la fuente** (un texto latino breve, un objeto, un edificio o una palabra), explicar **qué ha seguido, qué se ha transformado y qué se ha roto** y situarla en la historia de Roma. Durante siete sesiones, el alumnado hará inventario, leerá fuentes latinas breves con su traducción, construirá una línea del tiempo, comparará la sociedad romana con la nuestra sin idealizarla e investigará una huella concreta.

Reto

Crear una doble página del atlas «Roma hoy» que demuestre, con fuentes y sin idealizar el pasado, qué hemos heredado de Roma, qué hemos transformado y con qué hemos roto.

Producto final

Atlas visual “Roma hoy” con mapa de huellas latinas y comentario crítico.

Enfoque. Identidad europea, historia de Roma, legado y comparación pasado-presente.

Vinculación curricular

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS MOVILIZADAS (SÍNTESIS)

CE1 Valorar el papel de la civilización latina en el origen de la identidad europea, comparando y reconociendo semejanzas y diferencias entre lenguas y culturas, para analizar críticamente el presente.

CE5 Descubrir, conocer y valorar el patrimonio cultural, arqueológico y artístico romano, apreciándolo como creación humana y testimonio histórico, para identificar fuentes de inspiración y procesos de conservación.

Criterios de evaluación seleccionados (RD 217/2022)

1.1 Describir el significado de productos culturales del presente, en el contexto de los desarrollos culturales en Europa, comparando las semejanzas y diferencias con la Antigüedad latina.

1.2 Valorar de manera crítica los modos de vida, costumbres y actitudes de la sociedad romana en comparación con los de nuestras sociedades a partir del contenido de fuentes latinas en diferentes soportes.

1.3 Identificar los periodos de la historia de Roma, los acontecimientos y personajes, así como los aspectos de la civilización romana en su contexto histórico, relacionando los datos con referentes actuales y aplicando los conocimientos adquiridos.

5.3 Exponer de forma oral, escrita o multimodal las conclusiones obtenidas a partir de la investigación, individual o colectiva, del legado material e inmaterial de la civilización romana y su pervivencia en el presente a través de soportes analógicos y digitales, seleccionando información, contrastándola y organizándola a partir de criterios de validez, calidad y fiabilidad.

Saberes básicos seleccionados (RD 217/2022)

Código	Saber básico
A1	Aspectos geográficos, históricos, culturales, políticos y lingüísticos de la civilización latina presentes en la noción actual de Europa y su cultura.
A2	Estrategias y herramientas para relacionar pasado y presente; literatura latina, tradición clásica, humanismo y conceptos como civis, populus, sacer u homo.
D1	Pervivencia del legado material e inmaterial: arqueología, inscripciones, monumentos, mitología, instituciones, oratoria, derecho, rituales y espectáculos.
D3	Herramientas analógicas y digitales, propiedad intelectual y estrategias de autoevaluación, coevaluación y autorreparación.

Los códigos (A1, B2, C3…) son internos de este cuaderno y localizan el saber dentro de los cuatro bloques del Real Decreto; no son una numeración oficial.

Concreción didáctica en esta situación

- Roma en el presente: calendario, alfabeto, números, palabras, edificios, instituciones (Senado, república) y derecho (persona, contrato, testamento).
- Historia de Roma: monarquía (753-509 a. C.), república (509-27 a. C.) e imperio (27 a. C.-476 d. C.); hitos de Hispania (218 a. C., 19 a. C.) y la ciudadanía de 212 d. C.
- Fuentes latinas breves y bilingües: Cicerón, Juvenal, Horacio, Suetonio, Ulpiano y la fórmula SPQR.
- Mirada crítica: continuidad, transformación y ruptura; esclavitud, desigualdad de las mujeres y espectáculos violentos como rasgos que no se idealizan.
- Uso de fuentes e imágenes: pie de imagen, cita, licencias y respeto al patrimonio.

Objetivos didácticos

- ✓ Identificar huellas romanas en el entorno, la lengua y las instituciones actuales y clasificarlas como continuidad, transformación o ruptura.
- ✓ Leer fuentes latinas breves con ayuda de su traducción y vocabulario, y extraer de ellas información sobre la sociedad romana.
- ✓ Situar en una línea del tiempo los periodos de la historia de Roma y algunos hitos relacionados con Hispania.
- ✓ Comparar ciudadanía, familia, ocio, poder y derecho en Roma y hoy, señalando semejanzas, diferencias y límites.
- ✓ Exponer de forma oral y escrita una huella romana con un pie de imagen correcto y la fuente citada.

Metodología

Lectura y traducción

Fuentes latinas breves presentadas en edición bilingüe con vocabulario: se lee el latín en voz alta, se localizan palabras transparentes y se usa la traducción para extraer información, no para memorizarla.

Comparación lingüística y cultural

Cada huella se contrasta con el presente (palabra, edificio, institución o costumbre) y se clasifica como continuidad, transformación o ruptura con una evidencia.

Cooperación con evidencia individual

Equipos de cuatro con roles rotatorios (documentalista, cronista, diseñador y portavoz) construyen la doble página; la ficha 7 comprueba la transferencia de forma individual.

Iteración

Hipótesis inicial (sesión 1) → fuentes, cronología y comparación → ficha de huella → revisión cruzada de pies y fuentes → galería y caso individual.

Secuencia de sesiones

Cada sesión combina **lectura y análisis de textos, traducción o interpretación, comparación con nuestras lenguas y revisión**, y deja una evidencia que se recoge en la ficha correspondiente del Anexo 3. Borradores y versiones se conservan como evidencia del proceso. Los textos, fuentes y mapas están en el dossier (Anexo 2), y las tablas, paradigmas, pasos de traducción y glosarios, en el toolkit de Latín (Anexo 5).

1

SESIÓN 1

Inventario de huellas romanas e hipótesis inicial

Evidencia: Ficha 1: diagnóstico, inventario de ocho huellas e hipótesis de equipo. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 1

2

SESIÓN 2

Lectura guiada de fuentes breves sobre Roma: continuidad, transformación y ruptura

Evidencia: Ficha 2: tabla de lectura de cuatro fuentes latinas bilingües. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 2

3

SESIÓN 3

Línea del tiempo esencial: monarquía, república e imperio

Evidencia: Ficha 3: cronología completada y cálculo de la duración de cada periodo. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 3

4

SESIÓN 4

Taller de comparación: ciudadanía, familia, ocio, poder y derecho

Evidencia: Ficha 4: tabla de comparación con evidencia y límite en cada ámbito. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 4

5

SESIÓN 5

Investigación por equipos de una huella romana

Evidencia: Ficha 5: ficha de investigación de la huella con fuente y licencia de la imagen. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 5

6

SESIÓN 6

Construcción del atlas y revisión cruzada de fuentes, imágenes y pies

Evidencia: Ficha 6 y plantilla (Anexo 4): doble página revisada por otro equipo. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 6

7

SESIÓN 7

Galería comentada y evidencia individual

Evidencia: Ficha 7: análisis individual del caso del circo y los espectáculos de masas. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 7

Evaluación

Criterios, evidencias e instrumentos

Criterio	Evidencia	Instrumento
1.1	Explica el significado actual de una huella romana (palabra, edificio, institución o costumbre) y la compara con su origen en la Antigüedad.	Fichas 1 y 5, doble página del atlas / rúbrica (Anexo 6)
1.2	Compara con espíritu crítico la ciudadanía, la familia, el ocio, el poder y el derecho romanos con los actuales a partir de fuentes latinas, sin idealizar el pasado.	Fichas 2 y 4 / lista de cotejo de evidencias y límites
1.3	Sitúa periodos, hitos y personajes de la historia de Roma en una línea del tiempo y los relaciona con referentes actuales.	Ficha 3 / corrección con la guía docente
5.3	Expone oralmente la huella en la galería y por escrito en la ficha 7, con pie de imagen, fuente citada y conclusiones argumentadas.	Galería final y Ficha 7 / rúbrica (Anexo 6) y coevaluación (Anexo 7)

Evidencia individual final. En la sesión 7, cada persona analiza sola un caso nuevo (el circo romano y los espectáculos de masas de hoy) a partir de una fuente latina breve y de datos, y explica por escrito una pervivencia y una ruptura con al menos una evidencia de cada una.

Rúbrica del producto final

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial
Comprensión lingüística y cultural	Interpreta con precisión las fuentes latinas y sus palabras clave y relaciona cada huella con su contexto romano y con el presente.	Interpreta las fuentes y relaciona la huella con su contexto con algún error menor.	Interpreta las fuentes de forma parcial o confunde el contexto romano.	No relaciona las fuentes con la huella ni con su contexto.
Proceso y herramientas	Clasifica cada huella como continuidad, transformación o ruptura con una evidencia, usa la cronología sin errores y cita las fuentes correctamente.	Clasifica y data correctamente la mayoría de huellas y cita las fuentes.	Clasifica sin evidencias o con errores de fecha, o cita de forma incompleta.	No clasifica, no data o no cita.
Producto / resolución del reto	La doble página responde a la pregunta guía con huella, imagen, pie, fuente, cronología y comentario crítico que muestra también lo que se ha roto.	La doble página está completa y responde a la pregunta guía.	La doble página está incompleta o se limita a describir sin valorar.	No hay producto o no responde al reto.
Revisión y autonomía	Incorpora la revisión cruzada y explica con precisión qué ha corregido (fechas, pies, licencias o clasificación) y por qué.	Corrige el producto tras la revisión cruzada.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa el producto.
Comunicación y rigor	Expone con claridad y vocabulario preciso (fuente, pervivencia, ruptura, república, ciudadanía), distingue hechos de leyendas y respeta derechos de imagen y patrimonio.	Expone con claridad y respeta derechos de imagen y patrimonio.	Expone con dificultad o mezcla hechos y leyendas sin advertirlo.	No expone o no respeta las pautas de uso de imágenes.

Recursos y uso responsable

Recursos

- Dossier del Anexo 2 impreso: fuentes latinas bilingües, cronología, mapa de huellas y tabla de comparación.
- Toolkit del Anexo 5: criterios de continuidad, transformación y ruptura, guía para pies de imagen y etimologías.
- Cartulinas A3 o una presentación compartida para el atlas, y dispositivos para consultar las webs oficiales de museos y yacimientos.
- Fotografías propias del entorno (sin personas identificables) o imágenes de dominio público o con licencia compatible.

Textos, derechos y patrimonio

Las fotografías del atlas se hacen sin personas identificables y respetando las normas de los monumentos y museos; las imágenes ajenas solo se usan si son de dominio público o tienen licencia compatible, siempre con autoría y fuente. Las traducciones del dossier son de elaboración propia y se identifican como tales.

Interdisciplinariedad: Geografía e Historia (periodización y romanización) y Lengua Castellana y Literatura (etimología y léxico de origen latino).

Atención a la diversidad (DUA), refuerzo y ampliación

Representación

Fuentes en latín y en castellano a la vez, vocabulario resaltado, cronología en texto y en esquema, mapa numerado y un ejemplo resuelto de página del atlas.

Acción y expresión

La huella puede presentarse como doble página en papel, diapositiva o audio guía de un minuto, siempre con imagen, pie, fuente y clasificación argumentada.

Implicación

Producto con público real (la exposición del museo), elección de la huella del entorno cercano y roles rotatorios en el equipo.

Refuerzo

Anexo 8

Cuatro huellas guiadas con la clasificación ya iniciada, frases modelo para justificar y pasos para escribir un pie de imagen (Anexo 8).

Ampliación

Anexo 9

Analizar símbolos y lemas latinos de la Unión Europea y debatir si muestran continuidad real o un uso simbólico del pasado (Anexo 9).

ANEXO 1

Lanzamiento del reto

SdA 1 · Roma vive entre nosotros

ALUMNADO

Esta mañana ya habéis usado el latín sin daros cuenta: habéis mirado el calendario de julio o de agosto, habéis escrito con un alfabeto romano y quizá habéis pasado junto a un acueducto, un puente o una calle que se llama Mayor porque un día fue el cardo de una ciudad romana. El museo del pueblo quiere una exposición sobre todo eso… pero con una condición: nada de «los romanos lo inventaron todo». Vais a buscar huellas de Roma, demostrarlas con fuentes y decidir qué seguimos siendo, qué hemos transformado y con qué hemos roto.

> *¿Cuánto de Roma sigue presente en nuestra vida cotidiana?*

Vuestro reto

Crear una doble página del atlas «Roma hoy» que demuestre, con fuentes y sin idealizar el pasado, qué hemos heredado de Roma, qué hemos transformado y con qué hemos roto.

Lo que vais a producir

Atlas visual "Roma hoy" con mapa de huellas latinas y comentario crítico.

Seguridad. Las fotografías del atlas se hacen sin personas identificables y respetando las normas de los monumentos y museos; las imágenes ajenas solo se usan si son de dominio público o tienen licencia compatible, siempre con autoría y fuente.

Hoja de ruta · 7 sesiones

1. Hacemos inventario de huellas romanas y una hipótesis.
2. Leemos fuentes latinas breves con su traducción.
3. Construimos la línea del tiempo de Roma.
4. Comparamos la sociedad romana con la nuestra.
5. Investigamos una huella en equipo.
6. Montamos el atlas y lo revisa otro equipo.
7. Galería final y análisis individual de un caso.

Al terminar seré capaz de…

- Identificar huellas romanas en el entorno, la lengua y las instituciones actuales y clasificarlas como continuidad, transformación o ruptura.
- Leer fuentes latinas breves con ayuda de su traducción y vocabulario, y extraer de ellas información sobre la sociedad romana.
- Situar en una línea del tiempo los periodos de la historia de Roma y algunos hitos relacionados con Hispania.
- Comparar ciudadanía, familia, ocio, poder y derecho en Roma y hoy, señalando semejanzas, diferencias y límites.
- Exponer de forma oral y escrita una huella romana con un pie de imagen correcto y la fuente citada.

¿Cómo me evaluarán?

Con vuestro proceso y vuestro producto: el docente valora la lectura, el análisis, las traducciones y su justificación, y el producto final con la rúbrica (Anexo 6), y vosotros reflexionáis y os dais feedback (Anexo 7). Guardad borradores y versiones: son evidencias. En la última sesión habrá una evidencia individual con un texto o un caso nuevo.

ANEXO 2

Dossier de textos y fuentes

SdA 1 · Roma vive entre nosotros

ALUMNADO

El encargo del museo, un inventario de huellas, seis fuentes latinas breves con traducción, la cronología y un esquema del tiempo, un mapa de huellas en Hispania, una tabla de comparación, un ejemplo de página del atlas y un glosario.

F1 El encargo del museo: «Roma hoy»

ESTUDIO DE CASO

Para: grupos de Latín de 4.º · **De:** Museo Municipal de Villanueva del Tajo · **Asunto:** exposición «Roma hoy: lo que seguimos siendo, lo que ya no»

Os proponemos colaborar en la exposición con un **atlas visual**. Cada equipo elaborará **una doble página** sobre una huella romana y la presentará en la galería final. Cada doble página debe incluir:

- una **imagen** con su pie (qué es, dónde está, autoría y licencia);
- la **fuente** que demuestra el origen romano (un texto latino breve, un objeto, un edificio o una palabra);
- su lugar en la **línea del tiempo** de Roma;
- una clasificación argumentada: **continuidad**, **transformación** o **ruptura**;
- un **comentario crítico** de cinco a ocho líneas que no idealice el pasado.

La exposición se dirige a público general: el lenguaje debe ser claro y riguroso.

Fuente: Caso ficticio creado para el aula.

Antes de empezar: ¿qué tres cosas de vuestro día a día creéis que vienen de Roma?

F2 Inventario: doce huellas para empezar

DATOS

Huella	Ámbito	Origen romano	Pista para investigar
Los meses de julio y agosto	Calendario	Iulius (por Julio César) y Augustus (por el emperador Augusto)	¿Cómo se llamaban antes esos meses?
El alfabeto que usamos	Escritura	Alfabeto latino, adaptado del griego a través de los etruscos	¿Qué letras añadimos después (j, ñ, w)?
Los números romanos	Escritura	I, V, X, L, C, D, M en relojes, siglos y nombres de reyes	¿Por qué son poco prácticos para hacer cálculos escritos?
El Senado	Instituciones	Senatus, de senex, «anciano»	¿Quién formaba el Senado romano y quién lo forma hoy?
La palabra república	Instituciones	Res publica, «la cosa pública»	¿Era Roma una democracia?
La palabra candidato	Política	Candidatus, «vestido de blanco»: quien aspiraba a un cargo llevaba toga blanqueada	¿Siguen vistiendo así los candidatos?
Contrato, testamento, persona	Derecho	El derecho romano, base de nuestro derecho civil	¿Qué derechos tenía un esclavo?
El acueducto de Segovia	Obra pública	Acueducto romano de época imperial (siglos I-II d. C.)	¿Sigue llevando agua?
El teatro romano de Mérida	Ocio	Teatro de Emerita Augusta (siglo I a. C.)	¿Qué se representa hoy allí?
La calle Mayor de muchas ciudades	Urbanismo	En algunas ciudades sigue el trazado del cardo o del decumano	¿Sigue tu pueblo una cuadrícula romana?
El lema SPQR en Roma	Símbolos	Senatus Populusque Romanus	¿Dónde aparece hoy en la ciudad de Roma?
Las luchas de gladiadores	Ocio	Espectáculos del anfiteatro	¿Por qué hoy serían inaceptables?

No todo lo que parece romano lo es, y no todo lo romano ha llegado igual hasta hoy. En las fichas clasificaréis cada huella como **continuidad**, **transformación** o **ruptura** (Anexo 5, T1).

Fuente: Elaboración propia.

F3 Seis fuentes latinas breves

TEXTO

1. ***Civis Romanus sum.*** «Soy ciudadano romano.» Lo gritaba, según **Cicerón** (*Verrinas* II, 5, 162), un ciudadano al que azotaban en Sicilia sin juicio: ser ciudadano daba derechos que el gobernador no podía pisotear. Vocabulario: *civis*, ciudadano; *sum*, soy.
2. ***Senatus Populusque Romanus*** (SPQR). «El Senado y el pueblo romano.» Fórmula de inscripciones y monumentos que expresa en quién residía el poder de la república. Vocabulario: *-que*, y.
3. ***Iustitia est constans et perpetua voluntas ius suum cuique tribuendi.*** «La justicia es la voluntad constante y perpetua de dar a cada uno su derecho.» Definición del jurista **Ulpiano** recogida en el *Digesto* (1, 1, 10). Vocabulario: *ius*, derecho; *cuique*, a cada uno.
4. ***Duas tantum res anxius optat, panem et circenses.*** «Solo desea con ansia dos cosas: pan y juegos de circo.» Crítica del poeta **Juvenal** (*Sátiras* X, 80-81) al pueblo de Roma, que, según él, se conformaba con comida y espectáculos. Vocabulario: *panis*, pan; *circenses*, juegos del circo.
5. ***Graecia capta ferum victorem cepit et artes intulit agresti Latio.*** «Grecia, conquistada, conquistó a su fiero vencedor e introdujo las artes en el rústico Lacio.» El poeta **Horacio** (*Epístolas* II, 1, 156-157) reconoce que la cultura romana debe mucho a la griega. Vocabulario: *capta*, conquistada; *artes*, las artes.
6. ***Marmoream se relinquere, quam latericiam accepisset.*** «(Presumía de) dejarla de mármol, cuando la había recibido de ladrillo.» Según **Suetonio** (*Augusto* 28), así hablaba Augusto de la ciudad de Roma, que llenó de monumentos. Vocabulario: *marmoreus*, de mármol; *latericius*, de ladrillo.

Fuente: Textos latinos de autores antiguos (dominio público). Traducciones de elaboración propia.

Lee cada frase latina en voz alta antes de leer la traducción: ¿qué palabras reconoces sin ayuda?

F4 Cronología esencial de Roma

CRONOLOGÍA

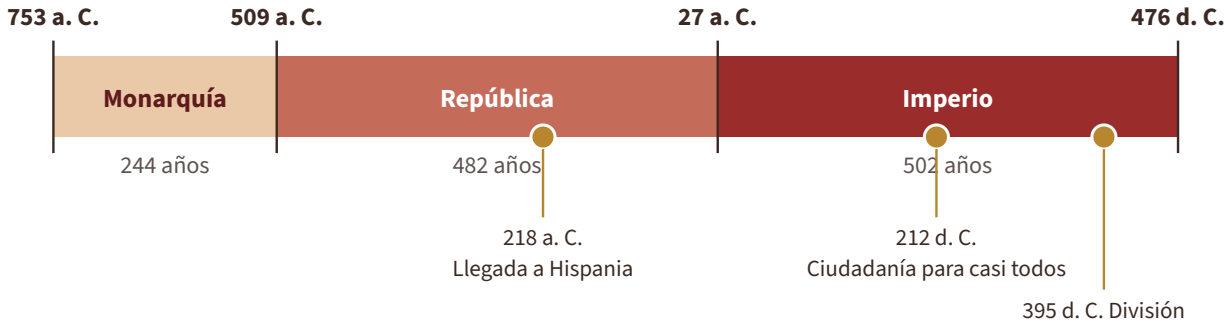
753 a. C.	Fundación de Roma según la leyenda (Rómulo y Remo). Comienza la **monarquía**.
509 a. C.	Expulsión del último rey, Tarquinio el Soberbio. Comienza la **república**: dos cónsules elegidos cada año y el Senado.
218 a. C.	Las tropas romanas desembarcan en Ampurias durante la segunda guerra púnica: empieza la conquista de Hispania.
44 a. C.	Asesinato de Julio César en los idus de marzo.
27 a. C.	Octavio recibe el título de Augusto. Comienza el **imperio**.
19 a. C.	Fin de las guerras cántabras: toda Hispania queda bajo dominio romano.
212 d. C.	El emperador Caracalla concede la ciudadanía romana a casi todos los habitantes libres del imperio.
395 d. C.	A la muerte de Teodosio, el imperio queda dividido en Oriente y Occidente.
476 d. C.	Odoacro depone a Rómulo Augústulo: fin del Imperio romano de Occidente.

Fuente: Elaboración propia. Las fechas de la monarquía proceden de la tradición romana.

F5 Mil doscientos años de Roma, a escala

ESQUEMA

Cada milímetro es el mismo número de años: la república y el imperio duraron casi lo mismo.

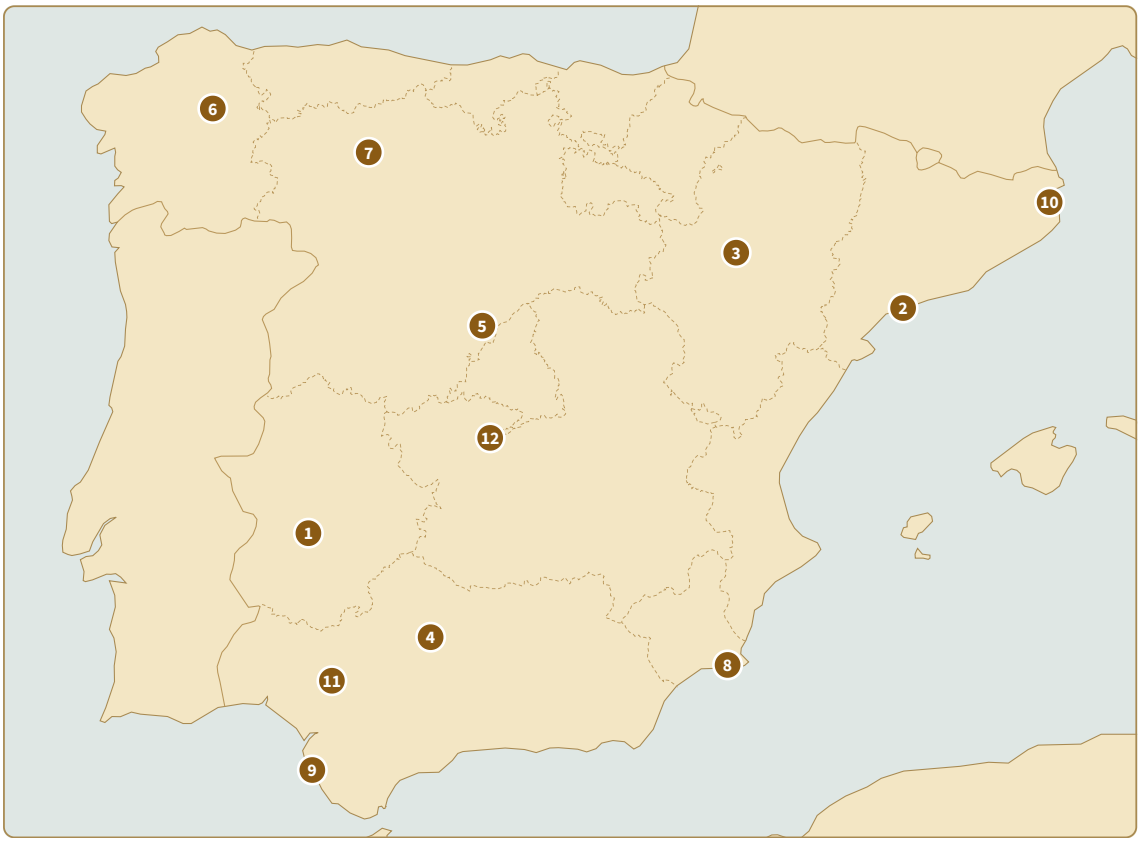


El esquema está **a escala**: la longitud de cada franja es proporcional a los años que duró. Recuerda que no existe el año 0: del 27 a. C. al 476 d. C. van 27 + 476 − 1 = 502 años.

Fuente: Esquema de elaboración propia a partir de F4.

F6 Huellas romanas en la península ibérica

MAPA



1 **Emerita Augusta** (Mérida): teatro y anfiteatro · 2 **Tarraco** (Tarragona): anfiteatro y murallas · 3 **Caesaraugusta** (Zaragoza): el nombre viene de César Augusto · 4 **Corduba** (Córdoba): patria de Séneca · 5 **Segovia**: acueducto · 6 **Lucus Augusti** (Lugo): muralla completa · 7 **Legio** (León): el nombre viene de la legión VII Gemina · 8 **Carthago Nova** (Cartagena): teatro · 9 **Gades** (Cádiz) · 10 **Emporiae** (Empúries): puerta de entrada de Roma en Hispania · 11 **Italica** (Santiponce): ciudad natal de Trajano · 12 **Toletum** (Toledo): circo.

Fuente: Mapa de elaboración propia sobre cartografía de Natural Earth (dominio público).

F7 Roma y hoy: semejanzas, diferencias y límites

DATOS

Ámbito	En Roma	Hoy	Cuidado: no idealizar
Ciudadanía	El civis tenía derechos (votar, ser juzgado, apelar). Hasta 212 d. C. muchos habitantes del imperio no eran ciudadanos.	Ciudadanía con derechos iguales para todas las personas nacionales.	Las mujeres ciudadanas no votaban ni ocupaban cargos; las personas esclavizadas no tenían derechos.
Familia	El paterfamilias tenía la patria potestas, un poder casi absoluto sobre hijos e hijas.	El Código Civil mantiene el término patria potestad, pero compartida por ambos progenitores y en interés de los hijos.	Continúa la palabra; el contenido ha cambiado por completo.
Ocio	Teatro, termas, circo (carreras de carros) y anfiteatro (gladiadores y fieras).	Teatros, piscinas, estadios y grandes espectáculos.	La violencia del anfiteatro sería hoy delito: ruptura.
Poder	En la república, cónsules elegidos cada año y Senado; en el imperio, el emperador concentra el poder.	Monarquía parlamentaria con Cortes Generales (Congreso y Senado) elegidas por sufragio universal.	La república romana no era una democracia: votaban solo hombres ciudadanos y pesaban más los ricos.
Derecho	Derecho escrito y elaborado por juristas: persona, contrato, testamento, propiedad.	El derecho civil español conserva muchas de sus categorías.	En Roma una persona esclavizada era tratada como una cosa (res).

Fuente: Elaboración propia.

F8 Ejemplo resuelto: una página del atlas

ESQUEMA

Julio y agosto: meses con nombre de romanos

IVLIVS

AVGVSTVS

Imagen: calendario dibujado por el equipo

Pie: Calendario con los meses en latín. Dibujo del equipo, 2026.

Fuente

Suetonio cuenta que el mes sextilis pasó a llamarse augustus en honor del emperador (Augusto 31).

En la línea del tiempo

Quintilis → Iulius (44 a. C., César) · Sextilis → Augustus (8 a. C., Augusto). Final de la república e inicio del imperio.

Clasificación: continuidad (con un cambio)

Seguimos usando los nombres, pero ya no honramos a nadie al nombrarlos: casi nadie sabe a quién recuerdan.

Comentario crítico

Dos gobernantes pusieron su nombre al calendario para que todo el imperio los recordara cada año. Hoy el calendario es el mismo, pero el homenaje político se ha perdido: la palabra sigue, el significado ha cambiado.

Fíjate en lo que tiene la página: **título**, **imagen con pie** (qué es, autoría, fecha), **fuente** citada, lugar en la **cronología**, **clasificación** justificada y **comentario crítico** que dice también qué ha cambiado.

Fuente: Ejemplo de elaboración propia.

F9 Glosario

GLOSARIO

Pervivencia	Lo que se mantiene del pasado en el presente, igual o transformado.
Continuidad	Una huella que sigue con una forma y una función parecidas.
Transformación	Una huella que sigue, pero con otra forma o con otro sentido.
Ruptura	Algo romano que ya no existe o que hoy rechazamos.
Civis	Ciudadano romano, con derechos que no tenían los extranjeros ni las personas esclavizadas.
Res publica	«La cosa pública»: el Estado romano entre 509 y 27 a. C.
Fuente	Texto, objeto, edificio o imagen que aporta información sobre el pasado.

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 3

Fichas del alumnado

SdA 1 · Roma vive entre nosotros

ALUMNADO

FICHA 1 Inventario de huellas e hipótesis

SESIÓN 1

Nombre: _____ Curso/grupo: _____ Fecha: _____

1 **Diagnóstico. Elige la respuesta correcta.**

La lengua que hablaban los romanos era…

◯ el griego ◯ el castellano antiguo ◯ el latín ◯ el etrusco

¿Cuál de estos periodos es el más antiguo?

◯ La Edad Media ◯ El imperio ◯ La monarquía ◯ La república

La palabra república significa en latín…

◯ reunión de ancianos ◯ ciudad libre ◯ gobierno del pueblo ◯ la cosa pública

2 **Inventario. Anota ocho huellas que creas romanas (usa F2 y tu entorno) y marca tu primera impresión.**

Huella	Dónde la veo	¿Romana? (sí / no / duda)	Por qué lo creo

3 **Hipótesis de equipo: «Creemos que lo que más hemos heredado de Roma es… porque…».**

_____

_____

_____

FICHA 2

Leer fuentes latinas breves

SESIÓN 2

Usa F3. Lee primero el latín en voz alta, después la traducción.

1 **Completa la tabla para las fuentes 1, 3, 4 y 6.**

Fuente	Una palabra latina que reconozco y su derivada	Qué nos dice de Roma	Hoy: continuidad, transformación o ruptura
1 · Cicerón			
3 · Ulpiano			
4 · Juvenal			
6 · Suetonio			

2 **Relaciona cada palabra latina con su derivada en castellano.**

1	civis	a	panadería
2	ius	b	marmóreo
3	panis	c	senador
4	marmoreus	d	civil
5	victor	e	justicia
6	senatus	f	victoria

3 **La fuente 5 dice que «Grecia, conquistada, conquistó a su vencedor». Explica con tus palabras qué quiere decir Horacio.**

FICHA 3 La línea del tiempo de Roma

SESIÓN 3

Usa F4 y F5. Recuerda: no existe el año 0.

1 **Ordena estos hechos del más antiguo al más reciente (escribe el número de orden) y escribe su fecha.**

Hecho	Fecha	Orden
Fin del Imperio romano de Occidente		
Comienzo de la república		
Llegada de Roma a Hispania		
Fundación legendaria de Roma		
Ciudadanía para casi todos los habitantes libres		
Augusto, primer emperador		

2 **Calcula cuántos años duró cada periodo y cuál fue el más largo.**

Periodo	Desde	Hasta	Años
Monarquía			
República			
Imperio (de Occidente)			

3 **Los meses de julio y agosto recibieron su nombre en el 44 a. C. y en el 8 a. C. ¿En qué periodo ocurrió cada cambio? ¿Por qué crees que coincide con ese momento?**

FICHA 4 Comparar Roma y hoy

SESIÓN 4

Usa F7. Cada afirmación necesita una evidencia y un límite.

1 **Elige tres ámbitos y completa la tabla con tus palabras.**

Ámbito	Se parece porque…	Es distinto porque…	Cuidado: lo que no idealizamos

2 **Verdadero o falso. Corrige las falsas.**

	V	F
En la república romana votaban todas las personas que vivían en Roma.	☐	☐
El término patria potestad sigue en nuestro Código Civil, pero con otro contenido.	☐	☐
La palabra candidato viene de la toga blanca de quienes aspiraban a un cargo.	☐	☐
Desde 212 d. C., casi todos los habitantes libres del imperio eran ciudadanos romanos.	☐	☐

3 **Escribe una frase que explique por qué decir «los romanos eran como nosotros» es solo una verdad a medias.**

FICHA 5 Investigar una huella

SESIÓN 5

Elegid una huella de F2 o del mapa F6, u otra de vuestro entorno aprobada por el docente.

1 **Ficha de investigación.**

Apartado	Nuestra respuesta
Huella y lugar	
Origen romano y fecha	
Fuente que lo demuestra	
Imagen elegida, autoría y licencia	
Clasificación y evidencia	

2 **Comprobad la imagen antes de usarla.**

- ☐ Es propia, de dominio público o tiene una licencia que permite usarla.
- ☐ Sabemos quién la hizo y dónde se publicó.
- ☐ No aparecen personas identificables.
- ☐ El pie dice qué es, dónde está, autoría y fecha.

FICHA 6 Montar y revisar el atlas

SESIÓN 6

Intercambiad vuestra doble página (Anexo 4) con otro equipo y revisadla con esta lista.

1 **Revisión cruzada.**

- [ ] Las fechas coinciden con la cronología (F4).
- [ ] La fuente está citada con autor y obra o con su procedencia.
- [ ] El pie de imagen está completo y la licencia es correcta.
- [ ] La clasificación tiene una evidencia.
- [ ] El comentario dice también qué ha cambiado o qué se ha roto.

2 **Feedback para el otro equipo.**

Un acierto	Una duda	Una propuesta de mejora

3 **¿Qué habéis cambiado tras la revisión y por qué?**

FICHA 7 Evidencia individual: pan y circo, ayer y hoy

SESIÓN 7

Trabajo personal. Lee el caso y responde.

1 **Caso. El Circo Máximo de Roma acogía a más de 150.000 espectadores según las estimaciones. Las carreras de carros enfrentaban a cuatro equipos identificados por colores (verdes, azules, rojos y blancos), con seguidores fieles. Juvenal criticaba que el pueblo solo quisiera *panem et circenses* (F3, fuente 4). ¿Qué palabra latina de la fuente reconoces y qué derivada tiene en castellano?**

2 **Explica una pervivencia (o transformación) entre el circo romano y los espectáculos de masas de hoy, con una evidencia.**

3 **Explica una ruptura: algo de los espectáculos romanos que hoy rechazamos, y por qué.**

ANEXO 4

Plantilla del producto final

SdA 1 · Roma vive entre nosotros

ALUMNADO

Nombre: **Curso/grupo:** **Fecha:**

Doble página del atlas «Roma hoy». Debe entenderla una persona que no ha estado en clase.

Título de la huella y equipo

Título atractivo y riguroso; nombres y roles.

Imagen

Foto propia, dibujo o imagen con licencia compatible.

Pie de imagen

Qué es, dónde está, autoría, fecha y licencia.

Fuente

Texto latino breve con traducción, objeto o edificio que demuestra el origen.

Cronología

Periodo y fecha; relación con otro hito de F4.

Clasificación

Continuidad, transformación o ruptura, con evidencia.

Comentario crítico

Qué hemos heredado, qué ha cambiado y qué no idealizamos (5-8 líneas).

ANEXO 5

Toolkit de Latín

SdA 1 · Roma vive entre nosotros

ALUMNADO

Herramientas para clasificar huellas, citar fuentes e imágenes y reconocer palabras latinas.

T1 Continuidad, transformación o ruptura

DATOS

Tipo	Pregunta para decidir	Ejemplo
Continuidad	¿Sigue con una forma y una función parecidas?	El alfabeto latino; el puente romano de Mérida, que se sigue cruzando a pie.
Transformación	¿Sigue, pero con otra forma o con otro sentido?	Patria potestad: el término sigue, el contenido es otro. El teatro de Mérida acoge hoy un festival.
Ruptura	¿Ha desaparecido o lo rechazamos hoy?	La esclavitud; los combates de gladiadores; el voto reservado a los hombres.

Fuente: Elaboración propia.

T2 Pie de imagen, citas y comentario crítico

PROTOCOLO

1. **Pie de imagen:** qué es + dónde está + autoría + fecha + licencia. *Ejemplo:* «Teatro romano de Mérida (siglo I a. C.). Fotografía del equipo, 2026.»
2. **Texto latino:** autor, obra y pasaje. *Ejemplo:* Juvenal, *Sátiras* X, 80-81.
3. **Traducción:** indica si es propia o de quién es.
4. **Licencias:** dominio público y Creative Commons permiten usar la imagen citando la autoría (comprueba las condiciones: algunas no permiten uso comercial). Si no sabes la licencia, no la uses.
5. **Patrimonio:** no toques ni dañes los restos; respeta las normas del monumento o del museo.
6. **Comentario crítico en cuatro pasos:** presenta la huella («Esta huella es…»), demuestra su origen («Lo sabemos porque…»), compara con hoy («Se mantiene… / ha cambiado…») y valora sin idealizar («Sin embargo, en Roma…»).

Fuente: Elaboración propia.

T3 De la palabra latina a la nuestra

DATOS

Latín	Significado	Derivadas en castellano
civis	ciudadano	civil, cívico, civilización
senex / senatus	anciano / Senado	senado, senador, senil
res publica	la cosa pública	república, republicano
candidus	blanco brillante	cándido, candidato
Kalendae	primer día del mes	calendario
ius, iuris	derecho	justicia, jurídico, jurista

Fuente: Elaboración propia a partir del Diccionario de la lengua española (RAE).

ANEXO 6

Rúbrica imprimible

SdA 1 · Roma vive entre nosotros

ALUMNADO · DOCENTE

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Rúbrica para valorar **Atlas visual "Roma hoy" con mapa de huellas latinas y comentario crítico**. Marca el nivel alcanzado en cada indicador.

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial	Nivel
Comprensión lingüística y cultural	Interpreta con precisión las fuentes latinas y sus palabras clave y relaciona cada huella con su contexto romano y con el presente.	Interpreta las fuentes y relaciona la huella con su contexto con algún error menor.	Interpreta las fuentes de forma parcial o confunde el contexto romano.	No relaciona las fuentes con la huella ni con su contexto.	
Proceso y herramientas	Clasifica cada huella como continuidad, transformación o ruptura con una evidencia, usa la cronología sin errores y cita las fuentes correctamente.	Clasifica y data correctamente la mayoría de huellas y cita las fuentes.	Clasifica sin evidencias o con errores de fecha, o cita de forma incompleta.	No clasifica, no data o no cita.	
Producto / resolución del reto	La doble página responde a la pregunta guía con huella, imagen, pie, fuente, cronología y comentario crítico que muestra también lo que se ha roto.	La doble página está completa y responde a la pregunta guía.	La doble página está incompleta o se limita a describir sin valorar.	No hay producto o no responde al reto.	
Revisión y autonomía	Incorpora la revisión cruzada y explica con precisión qué ha corregido (fechas, pies, licencias o clasificación) y por qué.	Corrige el producto tras la revisión cruzada.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa el producto.	
Comunicación y rigor	Expone con claridad y vocabulario preciso (fuente, pervivencia, ruptura, república, ciudadanía), distingue hechos de leyendas y respeta derechos de imagen y patrimonio.	Expone con claridad y respeta derechos de imagen y patrimonio.	Expone con dificultad o mezcla hechos y leyendas sin advertirlo.	No expone o no respeta las pautas de uso de imágenes.	

Observaciones del docente

Valoración global

ANEXO 7

Autoevaluación y coevaluación

SdA 1 · Roma vive entre nosotros

ALUMNADO

Nombre: _____ Curso/grupo: _____ Fecha: _____

Parte 1 · Autoevaluación: «Puedo…»

Afirmación	Aún no	Con ayuda	Bien	Muy bien
Puedo explicar con un ejemplo qué es una continuidad, una transformación y una ruptura.	○	○	○	○
Puedo situar la monarquía, la república y el imperio en una línea del tiempo y calcular su duración.	○	○	○	○
Puedo escribir un pie de imagen completo y citar una fuente latina.	○	○	○	○
Justifico mis decisiones de análisis, traducción o interpretación con datos del texto (forma, función y contexto).	○	○	○	○
Reviso mis versiones con el feedback y convierto mis errores en estrategias.	○	○	○	○
Cito los textos, las traducciones y las imágenes que uso y valoro el patrimonio.	○	○	○	○

Mi aportación al trabajo del equipo

Una decisión de traducción o interpretación y por qué la tomé

Parte 2 · Feedback y mejora

Compañero/a o grupo que me ha dado feedback: _____

Feedback que recibí

Mejora que realicé

Mi próximo objetivo de aprendizaje

ANEXO 8

Refuerzo

SdA 1 · Roma vive entre nosotros

ALUMNADO

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Mismo reto con cuatro huellas guiadas y frases modelo. El criterio es el mismo: clasificar con una evidencia.

Pasos para clasificar una huella

1. ¿Qué era en Roma? Busca la respuesta en F2 o en F7.
2. ¿Qué es hoy?
3. ¿Es igual (continuidad), parecido pero distinto (transformación) o ha desaparecido (ruptura)?
4. Escribe la frase: «Es una _____ porque en Roma _____ y hoy _____».

Ejemplo: «Es una **transformación** porque en Roma el Senado era una asamblea de antiguos magistrados de por vida y hoy el Senado de España lo eligen los ciudadanos».

1 **Clasifica las cuatro huellas. La primera está empezada.**

Huella	En Roma	Hoy	Clasificación
Los meses julio y agosto	Homenaje a César y a Augusto	Solo nombres de meses	
El alfabeto			
Los gladiadores			
La palabra candidato			

2 **Completa: Roma fue una _____ (753-509 a. C.), una _____ (509-27 a. C.) y un _____ (27 a. C.-476 d. C.).**

3 **Escribe el pie de esta imagen: «foto vuestra del acueducto de Segovia, tomada en 2026».**

ANEXO 9

Ampliación

SdA 1 · Roma vive entre nosotros

ALUMNADO

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Latín en la Unión Europea: ¿herencia o decorado?

La Unión Europea usa referencias clásicas: su lema en latín es *In varietate concordia* («Unida en la diversidad») y su nombre procede del mito de Europa. ¿Es una continuidad real o un uso simbólico del pasado?

Pasos

1. Traduce palabra por palabra el lema In varietate concordia con ayuda de T3 y de un diccionario.
2. Busca otras dos referencias romanas o latinas en instituciones actuales (lemas, nombres, edificios, símbolos) y cita su fuente.
3. Clasifica cada una como continuidad, transformación o uso simbólico, con una evidencia.
4. Escribe una conclusión de 8-10 líneas: ¿por qué las instituciones actuales recurren a Roma? ¿Qué partes de Roma dejan fuera?

Entrega

Tabla de las tres referencias y conclusión argumentada.

ANEXO 10

Guía docente y soluciones

SdA 1 · Roma vive entre nosotros

DOCENTE

Ficha 1

1. Test: el latín; la monarquía; la cosa pública.
2. Inventario e hipótesis: respuestas abiertas. Se conservan para compararlas en la galería; es habitual que el alumnado atribuya a Roma cosas que no lo son (por ejemplo, la democracia, que es griega).

Ficha 2

1. 1 · Cicerón: civis → civil, ciudadano; los ciudadanos tenían derechos frente al poder; hoy, transformación (derechos para todas las personas, no solo para los ciudadanos).
2. 3 · Ulpiano: ius → justicia, jurídico; la idea de justicia como dar a cada uno lo suyo; continuidad (el derecho actual conserva la definición).
3. 4 · Juvenal: panis → pan, panadería; circenses → circo; crítica a un pueblo conformista; transformación (espectáculos de masas hoy, sin violencia mortal).
4. 6 · Suetonio: marmoreus → mármol, marmóreo; Augusto usó la arquitectura como propaganda; continuidad o transformación (los gobernantes siguen usando grandes obras).
5. Relaciona: civis-civil; ius-justicia; panis-panadería; marmoreus-marmóreo; victor-victoria; senatus-senador.
6. Horacio: Roma venció militarmente a Grecia, pero la cultura griega (arte, literatura, filosofía) influyó tanto en Roma que en ese terreno la «conquistó».

Ficha 3

1. Orden y fechas: 1 fundación (753 a. C.); 2 república (509 a. C.); 3 Hispania (218 a. C.); 4 Augusto (27 a. C.); 5 ciudadanía (212 d. C.); 6 fin de Occidente (476 d. C.).
2. Duración: monarquía 753 − 509 = 244 años; república 509 − 27 = 482 años; imperio 27 + 476 − 1 = 502 años (no hay año 0). El más largo, el imperio.
3. Julio (44 a. C.) y agosto (8 a. C.): el primero, al final de la república; el segundo, en el imperio. Coincide con el paso a un poder personal: los gobernantes buscan perpetuar su memoria.

Ficha 4

1. Tabla: respuestas abiertas a partir de F7; se exige una evidencia y un límite por ámbito.
2. V/F: F (solo votaban los hombres ciudadanos, no las mujeres, los extranjeros ni las personas esclavizadas); V; V; V.
3. Frase modelo: «Nos parecemos en algunas instituciones y palabras, pero en Roma había esclavitud, las mujeres no votaban y los espectáculos podían ser mortales».

Ficha 5

1. Respuesta abierta; se valora que la fuente demuestre el origen romano, que la fecha sea correcta y que la imagen tenga autoría y licencia comprobadas.

Ficha 6

1. Se valora un feedback concreto (dato, pie o fecha que corregir) y que los cambios se expliquen.

Ficha 7

1. Palabra: panem/panis → pan; circenses → circo, circense.
2. Pervivencia: los grandes espectáculos de masas con aficiones fieles a un equipo (como las facciones de colores del circo); los gobernantes que usan el espectáculo para ganarse al público.
3. Ruptura: los combates de gladiadores y las luchas con fieras, con muertes reales, hoy son inaceptables; también la presencia de personas esclavizadas obligadas a luchar.
4. Se valora que cada idea tenga una evidencia (la fuente de Juvenal, el dato del Circo Máximo, la comparación con hoy).

Refuerzo (Anexo 8)

1. Julio y agosto: continuidad (el nombre) con transformación (ya no es un homenaje). Alfabeto: continuidad. Gladiadores: ruptura. Candidato: transformación (la palabra sigue, ya no se viste de blanco).
2. Monarquía, república, imperio.
3. Pie modelo: «Acueducto de Segovia (siglos I-II d. C.). Fotografía de [nombre], 2026».

Ampliación (Anexo 9)

1. In varietate concordia: in, en; varietate, diversidad (variedad); concordia, concordia, unión. «Unida en la diversidad».
2. Otras referencias posibles: el Senado y la palabra república; lemas en latín de universidades o instituciones; nombres de programas europeos. Se valora que se cite la fuente y se distinga continuidad real de uso simbólico.
3. Conclusión: abierta; se espera que mencione que el pasado romano da prestigio y sentido de unidad, y que se suele omitir lo que hoy rechazamos (esclavitud, conquista, desigualdad).

Notas para el docente: temporalización, seguridad y diferenciación

- Organización: equipos de cuatro con roles rotatorios (documentalista, cronista, diseñador y portavoz). La galería de la sesión 7 puede abrirse a otros grupos; la ficha 7 se hace en los últimos 20 minutos.
- Temporalización (55 min): 10 min de lectura del dossier en voz alta, 30 min de trabajo en equipo y 15 min de puesta en común.
- Fuentes y derechos: los textos latinos son de dominio público y las traducciones del dossier son propias. Para el atlas, priorizar fotografías y dibujos propios; si se usan imágenes ajenas, comprobar la licencia y citar la autoría. En las salidas al entorno, nada de personas identificables y respeto a las normas del monumento.
- Diversidad: el Anexo 8 reduce a cuatro huellas guiadas con frases modelo; quien termine antes puede hacer el Anexo 9.

Errores frecuentes

- Atribuir a Roma cosas que no son romanas (la democracia ateniense) o confundir Roma con Grecia.
- Calcular mal la duración de un periodo que cruza del a. C. al d. C. por olvidar que no existe el año 0.
- Idealizar Roma: hablar de su derecho o su república sin mencionar la esclavitud o la exclusión de las mujeres.
- Clasificar una huella sin evidencia o confundir transformación con continuidad.
- Usar imágenes de internet sin autoría ni licencia.

Criterios para valorar respuestas abiertas

- Se acepta cualquier clasificación (continuidad, transformación o ruptura) si está justificada con una evidencia; muchas huellas admiten matices.
- En la ficha 7 se aceptan pervivencias distintas (estadios, aficiones, uso político del espectáculo) siempre que se apoyen en la fuente o en los datos.

02

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Latín bajo la lupa

PREGUNTA GUÍA

¿Cómo funciona una lengua en la que las palabras cambian de forma?

CURSO 4.º ESO	**SESIONES** 7 sesiones	**BLOQUES DE SABERES** B · C
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS CE2, CE4	**PRODUCTO FINAL** Pasaporte lingüístico del latín con pronunciación, casos, flexión y ejemplos	**CRITERIOS DE EVALUACIÓN** 2.1, 4.1, 4.2

Contexto, reto y producto

La **Biblioteca Municipal «Lengua Viva» de Valdeluna** (biblioteca y localidad ficticias) prepara para su Jornada de las Lenguas una colección de **pasaportes lingüísticos**: un cuadernillo de bolsillo por cada lengua del barrio (castellano, rumano, árabe, gallego…), pensado para que un visitante curioso pueda «viajar» por ella. Falta el pasaporte del **latín**, la lengua de la que descienden el castellano, el catalán, el gallego, el portugués, el francés, el italiano o el rumano, y que hoy ya no tiene hablantes nativos. La biblioteca ha pedido ayuda a los grupos de Latín de 4.º del instituto.

El encargo tiene una condición: el pasaporte debe servir a alguien que **no sabe nada de latín**. Cada pasaporte tiene cuatro sellos (**pronunciación, casos, flexión y ejemplos**) y se «sella» solo cuando quien lo lee es capaz de leer una fórmula en voz alta, decir quién hace qué en una frase de cuatro palabras y traducirla. Durante siete sesiones, el alumnado descubrirá por qué en latín las palabras cambian de final, cómo esos finales sustituyen al orden de las palabras y a las preposiciones del castellano, y pondrá a prueba su pasaporte con una persona de otro equipo.

Reto

Elaborar el pasaporte lingüístico del latín con cuatro sellos (pronunciación, casos, flexión y ejemplos) que permita a una persona sin latín leer en voz alta, analizar y traducir una microoración.

Producto final

Pasaporte lingüístico del latín con pronunciación, casos, flexión y ejemplos.

Enfoque. Pronunciación, lengua flexiva, casos, concordancia y análisis elemental.

Vinculación curricular

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS MOVILIZADAS (SÍNTESIS)

CE2 Conocer los aspectos básicos de la lengua latina, comparándola con las lenguas de enseñanza y otras lenguas del repertorio individual, para valorar rasgos comunes y apreciar la diversidad lingüística.

CE4 Comprender textos originales latinos, traduciendo del latín a la lengua de enseñanza y desarrollando estrategias de acceso al significado de un enunciado sencillo, para alcanzar y justificar la traducción propia.

Criterios de evaluación seleccionados (RD 217/2022)

2.1 Valorar críticamente y adecuarse a la diversidad lingüística y cultural a la que da origen el latín, identificando y explicando semejanzas y diferencias entre los elementos lingüísticos del entorno, relacionándolos con los de la propia cultura y desarrollando una cultura compartida y una ciudadanía comprometida con los valores democráticos.

4.1 Analizar los aspectos morfológicos, sintácticos y léxicos elementales de la lengua latina, identificándolos y comparándolos con los de la lengua familiar.

4.2 Traducir textos breves y sencillos con términos adecuados y expresión correcta en la lengua de enseñanza, justificando la traducción y manifestando la correspondencia entre el análisis y la versión realizada.

Saberes básicos seleccionados (RD 217/2022)

Código	Saber básico
B1	Abecedario y pronunciación del latín; cambios fonéticos frecuentes desde el latín culto y vulgar.
B3	Comparación entre lenguas, parentescos y uso del latín como herramienta para mejorar la competencia plurilingüe.
C1	Casos y valores sintácticos; flexión nominal, pronominal y verbal; concordancia y orden de palabras.
C2	Estrategias básicas para identificar, analizar y traducir unidades lingüísticas; uso de glosarios y diccionarios.

Los códigos (A1, B2, C3…) son internos de este cuaderno y localizan el saber dentro de los cuatro bloques del Real Decreto; no son una numeración oficial.

Concreción didáctica en esta situación

- Pronunciación restituida: c y g siempre duras, v como [w], i consonántica, qu, diptongos ae, oe y au, h débil, ch/ph/th; el acento latino (penúltima larga o breve).
- Lengua flexiva: lexema y desinencia; orden de palabras libre dentro de un orden habitual (sujeto, complementos, verbo al final); sin artículos.
- Casos como papeles de la oración: nominativo (sujeto, atributo), vocativo, acusativo (complemento directo) y genitivo (complemento del nombre); avance del dativo y del ablativo.
- 1.ª declinación (rosa, agricola, poeta) y 2.ª declinación (dominus, puer, ager, bellum); adjetivos bonus, -a, -um y pulcher, -chra, -chrum; concordancia en caso, género y número.
- Verbo: presente e imperfecto de sum y presente de amo; reconocimiento de la persona y el número en terceras personas (videt, vident).
- Textos: fórmulas de César, Horacio, Suetonio y Juvenal para leer en voz alta, y frases de elaboración propia para analizar, traducir y retrovertir.

Objetivos didácticos

- Leer en voz alta palabras y fórmulas latinas con la pronunciación restituida y colocar el acento según la cantidad de la penúltima sílaba.
- Descubrir cómo funciona una lengua flexiva: separar lexema y desinencia y explicar por qué el orden de las palabras latinas es relativamente libre.
- Identificar el nominativo, el vocativo, el acusativo y el genitivo como funciones de la oración y reconocerlos en la 1.ª y la 2.ª declinación.
- Analizar y traducir microoraciones con adjetivos concertados y con el verbo sum, justificando cada decisión con el análisis.
- Comparar la flexión latina con la de otras lenguas del entorno (castellano, alemán, inglés, euskera) y construir oraciones simples por retroversión.

Metodología

Lectura y traducción

Se parte siempre de microoraciones con vocabulario dado: se leen en voz alta, se segmentan en lexema y desinencia y se traducen justificando cada palabra con su caso.

Comparación lingüística y cultural

El latín se contrasta con el castellano (pronombres, orden), el inglés, el alemán y el euskera para ver qué lenguas marcan la función con finales y cuáles con preposiciones y orden.

Cooperación con evidencia individual

Parejas de lectura en voz alta y equipos de cuatro para el pasaporte, con roles rotatorios (lector, analista, traductor y revisor); la ficha 7 comprueba el aprendizaje de forma individual.

Iteración

Hipótesis sobre una frase (sesión 2) → descubrimiento de la regla → práctica guiada → traducción y retroversión → revisión por otro equipo con la lista de cotejo → prueba individual.

Secuencia de sesiones

Cada sesión combina **lectura y análisis de textos, traducción o interpretación, comparación con nuestras lenguas y revisión**, y deja una evidencia que se recoge en la ficha correspondiente del Anexo 3. Borradores y versiones se conservan como evidencia del proceso. Los textos, fuentes y mapas están en el dossier (Anexo 2), y las tablas, paradigmas, pasos de traducción y glosarios, en el toolkit de Latín (Anexo 5).

1

SESIÓN 1

Pronunciación, alfabeto y lectura en voz alta de palabras y fórmulas latinas

Evidencia: Ficha 1: diagnóstico, lectura transcrita de ocho palabras y acento de cinco palabras. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 1

2

SESIÓN 2

Descubrimiento de la lengua flexiva: desinencias, función y orden libre relativo

Evidencia: Ficha 2: tabla de seis frases, finales por completar y órdenes posibles de una oración. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 2

3

SESIÓN 3

Los casos como papeles de la oración: nominativo, acusativo y genitivo

Evidencia: Ficha 3: análisis de dos oraciones, tres traducciones y comparación de dos usos de agricolae.

Ficha: Anexo 3 · ficha 3

4

SESIÓN 4

Primera declinación y concordancia con adjetivos sencillos

Evidencia: Ficha 4: declinación de regina pulchra, concordancias y corrección de errores. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 4

5

SESIÓN 5

Segunda declinación y verbo sum: análisis guiado de microoraciones

Evidencia: Ficha 5: paradigmas de amicus y templum, formas de sum y análisis de dos oraciones. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 5

6

SESIÓN 6

Minitaller de traducción y retroversión con lista de cotejo

Evidencia: Ficha 6: tres traducciones, cuatro retroversiones y corrección razonada de errores. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 6

7

SESIÓN 7

Pasaporte lingüístico y prueba individual de análisis y traducción

Evidencia: Ficha 7 y plantilla (Anexo 4): lectura, análisis, traducción y retroversión individuales y pasaporte terminado.

Ficha: Anexo 3 · ficha 7

Evaluación

Criterios, evidencias e instrumentos

Criterio	Evidencia	Instrumento
2.1	Compara la flexión latina con la del castellano, el inglés, el alemán o el euskera y lee en voz alta con la pronunciación restituida, explicando por qué las lenguas romances descienden del latín.	Fichas 1, 2 y 7, apartado de comparación del pasaporte / rúbrica (Anexo 6)
4.1	Segmenta lexema y desinencia y analiza el caso, el número, el género, la persona y la concordancia de las palabras de microoraciones de 1.ª y 2.ª declinación y con sum.	Fichas 2, 3, 4, 5 y 7 / tablas de análisis corregidas con la guía docente
4.2	Traduce microoraciones con expresión correcta en castellano, justifica cada decisión con el análisis y corrige traducciones y construcciones erróneas.	Fichas 3, 6 y 7 / lista de cotejo de traducción y retroversión

Evidencia individual final. En la sesión 7, cada persona lee en voz alta ocho palabras nuevas, analiza y traduce tres microoraciones que no ha visto, construye por retroversión dos oraciones y explica con un ejemplo propio cómo funciona una lengua flexiva.

Rúbrica del producto final

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial
Comprensión lingüística y cultural	Explica con precisión cómo marca el latín las funciones con desinencias, la compara con otras lenguas con ejemplos correctos y lee con pronunciación restituida sin errores.	Explica la flexión latina y la compara con otra lengua con algún error menor de ejemplo o de pronunciación.	Reconoce que los finales cambian, pero confunde funciones o apenas compara con otras lenguas.	No distingue la función de las palabras ni la pronunciación del latín.
Proceso y herramientas	Segmenta lexema y desinencia, usa las cinco preguntas del toolkit y las tablas sin errores y justifica el caso de cada palabra.	Analiza casi todas las palabras con el toolkit y justifica la mayoría de los casos.	Analiza con ayuda y justifica pocas decisiones, con errores de caso o de concordancia.	No usa el toolkit ni segmenta las palabras.
Producto / resolución del reto	El pasaporte tiene los cuatro sellos completos, con ejemplos propios correctos y un visitante sin latín puede seguirlo y traducir la microoración.	El pasaporte tiene los cuatro sellos con algún ejemplo mejorable.	Al pasaporte le falta algún sello o contiene errores que impiden seguirlo.	No hay pasaporte o no responde al reto.
Revisión y autonomía	Revisa con la lista de cotejo, detecta errores de caso y concordancia, los corrige y explica qué regla había olvidado.	Corrige los errores señalados en la revisión del otro equipo.	Corrige poco o sin explicar el error.	No revisa el pasaporte.
Comunicación y rigor	Usa con precisión caso, desinencia, lexema y concordancia, escribe el latín sin errores y presenta el pasaporte de forma clara y ordenada.	Usa la terminología con claridad y escribe el latín con algún error menor.	Usa la terminología de forma imprecisa o escribe el latín con varios errores.	No usa terminología ni cuida la escritura del latín.

Recursos y uso responsable

Recursos

- Dossier del Anexo 2 impreso: pronunciación, fórmulas latinas, paradigmas, esquemas de la palabra y de los casos, ejemplo resuelto y glosario.
- Toolkit del Anexo 5: tabla de casos con preguntas, cinco preguntas para analizar, tabla de verbos y comparación con otras lenguas.
- Diccionario escolar de latín (o su versión digital) y, si es posible, un dispositivo para grabar la lectura en voz alta.
- Plantilla del pasaporte (Anexo 4), en papel A5 doblado o en una presentación compartida.

Textos, derechos y patrimonio

Los textos latinos de autores (César, Horacio, Suetonio, Juvenal) son de dominio público y las frases restantes son de elaboración propia, igual que las traducciones. Las grabaciones de voz se hacen solo en el aula y con consentimiento, y no se publican sin autorización.

Interdisciplinariedad: Lengua Castellana y Literatura (categorías gramaticales, funciones sintácticas y pronombres) y Lengua Extranjera (flexión del inglés y del alemán).

Atención a la diversidad (DUA), refuerzo y ampliación

Representación

Pronunciación con ejemplos en letras castellanas, finales resaltados en las tablas, esquemas de la palabra y de los casos y un ejemplo resuelto de análisis y traducción.

Acción y expresión

El sello de pronunciación puede presentarse leyendo en voz alta, con una grabación o con una tarjeta escrita; el análisis, en tabla o en esquema de colores.

Implicación

Producto con destinatario real (un visitante de la biblioteca), juego de «sellar» el pasaporte y elección de la lengua del entorno con la que se compara el latín.

Refuerzo

Anexo 8

Análisis guiado de una frase con la primera palabra resuelta, emparejamiento de frases latinas y traducciones y finales por completar (Anexo 8).

Ampliación

Anexo 9

Analizar y reescribir el lema de César «Veni, vidi, vici» con otras personas verbales y comparar la flexión verbal latina con la castellana (Anexo 9).

ANEXO 1

Lanzamiento del reto

SdA 2 · Latín bajo la lupa

ALUMNADO

Imaginad que llegáis a una frontera y el guarda os pide el pasaporte… de una lengua. En la biblioteca de Valdeluna ya hay pasaportes de castellano, de rumano y de árabe, pero falta el del latín. Y el latín es un país raro: no tiene artículos, el orden de las palabras casi da igual y cada palabra cambia de final según lo que hace en la frase. ¿Cómo se explica eso a alguien que nunca lo ha visto? Vais a descubrirlo vosotros, a ponerlo por escrito y a conseguir los cuatro sellos del pasaporte.

> *«¿Cómo funciona una lengua en la que las palabras cambian de forma?»*

Vuestro reto

Elaborar el pasaporte lingüístico del latín con cuatro sellos (pronunciación, casos, flexión y ejemplos) que permita a una persona sin latín leer en voz alta, analizar y traducir una microoración.

Lo que vais a producir

Pasaporte lingüístico del latín con pronunciación, casos, flexión y ejemplos.

Seguridad. Los textos latinos de autores (César, Horacio, Suetonio, Juvenal) son de dominio público y las frases restantes son de elaboración propia, igual que las traducciones.

Hoja de ruta · 7 sesiones

1. Aprendemos a leer el latín en voz alta.
2. Descubrimos que los finales cambian la función.
3. Descubrimos los casos como papeles de la oración.
4. Declinamos la primera declinación y concertamos adjetivos.
5. Trabajamos la segunda declinación y el verbo sum.
6. Traducimos y retrovertimos con lista de cotejo.
7. Completamos el pasaporte y hacemos la prueba individual.

Al terminar seré capaz de…

- Leer en voz alta palabras y fórmulas latinas con la pronunciación restituida y colocar el acento según la cantidad de la penúltima sílaba.
- Descubrir cómo funciona una lengua flexiva: separar lexema y desinencia y explicar por qué el orden de las palabras latinas es relativamente libre.
- Identificar el nominativo, el vocativo, el acusativo y el genitivo como funciones de la oración y reconocerlos en la 1.ª y la 2.ª declinación.
- Analizar y traducir microoraciones con adjetivos concertados y con el verbo sum, justificando cada decisión con el análisis.
- Comparar la flexión latina con la de otras lenguas del entorno (castellano, alemán, inglés, euskera) y construir oraciones simples por retroversión.

¿Cómo me evaluarán?

Con vuestro proceso y vuestro producto: el docente valora la lectura, el análisis, las traducciones y su justificación, y el producto final con la rúbrica (Anexo 6), y vosotros reflexionáis y os dais feedback (Anexo 7). Guardad borradores y versiones: son evidencias. En la última sesión habrá una evidencia individual con un texto o un caso nuevo.

ANEXO 2

Dossier de textos y fuentes

SdA 2 · Latín bajo la lupa

ALUMNADO

El encargo de la biblioteca, la guía de pronunciación, cuatro fórmulas latinas para leer en voz alta, un esquema de la palabra flexiva, las tablas de la 1.ª y la 2.ª declinación, un esquema de los casos, un ejemplo resuelto y un glosario.

F1 El encargo de la biblioteca: el pasaporte del latín

ESTUDIO DE CASO

Para: grupos de Latín de 4.º · **De:** Biblioteca Municipal «Lengua Viva» de Valdeluna · **Asunto:** pasaporte lingüístico del latín

Nuestros pasaportes de lenguas tienen **cuatro sellos**. Para el del latín os pedimos:

- **Sello 1 · Pronunciación:** cinco palabras o fórmulas con su lectura escrita en letras castellanas y las reglas que habéis usado.
- **Sello 2 · Casos:** una tabla con el nominativo, el acusativo y el genitivo explicados con una pregunta y un ejemplo.
- **Sello 3 · Flexión:** la declinación de un sustantivo de la 1.ª y otro de la 2.ª con un adjetivo concertado.
- **Sello 4 · Ejemplos:** una oración latina analizada y traducida y una oración castellana pasada a latín.

Una persona de otro equipo comprobará que el pasaporte se entiende sin ayuda. Recordad: el visitante no sabe latín.

Fuente: Caso ficticio creado para el aula.

Antes de empezar: ¿qué lenguas conocéis que cambien la forma de las palabras según su función en la frase?

F2 Guía de pronunciación del latín

DATOS

Letra o grupo	Se pronuncia	Ejemplos latinos	Cuidado
c	Siempre como k	Caesar (káisar), cena (kéna), circus (kírkus)	Nunca suena como z ni como en «cena» castellana.
g	Siempre como en «gato»	gens (guens), gladius (gládius), regina (reguína)	No se suaviza ante e, i como la j castellana.
v	Como una u rápida (la w inglesa)	vinum (wínum), veni (wéni), vici (wíki)	No es la v castellana ni la f.
i (inicial o entre vocales)	Como una y suave	iam (yam), Iulius (Yúlius), maior (máyor)	Hoy se escribe a veces j: Julius.
qu	Como kw	aqua (ákwa), quis (kwis)	La u se pronuncia.
ae, oe, au	Diptongos: ai, oi, au	Caesar (káisar), poena (póina), causa (káusa)	No se lee «e» en ae ni en oe.
h	Casi muda (un soplo débil)	homo, hora, habeo	Como la h castellana: no se aspira con fuerza.
s	Siempre sorda, como en «sol»	rosa (rósa), servus (sérwus)	Nunca como la s sonora de «mismo» ni como z.
ch, ph, th	Como k, p, t con un soplo	pulcher, philosophia, theatrum	En el aula se admite leer ph como f.
x	Como ks	rex (reks), pax (paks), nox (noks)	Como en «examen», pero sin sonorizar.
ti	Como ti, no como «ci»	ratio (rátio), natio (nátio)	No se lee «ración» ni «nación»: esa pronunciación es posterior.
Consonantes dobles	Se pronuncian las dos	puella (puél-la), annus (án-nus)	Alargan la sílaba.

El acento. En las palabras de dos sílabas va en la primera (*ró-sa*). En las de tres o más, va en la **penúltima si es larga** y, si es breve, en la **antepenúltima**. Una sílaba es larga si su vocal es larga o si va seguida de dos consonantes. Ejemplos: *Románus* (Rōmānus), *amícus* (amīcus), *dóminus* (dŏminus), *agrícola* (ăgrĭcŏla), *puélla* (puĕlla: la penúltima es larga por posición).

Fuente: Elaboración propia. Pronunciación restituida, la que se estima propia del latín clásico.

F3 Cuatro fórmulas latinas para leer en voz alta

TEXTO

1. ***Veni, vidi, vici.*** «Llegué, vi, vencí.» Según **Suetonio** (*Vida del divino Julio* 37, 2), Julio César exhibió un letrero con estas tres palabras en el triunfo por su victoria en el Ponto sobre Farnaces (47 a. C.): quería destacar la rapidez de la campaña. Las tres formas son de la 1.ª persona del singular del perfecto (acción acabada). Vocabulario: *venio, -is, -ire, veni, ventum*, venir; *video, -es, -ere, vidi, visum*, ver; *vinco, -is, -ere, vici, victum*, vencer.
2. ***Carpe diem, quam minimum credula postero.*** «Aprovecha el día, fiándote lo menos posible del mañana.» Verso del poeta **Horacio** (*Odas* I, 11, 8), que aconseja a una joven disfrutar del presente. Vocabulario: *carpo, -is, -ere*, coger, aprovechar; *dies, diei* m., día; *credulus, -a, -um*, confiado; *posterus, -a, -um*, de después.
3. ***Orandum est ut sit mens sana in corpore sano.*** «Hay que pedir que haya una mente sana en un cuerpo sano.» Frase del poeta **Juvenal** (*Sátiras* X, 356) en una sátira sobre qué conviene pedir a los dioses. Vocabulario: *mens, mentis* f., mente; *sanus, -a, -um*, sano; *corpus, corporis* n., cuerpo.
4. ***Gallia est omnis divisa in partes tres.*** «La Galia entera está dividida en tres partes.» Primera frase de la *Guerra de las Galias* de **César** (I, 1). Vocabulario: *Gallia, -ae* f., la Galia; *pars, partis* f., parte; *tres*, tres.

Fuente: Textos latinos de autores antiguos (dominio público); el cuarto, adaptado de César, Guerra de las Galias I, 1 (se omite lo que sigue a la primera frase). Traducciones de elaboración propia.

Léelos en voz alta con tu pareja. Comprobad c, g, v, qu y los diptongos con la guía F2.

F4 Una palabra latina: lexema + desinencia

ESQUEMA

Lexema (lo que significa)	Desinencia (la función)	
puell	a	**-a · nominativo singular** sujeto: «la niña» (la que hace algo)
puell	am	**-am · acusativo singular** complemento directo: «a la niña»
puell	ae	**-ae · nominativo plural** sujeto: «las niñas»
puell	as	**-as · acusativo plural** complemento directo: «a las niñas»

El lexema no cambia: lo que cambia es la desinencia, y por eso el orden de las palabras puede variar.

En castellano, «La niña ve a la loba» y «La loba ve a la niña» se distinguen por el **orden** y por la preposición *a*. En latín se distinguen por los **finales**: *Puella lupam videt* y *Lupa puellam videt*. Por eso *Lupam puella videt* sigue significando «La niña ve a la loba».

Fuente: Esquema de elaboración propia.

F5 Primera declinación: rosa, -ae f.

DATOS

Caso	Singular	Plural	Función básica
Nominativo	rosa	rosae	Sujeto; atributo
Vocativo	rosa	rosae	Llamar o dirigirse a alguien
Acusativo	rosam	rosas	Complemento directo
Genitivo	rosae	rosarum	Complemento del nombre («de la rosa»)
Dativo	rosae	rosis	Complemento indirecto («a, para»)
Ablativo	rosa	rosis	Complementos circunstanciales (con preposición)

Pertenecen a esta declinación casi todos los nombres femeninos acabados en *-a* (*puella, regina, lupa, silva, villa, via, casa, terra*) y unos pocos masculinos de profesiones (*agricola, poeta, nauta*). Los adjetivos *bonus, -a, -um* («bueno»), *magnus, -a, -um* («grande»), *parvus, -a, -um* («pequeño»), *laetus, -a, -um* («contento»), *Romanus, -a, -um* («romano») y *pulcher, pulchra, pulchrum* («hermoso») concuerdan con el sustantivo en **caso, género y número**: *puella pulchra, rosae pulchrae, rosas pulchras*, pero *agricola bonus* (agricola es masculino). Ojo: la terminación **-ae** puede ser genitivo singular, dativo singular o nominativo plural; el sentido y el verbo deciden.

Fuente: Elaboración propia.

F6 Segunda declinación: dominus, -i m. y bellum, -i n.

DATOS

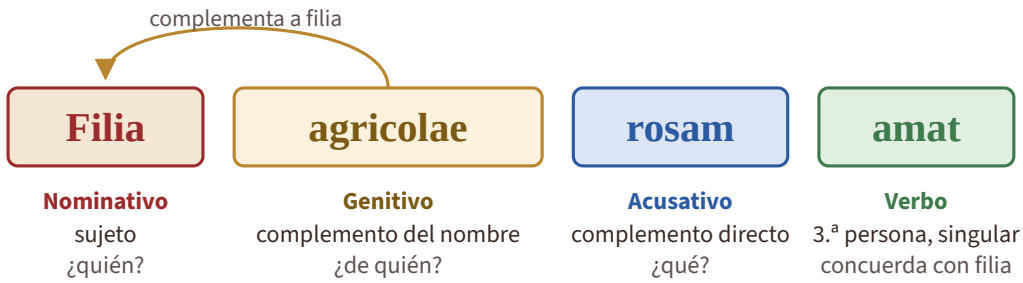
Caso	dominus (m.) sg.	dominus (m.) pl.	bellum (n.) sg.	bellum (n.) pl.
Nominativo	dominus	domini	bellum	bella
Vocativo	domine	domini	bellum	bella
Acusativo	dominum	dominos	bellum	bella
Genitivo	domini	dominorum	belli	bellorum
Dativo	domino	dominis	bello	bellis
Ablativo	domino	dominis	bello	bellis

Esta declinación reúne masculinos en *-us* (*dominus, servus, amicus, filius, equus, lupus, hortus, populus*), algunos en *-er* (*puer, pueri*; *ager, agri*; *magister, magistri*; *liber, libri*) y neutros en *-um* (*bellum, templum, donum, verbum, oppidum*). Los neutros tienen el nominativo, el vocativo y el acusativo iguales y el plural en **-a**. Ojo: la terminación **-i** puede ser genitivo singular o nominativo plural.

Fuente: Elaboración propia.

F7 Los casos como papeles de la oración

ESQUEMA



Traducción

«La hija del agricultor ama la rosa.»

El castellano usa el orden y las preposiciones (del, a) para lo que el latín marca con los finales.

Cada color es un **papel** en la oración: quien hace (nominativo), a quien o a lo que afecta (acusativo) y de quién es (genitivo). En latín el papel lo dice **la desinencia**, no el lugar de la palabra.

Fuente: Esquema de elaboración propia.

F8 Ejemplo resuelto: «Pueri laeti equum domini vident.»

DATOS

Palabra	Análisis	Función	Se traduce
vident	3.ª persona del plural del presente de video	Verbo	ven
pueri	nominativo plural (puer, pueri), concuerda con vident	Sujeto	los niños
laeti	nominativo plural masculino (laetus, -a, -um), concuerda con pueri	Adjetivo (complemento del sujeto)	contentos
equum	acusativo singular (equus, equi)	Complemento directo	el caballo
domini	genitivo singular (dominus, domini)	Complemento del nombre equum	del señor

Paso a paso. 1) El verbo es *vident* (ellos ven): necesito un sujeto plural. 2) *Pueri* es nominativo plural y concuerda con el verbo: es el sujeto. 3) *Laeti* tiene el mismo caso, género y número que *pueri*: lo acompaña. 4) *Equum* acaba en *-um*: acusativo singular, complemento directo. 5) *Domini* puede ser genitivo singular o nominativo plural; como el sujeto ya está (*pueri*) y no hay conjunción, es genitivo: «del señor». **Traducción:** «Los niños contentos ven el caballo del señor.»

Fuente: Frase latina de elaboración propia. Vocabulario: puer, pueri m., niño; laetus, -a, -um, contento; equus, equi m., caballo; dominus, domini m., señor; video, -es, -ere, ver.

F9 Glosario

GLOSARIO

Lengua flexiva	Lengua en la que las palabras cambian de final para marcar su función, el número, el género o la persona.
Lexema	Parte de la palabra que aporta el significado (puell-, domin-).
Desinencia	Final que indica caso, número, género o persona (-a, -am, -ae, -us, -um).
Caso	Forma que toma una palabra según su función en la oración.
Declinación	Grupo de sustantivos que comparten las mismas desinencias (1.ª: rosa; 2.ª: dominus).
Concordancia	Coincidencia en caso, género y número entre sustantivo y adjetivo (puella pulchra).
Enunciado	Forma con la que se cita una palabra en el diccionario (rosa, -ae f.; bonus, -a, -um).
Retroversión	Traducción de una oración de la lengua propia al latín.

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 3

Fichas del alumnado

SdA 2 · Latín bajo la lupa

ALUMNADO

FICHA 1 Leer el latín en voz alta

SESIÓN 1

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Usa F2 y F3. Lee siempre en voz alta con tu pareja.

1 **Diagnóstico. Elige la respuesta que te parezca correcta.**

¿Cuál de estas lenguas NO procede del latín?

◯ Italiano ◯ Gallego ◯ Rumano ◯ Euskera

En latín clásico, la c de Caesar se pronuncia…

◯ como k ◯ como z ◯ como s ◯ como ch

En «Marcus Iuliam amat» crees que ama…

◯ las dos personas ◯ Iulia ◯ no se puede saber ◯ Marcus

2 **Lee y transcribe. Escribe cómo se lee cada palabra con letras castellanas y la regla de F2 que has usado.**

Palabra	Cómo la leo	Regla usada
Caesar		
cena		
vinum		
aqua		
gladius		
Iulius		
causa		
rex		

3 **Acento. Marca la sílaba tónica. La penúltima es larga en Romanus, amicus y puella (por posición) y breve en dominus y agricola.**

Palabra	Sílabas	Penúltima	Sílaba tónica
Romanus	Ro-ma-nus	larga	
dominus	do-mi-nus	breve	
amicus	a-mi-cus	larga	
puella	pu-el-la	larga	
agricola	a-gri-co-la	breve	

4 **Lee a tu pareja las fórmulas 1 y 2 de F3 y comprobad.**

- [ ] No he leído la c de Caesar ni de carpe como z.
- [ ] He leído la v de veni, vidi y vici como una u rápida.
- [ ] He sabido leer diem y credula con el acento en la sílaba correcta.

FICHA 2 Descubrir una lengua flexiva

SESIÓN 2

Usa F4 y T4. Vocabulario: lupa, -ae f., loba; puella, -ae f., niña; rosa, -ae f., rosa; regina, -ae f., reina; Marcus, -i m.; Iulia, -ae f.; video, -es, -ere, ver; amo, -as, -are, amar.

1 **Observa seis frases latinas y completa la tabla.**

Frase	¿Quién hace la acción?	¿Quién o qué la recibe?	Final que me lo indica
Lupa puellam videt.			
Puella lupam videt.			
Marcus Iuliam amat.			
Iuliam Marcus amat.			
Puellae rosas amant.			
Rosas puellae amant.			

2 **Completa los finales de la 1.ª declinación.**

Palabra	Sujeto singular	Complemento directo singular	Sujeto plural	Complemento directo plural
puella	puella	puellam	puellae	puellas
rosa				
lupa				
regina				

3 **La oración Puella lupam videt tiene tres palabras. Escribe tres de sus órdenes posibles. ¿Cambia el significado? ¿Por qué?**

4 **Compara con el castellano (T4). En «Yo lo veo» y «Él me ve» cambian yo, lo, él y me según la función. Escribe otros tres pares de pronombres castellanos que cambien de forma y di qué lengua tiene casos: el castellano, el alemán o ambas.**

FICHA 3 Los casos como papeles de la oración

SESIÓN 3

Usa F7 y T1. Vocabulario: filia, -ae f., hija; agricola, -ae m., agricultor; lupa, -ae f., loba; video, -es, -ere, ver; rosa, -ae f.; regina, -ae f.; pulcher, pulchra, pulchrum, hermoso; poeta, -ae m., poeta; voco, -as, -are, llamar.

1 **Analiza estas dos oraciones: A. Filia agricolae lupam videt. B. Rosa reginae pulchra est.**

Palabra	Caso y número	Función	Pregunta que responde
A. filia			
agricolae			
lupam			
videt			
B. rosa			
reginae			
pulchra			
est			

2 **Traduce al castellano: A. Filia agricolae lupam videt. B. Rosa reginae pulchra est. C. Poeta puellam vocat.**

3 **La misma palabra, dos funciones. Compara Agricolae lupam vident y Filia agricolae lupam videt. ¿Qué caso y número tiene agricolae en cada una? ¿Cómo lo sabes?**

4 **En la frase Domine, agricolam vides, ¿qué palabra está en vocativo, qué en acusativo y quién es el sujeto del verbo?**

FICHA 4 Primera declinación y concordancia

SESIÓN 4

Usa F5 y T1. Vocabulario: regina, -ae f., reina; pulcher, pulchra, pulchrum, hermoso; magnus, -a, -um, grande; silva, -ae f., bosque; villa, -ae f., casa de campo; filia, -ae f., hija; laetus, -a, -um, contento; parvus, -a, -um, pequeño; poeta, -ae m., poeta; laudo, -as, -are, alabar.

1 **Declina regina pulchra («la reina hermosa»).**

Caso	Singular	Plural
Nominativo		
Acusativo		
Genitivo		
Dativo		
Ablativo		

2 **Concuerda. Elige la forma correcta del adjetivo.**

Villa ___ est. (magnus, -a, -um)

◯ magnus ◯ magna ◯ magnae ◯ magnam

Puellae ___ rosas amant. (pulcher, -chra, -chrum)

◯ pulchrae ◯ pulchra ◯ pulchri ◯ pulchras

Agricola ___ lupam videt. (laetus, -a, -um)

◯ laetus ◯ laetum ◯ laeti ◯ laeta

Poeta puellam ___ laudat. (parvus, -a, -um)

◯ parvus ◯ parvo ◯ parvae ◯ parvam

3 **Traduce: A. Silva magna est. B. Filiae agricolae rosas pulchras portant. C. Agricola bonus parvam villam amat. (Vocabulario extra: porto, -as, -are, llevar.)**

4 **Corrige los errores de concordancia y explica cada uno.**

Oración con error	Corrección	Explicación
puella pulcher		
rosas pulchrae		
agricola bona		
silvam magnus		

FICHA 5 Segunda declinación y verbo sum

SESIÓN 5

Usa F6 y T3. Vocabulario: amicus, -i m., amigo; templum, -i n., templo; servus, -i m., esclavo; dominus, -i m., señor; puer, pueri m., niño; lupus, -i m., lobo; timeo, -es, -ere, temer; Marcus, -i m.; antiquus, -a, -um, antiguo.

1 **Completa los paradigmas.**

Caso	amicus sg.	amicus pl.	templum sg.	templum pl.
Nominativo				
Acusativo				
Genitivo				

2 **Traduce las formas de sum e indica persona, número y tiempo.**

Forma	Persona, número y tiempo	Traducción
sunt		
erat		
estis		
eramus		
es		
eram		

3 **Analiza: A. Servi dominum vident. C. Amici Marci laeti sunt.**

Palabra	Caso y número	Función
A. servi		
dominum		
vident		
C. amici		
Marci		
laeti		
sunt		

4 **Traduce las dos oraciones analizadas y estas dos: B. Puer lupum timet. D. Templum antiquum erat.**

FICHA 6 Taller de traducción y retroversión

SESIÓN 6

Usa T2 (cinco preguntas) y T3. En parejas: una persona traduce y la otra comprueba con la lista de cotejo. Después cambiad los papeles.

1 **Traduce. 1. Pueri parvam lupam in silva vident. 2. Agricolae villam domini amant, sed dominus agricolas non amat. 3. Filiae poetae laetae erant. (Vocabulario: in silva, en el bosque; sed, pero; non, no.)**

2 **Retroversión. Escribe en latín (vocabulario: terra, -ae f., tierra; magister, -tri m., maestro; casa, -ae f., casa): 1. La niña ama las rosas. 2. Los niños ven al señor. 3. La casa del agricultor es grande. 4. Las hijas de la reina llaman al poeta.**

3 **Corrección razonada. Estas retroversiones tienen un error. Corrígelas y di qué regla se ha olvidado.**

Significado pretendido	Oración con error	Corrección	Regla olvidada
El agricultor ama la tierra.	Agricolam terram amat.		
Los niños llaman al maestro.	Pueri magistrum vocat.		
La villa es grande.	Villa magnus est.		
El señor ve a los esclavos.	Domini servos videt.		

FICHA 7 Prueba individual y pasaporte

SESIÓN 7

Trabajo personal. Puedes usar el Toolkit (Anexo 5), pero no el dossier ni tu pasaporte. Léelo todo antes de empezar.

1 **Lectura. Lee en voz alta a tu docente y anota cómo se pronuncia cada palabra: Cicero, gaudium, quaestio, Graecia, caelum, aedificium, Iuppiter, philosophia.**

Palabra	Cómo la leo
Cicero	
gaudium	
quaestio	
Graecia	
caelum	
aedificium	
Iuppiter	
philosophia	

2 **Analiza y traduce (vocabulario: filius, -i m., hijo; equus, -i m., caballo; magnus, -a, -um; laudo, -as, -are, alabar; poeta, -ae m.; dominus, -i m.; villa, -ae f.; laetus, -a, -um, contento). A. Filius agricolae equum magnum amat. B. Puellae pulchrae poetam laudant. C. Villae dominus laetus erat.**

Palabra	Caso y número / persona	Función	Traducción
A. filius			
agricolae			
equum			
magnum			
amat			
B. puellae			
pulchrae			
poetam			
laudant			
C. villae			
dominus			
laetus			
erat			

3 **Retroversión. Escribe en latín (vocabulario: liber, libri m., libro; magister, -tri m., maestro; lupa, -ae f.; puella, -ae f.; parvus, -a, -um): 1. Los niños aman el libro del maestro. 2. La loba ve a la niña pequeña.**

4 **Con tus palabras y un ejemplo propio, explica cómo funciona una lengua en la que las palabras cambian de forma. Compárala con otra lengua que conozcas.**

ANEXO 4

Plantilla del producto final

SdA 2 · Latín bajo la lupa

ALUMNADO

Nombre: **Curso/grupo:** **Fecha:**

Pasaporte lingüístico del latín. Debe poder seguirlo una persona que no sabe latín.

Titular del pasaporte

Título atractivo, nombres del equipo y de quien lo revisa.

Sello 1 · Pronunciación

Cinco palabras o fórmulas, cómo se leen y las reglas usadas.

Sello 2 · Casos

Nominativo, acusativo y genitivo: pregunta y ejemplo.

Sello 3 · Flexión

Declinación de un sustantivo de la 1.ª y otro de la 2.ª con un adjetivo concertado.

Sello 4 · Ejemplos

Una oración latina analizada y traducida y una retroversión.

Comparación con otra lengua

Qué se parece y qué no a tu lengua del entorno.

Revisión y fuentes

Lista de cotejo, errores corregidos, fuentes del texto.

ANEXO 5

Toolkit de Latín

SdA 2 · Latín bajo la lupa

ALUMNADO

Herramientas para analizar, traducir y construir oraciones latinas y compararlas con otras lenguas.

T1 Los casos: pregunta y función

DATOS

Caso	Pregunta	Función	Ejemplo
Nominativo	¿Quién hace la acción?	Sujeto; atributo	Puella rosam amat. (puella)
Vocativo	¿A quién llamo?	Vocativo	Domine! (domine)
Acusativo	¿A quién o qué afecta?	Complemento directo	Puella rosam amat. (rosam)
Genitivo	¿De quién? ¿De qué?	Complemento del nombre	Filia agricolae (agricolae)
Dativo (avance)	¿A quién? ¿Para quién?	Complemento indirecto	Dat puellae rosam. (puellae)
Ablativo (avance)	¿Dónde? ¿Con qué? ¿De dónde?	Complemento circunstancial, casi siempre con preposición	in villa (en la villa)

El latín no tiene artículos: añádelos al traducir (*puella*, «la niña» o «una niña»).

Fuente: Elaboración propia.

T2 Cinco preguntas para analizar y traducir una microoración

PROTOCOLO

1. **¿Cuál es el verbo?** Suele estar al final. Fíjate en su persona y número (*videt*: él; *vident*: ellos).
2. **¿Cuál es el sujeto?** Busca un nominativo que concuerde con el verbo en número.
3. **¿Hay complemento directo?** Busca un acusativo (-am, -um, -as, -os).
4. **¿Hay genitivos y adjetivos?** Cada genitivo complementa a un nombre; cada adjetivo concuerda con el suyo en caso, género y número.
5. **Traduce con el orden castellano** y añade los artículos. Revisa: ¿cada palabra latina tiene su lugar en la traducción?

Para retrovertir: elige el verbo, el sujeto en nominativo, el complemento en acusativo; cuida los finales y la concordancia; coloca el verbo al final. Cualquier orden es válido, pero comprueba cada final.

Fuente: Elaboración propia.

T3 Verbos: sum y amo

DATOS

Persona	sum (presente)	sum (imperfecto)	amo (presente)
1.ª singular (yo)	sum	eram	amo
2.ª singular (tú)	es	eras	amas
3.ª singular (él, ella)	est	erat	amat
1.ª plural (nosotros)	sumus	eramus	amamus
2.ª plural (vosotros)	estis	eratis	amatis
3.ª plural (ellos)	sunt	erant	amant

Los verbos de otras conjugaciones forman las terceras personas igual: *videt, vident*; *timet, timent*. Sum casi nunca lleva complemento directo: el adjetivo o el nombre que lo acompaña es el **atributo** y va en nominativo (*Villa magna est*).

Fuente: Elaboración propia.

T4 La flexión en otras lenguas

DATOS

Función	Latín	Alemán	Castellano
Sujeto: «el lobo»	lupus	der Wolf	el lobo
Complemento directo	lupum	den Wolf	al lobo (preposición a)
Complemento del nombre	lupi	des Wolfes	del lobo (preposición de)
Yo (sujeto)	ego	ich	yo
Yo (complemento directo)	me	mich	me
Tú (sujeto)	tu	du	tú
Tú (complemento directo)	te	dich	te

El **alemán** conserva casos (también en los artículos) y su orden es más libre: *Den Wolf sieht der Mann* significa «El hombre ve al lobo». El **castellano** y el **inglés** perdieron los casos de los nombres, pero conservan algunos en los pronombres (yo / me / mí; *I / me / my*; *who / whom*). El **euskera**, que no procede del latín, también marca funciones con finales: *gizona* («el hombre») y *gizonaren* («del hombre»). Las lenguas romances sustituyeron los casos por preposiciones, artículos y orden. Algunas formas castellanas vienen del dativo latino: *mí* de *mihi* y *ti* de *tibi*.

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 6

Rúbrica imprimible

SdA 2 · Latín bajo la lupa

ALUMNADO · DOCENTE

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Rúbrica para valorar **Pasaporte lingüístico del latín con pronunciación, casos, flexión y ejemplos**. Marca el nivel alcanzado en cada indicador.

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial	Nivel
Comprensión lingüística y cultural	Explica con precisión cómo marca el latín las funciones con desinencias, la compara con otras lenguas con ejemplos correctos y lee con pronunciación restituida sin errores.	Explica la flexión latina y la compara con otra lengua con algún error menor de ejemplo o de pronunciación.	Reconoce que los finales cambian, pero confunde funciones o apenas compara con otras lenguas.	No distingue la función de las palabras ni la pronunciación del latín.	
Proceso y herramientas	Segmenta lexema y desinencia, usa las cinco preguntas del toolkit y las tablas sin errores y justifica el caso de cada palabra.	Analiza casi todas las palabras con el toolkit y justifica la mayoría de los casos.	Analiza con ayuda y justifica pocas decisiones, con errores de caso o de concordancia.	No usa el toolkit ni segmenta las palabras.	
Producto / resolución del reto	El pasaporte tiene los cuatro sellos completos, con ejemplos propios correctos y un visitante sin latín puede seguirlo y traducir la microoración.	El pasaporte tiene los cuatro sellos con algún ejemplo mejorable.	Al pasaporte le falta algún sello o contiene errores que impiden seguirlo.	No hay pasaporte o no responde al reto.	
Revisión y autonomía	Revisa con la lista de cotejo, detecta errores de caso y concordancia, los corrige y explica qué regla había olvidado.	Corrige los errores señalados en la revisión del otro equipo.	Corrige poco o sin explicar el error.	No revisa el pasaporte.	
Comunicación y rigor	Usa con precisión caso, desinencia, lexema y concordancia, escribe el latín sin errores y presenta el pasaporte de forma clara y ordenada.	Usa la terminología con claridad y escribe el latín con algún error menor.	Usa la terminología de forma imprecisa o escribe el latín con varios errores.	No usa terminología ni cuida la escritura del latín.	

Observaciones del docente

Valoración global

ANEXO 7

Autoevaluación y coevaluación

SdA 2 · Latín bajo la lupa

ALUMNADO

Nombre: _____ Curso/grupo: _____ Fecha: _____

Parte 1 · Autoevaluación: «Puedo…»

Afirmación	Aún no	Con ayuda	Bien	Muy bien
Puedo leer en voz alta palabras y fórmulas latinas con la pronunciación restituida y colocar el acento.	○	○	○	○
Puedo separar lexema y desinencia y decir qué función tiene una palabra latina por su final.	○	○	○	○
Puedo analizar y traducir una microoración de 1.ª y 2.ª declinación, y construir una por retroversión.	○	○	○	○
Justifico mis decisiones de análisis, traducción o interpretación con datos del texto (forma, función y contexto).	○	○	○	○
Reviso mis versiones con el feedback y convierto mis errores en estrategias.	○	○	○	○
Cito los textos, las traducciones y las imágenes que uso y valoro el patrimonio.	○	○	○	○

Mi aportación al trabajo del equipo

_____

_____

_____

Una decisión de traducción o interpretación y por qué la tomé

_____

_____

_____

Parte 2 · Feedback y mejora

Compañero/a o grupo que me ha dado feedback: _____

Feedback que recibí

_____

_____

Mejora que realicé

_____

_____

Mi próximo objetivo de aprendizaje

_____

_____

ANEXO 8

Refuerzo

SdA 2 · Latín bajo la lupa

ALUMNADO

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Mismo reto con microoraciones guiadas, finales por completar y la primera palabra resuelta. El criterio es el mismo: decir la función de cada palabra por su final.

Frase modelo paso a paso

Puell-a | ros-am | am-at.

1. **amat** → verbo, 3.ª persona del singular: «ama».
2. **puella** → termina en *-a*: nominativo singular. Es el sujeto: «la niña».
3. **rosam** → termina en *-am*: acusativo singular. Es el complemento directo: «la rosa».
4. **Traducción:** «La niña ama la rosa.»

Frases para justificar: «Es sujeto porque está en nominativo y concuerda con el verbo» / «Es complemento directo porque está en acusativo».

Finales de la 1.ª declinación

Sujeto: -a (singular) · -ae (plural) · **Complemento directo:** -am (singular) · -as (plural) · **Complemento del nombre:** -ae (singular) · -arum (plural).

Si el verbo es singular (*videt*), el sujeto es singular; si es plural (*vident*), el sujeto es plural.

1 **Analiza Lupa agricolam videt. La primera palabra está resuelta. Vocabulario: lupa, loba; agricola, agricultor; video, ver.**

Palabra	Caso y número	Función	Se traduce
lupa	nominativo singular	sujeto	la loba
agricolam			
videt			

2 **Relaciona cada frase latina con su traducción.**

1	Puella lupam videt.	a	La loba ve a la niña.
2	Lupa puellam videt.	b	La niña ve a la loba.
3	Puellae lupam vident.	c	La niña ve a las lobas.
4	Puella lupas videt.	d	Las niñas ven a la loba.

3 **Completa los finales: La niña ama las rosas = Puell___ ros___ am___.**

_____

_____

ANEXO 9

Ampliación

SdA 2 · Latín bajo la lupa

ALUMNADO

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Tres palabras de César: la flexión del verbo

En Veni, vidi, vici no aparece ningún sujeto: el final de cada verbo ya dice «yo». Vas a comprobarlo y a reescribir el lema para otras personas.

Pasos

1. Lee en voz alta Veni, vidi, vici (F3, fuente 1) y explica por qué no hace falta escribir el pronombre ego.
2. Las desinencias del perfecto son -i, -isti, -it, -imus, -istis, -erunt. Escribe el lema para tú (venisti, vidisti, vicisti), él (venit, vidit, vicit) y ellos (venerunt, viderunt, vicerunt) y tradúcelo.
3. Compara cuántas palabras necesita cada versión en latín y en castellano (llegué, vi, vencí; llegaste, viste, venciste). ¿Qué lengua es más económica?
4. Analiza Gallia est omnis divisa in partes tres (F3, fuente 4) con ayuda del diccionario: ¿qué palabras reconoces? ¿Qué desinencias te resultan nuevas?
5. Escribe una conclusión de 6-8 líneas: ¿qué ventajas tiene marcar la persona con el final del verbo? ¿Qué lenguas conoces que lo hagan?

Entrega

Tabla de las tres versiones del lema con su traducción, análisis de la frase de César y conclusión.

ANEXO 10

Guía docente y soluciones

SdA 2 · Latín bajo la lupa

DOCENTE

Ficha 1

1. Test: euskera (es una lengua prerromana sin parentesco con el latín); como k; la tercera es una intuición: el alumnado suele responder «Marcus», correcto, y se contrastará en la sesión 2.
2. Lectura: Caesar (káisar, c = k y ae = ai); cena (kéna); vinum (wínum, v = w); aqua (ákwa, qu = kw); gladius (gládius, g dura); Iulius (Yúlius, i consonántica); causa (káusa, au); rex (reks, x = ks).
3. Acento: Ro-MÁ-nus (penúltima larga); DÓ-mi-nus (penúltima breve, se acentúa la antepenúltima); a-MÍ-cus; pu-ÉL-la; a-GRÍ-co-la.
4. Lectura de fórmulas: se valora la c, la v, los diptongos y el acento de credula (CRÉ-du-la) y de diem (DÍ-em).

Ficha 2

1. Tabla: 1. loba (sujeto, lupa), niña (CD, puellam). 2. niña (puella), loba (lupam). 3. Marcus (sujeto), Iuliam (CD). 4. Marcus (sujeto), Iuliam (CD): el orden cambia, no el significado. 5. puellae (sujeto plural, -ae), rosas (CD plural, -as). 6. lo mismo: puellae sujeto, rosas CD.
2. Finales: rosa, rosam, rosae, rosas; lupa, lupam, lupae, lupas; regina, reginam, reginae, reginas.
3. Órdenes (seis posibles): Puella lupam videt; Puella videt lupam; Lupam puella videt; Lupam videt puella; Videt puella lupam; Videt lupam puella. El significado no cambia porque lo marcan las desinencias (puella: sujeto; lupam: complemento directo); cambia solo el énfasis.
4. Pronombres castellanos con distinta forma según la función: yo / me / mí / conmigo; tú / te / ti / contigo; él / lo / le; ella / la / le; nosotros / nos. Ambas lenguas tienen casos: el alemán, en nombres y artículos; el castellano, solo en los pronombres.

Ficha 3

1. A. filia: nominativo singular, sujeto, ¿quién?; agricolae: genitivo singular, complemento del nombre filia, ¿de quién?; lupam: acusativo singular, complemento directo, ¿qué?; videt: 3.ª singular del presente. B. rosa: nominativo singular, sujeto; reginae: genitivo singular, complemento del nombre; pulchra: nominativo singular femenino, atributo, concuerda con rosa; est: 3.ª singular de sum.
2. Traducción: A. La hija del agricultor ve a la loba. B. La rosa de la reina es hermosa. C. El poeta llama a la niña.
3. En Agricolae lupam vident, agricolae es nominativo plural (sujeto) porque el verbo es plural: «Los agricultores ven a la loba». En Filia agricolae lupam videt es genitivo singular (complemento del nombre): «del agricultor».
4. Domine: vocativo (se dirige al señor); agricolam: acusativo singular (complemento directo); el sujeto es «tú», marcado por vides (2.ª singular): «Señor, ves al agricultor».

Ficha 4

1. regina pulchra: sg. nom. regina pulchra, ac. reginam pulchram, gen. reginae pulchrae, dat. reginae pulchrae, abl. regina pulchra; pl. nom. reginae pulchrae, ac. reginas pulchras, gen. reginarum pulchrarum, dat. reginis pulchris, abl. reginis pulchris.
2. Concordancias: magna; pulchrae; laetus; parvam.
3. Traducción: A. El bosque es grande. B. Las hijas del agricultor llevan rosas hermosas. C. El buen agricultor ama la pequeña villa.
4. Errores: puella pulchra (la puella es femenino); rosas pulchras (acusativo plural femenino); agricola bonus (agricola es masculino, aunque sea de la 1.ª declinación); silvam magnam (acusativo singular femenino).

Ficha 5

1. amicus: nom. amicus / amici; ac. amicum / amicos; gen. amici / amicorum. templum: nom. templum / templa; ac. templum / templa; gen. templi / templorum.
2. sunt: 3.ª plural presente, «son/están»; erat: 3.ª singular imperfecto, «era/estaba»; estis: 2.ª plural presente, «sois»; eramus: 1.ª plural imperfecto, «éramos»; es: 2.ª singular presente, «eres»; eram: 1.ª singular imperfecto, «era».
3. A. servi: nominativo plural, sujeto; dominum: acusativo singular, CD; vident: 3.ª plural. C. amici: nominativo plural, sujeto; Marci: genitivo singular, complemento del nombre; laeti: nominativo plural, atributo; sunt: 3.ª plural de sum.
4. Traducción: A. Los esclavos ven al señor. B. El niño teme al lobo. C. Los amigos de Marco están contentos. D. El templo era antiguo.

Ficha 6

1. Traducción: 1. Los niños ven a la pequeña loba en el bosque. 2. Los agricultores aman la villa del señor, pero el señor no ama a los agricultores. 3. Las hijas del poeta estaban contentas.
2. Retroversión: 1. Puella rosas amat. 2. Pueri dominum vident. 3. Casa agricolae magna est. 4. Filiae reginae poetam vocant. Se aceptan otros órdenes.
3. Errores: 1. Agricola terram amat (el sujeto va en nominativo, no en acusativo). 2. Pueri magistrum vocant (verbo en plural con sujeto plural). 3. Villa magna est (el adjetivo concuerda con villa: femenino). 4. Dominus servos videt (el sujeto va en nominativo; domini es genitivo).

Ficha 7

1. Lectura: Cicero (kíkero); gaudium (gáudium); quaestio (kwáistio); Graecia (gráikia); caelum (káilum); aedificium (aidifíkium); Iuppiter (yúpiter); philosophia (con ph aspirada o f).
2. A. filius: nominativo singular, sujeto, «el hijo»; agricolae: genitivo singular, complemento del nombre, «del agricultor»; equum: acusativo singular, CD, «el caballo»; magnum: acusativo singular masculino, concuerda con equum, «grande»; amat: 3.ª singular, «ama». Traducción: El hijo del agricultor ama el caballo grande.
3. B. puellae: nominativo plural, sujeto; pulchrae: nominativo plural femenino, concuerda con puellae; poetam: acusativo singular, CD; laudant: 3.ª plural. Traducción: Las niñas hermosas alaban al poeta.
4. C. villae: genitivo singular, complemento del nombre; dominus: nominativo singular, sujeto; laetus: nominativo singular masculino, atributo (concuerda con dominus); erat: 3.ª singular del imperfecto de sum. Traducción: El señor de la villa estaba contento.
5. Retroversión: 1. Pueri librum magistri amant. 2. Lupa puellam parvam videt (o Parvam puellam lupa videt).
6. Explicación: respuesta abierta. Debe mencionar que las palabras cambian de final (desinencia) según su función, que por eso el orden es relativamente libre y un ejemplo propio correcto (por ejemplo, puella / puellam). Comparación válida con alemán, inglés (who / whom), euskera o los pronombres castellanos.

Refuerzo (Anexo 8)

1. Lupa agricolam videt: lupa, nominativo singular, sujeto, «la loba»; agricolam, acusativo singular, complemento directo, «al agricultor»; videt, 3.ª singular del presente, «ve». Traducción: La loba ve al agricultor.
2. Relaciona: Puella lupam videt = La niña ve a la loba; Lupa puellam videt = La loba ve a la niña; Puellae lupam vident = Las niñas ven a la loba; Puella lupas videt = La niña ve a las lobas.
3. Puella rosas amat.

Ampliación (Anexo 9)

1. El final -i de veni, vidi, vici indica la 1.ª persona del singular del perfecto; por eso no hace falta ego (solo se escribe para dar énfasis).
2. tú: venisti, vidisti, vicisti, «llegaste, viste, venciste»; él: venit, vidit, vicit, «llegó, vio, venció»; ellos: venerunt, viderunt, vicerunt, «llegaron, vieron, vencieron».
3. Cada versión usa tres palabras en latín y tres en castellano; el castellano también marca la persona con el final, pero necesita pronombres para evitar ambigüedades (él/ella). Respuesta abierta sobre la economía.
4. Gallia est omnis divisa in partes tres: Gallia (nominativo singular, sujeto), est, omnis (toda), divisa (participio, «dividida»), in partes (in + acusativo plural, «en partes»), tres. Reconoce Gallia, partes, tres. Nuevas: la desinencia -es (3.ª declinación) y el participio. Traducción: La Galia entera está dividida en tres partes.
5. Conclusión: respuesta abierta. Se valora que mencione que el verbo latino incluye la persona y que el castellano, el italiano o el gallego también la marcan con la desinencia.

Notas para el docente: temporalización, seguridad y diferenciación

- Organización: parejas de lectura en voz alta (sesión 1) y equipos de cuatro con roles rotatorios (lector, analista, traductor y revisor) para el pasaporte. La ficha 7 se hace en los últimos 30 minutos de la sesión 7, sin dossier ni pasaporte.
- Temporalización (55 min): 10 min de lectura en voz alta y repaso, 30 min de trabajo guiado y 15 min de puesta en común. Los paradigmas se descubren en las tablas, no se memorizan de golpe: se reutilizan en cada sesión.
- Textos, traducciones y derechos: los textos de César, Horacio, Suetonio y Juvenal son de dominio público; las frases latinas y todas las traducciones son de elaboración propia. Pronunciación restituida: si el docente prefiere la eclesiástica o la tradicional, debe indicarlo al alumnado. Las grabaciones de voz solo con consentimiento y sin publicarlas.
- Diversidad: el Anexo 8 ofrece una frase modelo y análisis parcial; quien termine antes puede hacer el Anexo 9. Alumnado con lenguas familiares romances o con casos (rumano, alemán, árabe) puede aportar comparaciones propias.

Errores frecuentes

- Leer la c como z o ch, la v como v castellana o la qu sin u (kis en vez de kwis).
- Pensar que el sujeto es la primera palabra de la oración: en latín manda el caso, no el orden.
- Confundir -ae de genitivo singular con -ae de nominativo plural; el verbo y el sentido deciden.
- Olvidar la concordancia del adjetivo (puella pulcher, agricola bona): el adjetivo toma el género del nombre, no la declinación.
- Traducir sum con complemento directo («es la rosa» en lugar de «es hermosa») o confundir sunt, erant y est, erat.
- Escribir el verbo en singular con un sujeto plural en la retroversión (Pueri vocat).

Criterios para valorar respuestas abiertas

- Se aceptan traducciones con orden y artículos distintos (el, un, este) si respetan casos, número y tiempos.
- En las retroversiones se aceptan todos los órdenes de palabras y sinónimos del vocabulario dado, siempre que los finales sean correctos.
- Para la pronunciación se acepta ph = f y la lectura tradicional si el docente la ha fijado; no se admite c = z ni v = v castellana en la pronunciación restituida.

03

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Palabras con historia

PREGUNTA GUÍA

¿Por qué tantas palabras científicas, jurídicas y cotidianas hablan latín sin que lo notemos?

CURSO 4.º ESO	**SESIONES** 7 sesiones	**BLOQUES DE SABERES** B
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS CE2	**PRODUCTO FINAL** Diccionario etimológico ilustrado de 40 palabras y latinismos	**CRITERIOS DE EVALUACIÓN** 2.2, 2.3, 2.4

Contexto, reto y producto

La librería-cafetería **«El Tintero de Cicerón»** de Ribasol (negocio y localidad ficticios) prepara para el Día del Libro un regalo para sus clientes: un **diccionario etimológico de bolsillo** con **40 palabras y latinismos** que usamos cada día sin darnos cuenta de que hablan latín. Tendrá tres secciones, como tres «barrios» de palabras: la **consulta** (ciencia y salud), el **juzgado** (derecho y política) y la **calle y la mesa** (vida cotidiana). La librería ha pedido ayuda a los grupos de Latín de 4.º: cada equipo redactará diez entradas ilustradas y el aula las reunirá en un solo volumen.

La condición es que cada entrada **cuente la historia de la palabra**: de qué palabra latina viene, qué le ha pasado por el camino, con qué otras palabras emparenta y cómo se usa hoy con corrección. Durante siete sesiones, el alumnado cazará latinismos en la prensa, aprenderá a descomponer las palabras en prefijo, lexema y sufijo, descubrirá cómo cambian los sonidos del latín al castellano, distinguirá palabras patrimoniales, cultismos y dobletes, usará latinismos en contexto y editará sus entradas.

Reto

Crear las diez entradas del diccionario etimológico ilustrado de «El Tintero de Cicerón», cada una con étimo, evolución o formantes, clasificación, familia de palabras, definición etimológica y ejemplo propio.

Producto final

Diccionario etimológico ilustrado de 40 palabras y latinismos.

Enfoque. Etimología, formantes latinos, cultismos, patrimoniales y latinismos.

Vinculación curricular

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS MOVILIZADAS (SÍNTESIS)

CE2 Conocer los aspectos básicos de la lengua latina, comparándola con las lenguas de enseñanza y otras lenguas del repertorio individual, para valorar rasgos comunes y apreciar la diversidad lingüística.

Criterios de evaluación seleccionados (RD 217/2022)

2.2 Inferir significados de términos latinos aplicando los conocimientos léxicos y fonéticos de otras lenguas del repertorio individual propio.

2.3 Ampliar el caudal léxico y mejorar la expresión oral y escrita, incorporando latinismos y locuciones usuales de origen latino de manera coherente.

2.4 Producir definiciones etimológicas de términos cotidianos, científicos y técnicos, reconociendo los elementos latinos en diferentes contextos lingüísticos y estableciendo, si procede, la relación semántica entre un término patrimonial y un cultismo.

Saberes básicos seleccionados (RD 217/2022)

Código	Saber básico
B1	Abecedario y pronunciación del latín; cambios fonéticos frecuentes desde el latín culto y vulgar.
B2	Lexemas, prefijos y sufijos de origen latino; composición y derivación; etimología, cultismos, palabras patrimoniales, latinismos y locuciones.
B3	Comparación entre lenguas, parentescos y uso del latín como herramienta para mejorar la competencia plurilingüe.

Los códigos (A1, B2, C3…) son internos de este cuaderno y localizan el saber dentro de los cuatro bloques del Real Decreto; no son una numeración oficial.

Concreción didáctica en esta situación

- Latinismos y locuciones de uso actual: quórum, ad hoc, in situ, statu quo, a priori, habeas corpus, in dubio pro reo, sine qua non, grosso modo, entre otros, con su significado literal y su uso.
- Formantes latinos: prefijos (trans-, in-, sub-, inter-, ex-, con-…), lexemas (port-, duc-, scrib-, vid-, aqu-…) y sufijos (-ción, -dad, -ario, -or, -ble); composición y derivación.
- Cambios fonéticos frecuentes: diptongación de e y o breves tónicas, sonorización de p, t, c intervocálicas, f- > h-, -ct- > -ch-, pl-/cl-/fl- > ll-, -li-/-cl- > j, -nn- > ñ.
- Palabra patrimonial, cultismo, semicultismo y doblete (fabula: habla y fábula; clavis: llave y clave; plenus: lleno y pleno).
- Etimología antigua y moderna: textos de Isidoro de Sevilla (Etimologías, X) y de Plauto (Asinaria 495) para contrastar explicaciones antiguas con las actuales.

Objetivos didácticos

- ✓ Reconocer latinismos y palabras de origen latino en la prensa, la ciencia y la vida cotidiana y clasificarlos por ámbito.
- ✓ Descomponer palabras en prefijo, lexema y sufijo latinos y construir familias léxicas para inferir el significado de términos nuevos.
- ✓ Explicar los cambios fonéticos más frecuentes del latín al castellano (diptongación, sonorización, f- > h-, -ct- > -ch-, pl-/cl-/fl- > ll-, -li- > j) a partir de pares latín-castellano.
- ✓ Distinguir palabras patrimoniales, cultismos y dobletes y explicar la relación de sentido entre un término patrimonial y su cultismo.
- ✓ Usar latinismos y locuciones con su significado y su registro correctos y redactar definiciones etimológicas claras.

Metodología

Lectura y traducción

Se lee el latín de las etimologías de Isidoro con vocabulario dado y se traduce cada palabra latina del étimo, de modo que la etimología surge de un texto y no de una lista.

Comparación lingüística y cultural

Cada palabra se contrasta con sus equivalentes en castellano y en otras lenguas conocidas (catalán, gallego, inglés, francés, italiano…) para inferir el significado y reconocer formantes.

Cooperación con evidencia individual

Equipos de cuatro con roles (investigador del étimo, fonetista, redactor y revisor) reparten las diez entradas; la ficha 7 comprueba de forma individual la capacidad de inferir y definir.

Iteración

Hipótesis sobre una palabra (sesión 1) → formantes y cambios fonéticos → clasificación → borrador de la entrada → revisión por otro equipo con lista de cotejo → versión final.

Secuencia de sesiones

Cada sesión combina **lectura y análisis de textos, traducción o interpretación, comparación con nuestras lenguas y revisión**, y deja una evidencia que se recoge en la ficha correspondiente del Anexo 3. Borradores y versiones se conservan como evidencia del proceso. Los textos, fuentes y mapas están en el dossier (Anexo 2), y las tablas, paradigmas, pasos de traducción y glosarios, en el toolkit de Latín (Anexo 5).

1

SESIÓN 1

Caza de latinismos y palabras de origen latino en prensa, ciencia y vida cotidiana

Evidencia: Ficha 1: diagnóstico, caza de ocho latinismos y hipótesis sobre su significado. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 1

2

SESIÓN 2

Lexema, prefijo y sufijo: construir familias de palabras

Evidencia: Ficha 2: segmentación de cinco palabras, familia de duc- y relación de sufijos. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 2

3

SESIÓN 3

Cambios fonéticos frecuentes: observar pares latín-castellano sin memorizar listas aisladas

Evidencia: Ficha 3: formulación de cinco reglas, predicción de cinco palabras y explicación de factum > hecho.

Ficha: Anexo 3 · ficha 3

4

SESIÓN 4

Palabra patrimonial, cultismo y doblete: clasificación con ejemplos

Evidencia: Ficha 4: clasificación de seis palabras, cinco dobletes y uso de llave y clave. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 4

5

SESIÓN 5

Latinismos en contexto: uso correcto, registro y significado

Evidencia: Ficha 5: seis latinismos en frases, cinco afirmaciones corregidas y tres usos propios. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 5

6

SESIÓN 6

Edición del diccionario con definición etimológica y ejemplo propio

Evidencia: Ficha 6 y plantilla (Anexo 4): tres entradas redactadas y revisadas por otro equipo. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 6

7

SESIÓN 7

Reto individual: inferir el significado de términos nuevos a partir de formantes

Evidencia: Ficha 7: seis palabras inferidas, tres pares clasificados, una definición y un texto con latinismos.

Ficha: Anexo 3 · ficha 7

Evaluación

Criterios, evidencias e instrumentos

Criterio	Evidencia	Instrumento
2.2	Infiere el significado de términos nuevos a partir de lexemas, prefijos y sufijos latinos y de su parecido con el castellano y con otras lenguas del repertorio propio.	Fichas 2 y 7 / lista de cotejo y corrección con la guía docente
2.3	Usa latinismos y locuciones de origen latino con su significado y su registro correctos en frases y en un texto propio y los incorpora a su vocabulario.	Fichas 1, 5 y 7 / lista de cotejo (Anexo 6)
2.4	Redacta definiciones etimológicas de términos cotidianos, científicos y jurídicos con étimo, evolución o formantes y clasificación, y relaciona un término patrimonial con su cultismo.	Fichas 3, 4, 6 y 7 y entradas del diccionario / rúbrica (Anexo 6)

Evidencia individual final. En la sesión 7, cada persona infiere el significado de seis palabras nuevas a partir de sus formantes, clasifica tres pares de palabras (patrimonial y cultismo), redacta una definición etimológica y escribe un breve texto con tres latinismos bien usados.

Rúbrica del producto final

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial
Comprensión lingüística y cultural	Explica con precisión el origen latino de cada palabra, distingue patrimonial, cultismo y doblete y relaciona sentido y forma sin errores.	Explica el origen de casi todas las palabras y distingue las clases con algún error menor.	Reconoce el origen de algunas palabras, pero confunde clases o relaciona el sentido de forma imprecisa.	No identifica el origen latino ni distingue las clases de palabras.
Proceso y herramientas	Segmenta los formantes, aplica las reglas fonéticas en el orden correcto, contrasta con el DLE y cita la fuente en cada entrada.	Segmenta y aplica las reglas con algún error y contrasta con el DLE.	Segmenta o aplica las reglas con ayuda y sin contrastar el resultado.	No usa formantes, reglas ni diccionarios.
Producto / resolución del reto	Las diez entradas están completas, son correctas, tienen definición y ejemplo propios e ilustración con pie y forman un diccionario útil para el lector.	Las entradas están completas con algún error menor en etimología o ejemplo.	Faltan campos en varias entradas o hay errores que confunden al lector.	No hay entradas o no responden al reto.
Revisión y autonomía	Revisa las entradas con la lista de cotejo, corrige errores de étimo, clasificación o definición y explica qué cambió y por qué.	Corrige las entradas tras la revisión del otro equipo.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa las entradas.
Comunicación y rigor	Usa con precisión étimo, lexema, cultismo y latinismo, escribe los latinismos con su ortografía correcta y cita fuentes e imágenes.	Usa la terminología con claridad y escribe bien casi todos los latinismos.	Usa la terminología de forma imprecisa o escribe mal varios latinismos.	No usa terminología ni cita fuentes.

Recursos y uso responsable

Recursos

- Dossier del Anexo 2 impreso: noticia con latinismos, etimologías de Isidoro de Sevilla, esquemas de la palabra y de los dobletes, tabla de cambios fonéticos, latinismos y entrada de ejemplo.
- Toolkit del Anexo 5: prefijos, lexemas, sufijos y protocolo para escribir una entrada y clasificarla.
- Diccionario de la lengua española (DLE) de la RAE, en línea o en papel, para comprobar etimologías, y un diccionario escolar de latín.
- Plantilla de entrada (Anexo 4), en papel o digital, y material para ilustrar (lápices, fotografías propias o imágenes con licencia).

Textos, derechos y patrimonio

Los textos latinos (Isidoro, Plauto) son de dominio público y las traducciones, los esquemas y las frases son de elaboración propia. Las ilustraciones de las entradas serán dibujos o fotografías propias, o imágenes de dominio público o con licencia compatible, siempre con autoría; las etimologías se contrastan con el DLE y se cita la fuente.

Interdisciplinariedad: Lengua Castellana y Literatura (formación de palabras y léxico), Biología y Geología y Física y Química (terminología científica) y Geografía e Historia (derecho y política).

Atención a la diversidad (DUA), refuerzo y ampliación

Representación

Esquemas de la palabra y de los dobletes, tablas con pares latín-castellano, ejemplo resuelto de entrada completa y glosario con términos metalingüísticos.

Acción y expresión

Las entradas pueden ilustrarse con dibujo, fotografía o esquema y presentarse por escrito o con una breve explicación oral grabada, siempre con las mismas partes.

Implicación

Producto con destinatario real (la librería), elección de las palabras de los tres barrios y reparto de roles que valoran perfiles distintos.

Refuerzo

Anexo 8

Tres entradas guiadas con la mayoría de campos completados, un banco de formantes y pasos para decidir si una palabra es patrimonial o culta (Anexo 8).

Ampliación

Anexo 9

Contrastar etimologías antiguas y modernas y reconstruir la evolución completa de una palabra con las reglas fonéticas (Anexo 9).

ANEXO 1

Lanzamiento del reto

SdA 3 · Palabras con historia

ALUMNADO

Hoy habéis dicho que algo es «clave», habéis pasado por el «campus» o habéis oído que un partido empezó «in extremis». Y cuando alguien dijo «agua» o «noche», estaba hablando latín casi sin cambios… ¡pero con mil años de desgaste! La librería «El Tintero de Cicerón» quiere regalar el Día del Libro un diccionario que cuente la historia de 40 palabras: de la consulta del médico, del juzgado y de la mesa de casa. Vais a ser etimólogos: investigaréis, clasificaréis y escribiréis entradas que cualquier cliente pueda entender.

> *«¿Por qué tantas palabras científicas, jurídicas y cotidianas hablan latín sin que lo notemos?»*

Vuestro reto

Crear las diez entradas del diccionario etimológico ilustrado de «El Tintero de Cicerón», cada una con étimo, evolución o formantes, clasificación, familia de palabras, definición etimológica y ejemplo propio.

Lo que vais a producir

Diccionario etimológico ilustrado de 40 palabras y latinismos.

Seguridad. Los textos latinos (Isidoro, Plauto) son de dominio público y las traducciones, los esquemas y las frases son de elaboración propia.

Hoja de ruta · 7 sesiones

1. Cazamos latinismos y palabras de origen latino en la prensa.
2. Descomponemos palabras en prefijo, lexema y sufijo.
3. Descubrimos cómo cambian los sonidos del latín al castellano.
4. Distinguimos palabras patrimoniales, cultismos y dobletes.
5. Usamos los latinismos con su significado y su registro.
6. Redactamos y revisamos las entradas del diccionario.
7. Reto individual: inferir palabras nuevas desde sus formantes.

Al terminar seré capaz de…

- ✓ Reconocer latinismos y palabras de origen latino en la prensa, la ciencia y la vida cotidiana y clasificarlos por ámbito.
- ✓ Descomponer palabras en prefijo, lexema y sufijo latinos y construir familias léxicas para inferir el significado de términos nuevos.
- ✓ Explicar los cambios fonéticos más frecuentes del latín al castellano (diptongación, sonorización, f- > h-, -ct- > -ch-, pl-/cl-/fl- > ll-, -li- > j) a partir de pares latín-castellano.
- ✓ Distinguir palabras patrimoniales, cultismos y dobletes y explicar la relación de sentido entre un término patrimonial y su cultismo.
- ✓ Usar latinismos y locuciones con su significado y su registro correctos y redactar definiciones etimológicas claras.

¿Cómo me evaluarán?

Con vuestro proceso y vuestro producto: el docente valora la lectura, el análisis, las traducciones y su justificación, y el producto final con la rúbrica (Anexo 6), y vosotros reflexionáis y os dais feedback (Anexo 7). Guardad borradores y versiones: son evidencias. En la última sesión habrá una evidencia individual con un texto o un caso nuevo.

ANEXO 2

Dossier de textos y fuentes

SdA 3 · Palabras con historia

ALUMNADO

El encargo de la librería, una noticia con doce latinismos, cuatro etimologías antiguas de Isidoro de Sevilla, esquemas de la palabra y de los dobletes, una tabla de cambios fonéticos, una tabla de latinismos, una entrada resuelta y un glosario.

F1 El encargo de la librería: un diccionario de 40 palabras

ESTUDIO DE CASO

Para: grupos de Latín de 4.º · **De:** librería-cafetería «El Tintero de Cicerón» (Ribasol) · **Asunto:** diccionario etimológico ilustrado de bolsillo

Queremos regalar el Día del Libro un diccionario con **40 palabras y latinismos** en tres secciones: **la consulta**, **el juzgado** y **la calle y la mesa**. Cada equipo escribirá **diez entradas**. Cada entrada debe incluir:

- la **palabra** y su sección;
- el **étimo latino** con su significado;
- la **evolución** (cambios fonéticos) o los **formantes** (prefijo, lexema, sufijo);
- la **clasificación**: patrimonial, cultismo, semicultismo o latinismo;
- la **familia de palabras** (al menos dos);
- una **definición etimológica** y un **ejemplo propio**;
- una **ilustración** con su pie.

El lector no sabe latín: las explicaciones deben ser claras y exactas.

Fuente: Caso ficticio creado para el aula.

Antes de empezar: ¿qué cinco palabras de la consulta, del juzgado o de la mesa creéis que vienen del latín?

F2 Pleno movido en Valdecastro

NOTICIA

Pleno movido en Valdecastro. El pleno del ayuntamiento de Valdecastro estuvo a punto de suspenderse ayer: sin el quórum necesario, la sesión solo pudo empezar in extremis, cuando llegó la última concejala. El alcalde, partidario de mantener el statu quo, aseguró que el presupuesto no tenía déficit, aunque, grosso modo, las cuentas daban para poco.

La oposición pidió una comisión ad hoc que visite in situ las obras del campus universitario. Era vox populi que el proyecto estaba retrasado, pero la concejala de Cultura presentó un currículum impecable de la empresa constructora: a priori, nada que objetar. Se aprobó, ipso facto, la contratación de un técnico.

Fuente: Noticia ficticia creada para el aula. Localidad y personajes inventados.

Hay doce latinismos. Además, muchas palabras corrientes del texto (pleno, sesión, presupuesto, comisión, proyecto, empresa…) también vienen del latín.

F3 Cuatro etimologías de Isidoro de Sevilla

TEXTO

Isidoro (hacia 560-636), obispo de Sevilla, reunió en sus *Etimologías* el saber de su tiempo y explicó el origen de cientos de palabras. Muchas de sus explicaciones son acertadas y otras no.

1. ***Dominus per derivationem dictus, quod domui praesit.*** «*Dominus* se dice por derivación, porque está al frente de la casa.» Vocabulario: *dominus, -i* m., señor; *domus, -us* f., casa; *praesum, -es, -esse*, estar al frente (*praesit*: «esté al frente»).
2. ***Vir, a virtute.*** «*Vir* (varón), de *virtus* (valor).» Vocabulario: *vir, viri* m., varón; *virtus, virtutis* f., valor, virtud.
3. ***Avidus dictus ab avendo.*** «*Avidus* se dice por desear.» Vocabulario: *avidus, -a, -um*, ávido; *aveo, -es, -ere*, desear.
4. ***Sapiens dictus a sapore.*** «*Sapiens* se dice por el sabor.» Vocabulario: *sapiens, sapientis*, sabio; *sapor, saporis* m., sabor.

Fuente: Textos latinos de Isidoro de Sevilla, Etimologías X (§ 9, 65, 240 y 274); dominio público. Traducciones de elaboración propia.

Contraste con la filología actual: la 1 y la 3 se consideran correctas; en la 2 la flecha va al revés (virtus deriva de vir) y en la 4 sapiens y sapor derivan ambos de sapere («saber, tener sabor»).

F4 Anatomía de una palabra: prefijo, lexema y sufijo

ESQUEMA



Descomponer una palabra en formantes permite deducir su significado aunque nunca la hayas visto.

El **lexema** es la parte que aporta el significado básico; el **prefijo** se coloca antes y lo matiza (lugar, tiempo, negación); el **sufijo** va después y suele cambiar la clase de palabra o aportar un matiz (*-able*: «que puede ser»). Algunos formantes cambian por asimilación: *in-* se escribe *im-* ante *p* y *b* (*imposible*).

Fuente: Esquema de elaboración propia.

F5 Del latín al castellano: pares para descubrir las reglas

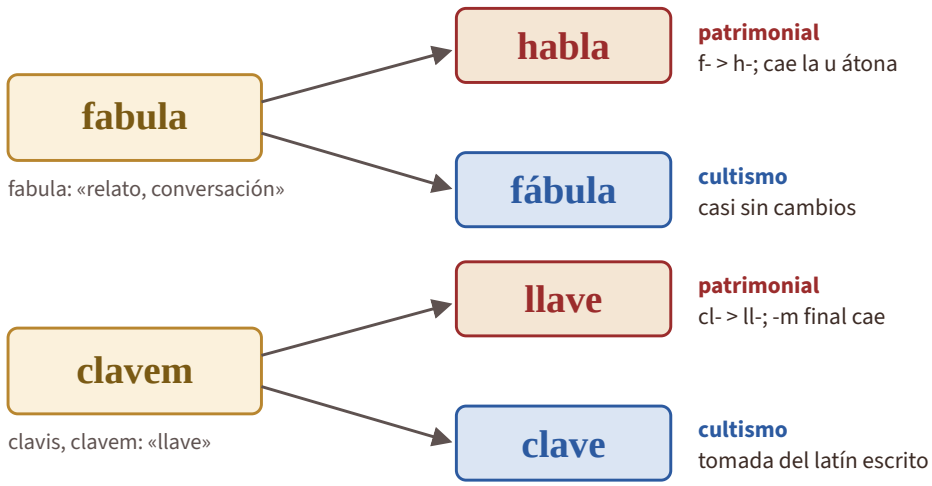
DATOS

Cambio	Latín	Castellano	Qué ha pasado
Diptongación	terra	tierra	ĕ breve tónica > ie
Diptongación	porta	puerta	ŏ breve tónica > ue
Diptongación	mortem	muerte	ŏ breve tónica > ue
Sonorización	lupa	loba	p entre vocales > b
Sonorización	vita	vida	t entre vocales > d
Sonorización	amicum	amigo	c entre vocales > g
f- inicial	farina	harina	f- > h-
f- inicial	facere	hacer	f- > h-
f- inicial	fumum	humo	f- > h-
-ct-	noctem	noche	-ct- > -ch-
-ct-	octo	ocho	-ct- > -ch-
-ct-	lactem	leche	-ct- > -ch-
pl-, cl-, fl-	plenum	lleno	pl- > ll-
pl-, cl-, fl-	clavem	llave	cl- > ll-
pl-, cl-, fl-	flammam	llama	fl- > ll-
-li-, -cl-, -gl-	filia	hija	-li- > j (y f- > h-)
-li-, -cl-, -gl-	oculum	ojo	-cl- > j
-li-, -cl-, -gl-	tegula	teja	-gl- > j
-nn-	annum	año	-nn- > ñ
-nn-	cannam	caña	-nn- > ñ

Además, casi todas las palabras pierden la **-m** final del acusativo (*rosam* > *rosa*) y las terminaciones *-um* y *-us* pasan a **-o** (*amicum* > *amigo*). Estos cambios ocurrieron muy despacio y siempre en el mismo orden, por eso se llaman **leyes fonéticas**: sirven para predecir cómo evoluciona una palabra latina que no conoces.

Fuente: Elaboración propia a partir del Diccionario de la lengua española (RAE). Los étimos suelen darse en acusativo, sin la -m final.

F6 **Un étimo, dos caminos: los dobletes** ESQUEMA



Dos palabras con el mismo étimo y distinta forma son un **doblete**. La patrimonial recorre siglos de boca en boca y cambia; el cultismo se toma del latín escrito y casi no cambia. A menudo el sentido también se separa: *llave* abre una puerta, *clave* es el elemento esencial o un código.

Fuente: Esquema de elaboración propia.

F7 Latinismos y locuciones de uso frecuente

DATOS

Latinismo	Significado	Ámbito	Ejemplo de uso
a priori	Antes de comprobarlo; por razonamiento previo a la experiencia (contrario: a posteriori)	General, filosofía	A priori, el plan parece fácil.
ad hoc	Para esto; adecuado para un fin concreto	General, derecho	Se creó una comisión ad hoc.
álibi	Coartada (lat. alibi, «en otro lugar»)	Derecho	El sospechoso tenía un álibi.
campus	Terreno y edificios de una universidad (lat. campus, «campo»)	Educación	Vivo cerca del campus.
currículum vítae	«Carrera de la vida»: resumen de formación y experiencia	Trabajo	Adjunto mi currículum vítae.
déficit / superávit	«Falta» / «sobró»: gastos mayores / menores que los ingresos	Economía	El club cerró con superávit.
grosso modo	A grandes rasgos, sin detalle (no se dice «a grosso modo»)	General	Grosso modo, somos treinta.
habeas corpus	«Que tengas el cuerpo»: derecho del detenido a ser llevado ante un juez	Derecho	Se pidió el habeas corpus.
in dubio pro reo	En la duda, a favor del acusado	Derecho	Se aplicó el in dubio pro reo.
in extremis	En el último momento	General	Llegó in extremis al examen.
in situ	En el sitio, en el lugar	Ciencia	Se estudió in situ el yacimiento.
ipso facto	Por el hecho mismo; de inmediato	Derecho	Quedó anulado ipso facto.
modus operandi	Modo de actuar	Derecho, ciencia	Conocen su modus operandi.
quórum	Número mínimo de miembros presentes para decidir (lat. quorum, «de los cuales»)	Política	No hubo quórum.
sine qua non	Condición sin la cual no se puede	General	Es condición sine qua non.
statu quo	Estado actual de las cosas	Política	Quieren mantener el statu quo.
vox populi	Voz del pueblo; lo que todos saben	General	Era vox populi.
homo homini lupus	«El hombre es un lobo para el hombre»	Filosofía	Frase derivada de Plauto.

Una fuente. El origen de *homo homini lupus* está en Plauto (*Asinaria* 495): *lupus est homo homini, non homo, quom qualis sit non novit*. «Un lobo es el hombre para el hombre, no un hombre, cuando no conoce cómo es el otro.» Vocabulario: *homo, hominis* m., hombre; *lupus, -i* m., lobo; *quom* = *cum*, cuando; *qualis, -e*, cómo, qué clase de; *novi, -isse*, conocer. **Cuidado con la ortografía:** *quórum* y *currículum vítae* llevan tilde; *statu quo* y *sine qua non* se escriben sin ella.

Fuente: Elaboración propia a partir del Diccionario de la lengua española (RAE). La cita de Plauto (Asinaria 495) es dominio público; la traducción es de elaboración propia.

F8 Ejemplo resuelto: una entrada del diccionario

ESQUEMA

noche sección: la calle y la mesa



Pie: luna creciente sobre un cielo estrellado. Dibujo del equipo, 2026.

Étimo
nox, noctis f. «noche»; acusativo noctem

Evolución
noctem > nocte (cae la -m) > noche (-ct- > -ch-)

Clasificación
Palabra patrimonial: ha cambiado con las leyes fonéticas.

Familia
nocturno (cultismo), noctámbulo, equinoccio

Ejemplo propio
«La noche antes del examen repasé los casos.»

Definición etimológica
Del lat. nox, noctis: período de oscuridad entre el ocaso y el amanecer.

Fíjate en lo que tiene la entrada: **palabra y sección**, **étimo con su significado**, **evolución** con los cambios que ocurren, **clasificación**, **familia**, **ejemplo propio**, **definición etimológica** que empieza por «Del lat.» e **ilustración con pie**.

Fuente: Ejemplo de elaboración propia a partir del Diccionario de la lengua española (RAE).

F9 Glosario

GLOSARIO

Étimo	**Palabra de la que procede otra (el étimo de «noche» es nox, noctis).**
Lexema	**Parte de la palabra que aporta el significado básico.**
Prefijo / sufijo	**Formante que se añade antes / después del lexema.**
Familia léxica	**Palabras que comparten el mismo lexema (conducir, producir, acueducto).**
Palabra patrimonial	**La que ha evolucionado de forma continua desde el latín hablado (hijo, llave).**
Cultismo	**La tomada directamente del latín escrito con pocos cambios (filial, clave).**
Semicultismo	**La que sufre solo algunos de los cambios fonéticos (siglo).**
Doblete	**Pareja de palabras con el mismo étimo, una patrimonial y otra culta (habla y fábula).**
Latinismo	**Palabra o locución latina que se usa en castellano con su forma latina (quórum, ad hoc).**
Ley fonética	**Cambio regular de un sonido a lo largo de la historia de una lengua.**

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 3

Fichas del alumnado

SdA 3 · Palabras con historia

ALUMNADO

FICHA 1 Caza de latinismos

SESIÓN 1

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Usa F2. Los latinismos suelen escribirse en cursiva en los textos impresos; aquí están sin marcar para que los encuentres.

1 **Diagnóstico. Elige la respuesta correcta.**

Un latinismo es…

◯ una palabra griega ◯ una palabra inventada hoy ◯ una palabra latina que usamos casi sin cambios ◯ una palabra inglesa

¿Cuál de estas palabras procede del latín?

◯ ciudad ◯ fútbol ◯ almohada ◯ chocolate

Ad hoc significa…

◯ hasta aquí ◯ sin más ◯ para esto ◯ por hora

2 **Caza. Anota ocho de los doce latinismos de F2, la frase en la que aparecen, lo que crees que significan y su ámbito (política, derecho, economía, educación o general).**

Latinismo	Frase donde aparece	Creo que significa…	Ámbito

3 **Mi caza personal. Busca en una noticia, un envase, una web de ciencia o la carta de una cafetería tres palabras que creas de origen latino. Anótalas con su fuente.**

Palabra	Dónde la he visto	Palabra latina que creo que es su origen

4 **Hipótesis de equipo: «Creemos que una palabra es latina cuando… porque…».**

FICHA 2 Lexema, prefijo y sufijo

SESIÓN 2

Usa F4, T1, T2 y T3.

1 **Segmenta estas palabras en prefijo, lexema y sufijo y explica su significado. La primera está resuelta.**

Palabra	Prefijo	Lexema	Sufijo	Significado
transportable	trans- (a través)	port (llevar)	-able (que puede)	que se puede llevar de un lugar a otro
invisible				
interrupción				
subterráneo				
reescritura				

2 **Familia de duc-/duct- («conducir»). Forma la palabra y explica su significado.**

Formantes	Palabra	Significado
con- + duc + -ir		
pro- + duc + -ir		
re- + duc + -ir		
intro- + duc + -ir		
aqua + -ducto		
via + -ducto		

3 **Relaciona cada sufijo con su significado y un ejemplo.**

1	-dad (-tas, -tatis)	a	relativo a, persona que trabaja con: bibliotecario
2	-ario (-arius)	b	agente: escritor
3	-or (-or, -oris)	c	capaz de: visible
4	-ble (-bilis)	d	modo: claramente
5	-mente (mens, mentis)	e	cualidad: bondad

4 **Inventa una palabra con prefijo, lexema y sufijo latinos (no hace falta que exista) y define su significado.**

FICHA 3 Del latín al castellano: las reglas

SESIÓN 3

Usa F5. Descubre las reglas a partir de los pares; no memorices la tabla.

1 **Formula cada cambio con tus palabras y añade un ejemplo de F5.**

Cambio	Mi regla	Ejemplo
Diptongación de e y o breves tónicas		
Sonorización de p, t, c entre vocales		
f- inicial		
-ct-		
pl-, cl-, fl-		

2 **Predice. Aplica las reglas a estas palabras latinas y escribe cómo crees que son en castellano. Después comprueba en el DLE. Vocabulario: planum, llano; lectum, cama; lacum, lago; filum, hilo; novem, nueve.**

Latín	Mi predicción	Reglas aplicadas	Palabra real (DLE)
planum			
lectum			
lacum			
filum			
novem			

3 **Explica con tres cambios la evolución de factum > hecho.**

4 **Pregunta abierta: fábula conserva la f- y habla no. ¿Qué crees que puede explicarlo?**

FICHA 4

Patrimoniales, cultismos y dobletes

SESIÓN 4

Usa F6 y T4. Clasifica con una pista de forma o de uso.

1 **Clasifica cada palabra como patrimonial o cultismo y justifica.**

Palabra	Étimo	Patrimonial o cultismo	Pista
hijo	filium		
filial	filialis		
noche	noctem		
nocturno	nocturnus		
lleno	plenum		
pleno	plenum		

2 **Dobletes. Completa con el banco de palabras: estrecho, estricto, entero, íntegro, derecho, directo, cosa, causa, sueldo, sólido.**

Étimo	Patrimonial	Cultismo	Diferencia de sentido
strictus (apretado)			
integrum (completo)			
directus (recto)			
causa (motivo)			
solidus (macizo; moneda de oro)			

3 **Completa con llave o clave: «Perdí la ___ de casa y llegué tarde». «La ___ del éxito es el trabajo constante».**

4 **¿Por qué crees que existen dobletes en las lenguas? Explícalo con un ejemplo.**

FICHA 5

Latinismos en contexto

SESIÓN 5

Usa F7. Atención a la ortografía y al registro.

1 **Completa las frases con un latinismo del banco: quórum, in situ, ad hoc, déficit, grosso modo, vox populi. «Sin el ___ necesario no pudieron votar. Los arqueólogos estudiaron el yacimiento ___. Para este caso concreto hace falta una solución ___. El club cerró el año con un ___. Calcula ___ cuántos somos: unos veinte. Era ___ que la panadería iba a cerrar.»**

2 **Verdadero o falso. Corrige las falsas.**

	V	F
«A grosso modo» es la forma correcta de la locución.	☐	☐
Quórum es el número mínimo de miembros presentes para decidir.	☐	☐
Un currículum vítae resume la formación y la experiencia de una persona.	☐	☐
Decir «in extremis» es lo mismo que decir «al principio».	☐	☐
Superávit es lo contrario de déficit.	☐	☐

3 **Elige tres latinismos de F7 y completa.**

Latinismo	Significado literal	Mi frase	Registro (cotidiano, jurídico, culto…)

4 **Lee la cita de Plauto en F7. ¿Qué crítica hace a las relaciones entre personas? ¿Cuándo usarías hoy «homo homini lupus»?**

FICHA 6 Edición del diccionario

SESIÓN 6

Usa F8, T4 y la plantilla (Anexo 4). Cada entrada debe poder entenderse sola.

1 **Redacta las tres primeras entradas de tu equipo.**

Campo	Entrada 1	Entrada 2	Entrada 3
Palabra y sección			
Étimo latino y significado			
Evolución o formantes			
Clasificación			
Familia (2 o más)			
Definición etimológica			
Ejemplo propio			

2 **Revisión cruzada. Comprueba la entrada de otro equipo.**

- ☐ El étimo está escrito con su significado (y con su genitivo si es un nombre).
- ☐ La evolución indica al menos un cambio fonético correcto o los formantes están bien separados.
- ☐ La clasificación (patrimonial, cultismo, semicultismo o latinismo) está justificada.
- ☐ La definición empieza por «Del lat.» y es clara.
- ☐ El ejemplo usa la palabra con el sentido correcto y la ilustración tiene pie y autoría.

3 **Corrige esta entrada defectuosa: «noche. Del latín nox. Palabra culta que significa momento sin sol.» Escribe la entrada corregida.**

FICHA 7 Evidencia individual: inferir y definir

SESIÓN 7

Trabajo personal. Puedes usar el Toolkit (Anexo 5), pero no el dossier ni tus entradas.

1 **Infiere. Vocabulario: omnis, todo; vorare, devorar; ignis, fuego; fugere, huir; frater, hermano; caedere, matar; aequus, igual; distare, estar lejos; ambo, ambos; dexter, derecho; centum, cien; annus, año.**

Palabra	Formantes y su significado	Significado que deduzco
omnívoro		
ignífugo		
fratricida		
equidistante		
ambidiestro		
centenario		

2 **Clasifica cada par (patrimonial o cultismo) y explica un cambio fonético o un rasgo.**

Palabra	Étimo	Clasificación	Cambio o rasgo
ojo	oculum		
ocular	ocularis		
mano	manum		
manual	manualis		
agua	aquam		
acuático	aquaticus		

3 **Redacta la definición etimológica de subterráneo (sub, debajo + terra, tierra + -aneus, relativo a).**

4 **Escribe un texto de 4-5 líneas sobre un problema del instituto con tres latinismos de F7 usados correctamente (subráyalos).**

ANEXO 4

Plantilla del producto final

SdA 3 · Palabras con historia

ALUMNADO

Nombre: **Curso/grupo:** **Fecha:**

Entrada del diccionario etimológico ilustrado de «El Tintero de Cicerón». Debe entenderla alguien que no sabe latín.

Palabra y sección

La consulta, el juzgado o la calle y la mesa.

Étimo latino

Palabra latina (con genitivo si es un nombre) y significado.

Clasificación

Patrimonial, cultismo, semicultismo o latinismo.

Evolución o formantes

Cambios fonéticos paso a paso o prefijo, lexema y sufijo.

Familia de palabras

Dos o más palabras con el mismo lexema.

Ejemplo propio

Una frase que use la palabra con sentido.

Definición etimológica

Empieza por «Del lat.» y explica el significado de origen.

Ilustración

Dibujo, fotografía propia o imagen con licencia.

Pie y fuentes

Qué es, autoría, fecha, licencia y fuente de la etimología (DLE u otra).

ANEXO 5

Toolkit de Latín

SdA 3 · Palabras con historia

ALUMNADO

Herramientas para descomponer palabras, construir familias y escribir y clasificar entradas.

T1 Prefijos latinos frecuentes

DATOS

Prefijo	Significado	Ejemplos
ab-, abs-	separación, origen	abstenerse, abdicar
ad- (a-, ac-)	hacia, proximidad	adjunto, adherir, acceder
ante-	antes, delante	anteayer, antebrazo, antecesor
circum- (circun-)	alrededor	circunferencia, circunnavegar
con- (com-, co-)	junto, con	conducir, compartir, colaborar
contra-	contra, frente a	contradecir, contraataque
ex- (e-)	fuera, hacia fuera	extraer, expulsar, emigrar
extra-	fuera de, más allá	extraordinario, extraterrestre
in- (im-, i-)	en, dentro	inyectar, importar, incluir
in- (im-, i-)	negación	invisible, imposible, ilegal
inter-	entre	internacional, intervalo, interrumpir
intra-, intro-	dentro	intravenoso, introducir
per-	a través, del todo	perforar, permanente
post-	después	posponer, posterior, posdata
pre- (prae-)	antes, delante	prever, prehistoria, preferir
re-	de nuevo, hacia atrás	releer, reescribir, retornar
sub- (sus-)	bajo, debajo	subterráneo, submarino, suspender
super-	encima, sobre	superficie, superponer, supervisar
trans- (tras-)	a través, más allá	transportar, transatlántico, trasladar
ultra-	más allá	ultramar, ultrasonido

Cantidades: *uni-* (uno), *bi-* (dos), *tri-* (tres), *cent-* (cien), *multi-* (muchos) y *omni-* (todo): *unicornio, bilingüe, trilingüe, centenario, multicolor, omnívoro*.

Fuente: Elaboración propia a partir del Diccionario de la lengua española (RAE).

T2 Lexemas latinos y sus familias

DATOS

Latín	Significado	Palabras de la familia
aqua, -ae f.	agua	agua, acuático, acuario, acueducto, acuífero
duco, -is, -ere, duxi, ductum	conducir	conducir, producir, reducir, introducir, acueducto, viaducto
porto, -as, -are	llevar	portar, transportar, importar, exportar, portátil, portavoz
scribo, -is, -ere, scripsi, scriptum	escribir	escribir, escritor, inscripción, descripción, manuscrito
dico, -is, -ere, dixi, dictum	decir	dictar, dicción, predicción, edicto, diccionario
video, -es, -ere, vidi, visum	ver	visión, visible, invisible, evidente, revisar
vox, vocis f.	voz	vocal, vocablo, vocabulario
voco, -as, -are	llamar	evocar, convocar, invocar
manus, -us f.	mano	mano, manual, manuscrito, manipular, manufactura
tempus, temporis n.	tiempo	temporal, temporada, contemporáneo
caput, capitis n.	cabeza	capital, capitán, decapitar, capítulo
terra, -ae f.	tierra	tierra, terreno, territorio, enterrar, subterráneo
frater, fratris m.	hermano	fraterno, fraternidad, fratricida
ignis, ignis m.	fuego	ignición, ígneo, ignífugo

Fuente: Elaboración propia a partir del Diccionario de la lengua española (RAE).

T3 Sufijos latinos y sus herederos

DATOS

Sufijo latino	Castellano	Significado	Ejemplos
-tio, -tionis	-ción, -sión	acción o resultado	acción, división, educación
-tas, -tatis	-dad	cualidad	bondad, libertad, ciudad
-arius	-ario, -ero	relativo a, oficio	bibliotecario, ordinario, panadero
-tor, -toris	-dor, -tor	agente	escritor, lector, conductor
-bilis	-ble, -ible	capaz de	amable, visible, estable
-osus	-oso	abundante en	famoso, furioso
-ura	-ura	resultado de una acción	escritura, cultura, temperatura
-alis	-al	relativo a	legal, mortal, vital
mente (de mens)	-mente	modo	claramente (clara mente: «con ánimo claro»)

Fuente: Elaboración propia a partir del Diccionario de la lengua española (RAE).

T4 Cómo escribir y clasificar una entrada

PROTOCOLO

1. **Étimo:** busca la palabra en el DLE y copia el étimo con su significado. Si es un nombre, apunta el nominativo y el genitivo (*nox, noctis*).
2. **Evolución o formantes:** si el étimo cambió mucho, explica los cambios en orden (*noctem* > *nocte* > *noche*); si es una palabra culta, separa prefijo, lexema y sufijo.
3. **Clasificación:** si ha sufrido cambios fonéticos regulares (diptongación, sonorización, f- > h-…), es **patrimonial**; si se parece mucho al étimo y aparece en ciencia, derecho o cultura, es **cultismo**; si sufre solo algunos cambios, es **semicultismo**; si se escribe en latín, es **latinismo**.
4. **Familia:** busca dos palabras que compartan el lexema.
5. **Definición etimológica:** «Del lat. + étimo + significado de origen.»
6. **Ejemplo propio:** una frase real, con la palabra en su sentido actual.
7. **Comprobar:** cita la fuente (DLE u otra) y el año de consulta.

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 6

Rúbrica imprimible

SdA 3 · Palabras con historia

ALUMNADO · DOCENTE

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Rúbrica para valorar **Diccionario etimológico ilustrado de 40 palabras y latinismos**. Marca el nivel alcanzado en cada indicador.

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial	Nivel
Comprensión lingüística y cultural	Explica con precisión el origen latino de cada palabra, distingue patrimonial, cultismo y doblete y relaciona sentido y forma sin errores.	Explica el origen de casi todas las palabras y distingue las clases con algún error menor.	Reconoce el origen de algunas palabras, pero confunde clases o relaciona el sentido de forma imprecisa.	No identifica el origen latino ni distingue las clases de palabras.	
Proceso y herramientas	Segmenta los formantes, aplica las reglas fonéticas en el orden correcto, contrasta con el DLE y cita la fuente en cada entrada.	Segmenta y aplica las reglas con algún error y contrasta con el DLE.	Segmenta o aplica las reglas con ayuda y sin contrastar el resultado.	No usa formantes, reglas ni diccionarios.	
Producto / resolución del reto	Las diez entradas están completas, son correctas, tienen definición y ejemplo propios e ilustración con pie y forman un diccionario útil para el lector.	Las entradas están completas con algún error menor en etimología o ejemplo.	Faltan campos en varias entradas o hay errores que confunden al lector.	No hay entradas o no responden al reto.	
Revisión y autonomía	Revisa las entradas con la lista de cotejo, corrige errores de étimo, clasificación o definición y explica qué cambió y por qué.	Corrige las entradas tras la revisión del otro equipo.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa las entradas.	
Comunicación y rigor	Usa con precisión étimo, lexema, cultismo y latinismo, escribe los latinismos con su ortografía correcta y cita fuentes e imágenes.	Usa la terminología con claridad y escribe bien casi todos los latinismos.	Usa la terminología de forma imprecisa o escribe mal varios latinismos.	No usa terminología ni cita fuentes.	

Observaciones del docente

Valoración global

ANEXO 7

Autoevaluación y coevaluación

SdA 3 · Palabras con historia

ALUMNADO

Nombre: _____ Curso/grupo: _____ Fecha: _____

Parte 1 · Autoevaluación: «Puedo…»

Afirmación	Aún no	Con ayuda	Bien	Muy bien
Puedo descomponer una palabra en prefijo, lexema y sufijo y deducir su significado.	○	○	○	○
Puedo explicar con dos ejemplos cómo cambian los sonidos del latín al castellano.	○	○	○	○
Puedo distinguir una palabra patrimonial de un cultismo y escribir una definición etimológica.	○	○	○	○
Justifico mis decisiones de análisis, traducción o interpretación con datos del texto (forma, función y contexto).	○	○	○	○
Reviso mis versiones con el feedback y convierto mis errores en estrategias.	○	○	○	○
Cito los textos, las traducciones y las imágenes que uso y valoro el patrimonio.	○	○	○	○

Mi aportación al trabajo del equipo

Una decisión de traducción o interpretación y por qué la tomé

Parte 2 · Feedback y mejora

Compañero/a o grupo que me ha dado feedback: _____

Feedback que recibí

Mejora que realicé

Mi próximo objetivo de aprendizaje

ANEXO 8

Refuerzo

SdA 3 · Palabras con historia

ALUMNADO

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Mismo reto con tres entradas guiadas, un banco de formantes y pasos para decidir si una palabra es patrimonial o culta. El criterio es el mismo: explicar el origen con una evidencia.

Pasos para clasificar una palabra

1. Escribe el étimo (*filium*) y la palabra actual (*hijo*).
2. Compara: ¿cambió mucho (*filium* > *hijo*) o poco (*filialis* > *filial*)?
3. Si cambió mucho con cambios regulares, es **patrimonial**; si cambió poco, es **cultismo**.
4. Escribe: «_____ es una palabra _____ porque _____».

Ejemplo: «*Hijo* es una palabra **patrimonial** porque la f- latina pasó a h- y -li- pasó a j: *filium* > *hijo*».

Banco de formantes

Prefijos: *trans-* (a través), *in-* (no), *sub-* (debajo), *inter-* (entre). **Lexemas:** *port* (llevar), *vis* (ver), *aqu* (agua), *terr* (tierra). **Sufijos:** *-able, -ible* (que puede), *-ción* (acción), *-ario* (relativo a).

1 **Completa las tres entradas. La primera está resuelta.**

Palabra	Étimo	Evolución o formantes	Clasificación	Familia
noche	nox, noctis (noctem)	noctem > nocte > noche	patrimonial	nocturno, noctámbulo
acuático	aquaticus	aqu- (agua) + -ático (relativo a)		agua, acuario
subterráneo	subterraneus	sub- (debajo) + terr- (tierra) + -áneo		tierra, terreno

2 **Relaciona cada palabra con su significado.**

1	transportable	a	acción de cortar algo entre dos momentos
2	invisible	b	que está debajo de la tierra
3	interrupción	c	que no se puede ver
4	subterráneo	d	que se puede llevar de un lugar a otro

3 **Completa con llave o clave: «Gira la ___ de la puerta». «La ___ del problema es el dinero».**

ANEXO 9

Ampliación

SdA 3 · Palabras con historia

ALUMNADO

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Etimologías antiguas y modernas

Isidoro de Sevilla explicaba el origen de las palabras a su manera. ¿Qué hay de cierto en sus explicaciones? Comparar las de Isidoro con las del DLE enseña cómo ha avanzado la filología.

Pasos

1. Recupera las cuatro etimologías de Isidoro (F3) y busca en el DLE el origen de dominus, virtus, avidus y sapiens.
2. Compara: ¿qué explicaciones coinciden con el DLE y cuáles no? ¿En qué se parece el método de Isidoro al de un etimólogo actual?
3. Reconstruye con las reglas de F5 la evolución completa de tres palabras patrimoniales que elijas (por ejemplo, lactem > leche, tegula > teja, oculum > ojo).
4. Escribe una conclusión de 8-10 líneas: ¿por qué una etimología equivocada puede ser útil o peligrosa?

Entrega

Tabla de comparación de las cuatro etimologías, tres evoluciones reconstruidas y conclusión.

ANEXO 10

Guía docente y soluciones

SdA 3 · Palabras con historia

DOCENTE

Ficha 1

1. Test: una palabra latina que usamos casi sin cambios; ciudad (almohada es árabe, chocolate es náhuatl, fútbol es inglés); para esto.
2. Latinismos de F2: quórum (política), in extremis (general), statu quo (política), déficit (economía), grosso modo (general), ad hoc (derecho o general), in situ (ciencia), campus (educación), vox populi (general), currículum (trabajo), a priori (general), ipso facto (derecho).
3. Caza personal y hipótesis: respuestas abiertas. Se valora que la hipótesis mencione la forma (acabar en -um, -us) o la procedencia (derecho, ciencia) y que la palabra latina propuesta tenga relación real.

Ficha 2

1. Tabla: invisible: in- (no) + vis (ver) + -ible (que puede): que no se puede ver; interrupción: inter- (entre) + rupt (romper) + -ción (acción): acción de cortar algo; subterráneo: sub- (debajo) + terr (tierra) + -áneo (relativo a): que está bajo la tierra; reescritura: re- (de nuevo) + escrit (escribir) + -ura (resultado): acción de escribir otra vez.
2. duc-: conducir (llevar con), producir (llevar adelante), reducir (llevar atrás, disminuir), introducir (llevar dentro), acueducto (conducción de agua), viaducto (conducción de la vía).
3. Sufijos: -dad: cualidad, bondad; -ario: relativo a o persona, bibliotecario; -or: agente, escritor; -ble: capaz de, visible; -mente: modo, claramente (de clara mente, «con ánimo claro»).
4. Palabra inventada: respuesta abierta; se valora que los formantes sean latinos y el significado coherente (por ejemplo, transacuático: que cruza el agua).

Ficha 3

1. Reglas: diptongación: e y o breves tónicas pasan a ie y ue (terra > tierra; porta > puerta); sonorización: p, t, c entre vocales pasan a b, d, g (lupa > loba; vita > vida; amicum > amigo); f- inicial pasa a h- (farina > harina); -ct- pasa a -ch- (noctem > noche); pl-, cl-, fl- pasan a ll- (plenum > lleno; clavem > llave).
2. Predicciones: planum > llano (pl- > ll-); lectum > lecho (-ct- > -ch-); lacum > lago (c > g); filum > hilo (f- > h-); novem > nueve (o breve tónica > ue). Se aceptan predicciones razonables que se corrigen con el DLE.
3. factum > hecho: f- > h-; -ct- > -ch- (con cierre de a en e en el camino); -um > -o.
4. Pregunta abierta: fábula es un cultismo: se tomó del latín escrito en una época posterior y no sufrió esos cambios. Es el tema de la sesión 4.

Ficha 4

1. Clasificación: hijo patrimonial (f- > h-, -li- > j); filial cultismo (casi igual a filialis); noche patrimonial (-ct- > -ch-); nocturno cultismo (nocturnus); lleno patrimonial (pl- > ll-); pleno cultismo (plenum sin cambios).
2. Dobletes: strictus: estrecho / estricto; integrum: entero / íntegro; directus: derecho / directo; causa: cosa / causa; solidus: sueldo / sólido. Diferencias: estrecho (poco ancho) / estricto (riguroso); entero (completo) / íntegro (honrado, completo); derecho (recto) / directo (sin desvíos); cosa (objeto) / causa (motivo); sueldo (paga) / sólido (compacto).
3. Perdí la llave de casa. La clave del éxito es el trabajo constante.
4. Respuesta abierta: los cultismos llegan más tarde para nombrar ideas nuevas (ciencia, derecho) y por prestigio; conviven con la patrimonial, que sigue en el habla cotidiana.

Ficha 5

1. quórum; in situ; ad hoc; déficit; grosso modo; vox populi.
2. F (se dice grosso modo); V; V; F (significa «en el último momento»); V.
3. Tabla abierta: se valora que el significado literal sea correcto (por ejemplo, ad hoc: «para esto»; in situ: «en el sitio»; quórum: «de los cuales»), que la frase tenga sentido y que el registro sea adecuado.
4. Plauto: critica que, cuando no se conoce a los demás, se les trata como depredadores; hoy se usa para criticar la violencia, la desconfianza o el egoísmo entre las personas. Se acepta cualquier uso crítico argumentado.

Ficha 6

1. Entradas: respuestas abiertas. Se valora que cada campo esté completo, que el étimo sea correcto (con genitivo si es nombre), que la clasificación se justifique y que la definición empiece por «Del lat.».
2. Revisión cruzada: se valora un feedback concreto (un dato, un campo o una forma que corregir).
3. Entrada corregida: «noche. Del lat. nox, noctis: período de oscuridad entre el ocaso y el amanecer. Palabra patrimonial: noctem > nocte > noche (-ct- > -ch-). Familia: nocturno, noctámbulo.» Fallos: faltaba el genitivo, la clasificación era errónea (no es culta) y no se explicaba la evolución.

Ficha 7

1. omnívoro: omni- (todo) + vor (devorar) + -o: que come de todo; ignífugo: ignis (fuego) + fug (huir) + -o: que protege del fuego; fratricida: frater (hermano) + -cida (matar): que mata a un hermano; equidistante: aequus (igual) + distare (estar lejos): que está a igual distancia; ambidiestro: ambo (ambos) + dexter (derecho): que usa igual las dos manos; centenario: centum (cien) + annus (año): que tiene cien años.
2. ojo: patrimonial (oculum > ojo, -cl- > j); ocular: cultismo (ocularis, casi sin cambios); mano: patrimonial (manum > mano, pérdida de -m y -u > -o); manual: cultismo (manualis); agua: patrimonial (aquam > agua, qu > gu y pérdida de -m); acuático: cultismo (aquaticus).
3. Definición: «Del lat. subterraneus: que está debajo de la tierra.»
4. Texto: respuesta abierta. Se valora que los tres latinismos tengan sentido, se escriban bien (por ejemplo, quórum con tilde y statu quo sin ella) y se adecúen al registro.

Refuerzo (Anexo 8)

1. Acuático: cultismo (cambia poco: aquaticus), familia: agua, acuario. Subterráneo: cultismo, familia: tierra, terreno.
2. Relaciona: transportable: que se puede llevar de un lugar a otro; invisible: que no se puede ver; interrupción: acción de cortar algo entre dos momentos; subterráneo: que está debajo de la tierra.
3. Gira la llave de la puerta. La clave del problema es el dinero.

Ampliación (Anexo 9)

1. dominus: del lat. dominus, de domus (Isidoro acierta); virtus: del lat. virtus, de vir (la derivación es al revés); avidus: de avere (acierta); sapiens: participio de sapere; sapor también deriva de sapere. Se acepta una comparación razonada con el DLE.
2. Evoluciones: lactem > lacte > leche (-ct- > -ch- y cierre de a en e); tegula > tegla > teja (-gl- > j); oculum > oclo > ojo (-cl- > j).
3. Conclusión abierta: una etimología equivocada puede ser útil (porque ayuda a memorizar) y peligrosa (porque se toma como verdadera). Se valora el ejemplo concreto.

Notas para el docente: temporalización, seguridad y diferenciación

- Organización: equipos de cuatro con roles rotatorios (investigador del étimo, fonetista, redactor y revisor). Las diez entradas de cada equipo se reparten entre los tres barrios; el aula reúne las 40 en un único volumen. La ficha 7 se hace en los últimos 25 minutos de la sesión 7.
- Temporalización (55 min): 10 min de lectura y repaso de los esquemas, 30 min de trabajo en equipo y 15 min de puesta en común. Las reglas fonéticas se descubren en F5 y se reutilizan en cada sesión; no se pide memorizarlas todas.
- Textos, traducciones y derechos: los textos de Isidoro y Plauto son de dominio público y las traducciones, los esquemas y las frases son de elaboración propia. Las etimologías se contrastan con el DLE (se cita la fuente y el año de consulta) y las ilustraciones deben ser propias, de dominio público o con licencia compatible, con autoría.
- Diversidad: el Anexo 8 reduce a tres entradas guiadas con banco de formantes; quien termine antes puede hacer el Anexo 9. El alumnado con lenguas romances (catalán, gallego, rumano, italiano) puede aportar comparaciones con su lengua.

Errores frecuentes

- Confundir cultismo y latinismo: el cultismo se adapta al castellano (filial), el latinismo conserva la forma latina (quórum).
- Escribir mal los latinismos: «a grosso modo», «curriculum» sin tilde o «quorum» sin tilde.
- Creer que una palabra es patrimonial solo porque es antigua o conocida: se decide por los cambios fonéticos.
- Partir mal los formantes (trans-port-able, no tran-sporta-ble) o confundir el lexema con la palabra entera.
- Aplicar una regla fuera de su contexto (por ejemplo, sonorizar una p inicial o una t que no esté entre vocales).
- Copiar la etimología sin contrastarla o sin indicar la fuente.

Criterios para valorar respuestas abiertas

- Se acepta cualquier clasificación (patrimonial, cultismo o semicultismo) siempre que se justifique con un cambio o rasgo formal concreto.
- Se aceptan definiciones etimológicas redactadas con otras palabras, siempre que incluyan el étimo correcto y el sentido de origen.
- En la inferencia de formantes se acepta cualquier significado razonable que respete los formantes (por ejemplo, ignífugo: «que protege del fuego» o «que huye del fuego»).

04

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Officina translatoris

PREGUNTA GUÍA

¿Traducir es sustituir palabras o resolver un problema de sentido?

CURSO 4.º ESO	**SESIONES** 7 sesiones	**BLOQUES DE SABERES** C
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS CE4	**PRODUCTO FINAL** Portfolio de traducción I: 6 microtextos analizados, traducidos y revisados	**CRITERIOS DE EVALUACIÓN** 4.1, 4.2, 4.3

Contexto, reto y producto

La agencia escolar «**Officina Translatoris**» (agencia ficticia creada en el aula) ha recibido su primer encargo real: el **Museo de la Villa Romana de Valdelagua** (museo y localidad ficticios) necesita traducir al castellano las **seis cartelas** de una sala sobre la vida cotidiana en una villa romana. Los textos latinos son microtextos breves que reproducen frases de etiquetas, de escenas pintadas y de conversaciones de la casa. Cada traductor recibirá los seis encargos y entregará un **portfolio de traducción**: para cada microtexto, el análisis, la traducción, la justificación y la versión revisada.

La directora del museo ha dejado una condición: no quiere traducciones «palabra por palabra» que suenen a latín disfrazado, sino versiones **correctas en castellano** y **justificadas**: para cada decisión, el equipo debe poder decir qué palabra latina, en qué caso y con qué función la ha producido. Durante siete sesiones, el alumnado aprenderá un método de seis pasos, repasará la flexión del nombre, del pronombre y del verbo, analizará oraciones simples, comparará versiones en parejas y practicará la retroversión (pasar oraciones del castellano al latín).

Reto

Entregar un portfolio de traducción con seis microtextos analizados, traducidos y revisados, y justificar cada versión con el análisis.

Producto final

Portfolio de traducción I: 6 microtextos analizados, traducidos y revisados.

Enfoque. Morfología básica, análisis, traducción, justificación y retroversión.

Vinculación curricular

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS MOVILIZADAS (SÍNTESIS)

CE4 Comprender textos originales latinos, traduciendo del latín a la lengua de enseñanza y desarrollando estrategias de acceso al significado de un enunciado sencillo, para alcanzar y justificar la traducción propia.

Criterios de evaluación seleccionados (RD 217/2022)

4.1 Analizar los aspectos morfológicos, sintácticos y léxicos elementales de la lengua latina, identificándolos y comparándolos con los de la lengua familiar.

4.2 Traducir textos breves y sencillos con términos adecuados y expresión correcta en la lengua de enseñanza, justificando la traducción y manifestando la correspondencia entre el análisis y la versión realizada.

4.3 Producir mediante retroversión oraciones simples utilizando las estructuras propias de la lengua latina.

Saberes básicos seleccionados (RD 217/2022)

Código	Saber básico
C1	Casos y valores sintácticos; flexión nominal, pronominal y verbal; concordancia y orden de palabras.
C2	Estrategias básicas para identificar, analizar y traducir unidades lingüísticas; uso de glosarios y diccionarios.
C3	Reflexión y justificación de la traducción; retroversión de oraciones sencillas; error como parte del aprendizaje.

Los códigos (A1, B2, C3…) son internos de este cuaderno y localizan el saber dentro de los cuatro bloques del Real Decreto; no son una numeración oficial.

Concreción didáctica en esta situación

- Método de traducción en seis pasos: contexto, verbo, grupos de palabras, casos, borrador y revisión.
- Flexión nominal de la 1.ª y la 2.ª declinación, con adjetivos concertados; pronombres personales (ego, tu, nos, vos) y is, ea, id; preposiciones frecuentes (in, ad, cum, ex).
- Flexión verbal: presente, imperfecto y perfecto de amo, voco, video, doceo, lego, audio, venio y sum; reconocimiento de las terminaciones de persona y de los indicios de tiempo.
- Sintaxis de la oración simple: sujeto, complemento directo, complemento del nombre, atributo y complementos circunstanciales de lugar; orden habitual (sujeto, complementos, verbo) y concordancia.
- Retroversión de oraciones simples y corrección razonada de errores; el error como fuente de información.
- Seis microtextos de elaboración propia ambientados en una villa romana, con vocabulario dado.

Objetivos didácticos

- Aplicar un método de traducción en seis pasos (contexto, verbo, grupos, casos, borrador y revisión) a microtextos latinos.
- Analizar la morfología nominal, pronominal y verbal (presente, imperfecto y perfecto de formas frecuentes) de las palabras de una oración.
- Analizar oraciones simples e identificar sujeto, complemento directo, complementos circunstanciales de lugar y complemento del nombre, con su concordancia.
- Traducir microtextos al castellano con expresión correcta, justificar la versión con el análisis y comparar versiones literales y libres.
- Producir oraciones simples por retroversión y corregir errores razonando la regla olvidada.

Metodología

Lectura y traducción

Cada microtexto se lee en voz alta y se traduce siguiendo el método de seis pasos, con vocabulario dado y modelado inicial en la sesión 1; los apoyos se retiran a lo largo de las sesiones.

Comparación lingüística y cultural

Se compara el orden y la flexión del latín con los del castellano (pronombres, tiempos verbales) y se contrastan versiones literales y libres de un mismo texto.

Cooperación con evidencia individual

Parejas de traducción con roles alternos (traductor y revisor) y comparación de versiones; la ficha 7 y la entrega del portfolio comprueban de forma individual.

Iteración

Borrador → análisis → revisión por la pareja → versión final → retroversión de control; el error se registra y se convierte en estrategia.

Secuencia de sesiones

Cada sesión combina **lectura y análisis de textos, traducción o interpretación, comparación con nuestras lenguas y revisión**, y deja una evidencia que se recoge en la ficha correspondiente del Anexo 3. Borradores y versiones se conservan como evidencia del proceso. Los textos, fuentes y mapas están en el dossier (Anexo 2), y las tablas, paradigmas, pasos de traducción y glosarios, en el toolkit de Latín (Anexo 5).

1

SESIÓN 1

Método de traducción en seis pasos: contexto, verbo, grupos, casos, borrador y revisión

Evidencia: Ficha 1: diagnóstico, aplicación de los seis pasos y borrador del microtexto 1. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 1

2

SESIÓN 2

Flexión nominal y pronominal básica aplicada a microtextos

Evidencia: Ficha 2: análisis de formas nominales, traducción de oraciones con pronombres y microtextos 2 y 3.

Ficha: Anexo 3 · ficha 2

3

SESIÓN 3

Flexión verbal: presente, imperfecto y perfecto de formas frecuentes

Evidencia: Ficha 3: identificación de ocho formas verbales, cambio de tiempos y microtextos 4 y 5. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 3

4

SESIÓN 4

Análisis de oraciones simples: sujeto, complemento directo, complementos y concordancia

Evidencia: Ficha 4: análisis completo del microtexto 6, funciones y órdenes de palabras. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 4

5

SESIÓN 5

Traducción por parejas con comparación de versiones y justificación

Evidencia: Ficha 5: traducción propia, valoración de tres versiones y justificación de la versión elegida.

Ficha: Anexo 3 · ficha 5

6

SESIÓN 6

Retroversión de oraciones simples y corrección razonada

Evidencia: Ficha 6: cinco retroversiones y corrección razonada de cuatro errores.

Ficha: Anexo 3 · ficha 6

7

SESIÓN 7

Entrega del portfolio y traducción individual nueva

Evidencia: Ficha 7 y plantilla (Anexo 4): análisis y traducción de un texto nuevo, dos retroversiones y portfolio terminado.

Ficha: Anexo 3 · ficha 7

Evaluación

Criterios, evidencias e instrumentos

Criterio	Evidencia	Instrumento
4.1	Analiza la forma y la función de las palabras de microtextos (caso, número, género, persona, tiempo, concordancia y complementos) y las compara con las del castellano.	Fichas 2, 3, 4 y 7 / tablas de análisis corregidas con la guía docente
4.2	Traduce los seis microtextos con expresión correcta en castellano, justifica cada versión con el análisis y compara versiones literales y libres.	Fichas 1, 5 y 7 y portfolio / lista de cotejo (Anexo 6)
4.3	Produce por retroversión oraciones simples con casos, concordancia y tiempo correctos y corrige errores razonando la regla olvidada.	Fichas 6 y 7 / corrección con la guía docente

Evidencia individual final. En la sesión 7, cada persona entrega su portfolio y traduce sola, con análisis, un microtexto nuevo que no ha visto, además de construir por retroversión dos oraciones y justificar una decisión de traducción.

Rúbrica del producto final

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial
Comprensión lingüística y cultural	Interpreta con precisión el sentido de cada microtexto, distingue función y significado de cada palabra y relaciona el texto con la vida en una villa romana.	Interpreta el sentido de los microtextos con algún error menor de función o de significado.	Interpreta el sentido de forma parcial o traduce palabra por palabra sin atender a la función.	No interpreta el sentido de los microtextos.
Proceso y herramientas	Aplica los seis pasos en cada microtexto, usa las tablas y el diccionario y justifica cada decisión con su análisis.	Aplica los pasos en casi todos los microtextos y justifica la mayoría de las decisiones.	Aplica el método con ayuda y justifica pocas decisiones, con errores de caso o de tiempo.	No aplica el método ni analiza las palabras.
Producto / resolución del reto	El portfolio contiene los seis microtextos con análisis, traducción, justificación y versión revisada correctos y claros.	El portfolio contiene los seis microtextos con algún apartado mejorable.	El portfolio está incompleto o contiene errores que dificultan la comprensión.	No hay portfolio o no responde al reto.
Revisión y autonomía	Revisa con la pareja, compara versiones, corrige errores de caso, número o tiempo y explica qué regla había olvidado.	Corrige los errores señalados en la revisión.	Corrige poco o sin explicar el error.	No revisa las versiones.
Comunicación y rigor	Usa con precisión la terminología (caso, función, tiempo, concordancia), escribe el latín sin errores y redacta versiones claras y correctas en castellano.	Usa la terminología con claridad y escribe el latín con algún error menor.	Usa la terminología de forma imprecisa o comete varios errores al escribir en latín o en castellano.	No usa terminología ni cuida la escritura.

Recursos y uso responsable

Recursos

- Dossier del Anexo 2 impreso: encargo, seis microtextos, esquema del método, paradigmas, esquema del orden de la oración, ejemplo resuelto y glosario.
- Toolkit del Anexo 5: preposiciones, pronombre is, ea, id, pistas para reconocer los tiempos y pautas de revisión.
- Diccionario escolar de latín (o su versión digital) para comprobar enunciados y significados.
- Plantilla del portfolio (Anexo 4): una ficha por microtexto, en papel o en un documento compartido.

Textos, derechos y patrimonio

Los textos latinos son de elaboración propia y no reproducen obras ajenas; las traducciones son también de elaboración propia. El museo, la villa y las personas son ficticios. Para las versiones por parejas, se respeta la autoría de cada persona y se cita a quien aporta cada versión.

Interdisciplinariedad: Lengua Castellana y Literatura (funciones sintácticas, tiempos verbales y corrección de la expresión) y Lengua Extranjera (comparación del orden de las palabras en inglés).

Atención a la diversidad (DUA), refuerzo y ampliación

Representación

Esquema de los seis pasos, paradigmas con las terminaciones resaltadas, esquema del orden de la oración y un ejemplo resuelto de traducción razonada.

Acción y expresión

El análisis puede hacerse en tabla o sobre la frase con colores y la justificación puede presentarse por escrito o en una breve explicación oral grabada.

Implicación

Encargo con destinatario real (el museo), elección de cartelas con ilustración propia y trabajo en parejas con roles alternos.

Refuerzo

Anexo 8

Tres microtextos reducidos con vocabulario dado, análisis parcial resuelto y frases modelo para justificar (Anexo 8).

Ampliación

Anexo 9

Traducir un texto de Fedro adaptado, comparar dos versiones y retrovertir una frase compleja (Anexo 9).

ANEXO 1

Lanzamiento del reto

SdA 4 · Officina translatoris

ALUMNADO

En la sala de la villa romana de Valdelagua hay seis cartelas con frases latinas y ninguna traducción. La directora del museo os las ha enviado a la agencia «Officina Translatoris», con un aviso: nada de «palabra por palabra». ¿Traducir es cambiar cada palabra latina por una castellana o es resolver un problema de sentido? Vais a aprender un método de seis pasos, a descubrir qué os dicen los finales de las palabras, a comparar vuestras versiones y a defenderlas con argumentos. Al final entregaréis un portfolio con seis microtextos analizados, traducidos y revisados.

> *«¿Traducir es sustituir palabras o resolver un problema de sentido?»*

Vuestro reto

Entregar un portfolio de traducción con seis microtextos analizados, traducidos y revisados, y justificar cada versión con el análisis.

Lo que vais a producir

Portfolio de traducción I: 6 microtextos analizados, traducidos y revisados.

Seguridad. Los textos latinos son de elaboración propia y no reproducen obras ajenas; las traducciones son también de elaboración propia.

Hoja de ruta · 7 sesiones

1. Aprendemos el método de traducción en seis pasos.
2. Repasamos la flexión del nombre y del pronombre.
3. Descubrimos el presente, el imperfecto y el perfecto.
4. Analizamos oraciones simples y su concordancia.
5. Traducimos por parejas y comparamos versiones.
6. Pasamos oraciones del castellano al latín y corregimos errores.
7. Entregamos el portfolio y traducimos un texto nuevo.

Al terminar seré capaz de…

- Aplicar un método de traducción en seis pasos (contexto, verbo, grupos, casos, borrador y revisión) a microtextos latinos.
- Analizar la morfología nominal, pronominal y verbal (presente, imperfecto y perfecto de formas frecuentes) de las palabras de una oración.
- Analizar oraciones simples e identificar sujeto, complemento directo, complementos circunstanciales de lugar y complemento del nombre, con su concordancia.
- Traducir microtextos al castellano con expresión correcta, justificar la versión con el análisis y comparar versiones literales y libres.
- Producir oraciones simples por retroversión y corregir errores razonando la regla olvidada.

¿Cómo me evaluarán?

Con vuestro proceso y vuestro producto: el docente valora la lectura, el análisis, las traducciones y su justificación, y el producto final con la rúbrica (Anexo 6), y vosotros reflexionáis y os dais feedback (Anexo 7). Guardad borradores y versiones: son evidencias. En la última sesión habrá una evidencia individual con un texto o un caso nuevo.

ANEXO 2

Dossier de textos y fuentes

SdA 4 · Officina translatoris

ALUMNADO

El encargo del museo, los seis microtextos con vocabulario, el esquema del método de seis pasos, los pronombres personales, el verbo amo en tres tiempos, las terceras personas de ocho verbos, un esquema del orden de la oración, un ejemplo resuelto y un glosario.

F1 El encargo del museo: seis cartelas

ESTUDIO DE CASO

Para: agencia «Officina Translatoris» · **De:** Museo de la Villa Romana de Valdelagua · **Asunto:** traducción de las cartelas de la sala «La vida en la villa»

Os enviamos seis microtextos latinos para la sala. Necesitamos un **portfolio** con, para cada uno:

- el **análisis** de las palabras (caso, número y función; persona y tiempo del verbo);
- una **traducción** correcta en castellano;
- una **justificación** de las decisiones difíciles;
- la **versión revisada** tras la corrección de vuestra pareja.

Además, comprobaremos vuestro trabajo con una **retroversión**: pasar al latín una frase castellana. Recordad: no queremos «palabra por palabra».

Fuente: Caso ficticio creado para el aula.

Antes de empezar: ¿qué problemas puede tener una traducción «palabra por palabra»?

F2 Seis microtextos para el portfolio

TEXTO

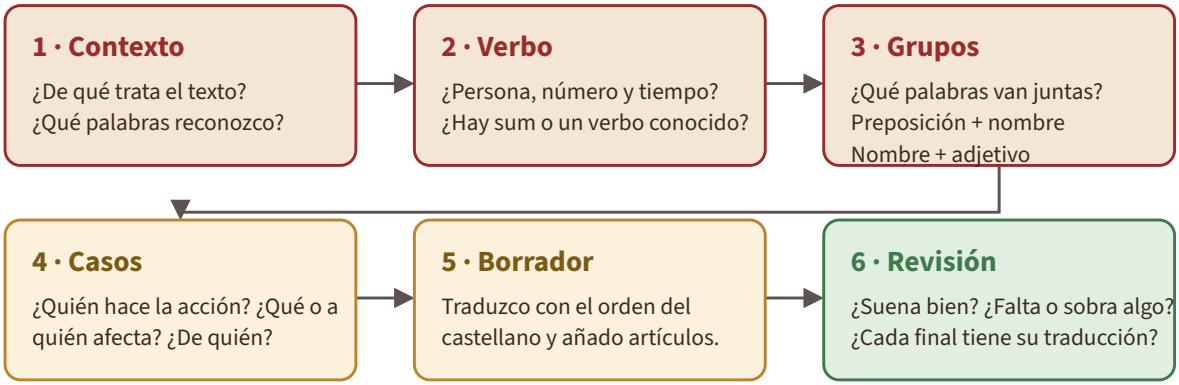
1. ***Agricola in foro rosas vendit. Puellae rosas emunt.*** Vocabulario: *agricola, -ae* m., agricultor; *forum, -i* n., foro, mercado; *in foro*, en el foro; *rosa, -ae* f., rosa; *vendo, -is, -ere*, vender; *puella, -ae* f., niña; *emo, -is, -ere*, comprar.
2. ***Villa Marci magna et pulchra est. Hortus quoque magnus est.*** Vocabulario: *villa, -ae* f., casa de campo; *Marcus, -i* m., Marco; *magnus, -a, -um*, grande; *pulcher, pulchra, pulchrum*, hermoso; *et*, y; *hortus, -i* m., huerto; *quoque*, también.
3. ***Tu servum vocas, sed servus te non audit.*** Vocabulario: *tu*, tú; *servus, -i* m., esclavo; *voco, -as, -are*, llamar; *sed*, pero; *non*, no; *audio, -is, -ire*, oír.
4. ***Iulia in horto laborabat, servi in villa cantabant.*** Vocabulario: *Iulia, -ae* f., Julia; *in horto*, en el huerto; *laboro, -as, -are*, trabajar; *in villa*, en la casa de campo; *canto, -as, -are*, cantar.
5. ***Nautae in insulam venerunt, agricolas viderunt et amicos salutaverunt.*** Vocabulario: *nauta, -ae* m., marinero; *insula, -ae* f., isla; *in* + acusativo, a, hacia; *venio, -is, -ire, veni*, venir, llegar; *video, -es, -ere, vidi*, ver; *amicus, -i* m., amigo; *saluto, -as, -are*, saludar.
6. ***Magister pueros docebat, sed pueri libros non amabant.*** Vocabulario: *magister, magistri* m., maestro; *puer, pueri* m., niño; *doceo, -es, -ere*, enseñar; *liber, libri* m., libro; *amo, -as, -are*, amar, gustar.

Fuente: Textos latinos de elaboración propia. Sin traducción: la traducción es el trabajo del alumnado.

Léelos en voz alta antes de analizarlos. Los números coinciden con las fichas del portfolio.

F3 El método de seis pasos

ESQUEMA



Los seis pasos no son una cadena rígida: el **verbo** (paso 2) y los **casos** (paso 4) se ayudan entre sí. Lo importante es que el borrador (paso 5) salga del análisis y que la revisión (paso 6) vuelva al texto latino.

Fuente: Esquema de elaboración propia.

F4 Pronombres personales de 1.ª y 2.ª persona

DATOS

Caso	ego (yo)	tu (tú)	nos (nosotros)	vos (vosotros)
Nominativo	ego	tu	nos	vos
Acusativo	me	te	nos	vos
Dativo	mihi	tibi	nobis	vobis
Ablativo	me	te	nobis	vobis

El pronombre sujeto casi nunca se escribe, porque el final del verbo ya dice la persona (*amo*, «yo amo»); aparece para dar **énfasis** o contraste: *Tu servum vocas, sed servus te non audit*. Con *cum*, los pronombres se pegan: *mecum, tecum, nobiscum, vobiscum* («conmigo, contigo, con nosotros, con vosotros»). Para la 3.ª persona se usa *is, ea, id* (Anexo 5, T2).

Fuente: Elaboración propia.

F5 El verbo amo en presente, imperfecto y perfecto

DATOS

Persona	Presente	Imperfecto	Perfecto
1.ª singular (yo)	amo	amabam	amavi
2.ª singular (tú)	amas	amabas	amavisti
3.ª singular (él, ella)	amat	amabat	amavit
1.ª plural (nosotros)	amamus	amabamus	amavimus
2.ª plural (vosotros)	amatis	amabatis	amavistis
3.ª plural (ellos)	amant	amabant	amaverunt

El **imperfecto** marca acciones que duraban o se repetían en el pasado («amaba»); el **perfecto** presenta una acción acabada («amó»). Compara con el castellano: *amabat* ≈ «amaba»; *amavit* ≈ «amó».

Fuente: Elaboración propia.

F6 Terceras personas de ocho verbos frecuentes

DATOS

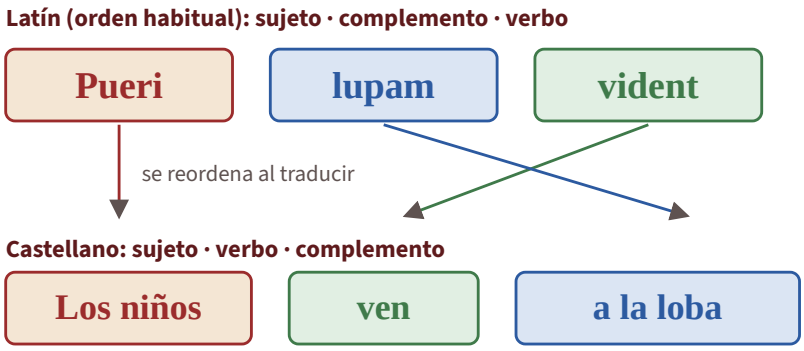
Verbo	Presente (sg. / pl.)	Imperfecto (sg. / pl.)	Perfecto (sg. / pl.)
amo, -as, -are, amavi (amar)	amat / amant	amabat / amabant	amavit / amaverunt
voco, -as, -are, vocavi (llamar)	vocat / vocant	vocabat / vocabant	vocavit / vocaverunt
video, -es, -ere, vidi (ver)	videt / vident	videbat / videbant	vidit / viderunt
doceo, -es, -ere, docui (enseñar)	docet / docent	docebat / docebant	docuit / docuerunt
lego, -is, -ere, legi (leer)	legit / legunt	legebat / legebant	legit / legerunt
audio, -is, -ire, audivi (oír)	audit / audiunt	audiebat / audiebant	audivit / audiverunt
venio, -is, -ire, veni (venir)	venit / veniunt	veniebat / veniebant	venit / venerunt
sum, es, esse, fui (ser, estar)	est / sunt	erat / erant	fuit / fuerunt

Fíjate en que **-t** marca la 3.ª persona del singular y **-nt** la del plural. Atención: *legit* (presente) y *legit* (perfecto) se escriben igual, y *venit* también; el contexto decide. Para evitar dudas, los microtextos usan formas sin ambigüedad.

Fuente: Elaboración propia.

F7 El orden de la oración: latín y castellano

ESQUEMA



El latín también admite Lupam pueri vident: el orden cambia el énfasis, no la función.

En latín el orden habitual es **sujeto – complementos – verbo**, pero la función la marca el **caso**; en castellano la marca sobre todo el **orden** y las preposiciones. Al traducir, reordena según el castellano; al retrovertir, empieza por el verbo y el sujeto.

Fuente: Esquema de elaboración propia.

F8 Ejemplo resuelto: los seis pasos con «Pueri in via lupum viderunt.»

DATOS

Paso	Qué hago	Resultado
1 · Contexto	Leo la frase y reconozco palabras: lupus, via, puer.	Unos niños y un lobo en un camino.
2 · Verbo	viderunt: terminación -erunt, 3.ª persona del plural del perfecto de video.	«vieron» (acción acabada)
3 · Grupos	in via: preposición in + ablativo (lugar donde).	«en el camino»
4 · Casos	pueri: nominativo plural, sujeto; lupum: acusativo singular, complemento directo.	«los niños» / «un lobo»
5 · Borrador	Ordeno según el castellano: sujeto, verbo, complemento, lugar.	«Los niños vieron un lobo en el camino.»
6 · Revisión	¿Concuerda «vieron» con «los niños»? Sí. ¿Está todo? pueri, lupum, viderunt, in via: sí.	Versión final igual al borrador.

Si fuera retroversión de «Los niños vieron un lobo en el camino»: verbo (*vidi-*, 3.ª plural del perfecto: *viderunt*), sujeto en nominativo plural (*pueri*), complemento directo en acusativo (*lupum*) y lugar (*in via*). Resultado: *Pueri lupum in via viderunt.*

Fuente: Frase latina de elaboración propia. Vocabulario: puer, pueri m., niño; via, -ae f., camino; in via, en el camino; lupus, -i m., lobo; video, -es, -ere, vidi, ver.

F9 Glosario

GLOSARIO

Sujeto	Palabra o grupo en nominativo que concuerda con el verbo.
Complemento directo	Palabra o grupo en acusativo que recibe la acción del verbo.
Complemento del nombre	Genitivo que completa a un sustantivo («la hija del agricultor»).
Complemento circunstancial	Informa de lugar, tiempo, modo… (in via, «en el camino»).
Atributo	Nominativo o adjetivo que acompaña a sum (Villa magna est).
Concordancia	Coincidencia en caso, género y número (adjetivo-nombre) o en persona y número (sujeto-verbo).
Perfecto / imperfecto	Tiempos del pasado: acción acabada («amó») y acción en curso o repetida («amaba»).
Versión literal / libre	Traducción pegada al texto original / traducción que prioriza la naturalidad en la otra lengua.
Retroversión	Traducción de la lengua propia al latín.

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 3

Fichas del alumnado

SdA 4 · Officina translatoris

ALUMNADO

FICHA 1 El método de seis pasos

SESIÓN 1

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Usa F3 y F8. Vocabulario: puella, -ae f., niña; aqua, -ae f., agua; porto, -as, -are, llevar.

1 **Diagnóstico. Elige la respuesta correcta.**

Traducir es…

◯ memorizar el significado ◯ copiar el texto en otra lengua ◯ resolver un problema de sentido ◯ cambiar cada palabra por otra

En «Servus dominum vocat», llama…

◯ servus ◯ dominum ◯ no se puede saber ◯ los dos

La palabra «vocat» es…

◯ un verbo ◯ un adjetivo ◯ un nombre ◯ una preposición

2 **Aplica los seis pasos a Puella aquam portat.**

Paso	Qué hago	Resultado
1 · Contexto		
2 · Verbo		
3 · Grupos		
4 · Casos		
5 · Borrador		
6 · Revisión		

3 **Compara: una traducción palabra por palabra de Pueri in via lupum viderunt sería «Niños en camino lobo vieron». ¿Por qué no sirve? Escribe una versión mejor.**

_____

_____

_____

4 **Portfolio, microtexto 1 (F2): aplica los seis pasos y escribe un borrador de traducción.**

_____

_____

_____

_____

FICHA 2

Flexión nominal y pronominal

SESIÓN 2

Usa F4 y T2. Vocabulario: dominus, -i m., señor; bellum, -i n., guerra; servus, -i m., esclavo; puer, pueri m., niño; Iulia, -ae f.; rosa, -ae f.; video, -es, -ere, ver; voco, -as, -are, llamar; amo, -as, -are, amar; audio, -is, -ire, oír; porto, -as, -are, llevar; Marcus, -i m.

1 **Identifica cada forma: caso(s) y número posibles y nominativo y enunciado de la palabra.**

Forma	Casos y número posibles	Enunciado
dominos		
bella		
rosis		
agricolae		
puellam		

2 **Traduce y señala sujeto y complemento directo: 1. Ego te video. 2. Tu me vocas. 3. Nos vos amamus. 4. Vos nos auditis.**

3 **Con is, ea, id (T2), traduce y di qué sustantivo sustituyen eum y eas: 1. Puer servum vocat; servus eum audit. 2. Iulia rosas portat; Marcus eas amat.**

4 **Portfolio, microtextos 2 y 3 (F2): analiza y traduce.**

FICHA 3

Presente, imperfecto y perfecto

SESIÓN 3

Usa F5, F6 y T3. Vocabulario: canto, -as, -are, cantar; venio, -is, -ire, venir; doceo, -es, -ere, enseñar; lego, -is, -ere, leer; audio, -is, -ire, oír; video, -es, -ere, ver.

1 **Identifica cada forma verbal: enunciado, tiempo, persona y número, y traducción.**

Forma	Verbo	Tiempo	Persona y número	Traducción
cantabant				
venerunt				
docet				
legebat				
audivit				
erant				
amamus				
vidistis				

2 **Cambia el tiempo y el número de Puer lupum videt.**

Tiempo	Singular	Plural
Presente	Puer lupum videt.	Pueri lupum vident.
Imperfecto		
Perfecto		

3 **Elige la traducción correcta.**

Puella cantabat se traduce…

◯ la niña canta ◯ la niña cantaba ◯ la niña cantó ◯ la niña cantará

Nautae venerunt se traduce…

◯ los marineros llegarán ◯ los marineros llegaron ◯ los marineros llegaban ◯ los marineros llegan

Servi laborant se traduce…

◯ los esclavos trabajan ◯ los esclavos trabajaban ◯ los esclavos trabajaron ◯ los esclavos trabajarán

4 **Portfolio, microtextos 4 y 5 (F2): analiza el verbo de cada frase y traduce.**

FICHA 4

Análisis de oraciones simples

SESIÓN 4

Usa F7 y T1. Vocabulario del microtexto 6 en F2.

1 **Portfolio, microtexto 6 (F2). Analiza todas las palabras: Magister pueros docebat, sed pueri libros non amabant.**

Palabra	Análisis (caso y número / persona y tiempo)	Función
magister		
pueros		
docebat		
sed		
pueri		
libros		
non		
amabant		

2 **Relaciona cada función con su marca.**

1	Sujeto	a	nominativo con sum
2	Complemento directo	b	genitivo
3	Complemento del nombre	c	acusativo
4	Complemento circunstancial de lugar	d	nominativo
5	Atributo	e	in + ablativo

3 **Orden distinto, función igual. Indica el sujeto y el complemento directo de cada oración y tradúcela: Lupam pueri vident. Agricolam servus vocat. Filiam agricolae puella amat.**

Oración	Sujeto	Complemento directo	Traducción
Lupam pueri vident.			
Agricolam servus vocat.			
Filiam agricolae puella amat.			

4 **Escribe una oración latina con sujeto, complemento directo, complemento del nombre y adjetivo concertado, y analízala.**

FICHA 5 Traducir por parejas

SESIÓN 5

Una persona traduce, la otra revisa con T4. Después cambiad los papeles. Texto: Pueri in via lupum viderunt. Lupus magnus erat; pueri timebant et ad casam currebant. Vocabulario: timeo, -es, -ere, temer; curro, -is, -ere, correr; ad + acusativo, hacia; casa, -ae f., casa; magnus, -a, -um, grande.

1 **Traduce el texto. Cada persona escribe su versión.**

2 **Valora tres versiones. A: «Los niños en el camino vieron un lobo. Lobo grande era; los niños temían y hacia la casa corrían.» B: «Los niños se toparon con un enorme lobo en el camino. Asustados, echaron a correr hacia casa.» C: «Los niños ven un lobo en el camino. El lobo es pequeño; los niños tienen miedo y corrieron a la casa.»**

Versión	¿Aceptable?	Aciertos	Problemas
A (literal)			
B (libre)			
C			

3 **Elegid vuestra versión final y justificadla con el análisis (verbos, casos y concordancia).**

4 **Acuerdo de pareja.**

- ☐ Hemos comprobado la persona y el tiempo de cada verbo.
- ☐ Hemos comprobado el caso de cada sustantivo.
- ☐ Nuestra versión suena natural en castellano.
- ☐ Hemos anotado las diferencias entre nuestras versiones.

FICHA 6

Retroversión y corrección razonada

SESIÓN 6

Usa T1, T3 y F7. Vocabulario: terra, -ae f., tierra; filia, -ae f., hija; regina, -ae f., reina; liber, libri m., libro; lego, -is, -ere, leer; magister, magistri m., maestro; hortus, -i m., huerto; pulcher, pulchra, pulchrum, hermoso; voco, -as, -are, llamar.

1 **Retroversión. Escribe en latín: 1. Los agricultores aman la tierra. 2. La hija de la reina leía un libro. 3. Yo te veo y tú me ves. 4. Los niños llamaron al maestro. 5. El huerto del señor es hermoso.**

2 **Corrección razonada. Cada retroversión tiene un error. Corrígela y di qué regla se ha olvidado.**

Significado pretendido	Oración con error	Corrección	Regla olvidada
El agricultor amaba la tierra.	Agricolam terram amabat.		
Los niños llamaron al maestro.	Pueri magistrum vocavit.		
Yo veo al niño y tú me llamas.	Ego puerum video et tu ego vocas.		
La hija del agricultor era contenta.	Filia agricolam laeta erat.		

3 **¿Qué error cometes con más frecuencia? Escribe una estrategia para evitarlo.**

FICHA 7 Evidencia individual y portfolio

SESIÓN 7

Trabajo personal. Puedes usar el Toolkit (Anexo 5) y un diccionario, pero no el dossier ni tu portfolio.

1 **Analiza y traduce: Puer amicum vidit et laetus eum salutavit. Amicus quoque laetus erat. (Vocabulario: puer, pueri m., niño; amicus, -i m., amigo; laetus, -a, -um, contento; saluto, -as, -are, saludar; quoque, también.)**

Palabra	Análisis	Función
puer		
amicum		
vidit		
laetus		
eum		
salutavit		
amicus		
erat		

2 **Escribe tu traducción completa.**

3 **Retroversión. Escribe en latín: 1. Los esclavos trabajaban y los niños cantaban. 2. Tú llamabas al maestro. (Vocabulario: servus, -i m.; laboro, -as, -are; canto, -as, -are; magister, magistri m.)**

4 **Elige una decisión difícil de tu traducción y justifícala con el análisis.**

ANEXO 4

Plantilla del producto final

SdA 4 · Officina translatoris

ALUMNADO

Nombre: **Curso/grupo:** **Fecha:**

Ficha del portfolio: una por cada microtexto (F2). Debe poder entenderla alguien que no ha visto el texto.

Microtexto n.º y título

Número del microtexto (F2), título de la cartela y autoría.

Texto latino

Copia el texto con cuidado y subraya el verbo.

Contexto y vocabulario

De qué trata y palabras que he buscado.

Análisis

Tabla: palabra, caso o persona, función y traducción.

Borrador

Primera traducción (paso 5).

Versión final

Traducción tras la revisión de la pareja.

Justificación

Dos decisiones difíciles explicadas con el análisis.

Revisión

Qué ha corregido mi pareja y por qué; retroversión de control.

ANEXO 5

Toolkit de Latín

SdA 4 · Officina translatoris

ALUMNADO

Herramientas para traducir: preposiciones, pronombres, pistas de tiempos y pauta de revisión.

T1 Preposiciones frecuentes

DATOS

Preposición	Caso	Significado	Ejemplo
in	ablativo	en (lugar donde)	in foro, en el foro
in	acusativo	a, hacia (movimiento)	in insulam, a la isla
ad	acusativo	a, hacia, junto a	ad casam, hacia la casa
cum	ablativo	con (compañía)	cum amicis, con los amigos
ex, e	ablativo	de, desde dentro de	ex villa, de la casa de campo
a, ab	ablativo	de, desde (lejos de)	a Marco, de parte de Marco
de	ablativo	sobre, acerca de, de	de bello, sobre la guerra
per	acusativo	por, a través de	per viam, por el camino
sine	ablativo	sin	sine amicis, sin amigos

Singular del ablativo: 1.ª declinación -a (*villa*), 2.ª declinación -o (*foro, horto*); **plural:** -is. Con *in* distingue: ¿dónde? (ablativo) y ¿adónde? (acusativo).

Fuente: Elaboración propia.

T2 El pronombre is, ea, id (él, ella, ello)

DATOS

Caso	Masc. sg.	Fem. sg.	Neutro sg.	Masc. pl.	Fem. pl.	Neutro pl.
Nominativo	is	ea	id	ei	eae	ea
Acusativo	eum	eam	id	eos	eas	ea

Sustituye a un nombre ya mencionado y concuerda con él en género y número, pero toma el caso de su función: *Puer servum vocat; servus* ***eum*** *audit* («lo oye»; *eum*: acusativo masculino singular, el servus).

Fuente: Elaboración propia.

T3 Cómo reconocer el tiempo verbal

DATOS

Tiempo	Pista	Ejemplo	Traducción
Presente	Tema + -o, -s, -t, -mus, -tis, -nt	amat, vident, audit	ama, ven, oye
Imperfecto	Marca -ba- (1.ª y 2.ª) o -eba- (3.ª y 4.ª) antes de la persona	amabat, docebat, legebat, audiebat	amaba, enseñaba, leía, oía
Perfecto	Tema de perfecto (-v-, -u-, -i) + -i, -isti, -it, -imus, -istis, -erunt	amavit, docuit, viderunt, venerunt	amó, enseñó, vieron, llegaron

Sum: presente *est, sunt*; imperfecto *erat, erant*; perfecto *fuit, fuerunt*. Las formas idénticas (*legit*, *venit*) se resuelven por el contexto.

Fuente: Elaboración propia.

T4 Pauta de revisión y registro de errores

PROTOCOLO

1. **Verbo:** ¿persona, número y tiempo correctos en latín y en castellano?
2. **Sujeto:** ¿está en nominativo y concuerda con el verbo?
3. **Complementos:** ¿el complemento directo está en acusativo? ¿cada genitivo complementa a su nombre?
4. **Adjetivos:** ¿concuerdan en caso, género y número?
5. **Castellano:** ¿suena natural, con artículos y sin calcos del latín?
6. **Retroversión de control:** pasa tu traducción otra vez al latín; si no sale igual, revisa.

Registro de errores: anota el error, la regla olvidada y una estrategia para la próxima vez («olvidé que el sujeto va en nominativo: buscaré el verbo y luego el nominativo»).

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 6

Rúbrica imprimible

SdA 4 · Officina translatoris

ALUMNADO · DOCENTE

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Rúbrica para valorar **Portfolio de traducción I: 6 microtextos analizados, traducidos y revisados**. Marca el nivel alcanzado en cada indicador.

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial	Nivel
Comprensión lingüística y cultural	Interpreta con precisión el sentido de cada microtexto, distingue función y significado de cada palabra y relaciona el texto con la vida en una villa romana.	Interpreta el sentido de los microtextos con algún error menor de función o de significado.	Interpreta el sentido de forma parcial o traduce palabra por palabra sin atender a la función.	No interpreta el sentido de los microtextos.	
Proceso y herramientas	Aplica los seis pasos en cada microtexto, usa las tablas y el diccionario y justifica cada decisión con su análisis.	Aplica los pasos en casi todos los microtextos y justifica la mayoría de las decisiones.	Aplica el método con ayuda y justifica pocas decisiones, con errores de caso o de tiempo.	No aplica el método ni analiza las palabras.	
Producto / resolución del reto	El portfolio contiene los seis microtextos con análisis, traducción, justificación y versión revisada correctos y claros.	El portfolio contiene los seis microtextos con algún apartado mejorable.	El portfolio está incompleto o contiene errores que dificultan la comprensión.	No hay portfolio o no responde al reto.	
Revisión y autonomía	Revisa con la pareja, compara versiones, corrige errores de caso, número o tiempo y explica qué regla había olvidado.	Corrige los errores señalados en la revisión.	Corrige poco o sin explicar el error.	No revisa las versiones.	
Comunicación y rigor	Usa con precisión la terminología (caso, función, tiempo, concordancia), escribe el latín sin errores y redacta versiones claras y correctas en castellano.	Usa la terminología con claridad y escribe el latín con algún error menor.	Usa la terminología de forma imprecisa o comete varios errores al escribir en latín o en castellano.	No usa terminología ni cuida la escritura.	

Observaciones del docente

Valoración global

ANEXO 7

Autoevaluación y coevaluación

SdA 4 · Officina translatoris

ALUMNADO

Nombre: _____ Curso/grupo: _____ Fecha: _____

Parte 1 · Autoevaluación: «Puedo…»

Afirmación	Aún no	Con ayuda	Bien	Muy bien
Puedo aplicar los seis pasos del método para traducir un microtexto y justificar mi versión con el análisis.	○	○	○	○
Puedo reconocer el tiempo, la persona y el número de una forma verbal y el caso y la función de un nombre.	○	○	○	○
Puedo pasar una oración simple del castellano al latín y corregir un error razonando la regla.	○	○	○	○
Justifico mis decisiones de análisis, traducción o interpretación con datos del texto (forma, función y contexto).	○	○	○	○
Reviso mis versiones con el feedback y convierto mis errores en estrategias.	○	○	○	○
Cito los textos, las traducciones y las imágenes que uso y valoro el patrimonio.	○	○	○	○

Mi aportación al trabajo del equipo

_____

_____

_____

Una decisión de traducción o interpretación y por qué la tomé

_____

_____

_____

Parte 2 · Feedback y mejora

Compañero/a o grupo que me ha dado feedback: _____

Feedback que recibí

_____

_____

Mejora que realicé

_____

_____

Mi próximo objetivo de aprendizaje

_____

_____

ANEXO 8

Refuerzo

SdA 4 · Officina translatoris

ALUMNADO

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Mismo reto con tres microtextos reducidos, vocabulario dado y análisis parcial. El criterio es el mismo: traducir con el análisis delante.

Frase modelo con análisis

Puer lupum videt. (puer, niño; lupus, lobo; video, ver)

1. **videt** → verbo, 3.ª persona del singular del presente: «ve».
2. **puer** → nominativo singular: sujeto, «el niño».
3. **lupum** → acusativo singular: complemento directo, «un lobo».
4. **Borrador:** «El niño ve un lobo.»

Frases para justificar: «Es el sujeto porque está en nominativo y concuerda con el verbo» / «Traduzco el imperfecto como *amaba* porque la acción duraba».

Pistas para el tiempo

- Termina en **-t** o **-nt** (*amat, amant*) → presente: «ama, aman».
- Lleva **-ba-** o **-eba-** (*amabat, legebat*) → imperfecto: «amaba, leía».
- Termina en **-vit, -it, -erunt** (*amavit, viderunt*) → perfecto: «amó, vieron».

1 **Analiza y traduce Agricola rosas vendit. (agricola, agricultor; rosa, rosa; vendo, vender.) La primera palabra está resuelta.**

Palabra	Análisis	Función	Se traduce
agricola	nominativo singular	sujeto	el agricultor
rosas			
vendit			

2 **Relaciona cada oración con su traducción.**

1	Puella cantabat.	a	Los marineros llegaron.
2	Pueri laborant.	b	El maestro enseñaba.
3	Nautae venerunt.	c	La niña cantaba.
4	Magister docebat.	d	Los niños trabajan.

3 **Retroversión. Escribe en latín: «El agricultor ve la rosa.» (agricola, video, rosa)**

_____

_____

ANEXO 9

Ampliación

SdA 4 · Officina translatoris

ALUMNADO

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Una fábula de Fedro: el lobo y el cordero

Fedro, fabulista latino del siglo I d. C., adaptó las fábulas de Esopo en verso. Su primera fábula cuenta el encuentro de un lobo y un cordero en un arroyo. Vas a traducir un fragmento adaptado y a comparar dos versiones.

Pasos

1. Lee el texto adaptado: Ad rivum lupus et agnus venerunt. Lupus superior stabat, agnus longe inferior. (Vocabulario: ad + acusativo, hacia; rivus, -i m., arroyo; lupus, -i m., lobo; agnus, -i m., cordero; superior, más arriba; stabat, estaba; longe, lejos; inferior, más abajo.)
2. Aplica los seis pasos: identifica los dos verbos del texto, su tiempo y su sujeto, y traduce las dos oraciones.
3. Escribe una segunda versión más libre y compara las dos: ¿qué ganas y qué pierdes en cada una?
4. Retrovierte al latín: «El lobo y el cordero llegaron al arroyo.»
5. Escribe una conclusión de 6-8 líneas: ¿traducir es sustituir palabras o resolver un problema de sentido? Usa un ejemplo del texto.

Entrega

Dos versiones de la traducción, la retroversión y la conclusión.

ANEXO 10

Guía docente y soluciones

SdA 4 · Officina translatoris

DOCENTE

Ficha 1

1. Test: resolver un problema de sentido; servus; un verbo.
2. Puella aquam portat: 1. Contexto: una niña y agua. 2. Verbo: portat, 3.ª singular del presente de porto, «lleva». 3. Grupos: puella y aquam son los dos núcleos; no hay preposiciones. 4. Casos: puella, nominativo singular, sujeto; aquam, acusativo singular, complemento directo. 5. Borrador: «La niña lleva agua.» 6. Revisión: «lleva» concuerda con «la niña»; está todo.
3. La traducción palabra por palabra no respeta el castellano (artículos, orden, preposiciones). Versión mejor: «Los niños vieron un lobo en el camino.»
4. Microtexto 1: «El agricultor vende rosas en el foro. Las niñas compran rosas.» Se acepta «las rosas» o «unas rosas» y «el mercado» por «el foro».

Ficha 2

1. dominos: acusativo plural (dominus, -i); bella: nominativo, vocativo o acusativo plural neutro (bellum, -i); rosis: dativo o ablativo plural (rosa, -ae); agricolae: genitivo singular, dativo singular, nominativo o vocativo plural (agricola, -ae); puellam: acusativo singular (puella, -ae).
2. 1. Ego te video: «Yo te veo»; sujeto ego, CD te. 2. Tu me vocas: «Tú me llamas»; sujeto tu, CD me. 3. Nos vos amamus: «Nosotros os amamos»; sujeto nos, CD vos. 4. Vos nos auditis: «Vosotros nos oís»; sujeto vos, CD nos.
3. 1. «El niño llama al esclavo; el esclavo lo oye» (eum sustituye a servum). 2. «Julia lleva rosas; Marco las ama» (eas sustituye a rosas).
4. Microtexto 2: «La villa de Marco es grande y hermosa. El huerto también es grande.» (Marci: genitivo singular; magna, pulchra: nominativo singular femenino, atributo). Microtexto 3: «Tú llamas al esclavo, pero el esclavo no te oye.» (tu: sujeto enfático; servum: CD; te: CD).

Ficha 3

1. cantabant: canto, imperfecto, 3.ª plural, «cantaban»; venerunt: venio, perfecto, 3.ª plural, «llegaron»; docet: doceo, presente, 3.ª singular, «enseña»; legebat: lego, imperfecto, 3.ª singular, «leía»; audivit: audio, perfecto, 3.ª singular, «oyó»; erant: sum, imperfecto, 3.ª plural, «eran, estaban»; amamus: amo, presente, 1.ª plural, «amamos»; vidistis: video, perfecto, 2.ª plural, «visteis».
2. Imperfecto: Puer lupum videbat. / Pueri lupum videbant. Perfecto: Puer lupum vidit. / Pueri lupum viderunt.
3. Test: la niña cantaba; los marineros llegaron; los esclavos trabajan.
4. Microtexto 4: «Julia trabajaba en el huerto; los esclavos cantaban en la villa.» (laborabat y cantabant: imperfectos, acciones simultáneas). Microtexto 5: «Los marineros llegaron a la isla, vieron a los agricultores y saludaron a los amigos.» (venerunt, viderunt, salutaverunt: perfectos, acciones sucesivas; in insulam: in + acusativo, movimiento).

Ficha 4

1. Microtexto 6: magister: nominativo singular, sujeto; pueros: acusativo plural, CD; docebat: 3.ª singular del imperfecto, verbo; sed: conjunción adversativa; pueri: nominativo plural, sujeto; libros: acusativo plural, CD; non: adverbio de negación; amabant: 3.ª plural del imperfecto, verbo.
2. Relaciona: sujeto: nominativo; CD: acusativo; complemento del nombre: genitivo; complemento circunstancial de lugar: in + ablativo; atributo: nominativo con sum.
3. Lupam pueri vident: sujeto pueri, CD lupam; «Los niños ven a la loba». Agricolam servus vocat: sujeto servus, CD agricolam; «El esclavo llama al agricultor». Filiam agricolae puella amat: sujeto puella, CD filiam agricolae (filiam: acusativo; agricolae: genitivo); «La niña ama a la hija del agricultor».
4. Oración propia: respuesta abierta; se valora que el análisis sea coherente con la oración escrita.

Ficha 5

1. Traducción propia: «Los niños vieron un lobo en el camino. El lobo era grande; los niños tenían miedo y corrían hacia la casa.» Se acepta «a casa» por «hacia la casa».
2. A: aceptable en cuanto al sentido, pero poco natural: orden calcado («Lobo grande era»), falta de artículos. B: natural y legítima como versión libre, aunque cambia los imperfectos por pretéritos («echaron a correr») y añade «enorme» e «asustados»; puede aceptarse si se justifica. C: con errores: «ven» por «vieron» (perfecto), «pequeño» por magnus, mezcla de tiempos («tienen miedo» y «corrieron»).
3. Justificación: respuesta abierta. Debe mencionar viderunt (perfecto), erat (imperfecto, descripción), timebant y currebant (imperfectos, acciones en curso), concordancia de magnus con lupus y ad casam (in + acusativo: movimiento).

Ficha 6

1. Retroversión: 1. Agricolae terram amant. 2. Filia reginae librum legebat. 3. Ego te video et tu me vides. 4. Pueri magistrum vocaverunt. 5. Hortus domini pulcher est. Se aceptan otros órdenes.
2. Errores: 1. Agricola terram amabat (el sujeto va en nominativo, no en acusativo). 2. Pueri magistrum vocaverunt (verbo en 3.ª plural del perfecto, no vocavit). 3. Ego puerum video et tu me vocas (el CD de 1.ª persona es me, no ego). 4. Filia agricolae laeta erat (el complemento del nombre va en genitivo).
3. Estrategia: respuesta abierta; se valora que sea concreta («siempre busco primero el verbo y compruebo el número del sujeto»).

Ficha 7

1. Análisis: puer: nominativo singular, sujeto; amicum: acusativo singular, CD; vidit: 3.ª singular del perfecto de video; laetus: nominativo singular masculino, concuerda con puer; eum: acusativo singular masculino, CD (= amicum); salutavit: 3.ª singular del perfecto de saluto; amicus: nominativo singular, sujeto; erat: 3.ª singular del imperfecto de sum.
2. Traducción: «El niño vio a un amigo y, contento, lo saludó. El amigo también estaba contento.» (Se acepta «a su amigo»).
3. Retroversión: 1. Servi laborabant et pueri cantabant. 2. Tu magistrum vocabas (o Magistrum vocabas).
4. Justificación: respuesta abierta; se valora que cite el caso, el tiempo o la concordancia que sostiene la decisión (por ejemplo, «eum es acusativo, por eso lo traduzco como «lo»»).

Refuerzo (Anexo 8)

1. Agricola rosas vendit: agricola, nominativo singular, sujeto, «el agricultor»; rosas, acusativo plural, CD, «rosas»; vendit, 3.ª singular del presente, «vende». Traducción: El agricultor vende rosas.
2. Relaciona: Puella cantabat = La niña cantaba; Pueri laborant = Los niños trabajan; Nautae venerunt = Los marineros llegaron; Magister docebat = El maestro enseñaba.
3. Agricola rosam videt.

Ampliación (Anexo 9)

1. Ad rivum lupus et agnus venerunt. Lupus superior stabat, agnus longe inferior. Traducción: «Un lobo y un cordero llegaron al arroyo. El lobo estaba más arriba; el cordero, mucho más abajo.» Verbos: venerunt (perfecto, 3.ª plural; sujeto lupus et agnus) y stabat (imperfecto, 3.ª singular; sujeto lupus; el segundo verbo, estaba, se sobreentiende).
2. Versión libre: «El lobo y el cordero acudieron a beber al mismo arroyo; el lobo, río arriba; el cordero, río abajo.» Se valora que el alumnado distinga lo que añade (beber) de lo que dice el texto.
3. Retroversión: Lupus et agnus ad rivum venerunt.
4. Conclusión abierta; se espera que mencione que hay que decidir cómo traducir tiempos, orden y elementos sobrentendidos, no solo palabras.
5. Fuente: Fedro, Fábulas I, 1 (texto adaptado y muy simplificado para esta tarea; el original es más extenso y complejo).

Notas para el docente: temporalización, seguridad y diferenciación

- Organización: parejas de traducción con roles alternos (traductor y revisor). Los seis microtextos del portfolio se reparten en las fichas 1 a 4; las fichas 5 y 6 sirven para revisar y consolidar. La ficha 7 se hace en los últimos 25 minutos de la sesión 7.
- Temporalización (55 min): 10 min de lectura en voz alta y repaso del método, 30 min de trabajo en parejas y 15 min de puesta en común y comparación de versiones.
- Textos, traducciones y derechos: los microtextos, las versiones y las traducciones son de elaboración propia. El fragmento del Anexo 9 está adaptado de Fedro (Fábulas I, 1, dominio público). El museo, la villa y los personajes son ficticios.
- Diversidad: el Anexo 8 reduce a tres microtextos con análisis parcial y frases modelo; quien termine antes puede hacer el Anexo 9. Conviene alternar parejas con distinta fluidez y dejar que el revisor explique sus correcciones con el toolkit.

Errores frecuentes

- Traducir palabra por palabra, sin artículos ni reordenar, o calcar el orden latino (verbo al final).
- Elegir como sujeto la primera palabra de la oración sin comprobar el caso y la concordancia con el verbo.
- Confundir el imperfecto con el perfecto (amabat / amavit) o traducir todos los pasados por el indefinido.
- Confundir la forma del singular con la del plural en los verbos (-t / -nt) y en los sustantivos (-i, -ae).
- Errar el caso de un pronombre (me / ego) o dejar sin concordar el adjetivo.
- En la retroversión, copiar el orden castellano sin comprobar los casos.

Criterios para valorar respuestas abiertas

- Se aceptan traducciones con artículos, orden y sinónimos distintos si respetan el análisis (caso, número y tiempo).
- En las versiones libres se acepta cambiar la estructura si se justifica y no se pierde ni se añade información relevante.
- En las retroversiones se aceptan todos los órdenes y los sinónimos del vocabulario dado, con los finales correctos.

05

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Domus et civitas

PREGUNTA GUÍA

¿Cómo organizaba Roma la vida privada y la vida pública?

CURSO 4.º ESO	**SESIONES** 7 sesiones	**BLOQUES DE SABERES** A · D
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS CE1, CE3, CE5	**PRODUCTO FINAL** Dossier “Un día en Roma” + consejo ciudadano dramatizado	**CRITERIOS DE EVALUACIÓN** 1.2, 1.3, 3.2, 5.3

Contexto, reto y producto

El **Parque Arqueológico de Los Olivares** (parque y localidad ficticios) está a punto de abrir una **domus romana** reconstruida y quiere ofrecer a los colegios una visita distinta: «**Un día en Roma**». En lugar de recorrer las salas con un guía, cada grupo de Latín de 4.º del instituto elaborará un **dossier** sobre la jornada de un personaje (un niño de familia rica, una mujer de la casa, una persona esclavizada, un liberto panadero, un senador…) y, al final, **dramatizará un consejo ciudadano** en el que esos personajes debaten un problema verosímil de la ciudad.

El encargo tiene una condición: el parque no quiere una Roma de postal. El dossier debe apoyarse en **fuentes**, mostrar quién podía hablar y quién no, y decir con claridad qué instituciones han llegado hasta hoy, cuáles han cambiado y cuáles rechazamos. Durante siete sesiones el alumnado explorará la casa y las etapas de la vida, estudiará quién era quién en la sociedad romana, aprenderá cómo se gobernaba la república, leerá frases latinas con vocabulario cívico (*civis*, *populus*, *res publica*), preparará el consejo, debatirá y cerrará con un análisis individual.

Reto

Elaborar el dossier «Un día en Roma» y dramatizar un consejo ciudadano que muestre, con fuentes y sin idealizar, cómo se organizaban la vida privada y la vida pública en Roma.

Producto final

Dossier “Un día en Roma” + consejo ciudadano dramatizado.

Enfoque. Familia, sociedad, ciudadanía, instituciones y vida cotidiana.

Vinculación curricular

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS MOVILIZADAS (SÍNTESIS)

- **CE1** Valorar el papel de la civilización latina en el origen de la identidad europea, comparando y reconociendo semejanzas y diferencias entre lenguas y culturas, para analizar críticamente el presente.
- **CE3** Leer e interpretar textos latinos, tomando conciencia de los conocimientos y experiencias propias, para identificar su carácter clásico y fundamental.
- **CE5** Descubrir, conocer y valorar el patrimonio cultural, arqueológico y artístico romano, apreciándolo como creación humana y testimonio histórico, para identificar fuentes de inspiración y procesos de conservación.

Criterios de evaluación seleccionados (RD 217/2022)

1.2 Valorar de manera crítica los modos de vida, costumbres y actitudes de la sociedad romana en comparación con los de nuestras sociedades a partir del contenido de fuentes latinas en diferentes soportes.

1.3 Identificar los periodos de la historia de Roma, los acontecimientos y personajes, así como los aspectos de la civilización romana en su contexto histórico, relacionando los datos con referentes actuales y aplicando los conocimientos adquiridos.

3.2 Reconocer el sentido global y las ideas principales y secundarias de un texto, contextualizándolo e identificando las referencias históricas, sociales, políticas o religiosas que aparecen en él, y sirviéndose de conocimientos sobre personajes y acontecimientos históricos ya estudiados.

5.3 Exponer de forma oral, escrita o multimodal las conclusiones obtenidas a partir de la investigación, individual o colectiva, del legado material e inmaterial de la civilización romana y su pervivencia en el presente a través de soportes analógicos y digitales, seleccionando información, contrastándola y organizándola a partir de criterios de validez, calidad y fiabilidad.

Saberes básicos seleccionados (RD 217/2022)

Código	Saber básico
A1	Aspectos geográficos, históricos, culturales, políticos y lingüísticos de la civilización latina presentes en la noción actual de Europa y su cultura.
A2	Estrategias y herramientas para relacionar pasado y presente; literatura latina, tradición clásica, humanismo y conceptos como civis, populus, sacer u homo.
D1	Pervivencia del legado material e inmaterial: arqueología, inscripciones, monumentos, mitología, instituciones, oratoria, derecho, rituales y espectáculos.

Los códigos (A1, B2, C3…) son internos de este cuaderno y localizan el saber dentro de los cuatro bloques del Real Decreto; no son una numeración oficial.

Concreción didáctica en esta situación

- Vida privada: domus (atrium, tablinum, peristilo), familia, patria potestas, educación y etapas de la vida; esclavitud y manumisión.
- Vida pública: civis, populus y res publica; cursus honorum, Senado, comicios, tribunos de la plebe y conflicto social (secesión de la plebe, según la tradición, en 494 a. C.).
- Morfología y sintaxis: casos básicos (nominativo, acusativo, genitivo, dativo, ablativo), 1.ª y 2.ª declinación, presente de *sum* y de las cuatro conjugaciones; sujeto, complemento directo y complementos con *in*, *ad*, *cum*, *de*.
- Fuentes latinas: Tácito (*Anales* I, 1), Livio (II, 1), Cicerón (*Sobre la república* I, 39; *Sobre las leyes* III, 8), Terencio (*Heautontimorumenos* 77) y frases de elaboración propia.
- Pervivencia y mirada crítica: Senado, magistrados anuales y derecho frente a esclavitud, exclusión de las mujeres del voto y desigualdad social.

Objetivos didácticos

- Describir la casa, la familia y las etapas de la vida romana a partir de un plano, un texto latino breve y datos históricos.
- Distinguir ciudadanos, mujeres, libertos, personas esclavizadas y extranjeros, y explicar qué derechos tenía cada grupo y cuáles no.
- Explicar el funcionamiento de la república (magistraturas, Senado, comicios, tribunos de la plebe) y situar cada pieza en un esquema.
- Traducir frases latinas breves con vocabulario cívico, identificando verbo, sujeto, complemento directo y complementos con preposición.
- Exponer oralmente y por escrito, con rigor y fuentes, qué pervive, qué cambió y qué rechazamos de las instituciones romanas.

Metodología

Lectura y traducción

Se parte de frases cortas con vocabulario dado, se localiza primero el verbo, después el sujeto en nominativo y el complemento directo en acusativo, y se retiran los apoyos hasta traducir un texto nuevo en la ficha 7.

Comparación lingüística y cultural

Cada término cívico (*civis*, *populus*, *res publica*, *senatus*) se compara con su derivado actual y cada institución con su equivalente de hoy, señalando qué perdura, qué cambió y qué rechazamos.

Cooperación con evidencia individual

Equipos de cuatro con roles (documentalista, cronista, redactor y portavoz) preparan el dossier y el consejo; la ficha 7 comprueba de forma individual la traducción y la reflexión sobre ciudadanía.

Iteración

Hipótesis sobre quién mandaba en Roma (sesión 1) → fuentes y esquemas → traducción y análisis → guion del consejo → debate y revisión argumentada de la posición propia.

Secuencia de sesiones

Cada sesión combina **lectura y análisis de textos, traducción o interpretación, comparación con nuestras lenguas y revisión**, y deja una evidencia que se recoge en la ficha correspondiente del Anexo 3. Borradores y versiones se conservan como evidencia del proceso. Los textos, fuentes y mapas están en el dossier (Anexo 2), y las tablas, paradigmas, pasos de traducción y glosarios, en el toolkit de Latín (Anexo 5).

1

SESIÓN 1

Fuentes sobre la domus, la familia, la educación y las etapas de la vida

Evidencia: Ficha 1: diagnóstico, lectura de un texto latino sobre la casa y cuadro de la domus. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 1

2

SESIÓN 2

Paterfamilias, mujeres, esclavitud y ciudadanía: análisis histórico sin idealización

Evidencia: Ficha 2: cuadro de derechos de cada grupo y verdadero o falso razonado. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 2

3

SESIÓN 3

Instituciones republicanas: Senado, magistraturas, comicios y conflicto social

Evidencia: Ficha 3: cursus honorum ordenado y funciones de cada institución. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 3

4

SESIÓN 4

Lectura de frases adaptadas con vocabulario cívico: civis, populus, res publica

Evidencia: Ficha 4: traducción de seis frases latinas y análisis morfosintáctico de dos. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 4

5

SESIÓN 5

Preparación de un consejo ciudadano con roles y problemas verosímiles

Evidencia: Ficha 5: reparto de roles, intervención escrita con términos latinos y lista de verosimilitud. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 5

6

SESIÓN 6

Debate: qué instituciones romanas perviven, cuáles cambiaron y cuáles rechazamos

Evidencia: Ficha 6: cuadro de pervivencias con evidencia y posición razonada tras el debate. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 6

7

SESIÓN 7

Dossier final y reflexión individual sobre ciudadanía y derechos

Evidencia: Ficha 7: traducción de un texto nuevo, análisis de una frase y respuesta a «¿era Roma una democracia?». **Ficha:** Anexo 3 · ficha 7

Evaluación

Criterios, evidencias e instrumentos

Criterio	Evidencia	Instrumento
1.2	Compara con espíritu crítico familia, ciudadanía, esclavitud y participación política en Roma y hoy, con una evidencia y un límite en cada caso.	Fichas 2 y 6 / lista de cotejo de evidencias y límites
1.3	Sitúa la monarquía, la república y las magistraturas en su orden y explica el conflicto entre patricios y plebeyos y el papel de los tribunos.	Ficha 3 / corrección con la guía docente
3.2	Extrae el sentido global y las referencias sociales y políticas de frases y textos latinos breves (Tácito, Livio, Cicerón) y traduce frases con vocabulario cívico.	Fichas 4 y 7 / corrección con la guía docente y rúbrica (Anexo 6)
5.3	Expone en el dossier y en el consejo ciudadano una posición argumentada, con fuentes citadas y vocabulario cívico preciso.	Ficha 5, consejo dramatizado y Ficha 7 / rúbrica (Anexo 6) y coevaluación (Anexo 7)

Evidencia individual final. En la sesión 7, cada persona traduce un texto latino nuevo de cuatro frases, analiza una de ellas y responde por escrito a la pregunta «¿era Roma una democracia?», con dos argumentos apoyados en el dossier y un límite que no se debe idealizar.

Rúbrica del producto final

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial
Comprensión lingüística y cultural	Traduce y analiza las frases latinas con precisión y explica con exactitud quién tenía poder y quién no en la vida privada y en la pública de Roma.	Traduce y analiza con algún error menor y explica la organización social y política con datos correctos.	Traduce de forma parcial o confunde grupos sociales o instituciones.	No traduce ni distingue los grupos ni las instituciones.
Proceso y herramientas	Usa el toolkit con orden (verbo, sujeto, complemento directo, complementos), comprueba el vocabulario y justifica cada decisión de traducción.	Usa el toolkit y el vocabulario con alguna omisión.	Usa las herramientas de forma desordenada o solo con ayuda.	No usa las herramientas.

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial
Producto / resolución del reto	El dossier y el consejo responden a la pregunta guía: el personaje tiene fuentes, el problema es verosímil y se ve qué pervive, qué cambió y qué rechazamos.	El dossier y el consejo están completos y son verosímiles.	El dossier o el consejo están incompletos o idealizan Roma sin advertirlo.	No hay producto o no responde al reto.
Revisión y autonomía	Corrige traducción, datos y guion tras el feedback y explica con precisión qué cambia y por qué; reajusta su posición con argumentos.	Corrige tras el feedback con explicación breve.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa su trabajo.
Comunicación y rigor	Expone con claridad y vocabulario cívico preciso, cita fuentes con autor y obra, distingue historia de tradición y respeta a las personas representadas.	Expone con claridad y cita las fuentes principales.	Expone con dificultad o mezcla tradición e historia sin advertirlo.	No cita fuentes o falta al respeto en la dramatización.

Recursos y uso responsable

Recursos

- Dossier del Anexo 2 impreso: plano de la domus, etapas de la vida, cuadro de grupos sociales, esquema de las instituciones y fuentes latinas con traducción.
- Toolkit del Anexo 5: tabla de casos y funciones, paradigmas de 1.ª y 2.ª declinación, presente de *sum* y de las conjugaciones y pasos para traducir una frase.
- Diccionario escolar de latín (en papel o en línea) para comprobar los enunciados del vocabulario.
- Tarjetas de rol para el consejo ciudadano y una cartulina para la línea del día de cada personaje (o una presentación compartida).

Textos, derechos y patrimonio

Los textos latinos son de autores antiguos (dominio público) o de elaboración propia, y todas las traducciones son propias. En la dramatización nadie interpreta de forma burlesca a una persona esclavizada: su voz se trabaja con un narrador que lee un texto escrito con rigor. Los nombres de personajes y del parque son ficticios y no se graba ni se publica a nadie sin permiso.

Interdisciplinariedad: Geografía e Historia (sociedad, instituciones y vida cotidiana en la Antigüedad), Lengua Castellana y Literatura (léxico cívico de origen latino) y Educación en Valores Cívicos y Éticos (ciudadanía, derechos e igualdad).

Atención a la diversidad (DUA), refuerzo y ampliación

Representación

Plano de la casa y esquema de las instituciones en dibujo, cuadros de grupos sociales y de casos, textos latinos con vocabulario dado y traducción, y un ejemplo resuelto de traducción razonada.

Acción y expresión

El personaje puede presentarse como línea del día ilustrada, cómic o audio de un minuto, y en el consejo se puede participar hablando, escribiendo el discurso o actuando como secretario del acta.

Implicación

Producto con público real (las visitas del parque), elección del personaje y del rol en el consejo, y problemas cercanos a la vida del alumnado (precio del pan, espacios públicos, reglas de convivencia).

Refuerzo

Anexo 8

Tres frases segmentadas con análisis parcial, vocabulario en la propia ficha y cuadro de frases modelo para comparar la familia romana con la actual (Anexo 8).

Ampliación

Anexo 9

Comparar la definición de *populus* de Cicerón con el artículo 1.2 de la Constitución española y retrovertir tres frases al latín (Anexo 9).

ANEXO 1

Lanzamiento del reto

SdA 5 · Domus et civitas

ALUMNADO

Esta mañana alguien ha decidido por vosotros a qué hora os levantabais, quién cocinaba y qué normas regían en casa; y hoy mismo habréis oído hablar de senadores, de elecciones o de leyes. Todo eso tiene nombre latino y una historia que empezó en una casa con un patio abierto al cielo y en un foro lleno de gente. El Parque Arqueológico de Los Olivares os pide un dossier «Un día en Roma» y un consejo ciudadano dramatizado: pero con una condición, que mostréis quién podía hablar en aquel foro y quién no, y qué nos sigue sirviendo hoy de todo ello.

> *¿Cómo organizaba Roma la vida privada y la vida pública?*

Vuestro reto

Elaborar el dossier «Un día en Roma» y dramatizar un consejo ciudadano que muestre, con fuentes y sin idealizar, cómo se organizaban la vida privada y la vida pública en Roma.

Lo que vais a producir

Dossier “Un día en Roma” + consejo ciudadano dramatizado.

Seguridad. Los textos latinos son de autores antiguos (dominio público) o de elaboración propia, y todas las traducciones son propias.

Hoja de ruta · 7 sesiones

1. Exploramos la domus, la familia y las etapas de la vida.
2. Distinguimos quién era quién: ciudadanos, mujeres, libertos y personas esclavizadas.
3. Ordenamos las magistraturas y entendemos cómo se gobernaba la república.
4. Traducimos frases latinas con vocabulario cívico.
5. Preparamos roles y problemas para el consejo ciudadano.
6. Debatimos qué perdura, qué cambió y qué rechazamos.
7. Cerramos el dossier y lo analizamos individualmente.

Al terminar seré capaz de…

- Describir la casa, la familia y las etapas de la vida romana a partir de un plano, un texto latino breve y datos históricos.
- Distinguir ciudadanos, mujeres, libertos, personas esclavizadas y extranjeros, y explicar qué derechos tenía cada grupo y cuáles no.
- Explicar el funcionamiento de la república (magistraturas, Senado, comicios, tribunos de la plebe) y situar cada pieza en un esquema.
- Traducir frases latinas breves con vocabulario cívico, identificando verbo, sujeto, complemento directo y complementos con preposición.
- Exponer oralmente y por escrito, con rigor y fuentes, qué pervive, qué cambió y qué rechazamos de las instituciones romanas.

¿Cómo me evaluarán?

Con vuestro proceso y vuestro producto: el docente valora la lectura, el análisis, las traducciones y su justificación, y el producto final con la rúbrica (Anexo 6), y vosotros reflexionáis y os dais feedback (Anexo 7). Guardad borradores y versiones: son evidencias. En la última sesión habrá una evidencia individual con un texto o un caso nuevo.

ANEXO 2

Dossier de textos y fuentes

SdA 5 · Domus et civitas

ALUMNADO

El encargo del parque, el plano de una domus, un texto latino sobre una mañana en casa, las etapas de la vida, el cuadro de grupos sociales, el esquema de las instituciones, siete fuentes latinas cívicas con traducción, un ejemplo resuelto de traducción y un glosario.

F1 El encargo del parque: «Un día en Roma»

ESTUDIO DE CASO

Para: grupos de Latín de 4.º · **De:** Parque Arqueológico de Los Olivares · **Asunto:** dossier «Un día en Roma» y consejo ciudadano

Abrimos una domus reconstruida y queremos que nos ayudéis a contar cómo se vivía dentro de la casa y en la ciudad. Cada equipo entregará:

- un **dossier** sobre un día de un personaje romano (qué hace, dónde, con quién y con qué derechos o sin ellos);
- una **fuente** latina o un dato histórico que apoye cada afirmación;
- un **guion de consejo ciudadano** de diez minutos en el que varios personajes debaten un problema verosímil de la ciudad;
- una **valoración final** de qué instituciones romanas siguen entre nosotros, cuáles han cambiado y cuáles rechazamos.

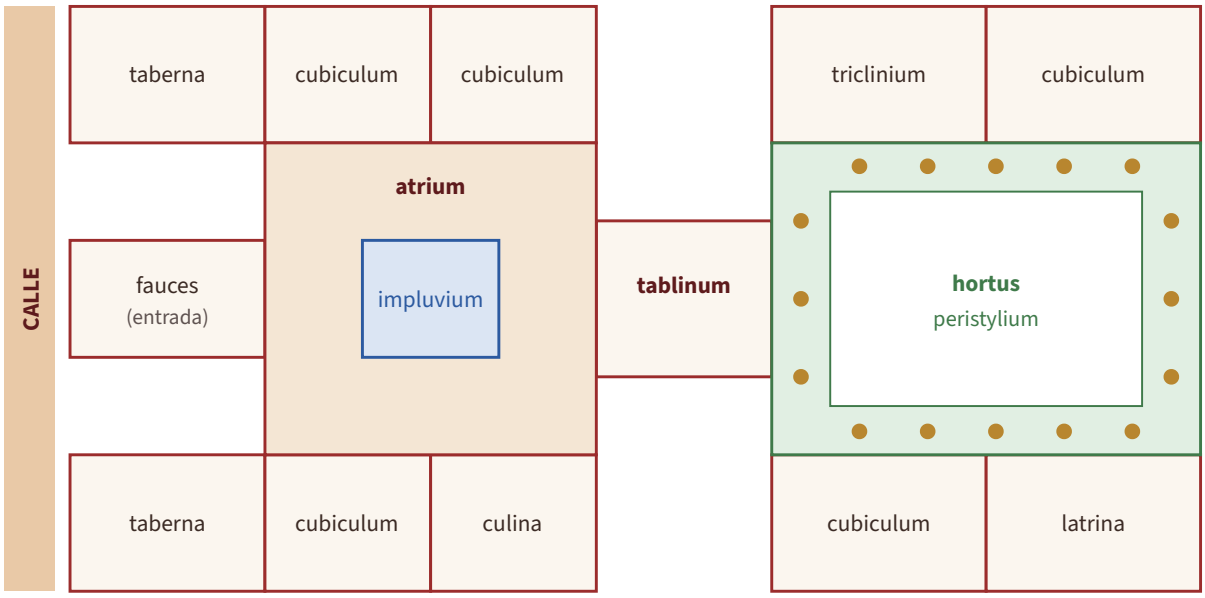
La visita se dirige a público general: queremos rigor, claridad y ningún cuento de hadas.

Fuente: Caso ficticio creado para el aula.

Antes de empezar: ¿quién decide en tu casa y quién decide en tu ciudad? ¿Cómo se eligió a esas personas?

F2 Plano esquemático de una domus

ESQUEMA



El **atrium** era el patio central con una abertura en el techo; la lluvia caía en el **impluvium**. Al fondo, el **tablinum** servía de despacho del paterfamilias. Más allá, el **peristylium** era un jardín rodeado de columnas. Las **tabernae** daban a la calle y solían ser tiendas. Las personas esclavizadas trabajaban sobre todo en la culina y en las zonas de servicio.

Fuente: Plano esquemático de elaboración propia, a partir del modelo de casa de tipo pompeyano; no representa una casa concreta.

F3 Una mañana en la domus de Marcus

TEXTO

(1) *Marcus, paterfamilias, in atrio ambulat.* (2) *Cornelia, mater familias, ancillam vocat.* (3) *Ancilla prandium parat et servus aquam portat.* (4) *Pueri in ludo litteras discunt.* (5) *Puella in horto sedet et rosas spectat.* (6) *Marcus in tablino epistulam scribit.*

Traducción: (1) Marco, el padre de familia, pasea por el atrio. (2) Cornelia, la madre de familia, llama a la criada. (3) La criada prepara la comida y el esclavo lleva agua. (4) Los niños aprenden las letras en la escuela. (5) La niña está sentada en el huerto y mira las rosas. (6) Marco escribe una carta en el tablino.

Vocabulario: *ambulo, -as, -are*, pasear · *ancilla, -ae* f., criada, esclava · *aqua, -ae* f., agua · *atrium, -i* n. · *disco, -is, -ere*, aprender · *epistula, -ae* f., carta · *hortus, -i* m., huerto · *littera, -ae* f., letra (pl. *litterae*, letras) · *ludus, -i* m., escuela primaria · *paro, -as, -are*, preparar · *porto, -as, -are*, llevar · *prandium, -i* n., comida de mediodía · *puer, pueri* m., niño · *puella, -ae* f., niña · *rosa, -ae* f. · *scribo, -is, -ere*, escribir · *sedeo, -es, -ere*, estar sentado · *servus, -i* m., esclavo · *specto, -as, -are*, mirar · *tablinum, -i* n. · *voco, -as, -are*, llamar.

Fuente: Texto latino de elaboración propia; traducción propia.

Lee el texto en voz alta y localiza el verbo de cada frase. Fíjate: las frases 4 y 5 muestran cómo variaba la educación de niños y niñas de familia acomodada.

F4 Las etapas de la vida en una familia libre

DATOS

Etapa	Edad orientativa	Qué ocurría	Léxico latino
Nacimiento	0 años	El padre decidía si reconocía al recién nacido. A los pocos días había una ceremonia de purificación y el niño libre recibía la *bulla*, un amuleto.	*infans*, *bulla*
Infancia	hasta los 7 años	Cuidados de la madre, de nodrizas o de personas esclavizadas de la casa.	*nutrix*, *infans*
Escuela primaria	7-11 años	En el *ludus* se aprendía a leer, escribir y contar. No era obligatoria y había que pagarla; muchos niños no iban.	*ludus*, *magister*
Estudios superiores	12-16 años	En familias ricas, el *grammaticus* enseñaba literatura y el *rhetor* el arte de hablar en público; sobre todo estudiaban chicos, y algunas chicas aprendían en casa con tutores.	*grammaticus*, *rhetor*
Mayoría de edad	14-17 años (chicos)	El joven dejaba la toga con borde de púrpura y la *bulla* y vestía la *toga virilis*, señal de que ya era adulto.	*toga virilis*
Matrimonio	chicas desde unos 12 años	Las familias acordaban muchos matrimonios; las chicas de familias ricas solían casarse muy jóvenes.	*matrimonium*
Vejez y muerte	—	El funeral (*funus*) era público para las familias importantes y las tumbas llevaban inscripciones.	*funus*

Estos datos describen sobre todo a las **familias libres y acomodadas**. La vida de las personas pobres y esclavizadas estaba mucho menos documentada.

Fuente: Elaboración propia a partir de datos habituales de la historia social de Roma; las edades son orientativas.

F5 ¿Quién era quién? Derechos y límites

DATOS

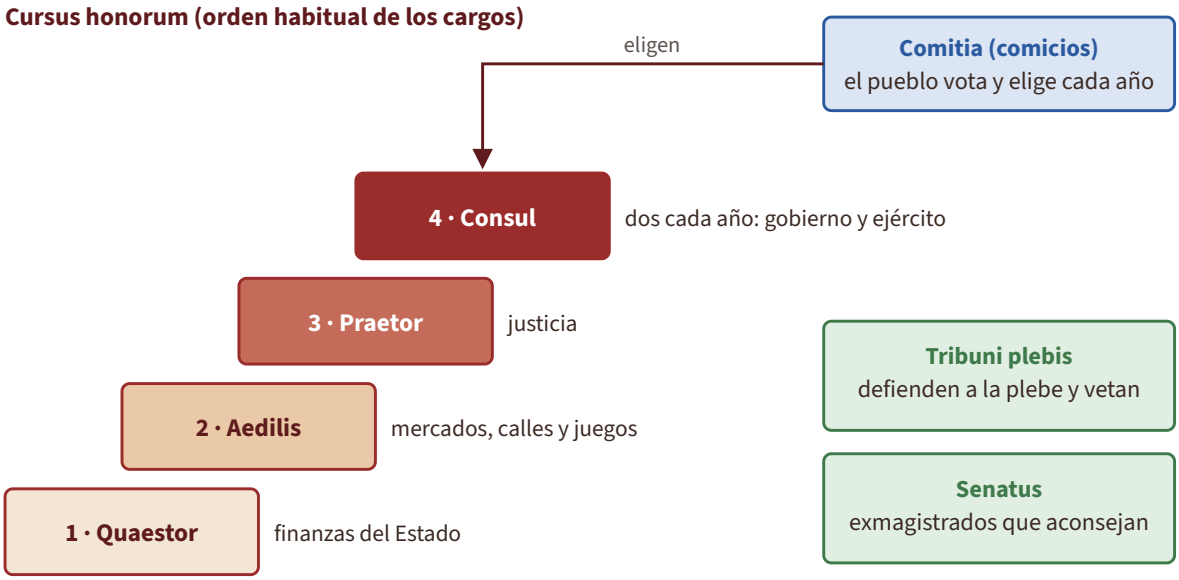
Persona	En latín	Estatuto	Derechos y límites
Padre de familia	*paterfamilias*	Ciudadano varón que no dependía de otro	Tenía la *patria potestas*: poder sobre hijos, nietos y esclavos de la casa. Podía votar y ser magistrado.
Madre de familia	*mater familias*	Mujer ciudadana	Era respetada en la casa y podía tener bienes, pero no votaba ni ocupaba cargos.
Hijos e hijas	*filii*, *filiae*	Personas bajo la *patria potestas*	Un hijo varón adulto, incluso magistrado, seguía dependiendo legalmente de su padre mientras este vivía.
Liberto	*libertus*	Antiguo esclavo liberado	Era libre y podía ser ciudadano, pero no ocupaba los cargos más altos y debía respeto y servicios a su antiguo amo; sus hijos nacían libres.
Persona esclavizada	*servus*, *serva*, *ancilla*	Sin libertad	La ley la trataba como propiedad (*res*): sin derechos propios. Podía ser vendida, castigada o, a veces, liberada.
Cliente	*cliens*	Ciudadano que dependía de un protector	Acudía a saludar al *patronus* y recibía ayuda; a cambio, le daba apoyo político.
Extranjero libre	*peregrinus*	Libre pero no ciudadano	No tenía derechos políticos en Roma.

Ser **civis** (ciudadano) no era lo mismo que ser libre ni que ser hombre: una mujer libre podía ser ciudadana sin votar, y un extranjero libre no era ciudadano.

Fuente: Elaboración propia a partir de datos habituales de historia social y derecho romano.

F6 Cómo se gobernaba la república

ESQUEMA



Fuera de la escalera: los censores (censo cada cinco años) y el dictador, un cargo excepcional de seis meses como máximo.

Según la tradición, en **494 a. C.** la plebe (los ciudadanos sin privilegios) abandonó la ciudad para protestar contra las deudas y el poder de los patricios, y consiguió tener **tribunos** que la defendieran. Hacia **451-450 a. C.** se puso por escrito el derecho en las **Doce Tablas**. La república no era una democracia como la actual: votaban solo los varones ciudadanos y el voto de los ricos pesaba más.

Fuente: Esquema de elaboración propia. Las fechas de la secesión y la ley de las Doce Tablas proceden de la tradición romana.

F7 Siete fuentes latinas sobre el pueblo y la república

TEXTO

1. ***Urbem Romam a principio reges habuere; libertatem et consulatum L. Brutus instituit.*** «A la ciudad de Roma la gobernaron desde el principio reyes; la libertad y el consulado los estableció Lucio Bruto.» **Tácito**, *Anales* I, 1. Vocabulario: *urbs, urbis* f., ciudad · *principium, -i* n., principio · *habuere* = *habuerunt*, tuvieron · *consulatus, -us* m., consulado · *instituo, -is, -ere, institui, institutum*, establecer.
2. ***Liberi iam hinc populi Romani res pace belloque gestas, annuos magistratus, imperiaque legum potentiora quam hominum peragam.*** «A partir de aquí narraré los hechos del pueblo romano, ya libre, en la paz y en la guerra, los magistrados anuales y los poderes de las leyes más fuertes que los de los hombres.» **Livio**, *Desde la fundación de la ciudad* II, 1, 1. Vocabulario: *liber, -era, -erum*, libre · *res gestae*, hechos · *annuus, -a, -um*, de un año · *magistratus, -us* m., magistrado · *potens, -entis* (comparativo *potentior*), poderoso · *perago, -is, -ere*, narrar, recorrer.
3. ***Omnia iura, omnia insignia primi consules tenuere.*** «Los primeros cónsules conservaron todas las atribuciones y todas las insignias (de los reyes).» **Livio**, II, 1, 7. Vocabulario: *ius, iuris* n., derecho, atribución · *insigne, -is* n., insignia · *teneo, -es, -ere, tenui*, tener, conservar.
4. ***Est igitur res publica res populi, populus autem non omnis hominum coetus quoquo modo congregatus, sed coetus multitudinis iuris consensu et utilitatis communione sociatus.*** «La república es, pues, cosa del pueblo; y pueblo no es cualquier reunión de personas juntadas de cualquier manera, sino la reunión de una multitud unida por un acuerdo sobre el derecho y una comunidad de intereses.» **Cicerón**, *Sobre la república* I, 39. Vocabulario: *coetus, -us* m., reunión · *multitudo, -inis* f., multitud · *consensus, -us* m., acuerdo · *utilitas, -atis* f., interés, utilidad · *communio, -onis* f., comunidad · *sociatus, -a, -um*, unido.
5. ***Salus populi suprema lex esto.*** «Que el bienestar del pueblo sea la ley suprema.» **Cicerón**, *Sobre las leyes* III, 8. Vocabulario: *salus, -utis* f., bienestar, salvación · *supremus, -a, -um*, supremo · *lex, legis* f., ley · *esto*, que sea.
6. ***Homo sum: humani nil a me alienum puto.*** «Soy persona: nada de lo humano lo considero ajeno a mí.» **Terencio**, *Heautontimorumenos* 77 (lo dice el personaje Cremes). Según la tradición antigua, Terencio nació en África, llegó a Roma como esclavo y fue liberado. Vocabulario: *homo, hominis* m., ser humano · *humanus, -a, -um* · *alienus, -a, -um*, ajeno · *puto, -as, -are*, considerar. Forma abreviada de *nihil*: *nil*.
7. ***Senatus Populusque Romanus*** (SPQR). «El Senado y el pueblo romano.» Fórmula que aparece en inscripciones y monumentos. Vocabulario: *-que*, y.

Fuente: Textos latinos de autores antiguos (dominio público), comprobados en Perseus y The Latin Library. Traducciones de elaboración propia.

Lee cada texto en voz alta. Después busca palabras que reconozcas: *res publica*, *populus*, *civis*, *homo*, *senatus*… ¿Con qué derivadas actuales se relacionan?

F8 Ejemplo resuelto: traducir una frase paso a paso

DATOS

Palabra	Análisis	Función	Se traduce
vocant	3.ª persona del plural del presente de *voco, -as, -are* (1.ª conjugación)	verbo	llaman
Consules	nominativo plural de *consul, -is*	sujeto	los cónsules
populum	acusativo singular de *populus, -i*	complemento directo	al pueblo
ad forum	preposición *ad* + acusativo singular (*forum, -i*)	complemento circunstancial de destino	al foro

Frase: ***Consules populum ad forum vocant.*** **1.** Busca el verbo (*vocant*): indica «llaman» y, por la terminación *-nt*, el sujeto es plural. **2.** Pregunta «¿quién?»: nominativo plural, *consules*. **3.** Pregunta «¿a quién?»: acusativo, *populum* (terminación *-um*). **4.** Traduce la preposición con su caso: *ad forum*, «al foro». **5.** Ordena en castellano: **Los cónsules llaman al pueblo al foro.**

Fuente: Ejemplo de elaboración propia.

F9 Glosario

GLOSARIO

Civis	Ciudadano romano, con derechos que no tenían los extranjeros ni las personas esclavizadas.
Res publica	«La cosa pública»: el Estado romano entre 509 y 27 a. C.
Populus	El pueblo: la comunidad de ciudadanos unida por el derecho y los intereses comunes, según Cicerón.
Patria potestas	Poder legal del *paterfamilias* sobre los miembros de su familia.
Libertus	Persona esclavizada que había sido liberada.
Magistratus	Cargo público elegido, normalmente por un año (cónsul, pretor, edil, cuestor).
Senatus	Consejo de antiguos magistrados que aconsejaba a los cargos y dirigía la política.
Comitia	Asambleas en las que votaban los ciudadanos varones.
Tribunus plebis	Magistrado que defendía a la plebe y podía vetar decisiones.
Cursus honorum	Orden habitual de los cargos: cuestor, edil, pretor y cónsul.
Domus	Casa de una familia acomodada, con atrio y a menudo peristilo.

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 3

Fichas del alumnado

SdA 5 · Domus et civitas

ALUMNADO

FICHA 1 La domus y las etapas de la vida

SESIÓN 1

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Usa F2 (plano), F3 (texto latino) y F4 (etapas de la vida).

1 **Diagnóstico. Elige la respuesta correcta.**

Un *paterfamilias* era…

◯ el esclavo más antiguo de la casa ◯ el padre biológico de cualquier niño

◯ el varón ciudadano que no dependía de otro y mandaba en su casa ◯ un magistrado de la república

El *atrium* de una domus era…

◯ la cocina ◯ el huerto con columnas ◯ el patio principal con una abertura en el techo

◯ el dormitorio del matrimonio

La palabra latina *civis* significa…

◯ ciudad ◯ casa ◯ ciudadano ◯ esclavo

2 **Lee F3 y completa la tabla: quién actúa, qué hace y en qué parte de la casa (usa F2).**

Frase	Quién actúa	Qué hace	Lugar (F2)
1			
2			
3			
4			
5			
6			

3 **Relaciona cada palabra latina de la casa con su derivada en castellano.**

1	atrium	a	culinario
2	cubiculum	b	huerto
3	peristylium	c	atrio
4	hortus	d	cubículo
5	culina	e	peristilo

4 **Según F3 y F4, ¿qué diferencias ves en la educación de un niño y de una niña de familia acomodada? ¿Por qué la mayoría de los niños de familias pobres no aparece en estas fuentes?**

FICHA 2 ¿Quién era quién en Roma? SESIÓN 2

Usa F5 y F7 (fuente 6). Cada afirmación necesita una evidencia y un límite.

1 **Completa el cuadro de derechos de cada grupo.**

Persona	¿Es ciudadano?	¿Vota y puede ser magistrado?	Poder o límite principal
Paterfamilias			
Mujer ciudadana			
Liberto			
Persona esclavizada			
Extranjero libre			

2 **Verdadero o falso. Corrige las falsas.**

	V	F
Un hijo adulto que era magistrado seguía bajo la *patria potestas* de su padre si este vivía.	☐	☐
Las mujeres ciudadanas votaban en los comicios.	☐	☐
Una persona esclavizada podía ser liberada y convertirse en liberto.	☐	☐
En Roma todos los habitantes libres del Mediterráneo eran ciudadanos.	☐	☐

3 **Terencio escribió *Homo sum: humani nil a me alienum puto* (F7, fuente 6). Escribe la palabra latina que reconoces y su derivada, y explica por qué es llamativo que lo escribiera, según la tradición, un antiguo esclavo.**

FICHA 3 Las instituciones de la república

SESIÓN 3

Usa F6 (esquema) y F7 (fuentes 1, 2, 3 y 7).

1 **Ordena los cargos del cursus honorum y escribe su función.**

Cargo	Orden (1-4)	Función
Consul		
Quaestor		
Praetor		
Aedilis		

2 **Relaciona cada institución o cargo con lo que hacía.**

1	Quaestor	a	Aconsejaba a los magistrados
2	Aedilis	b	Defendía a la plebe y podía vetar
3	Praetor	c	Dirigía el gobierno y el ejército (eran dos)
4	Consul	d	Cuidaba mercados y calles y organizaba juegos
5	Tribunus plebis	e	Administraba el dinero público
6	Senatus	f	Dirigía la justicia

3 **Según Livio (F7, fuentes 2 y 3), ¿qué dos novedades tiene la república frente a la monarquía? Cita las palabras latinas que lo muestran.**

4 **La plebe abandonó Roma en 494 a. C. (F6, según la tradición). ¿Qué problema social revela y cómo se resolvió?**

FICHA 4

Traducir con vocabulario cívico

SESIÓN 4

Usa el toolkit (Anexo 5, T1-T4) y el ejemplo resuelto F8.

1 **Traduce el texto.** *Vocabulario: primum*, al principio · *rex, regis* m., rey · *Tarquinius, -i* m. · *expello, -is, -ere*, expulsar · *consul, -is* m., cónsul · *res publica* (ac. *rem publicam*), Estado · *rego, -is, -ere*, dirigir · *senatus, -us* m., Senado · *consilium, -i* n., consejo · *adiuvo, -as, -are*, ayudar · *comitia, -orum* n. pl. (abl. *comitiis*), comicios · *creo, -as, -are*, elegir · *tribunus, -i* m. · *plebs, plebis* f. (ac. *plebem*), plebe · *defendo, -is, -ere*, defender. **(1)** *Roma primum reges habet.* **(2)** *Brutus regem Tarquinium expellit.* **(3)** *Duo consules rem publicam regunt.* **(4)** *Senatus consules consilio adiuvat.* **(5)** *Populus in comitiis consules creat.* **(6)** *Tribuni plebem defendunt.*

2 **Analiza las frases 3 y 5.**

Palabra	Caso o persona	Función
Duo consules		
rem publicam		
regunt		
Populus		
in comitiis		
consules		
creat		

3 **Relaciona cada término cívico latino con su significado y con una derivada.**

1	civis	a	pueblo (popular)
2	populus	b	consejo de ancianos (senador)
3	res publica	c	ciudadano (civil)
4	senatus	d	gente común (plebeyo)
5	plebs	e	persona (humano)
6	homo	f	cosa pública (república)

4 **Compara con hoy: ¿qué diferencia hay entre el modo en que Roma elegía a los cónsules y el modo en que hoy se elige a los diputados?**

FICHA 5 Preparar el consejo ciudadano

SESIÓN 5

Problema para el consejo: en una ciudad de la república (siglo II a. C.), llega menos grano del esperado y el pan sube de precio. Los tribunos piden que el Estado compre grano y lo venda más barato; algunos senadores temen el coste; los panaderos y las familias humildes protestan en el foro.

1 **Repartid los roles (nombres ficticios) y completad qué quiere cada personaje y qué argumento usará.**

Rol	Nombre ficticio	Qué quiere	Argumento principal
Cónsul			
Tribuno de la plebe			
Senador			
Paterfamilias propietario			
Liberto panadero			
Narrador de la voz de las personas sin voto			

2 **Escribe tu intervención (4-5 líneas) usando al menos dos términos latinos del dossier (*civis*, *populus*, *res publica*, *senatus*…) y una fuente.**

3 **Lista de verosimilitud del guion.**

- ☐ El problema podía darse en la Roma republicana.
- ☐ Cada personaje habla desde lo que podía hacer o decir según F5.
- ☐ La voz de las personas sin derecho de voto se escucha, pero con respeto.
- ☐ Hay al menos una fuente o dato del dossier citado.
- ☐ No se idealiza: se menciona quién queda fuera de la decisión.

FICHA 6 Debate: ¿qué perdura, qué cambió, qué rechazamos? SESIÓN 6

Usa tu cuadro de F5-F7 y las intervenciones del consejo. Cada afirmación necesita una evidencia.

1 **Completa el cuadro.**

Institución romana	Equivalente hoy	Perdura / cambió / rechazamos	Evidencia
Senatus			
Magistrados anuales			
Comitia (voto)			
Patria potestas			
Servitus (esclavitud)			
Civis (ciudadanía)			

2 **Valora tu participación en el debate.**

Afirmación	Aún no	Con ayuda	Bien	Muy bien
He aportado un argumento con una fuente.	○	○	○	○
He escuchado y respondido a otra persona.	○	○	○	○
He reconocido un límite de mi postura.	○	○	○	○
He usado vocabulario latino con precisión.	○	○	○	○

3 **Mi posición tras el debate: «Lo más valioso que perdura de las instituciones romanas es… porque… Lo que más rechazo es… porque…».**

FICHA 7 Evidencia individual: ¿era Roma una democracia? SESIÓN 7

Trabajo personal. Usa el toolkit y el diccionario, pero no los apuntes de otros.

1 **Traduce.** ***Vocabulario: consul, -is*** **m.** · ***senatus, -us*** **m. (ac.** ***senatum*****)** · ***curia, -ae*** **f. (ac.** ***curiam*****)** · ***voco, -as, -are*** · ***senator, -oris*** **m.** · ***de*** **+ abl., sobre** · ***disputo, -as, -are*****, discutir** · ***exspecto, -as, -are*****, esperar** · ***forum, -i*** **n.** · ***servus, -i*** **m.** · ***ancilla, -ae*** **f.** · ***laboro, -as, -are*****, trabajar** · ***domus, -us*** **f. (abl.** ***domo*****), casa.** **(1)** ***Consul senatum in curiam vocat.*** **(2)** ***Senatores de re publica disputant.*** **(3)** ***Populus in foro exspectat.*** **(4)** ***Servi et ancillae in domo laborant, sed cives non sunt.***

2 **Analiza la frase (1).**

Palabra	Caso o persona	Función
Consul		
senatum		
in curiam		
vocat		

3 **¿Era Roma una democracia? Responde con dos argumentos apoyados en el dossier y un límite que no se debe idealizar.**

ANEXO 4

Plantilla del producto final

SdA 5 · Domus et civitas

ALUMNADO

Nombre: **Curso/grupo:** **Fecha:**

Dossier «Un día en Roma» y guion del consejo ciudadano. Debe entenderlo una persona que no ha estado en clase.

Título, personaje y equipo

Nombre ficticio y estatuto del personaje (F5); nombres y roles del equipo.

La domus del personaje

Dónde vive y qué espacio usa (F2); fuente o dato.

Su día

Cuatro momentos de la jornada, con dato histórico.

Fuente latina y traducción

Texto latino breve de F3 o F7, autor y obra, traducción y una palabra derivada.

Derechos y límites

Qué podía hacer y qué no (voto, cargos, poder, libertad).

Roma y hoy

Qué perdura, qué cambió y qué rechazamos.

Guion del consejo ciudadano

Intervención del personaje (5-6 líneas), con dos términos latinos y una fuente.

ANEXO 5

Toolkit de Latín

SdA 5 · Domus et civitas

ALUMNADO

Herramientas para analizar casos y funciones, consultar declinaciones y conjugaciones y traducir una frase paso a paso.

T1 Casos latinos y funciones

DATOS

Caso	Pregunta	Función habitual	Ejemplo
Nominativo	¿Quién?	sujeto; atributo	*Marcus ambulat.* Marco pasea.
Vocativo	¿A quién me dirijo?	llamada	*Marce, veni!* ¡Marco, ven!
Acusativo	¿Qué? ¿A quién?	complemento directo; destino con *ad*	*Ancillam vocat.* Llama a la criada.
Genitivo	¿De quién?	complemento del nombre	*filia Marci*, la hija de Marco
Dativo	¿A quién? ¿Para quién?	complemento indirecto	*Servo aquam dat.* Da agua al esclavo.
Ablativo	¿Dónde? ¿Con quién? ¿Con qué?	complemento circunstancial (con *in*, *cum*, *ex*, *de*)	*in atrio*, en el atrio; *cum amicis*, con los amigos

Fuente: Elaboración propia.

T2 Declinaciones: 1.ª y 2.ª

DATOS

Caso	*rosa, -ae* **f. (sg. / pl.)**	*servus, -i* **m. (sg. / pl.)**	*forum, -i* **n. (sg. / pl.)**
Nominativo	rosa / rosae	servus / servi	forum / fora
Vocativo	rosa / rosae	serve / servi	forum / fora
Acusativo	rosam / rosas	servum / servos	forum / fora
Genitivo	rosae / rosarum	servi / servorum	fori / fororum
Dativo	rosae / rosis	servo / servis	foro / foris
Ablativo	rosa / rosis	servo / servis	foro / foris

Fuente: Elaboración propia.

T3 Presente de *sum* y de las cuatro conjugaciones

DATOS

Persona	*sum*	*amo* **(1.ª)**	*video* **(2.ª)**	*rego* **(3.ª)**	*audio* **(4.ª)**
yo	sum	amo	video	rego	audio
tú	es	amas	vides	regis	audis
él, ella	est	amat	videt	regit	audit
nosotros	sumus	amamus	videmus	regimus	audimus
vosotros	estis	amatis	videtis	regitis	auditis
ellos, ellas	sunt	amant	vident	regunt	audiunt

Fuente: Elaboración propia.

T4 Cinco pasos para traducir una frase

PROTOCOLO

1. **Busca el verbo** (suele estar al final) y analiza persona, número y tiempo.
2. **Busca el sujeto**: palabra en nominativo que concuerde en número con el verbo. Si no hay, el sujeto va en la terminación verbal.
3. **Busca el complemento directo**: acusativo sin preposición.
4. **Traduce los complementos con preposición**: *in* + ablativo (en), *in* + acusativo (a, hacia), *ad* + acusativo (hacia), *cum* + ablativo (con), *de* + ablativo (sobre).
5. **Ordena en castellano**: sujeto, verbo, complemento directo y complementos; comprueba que cada palabra latina tiene su traducción y que el sentido tiene lógica histórica.

Fuente: Elaboración propia.

T5 De la palabra latina a la nuestra

DATOS

Latín	Significado	Derivadas en castellano
civis	ciudadano	civil, cívico, civismo
populus	pueblo	pueblo (palabra patrimonial), popular, población
plebs, plebis	gente común	plebe, plebeyo
senex / *senatus*	anciano / consejo de ancianos	senil, senado, senador
res publica	la cosa pública	república, republicano
libertas, *liber*	libertad, libre	libertad, libre, liberto
domus	casa	doméstico, domicilio
pater	padre	padre, paterno, patria

Fuente: Elaboración propia a partir del Diccionario de la lengua española (RAE).

ANEXO 6

Rúbrica imprimible

SdA 5 · Domus et civitas

ALUMNADO · DOCENTE

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Rúbrica para valorar **Dossier "Un día en Roma" + consejo ciudadano dramatizado**. Marca el nivel alcanzado en cada indicador.

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial	Nivel
Comprensión lingüística y cultural	Traduce y analiza las frases latinas con precisión y explica con exactitud quién tenía poder y quién no en la vida privada y en la pública de Roma.	Traduce y analiza con algún error menor y explica la organización social y política con datos correctos.	Traduce de forma parcial o confunde grupos sociales o instituciones.	No traduce ni distingue los grupos ni las instituciones.	
Proceso y herramientas	Usa el toolkit con orden (verbo, sujeto, complemento directo, complementos), comprueba el vocabulario y justifica cada decisión de traducción.	Usa el toolkit y el vocabulario con alguna omisión.	Usa las herramientas de forma desordenada o solo con ayuda.	No usa las herramientas.	
Producto / resolución del reto	El dossier y el consejo responden a la pregunta guía: el personaje tiene fuentes, el problema es verosímil y se ve qué pervive, qué cambió y qué rechazamos.	El dossier y el consejo están completos y son verosímiles.	El dossier o el consejo están incompletos o idealizan Roma sin advertirlo.	No hay producto o no responde al reto.	
Revisión y autonomía	Corrige traducción, datos y guion tras el feedback y explica con precisión qué cambia y por qué; reajusta su posición con argumentos.	Corrige tras el feedback con explicación breve.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa su trabajo.	
Comunicación y rigor	Expone con claridad y vocabulario cívico preciso, cita fuentes con autor y obra, distingue historia de tradición y respeta a las personas representadas.	Expone con claridad y cita las fuentes principales.	Expone con dificultad o mezcla tradición e historia sin advertirlo.	No cita fuentes o falta al respeto en la dramatización.	

Observaciones del docente

Valoración global

ANEXO 7

Autoevaluación y coevaluación

SdA 5 · Domus et civitas

ALUMNADO

Nombre: _____ Curso/grupo: _____ Fecha: _____

Parte 1 · Autoevaluación: «Puedo…»

Afirmación	Aún no	Con ayuda	Bien	Muy bien
Puedo explicar con tres datos qué diferencia había entre un ciudadano, una mujer ciudadana, un liberto y una persona esclavizada en Roma.	○	○	○	○
Puedo ordenar los cargos del cursus honorum y explicar qué hacían el Senado, los cónsules y los tribunos.	○	○	○	○
Puedo traducir una frase latina breve identificando verbo, sujeto y complemento directo.	○	○	○	○
Justifico mis decisiones de análisis, traducción o interpretación con datos del texto (forma, función y contexto).	○	○	○	○
Reviso mis versiones con el feedback y convierto mis errores en estrategias.	○	○	○	○
Cito los textos, las traducciones y las imágenes que uso y valoro el patrimonio.	○	○	○	○

Mi aportación al trabajo del equipo

_____

_____

_____

Una decisión de traducción o interpretación y por qué la tomé

_____

_____

_____

Parte 2 · Feedback y mejora

Compañero/a o grupo que me ha dado feedback: _____

Feedback que recibí

_____

_____

Mejora que realicé

_____

_____

Mi próximo objetivo de aprendizaje

_____

_____

ANEXO 8

Refuerzo

SdA 5 · Domus et civitas

ALUMNADO

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Mismo reto con tres frases segmentadas, vocabulario en la tarea y análisis parcial. El criterio es el mismo: traducir con orden y relacionar con la historia.

Segmentar una frase latina

1. Subraya el verbo y escribe su persona: *vocat* = él, ella.
2. Busca el nominativo (sujeto) y el acusativo (complemento directo).
3. Escribe: «**Sujeto + verbo + complemento directo**».

Ejemplo: *Domina* | *ancillam* | *vocat.* → La señora (sujeto, nominativo) | a la criada (complemento directo, acusativo) | llama (verbo).

1 **Traduce con ayuda del análisis parcial.** ***Vocabulario: puer, pueri*** **m., niño ·** ***liber, libri*** **m., libro ·** ***lego, -is, -ere*****, leer ·** ***senator, -oris*** **m. ·** ***consul, -is*** **m. ·** ***audio, -is, -ire*****, escuchar.**

Frase latina	Sujeto	Verbo	Complemento directo	Traducción
Puer librum legit.	puer	legit	librum	
Senatores consulem audiunt.				
Domina ancillam vocat.				

2 **Relaciona cada grupo con una de sus características.**

1	Paterfamilias	a	Es libre, pero no llega a los cargos más altos
2	Mujer ciudadana	b	La ley la trata como propiedad
3	Liberto	c	Tiene bienes, pero no vota
4	Persona esclavizada	d	Tiene la *patria potestas* y puede votar

3 **Completa la frase modelo para comparar: «En Roma la familia _____ y hoy la familia _____; por tanto, es una _____ (continuidad, transformación o ruptura)».**

_____

_____

ANEXO 9

Ampliación

SdA 5 · Domus et civitas

ALUMNADO

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

¿Qué es un pueblo? Cicerón y la Constitución

Cicerón define *populus* en F7 (fuente 4): una comunidad unida por un acuerdo sobre el derecho (*iuris consensus*) y por intereses comunes (*utilitatis communio*). El artículo 1.2 de la Constitución española dice: «La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado».

Pasos

1. Identifica las dos condiciones que Cicerón exige para hablar de *populus* y explícalas con tus palabras.
2. Aplica la definición a un grupo actual (un colegio, una asociación vecinal, un equipo): ¿cumple las dos condiciones?
3. Compara la definición de Cicerón con el artículo 1.2 de la Constitución: ¿qué tienen en común? ¿Qué personas quedaban fuera del *populus* romano y quiénes forman hoy el pueblo español?
4. Escribe una conclusión de 8-10 líneas: ¿hasta qué punto es romana nuestra idea de pueblo?

1 **Retroversión. Traduce al latín con ayuda de T2 y T3. *Vocabulario: puer, pueri* m. · *senator, -oris* m. · *consul, -is* m. · *audio, -is, -ire* · *servus, -i* m. · *aqua, -ae* f. · *porto, -as, -are* · *populus, -i* m. · *forum, -i* n. · *convenio, -is, -ire*, reunirse. (1) El niño escucha al cónsul. (2) El esclavo lleva agua. (3) El pueblo se reúne en el foro.**

Entrega

Conclusión argumentada y retroversión revisada.

ANEXO 10

Guía docente y soluciones

SdA 5 · Domus et civitas

DOCENTE

Ficha 1

1. Test: el varón ciudadano que no dependía de otro y mandaba en su casa; el patio principal con una abertura en el techo; ciudadano.
2. Tabla de F3: (1) Marcus, el padre de familia, pasea; atrium. (2) Cornelia, la madre de familia, llama a la criada; en la casa (atrium o zona de servicio). (3) La criada prepara la comida y el esclavo lleva agua; culina y zona de servicio. (4) Los niños aprenden las letras; fuera de la casa, en el ludus. (5) La niña, sentada en el huerto, mira las rosas; hortus del peristylium. (6) Marcus escribe una carta; tablinum.
3. Relaciona: atrium-atrio; cubiculum-cubículo; peristylium-peristilo; hortus-huerto; culina-culinario.
4. Abierta: según F3 y F4, los niños iban al ludus y luego, si eran ricos, al grammaticus y al rhetor; las niñas de familia rica solían aprender en casa. Las familias pobres y las personas esclavizadas dejaron muy pocos testimonios escritos: escribían y conservaban sus textos los que tenían formación y recursos.

Ficha 2

1. Cuadro: paterfamilias, sí / sí (varón libre) / patria potestas. Mujer ciudadana, sí / no vota ni ocupa cargos / puede tener bienes, pero está excluida de la política. Liberto, libre y con ciudadanía limitada / vota, pero no accede a los cargos más altos / debe respeto a su patrono. Persona esclavizada, no / no / es tratada como propiedad (res). Extranjero libre, no / no / sin derechos políticos.
2. V/F: V (el hijo adulto sigue en potestad del padre); F (las mujeres no votaban); V; F (muchos habitantes del imperio eran extranjeros libres y no ciudadanos hasta 212 d. C.).
3. Terencio: homo → humano, humanidad, hombre; es llamativo que un autor que, según la tradición, fue esclavo y llegó a ser liberto haga decir a un personaje que nada de lo humano le es ajeno: mostraba una idea de humanidad común que la ley no reconocía a las personas esclavizadas.

Ficha 3

1. Orden: Quaestor 1 (finanzas), Aedilis 2 (mercados, calles y juegos), Praetor 3 (justicia), Consul 4 (gobierno y ejército; dos cada año). Nota: en la práctica el cargo de edil no era obligatorio para llegar a pretor.
2. Relaciona: Quaestor-dinero público; Aedilis-mercados, calles y juegos; Praetor-justicia; Consul-gobierno y ejército; Tribunus plebis-defender y vetar; Senatus-aconsejar.
3. Livio: cargos anuales (*annuos magistratus*) y poder de las leyes por encima del de las personas (*imperia legum potentiora quam hominum*); además, los cónsules conservaron las atribuciones e insignias de los reyes (*omnia iura, omnia insignia*) pero compartidas entre dos y por un año.
4. Secesión: revela las deudas y el poder de los patricios; la plebe consiguió tribunos que la defendieran; muestra un conflicto social resuelto con una institución nueva.

Ficha 4

1. Traducción: (1) Roma al principio tiene reyes. (2) Bruto expulsa al rey Tarquinio. (3) Dos cónsules dirigen el Estado. (4) El Senado ayuda a los cónsules con su consejo. (5) El pueblo elige a los cónsules en los comicios. (6) Los tribunos defienden a la plebe. Se acepta «Roma tiene al principio reyes» y «Bruto expulsa a Tarquinio, el rey».
2. Análisis (3): *Duo consules*, nominativo plural, sujeto; *rem publicam*, acusativo singular, complemento directo; *regunt*, 3.ª persona del plural, presente de *rego*, verbo. (5): *Populus*, nominativo singular, sujeto; *in comitiis*, preposición + ablativo plural, complemento circunstancial de lugar; *consules*, acusativo plural, complemento directo; *creat*, 3.ª persona del singular, presente de *creo*, verbo.
3. Relaciona: civis-ciudadano (civil); populus-pueblo (popular); res publica-cosa pública (república); senatus-consejo de ancianos (senador); plebs-gente común (plebeyo); homo-persona (humano).
4. Abierta: Roma elegía a los magistrados en comicios en los que votaban solo los varones ciudadanos y los ricos pesaban más; hoy votan todas las personas con nacionalidad y mayoría de edad, y los diputados forman un parlamento. En Roma, los cargos eran anuales y no había partidos.

Ficha 5

1. Respuestas abiertas. Se valora que cada rol hable desde lo que podía decir (el cónsul gestiona, el tribuno defiende a la plebe, el senador teme el coste, el liberto panadero teme por su negocio) y que el narrador dé voz con respeto a las personas sin voto. El problema se inspira en la ley de reparto de grano de Cayo Graco (123 a. C.).
2. Lista de verosimilitud: se comprueba cada punto con el guion; se pide corregir los que fallen.

Ficha 6

1. Cuadro (ejemplos): Senatus, Senado de España: transformación (se elige y no es vitalicio). Magistrados anuales, cargos con mandato limitado: continuidad (idea). Comitia, elecciones: transformación (sufragio universal). Patria potestas, patria potestad: transformación (compartida). Servitus: ruptura. Civis, ciudadanía: transformación (derechos para más personas).
2. Escala y posición: respuestas abiertas; se valora una evidencia en cada afirmación y el reconocimiento de al menos un límite.

Ficha 7

1. Traducción: (1) El cónsul llama al Senado a la curia. (2) Los senadores discuten sobre el Estado. (3) El pueblo espera en el foro. (4) Los esclavos y las esclavas trabajan en la casa, pero no son ciudadanos.
2. Análisis de (1): *Consul*, nominativo singular, sujeto; *senatum*, acusativo singular de *senatus*, complemento directo; *in curiam*, preposición *in* + acusativo (movimiento hacia), complemento circunstancial de destino; *vocat*, 3.ª persona del singular, presente de *voco*, verbo.
3. Democracia: se espera que el alumnado diga que no era una democracia como la actual: votaban solo los varones ciudadanos, el voto de los ricos pesaba más y las personas esclavizadas, las mujeres y los extranjeros quedaban fuera; pero había magistrados elegidos, cargos anuales y tribunos. Se valora un límite explícito.

Refuerzo (Anexo 8)

1. Traducción: El niño lee un libro. Los senadores escuchan al cónsul. La señora llama a la criada. Sujeto, verbo y complemento directo: *Puer* | *legit* | *librum*; *Senatores* | *audiunt* | *consulem*; *Domina* | *vocat* | *ancillam*.
2. Relaciona: paterfamilias-patria potestas y voto; mujer ciudadana-bienes, sin voto; liberto-libre sin los cargos más altos; persona esclavizada-propiedad.
3. Frase modelo: «En Roma la familia estaba bajo el poder casi absoluto del padre y hoy la patria potestad es compartida; por tanto, es una transformación».

Ampliación (Anexo 9)

1. Condiciones de Cicerón: acuerdo sobre el derecho (*iuris consensus*) e intereses comunes (*utilitatis communio*). Se valora que el ejemplo actual muestre ambas.
2. Comparación: ambos conciben el pueblo como la fuente de la comunidad política; el *populus* romano excluía a mujeres, esclavizados y extranjeros, y hoy forman el pueblo español todas las personas con nacionalidad, sin distinción de sexo.
3. Retroversión: (1) *Puer consulem audit.* (2) *Servus aquam portat.* (3) *Populus in foro convenit.* Se aceptan órdenes distintos de palabras y *Consulem puer audit*.

Notas para el docente: temporalización, seguridad y diferenciación

- Organización: equipos de cuatro con roles (documentalista, cronista, redactor, portavoz). El consejo de la sesión 6 puede grabarse en audio solo si hay permiso. Reservar los últimos 20 minutos de la sesión 7 para la ficha 7.
- Temporalización (55 min): 10 min de lectura en voz alta del dossier, 30 min de trabajo en equipo y 15 min de puesta en común. En las sesiones 4 y 7 el tiempo de traducción es mayor y el trabajo en equipo se reduce.
- Fuentes y derechos: textos de Tácito, Livio, Cicerón y Terencio comprobados (Perseus y The Latin Library) y de dominio público; las traducciones son propias. El plano y los esquemas son de elaboración propia. En la dramatización, nadie hace burla de una persona esclavizada; se pueden usar narradores y lecturas del texto. Fechas de 494 a. C. y de las Doce Tablas: tradición, no hechos comprobados.
- Diversidad: el Anexo 8 reduce a tres frases segmentadas; el Anexo 9 propone comparar la definición de *populus* con la Constitución y retrovertir tres frases. Se puede permitir exponer la reflexión por audio.

Errores frecuentes

- Confundir nominativo y acusativo plural (*consules* es ambas cosas) y traducir el sujeto como complemento: se corrige mirando la concordancia con el verbo.
- Traducir *in* + acusativo igual que *in* + ablativo («en» en lugar de «a, hacia»).
- Pensar que toda persona libre era ciudadana, o que ciudadanía equivalía a voto.
- Idealizar la república como una democracia: olvidar que votaban solo los varones ciudadanos y que el voto de los ricos pesaba más.
- Confundir cónsul con emperador o situar las magistraturas en el imperio.
- Tratar la fecha de 494 a. C. o la de Rómulo como hechos comprobados y no como tradición.

Criterios para valorar respuestas abiertas

- Se aceptan traducciones literales y libres si respetan el verbo, el sujeto, el complemento directo y el caso de cada complemento.
- En las respuestas abiertas se valora la evidencia (dato, fuente o frase latina) más que la coincidencia con la solución modelo.
- En la ficha 7 se acepta «no era una democracia» o «era una democracia limitada» si se apoya en el dossier y se señala quién queda fuera.

06

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Mitos que nunca mueren

PREGUNTA GUÍA

¿Por qué seguimos contando historias de dioses y héroes romanos?

CURSO 4.º ESO	**SESIONES** 7 sesiones	**BLOQUES DE SABERES** A · D
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS CE1, CE3, CE5	**PRODUCTO FINAL** Exposición “Mito, versión, remezcla” con tríptico comparativo	**CRITERIOS DE EVALUACIÓN** 1.1, 3.1, 3.3, 5.1

Contexto, reto y producto

La **Biblioteca Municipal de Santa Eulalia del Río Seco** (biblioteca y localidad ficticias) celebra su Semana de los Clásicos con una exposición titulada **«Mito, versión, remezcla»**. Quiere demostrar que Dafne, Narciso, Pigmalión o Hércules no son personajes de museo, sino historias que cada época vuelve a contar. Ha pedido a los grupos de Latín de 4.º que preparen un **tríptico comparativo** y que una persona del equipo lo explique en una **visita guiada**.

Cada tríptico tiene tres paneles: **fuente antigua** (un texto latino breve o un relato adaptado), **recepción** (una obra posterior de arte, literatura o cine con autor y fecha) y **reinterpretación propia** (la versión del equipo, que debe decir qué mantiene, qué cambia y por qué). Durante siete sesiones el alumnado distinguirá dioses y héroes, leerá a Ovidio y a Virgilio con vocabulario dado, aprenderá a reconocer personajes por sus atributos, comparará versiones, analizará con mirada crítica la violencia y los estereotipos de algunos mitos y construirá su tríptico.

Reto

Crear un tríptico «fuente antigua / recepción / reinterpretación propia» de un mito y explicarlo en una visita guiada, justificando qué se mantiene, qué cambia y por qué.

Producto final

Exposición “Mito, versión, remezcla” con tríptico comparativo.

Enfoque. Mitología, tradición clásica, arte y reinterpretación.

Vinculación curricular

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS MOVILIZADAS (SÍNTESIS)

- **CE1** Valorar el papel de la civilización latina en el origen de la identidad europea, comparando y reconociendo semejanzas y diferencias entre lenguas y culturas, para analizar críticamente el presente.
- **CE3** Leer e interpretar textos latinos, tomando conciencia de los conocimientos y experiencias propias, para identificar su carácter clásico y fundamental.
- **CE5** Descubrir, conocer y valorar el patrimonio cultural, arqueológico y artístico romano, apreciándolo como creación humana y testimonio histórico, para identificar fuentes de inspiración y procesos de conservación.

Criterios de evaluación seleccionados (RD 217/2022)

1.1 Describir el significado de productos culturales del presente, en el contexto de los desarrollos culturales en Europa, comparando las semejanzas y diferencias con la Antigüedad latina.

3.1 Explicar de forma oral, escrita o multimodal el carácter clásico y humanista de las diversas manifestaciones literarias y artísticas de la civilización latina utilizando un vocabulario correcto y una expresión adecuada.

3.3 Interpretar de manera crítica el contenido de textos latinos de dificultad adecuada, atendiendo al contexto en el que se produjeron, conectándolos con la experiencia propia y valorando cómo contribuyen a entender los modos de vida, costumbres y actitudes de nuestra sociedad.

5.1 Explicar los elementos de la civilización latina, especialmente los relacionados con la mitología clásica, identificándolos como fuente de inspiración de manifestaciones literarias y artísticas.

Saberes básicos seleccionados (RD 217/2022)

Código	Saber básico
A2	Estrategias y herramientas para relacionar pasado y presente; literatura latina, tradición clásica, humanismo y conceptos como civis, populus, sacer u homo.
D1	Pervivencia del legado material e inmaterial: arqueología, inscripciones, monumentos, mitología, instituciones, oratoria, derecho, rituales y espectáculos.
D3	Herramientas analógicas y digitales, propiedad intelectual y estrategias de autoevaluación, coevaluación y autorreparación.

Los códigos (A1, B2, C3…) son internos de este cuaderno y localizan el saber dentro de los cuatro bloques del Real Decreto; no son una numeración oficial.

Concreción didáctica en esta situación

- Mitología: dioses y funciones (Júpiter, Juno, Minerva, Marte, Venus, Apolo, Diana, Mercurio, Neptuno, Vulcano, Ceres, Baco, Vesta), identificación romano-griega y mitos de Dafne, Narciso, Pigmalión, Perseo, Hércules, Eneas y Laocoonte.
- Textos latinos: Ovidio (*Metamorfosis* I, 452-453 y III, 415-417), Virgilio (*Eneida* I, 1-3 y II, 49) y frases de elaboración propia sobre Dafne, Narciso y Pigmalión.
- Morfología y sintaxis: presente e imperfecto de *sum* y de las conjugaciones, 1.ª y 2.ª declinación y nombres divinos de la 3.ª, sujeto, complemento directo y complementos con preposición.
- Iconografía y recepción: atributos de los dioses, Bernini (1622-1625), Dalí (1937), Shaw (1913), el cine (1964, 1997) y la literatura juvenil actual.
- Léxico y pervivencia: jueves, martes, miércoles, viernes, jovial, marcial, volcán, cereal, eco, narcisismo, cupido, vestal.

Objetivos didácticos

- Distinguir dioses, héroes y personajes míticos romanos y griegos, y reconocerlos por sus atributos en descripciones y esquemas.
- Leer y traducir frases latinas sencillas de relatos míticos, y comprender versos de Ovidio y Virgilio con vocabulario y traducción.
- Comparar una versión antigua de un mito con una obra posterior y con una referencia actual, señalando qué se mantiene y qué cambia.
- Valorar con mirada crítica la violencia, los estereotipos y la apropiación en la recepción de los mitos.
- Explicar oralmente y por escrito una pervivencia mítica con fuente latina citada, obra posterior fechada y reinterpretación propia.

Metodología

Lectura y traducción

Se parte de frases cortas en presente e imperfecto con vocabulario dado, se lee con ayuda de la traducción un verso de Ovidio o Virgilio y se comprueba la comprensión localizando verbo, sujeto y complemento directo.

Comparación lingüística y cultural

Cada mito se compara en tres tiempos (fuente latina, obra posterior y referencia actual) y cada nombre divino con su forma griega y su huella en castellano.

Cooperación con evidencia individual

Equipos de cuatro con roles (documentalista, analista de textos, diseñador y guía) preparan el tríptico; la ficha 7 pide de forma individual traducción y comentario.

Iteración

Hipótesis sobre por qué el mito sigue vivo (sesión 1) → lectura y iconografía → comparación → crítica → tríptico → revisión cruzada → visita guiada y comentario individual.

Secuencia de sesiones

Cada sesión combina **lectura y análisis de textos, traducción o interpretación, comparación con nuestras lenguas y revisión**, y deja una evidencia que se recoge en la ficha correspondiente del Anexo 3. Borradores y versiones se conservan como evidencia del proceso. Los textos, fuentes y mapas están en el dossier (Anexo 2), y las tablas, paradigmas, pasos de traducción y glosarios, en el toolkit de Latín (Anexo 5).

1

SESIÓN 1

Qué es un mito y cómo cambia al transmitirse; dioses, héroes y funciones

Evidencia: Ficha 1: diagnóstico, relación de dioses y funciones y reflexión sobre cómo cambia un mito. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 1

2

SESIÓN 2

Lectura de relatos adaptados de Ovidio y de versos de Ovidio y Virgilio

Evidencia: Ficha 2: traducción de siete frases sobre Dafne y comprensión de los versos de Ovidio. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 2

3

SESIÓN 3

Taller iconográfico: atributos, escenas y reconocimiento de personajes

Evidencia: Ficha 3: identificación de dioses y escenas por sus atributos y dibujo con pie. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 3

4

SESIÓN 4

Comparación de una versión antigua con una obra posterior y una referencia actual

Evidencia: Ficha 4: traducción de cuatro frases en imperfecto sobre Narciso y cuadro comparativo Ovidio-Dalí-actualidad.

Ficha: Anexo 3 · ficha 4

5

SESIÓN 5

Análisis crítico: apropiación, estereotipos, violencia y cambio de valores

Evidencia: Ficha 5: cuadro crítico del mito de Dafne y de una recepción, con valoración razonada. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 5

6

SESIÓN 6

Creación del tríptico «fuente antigua / recepción / reinterpretación propia»

Evidencia: Ficha 6 y plantilla (Anexo 4): plan del tríptico y revisión cruzada. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 6

7

SESIÓN 7

Visita guiada y comentario individual de una pervivencia mítica

Evidencia: Ficha 7: traducción del texto sobre Pigmalión y comentario de su recepción en Shaw. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 7

Evaluación

Criterios, evidencias e instrumentos

Criterio	Evidencia	Instrumento
1.1	Describe el significado actual de un mito (expresiones, obras, adaptaciones) y lo compara con la versión antigua, indicando semejanzas y diferencias.	Fichas 4 y 6, tríptico / rúbrica (Anexo 6)
3.1	Explica con vocabulario correcto el carácter clásico y humanista de los relatos de Ovidio y Virgilio y de sus recepciones artísticas (Bernini, Dalí, Shaw).	Fichas 2 y 3 / lista de cotejo de vocabulario y atributos
3.3	Interpreta con mirada crítica el contenido de textos latinos breves (Ovidio, Virgilio) y de sus recepciones, conectándolos con valores actuales sobre violencia, género y apropiación.	Fichas 5 y 7 / rúbrica (Anexo 6) y guía docente
5.1	Explica los elementos de la mitología clásica (dioses, héroes, atributos y relatos) e identifica su influencia en obras literarias y artísticas posteriores.	Fichas 1 y 3 y visita guiada / rúbrica (Anexo 6) y coevaluación (Anexo 7)

Evidencia individual final. En la sesión 7, cada persona traduce un texto latino nuevo de cuatro frases sobre Pigmalión y comenta por escrito la pervivencia del mito (Shaw, 1913), con una continuidad, una transformación y una valoración crítica.

Rúbrica del producto final

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial
Comprensión lingüística y cultural	Traduce y analiza con precisión las frases latinas y explica con exactitud el mito, sus personajes y los valores que transmite en su contexto antiguo.	Traduce y explica con algún error menor en frases, atributos o datos del mito.	Traduce de forma parcial o confunde personajes y versiones del mito.	No traduce ni distingue los personajes ni las versiones.
Proceso y herramientas	Usa el toolkit con orden (verbo, sujeto, complemento directo) y compara tres versiones con criterios explícitos: qué se mantiene, qué cambia y por qué.	Usa el toolkit y compara las versiones con alguna omisión.	Usa las herramientas de forma desordenada o compara sin criterios.	No usa las herramientas ni compara versiones.
Producto / resolución del reto	El tríptico responde a la pregunta guía con fuente latina citada, recepción fechada y una reinterpretación propia justificada, con comentario crítico.	El tríptico está completo y justifica la reinterpretación.	El tríptico está incompleto o la reinterpretación no se justifica.	No hay tríptico o no responde al reto.
Revisión y autonomía	Incorpora la revisión cruzada y explica con precisión qué ha cambiado (traducción, datos, atributos o crítica) y por qué.	Corrige el tríptico tras la revisión cruzada.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa su trabajo.
Comunicación y rigor	Explica con claridad y vocabulario preciso, cita autor, obra y fecha de cada fuente, distingue mito, versión y obra posterior y respeta los derechos de las imágenes.	Explica con claridad y cita las fuentes principales.	Explica con dificultad o mezcla versiones sin advertirlo.	No cita fuentes o usa imágenes sin autoría ni licencia.

Recursos y uso responsable

Recursos

- Dossier del Anexo 2 impreso: cuadro de dioses, esquema de atributos, textos latinos con traducción, relato adaptado, cronología de recepción, ejemplo de tríptico y glosario.
- Toolkit del Anexo 5: nombres divinos con su genitivo, preguntas para leer un mito, guía de comentario de recepción y terminaciones y tiempos verbales.
- Diccionario escolar de latín y dispositivos para consultar imágenes con licencia o en dominio público (museos y bibliotecas digitales).
- Cartulinas A3 plegadas en tres o presentación compartida para el tríptico y plantilla del Anexo 4.

Textos, derechos y patrimonio

Los textos latinos son de dominio público (Ovidio y Virgilio, comprobados en Perseus y The Latin Library) o de elaboración propia, y las traducciones son propias. No se reproducen obras ajenas protegidas: para la recepción se describe la obra y se cita autor, fecha y lugar, y las imágenes solo se usan si son de dominio público o con licencia compatible. Los relatos con violencia contra las mujeres se trabajan con mirada crítica y sin morbo.

Interdisciplinariedad: Educación Plástica, Visual y Audiovisual (iconografía y arte), Lengua Castellana y Literatura (léxico, literatura y adaptaciones) y Geografía e Historia (religión romana y tradición clásica).

Atención a la diversidad (DUA), refuerzo y ampliación

Representación

Cuadro de dioses y atributos con esquema dibujado, textos latinos con traducción y vocabulario, relato adaptado en frases cortas y un ejemplo resuelto de tríptico.

Acción y expresión

El tríptico puede ser de papel, digital o un audio guía de tres minutos; la visita guiada se puede hacer en vivo, grabada o por escrito.

Implicación

Elección del mito entre varias opciones, producto con público real (la Semana de los Clásicos) y libertad para elegir la reinterpretación propia (cómic, canción, escena, relato).

Refuerzo

Anexo 8

Tres frases segmentadas con análisis parcial, relación de dioses y atributos con apoyo visual y esquema del tríptico para completar (Anexo 8).

Ampliación

Anexo 9

Analizar *timeo Danaos et dona ferentes* (Virgilio), detectar los errores de una versión y retrovertir una frase al latín (Anexo 9).

ANEXO 1

Lanzamiento del reto

SdA 6 · Mitos que nunca mueren

ALUMNADO

Hoy habéis dicho jueves o martes, habéis oído hablar de alguien narcisista o de un caballo de Troya informático, y quizá habéis visto una película en la que un héroe con nombre latino se enfrenta a monstruos. Todo eso empezó como un relato de dioses y héroes que los romanos escribieron y los artistas no han dejado de reinventar. La biblioteca del pueblo prepara la exposición «Mito, versión, remezcla» y os pide algo difícil: elegir un mito, leerlo en su fuente latina, seguir su rastro hasta hoy y contarlo de nuevo con vuestra propia versión, explicando qué mantenéis y qué cambiáis.

> *¿Por qué seguimos contando historias de dioses y héroes romanos?*

Vuestro reto

Crear un tríptico «fuente antigua / recepción / reinterpretación propia» de un mito y explicarlo en una visita guiada, justificando qué se mantiene, qué cambia y por qué.

Lo que vais a producir

Exposición “Mito, versión, remezcla” con tríptico comparativo.

Seguridad. Los textos latinos son de dominio público (Ovidio y Virgilio, comprobados en Perseus y The Latin Library) o de elaboración propia, y las traducciones son propias.

Hoja de ruta · 7 sesiones

1. Descubrimos qué es un mito y quién es quién entre los dioses.
2. Leemos a Ovidio y a Virgilio con vocabulario dado.
3. Reconocemos personajes por sus atributos.
4. Comparamos una versión antigua con una obra posterior.
5. Analizamos con mirada crítica la violencia y los estereotipos.
6. Construimos el tríptico y lo revisa otro equipo.
7. Visita guiada y comentario individual de un mito.

Al terminar seré capaz de…

- Distinguir dioses, héroes y personajes míticos romanos y griegos, y reconocerlos por sus atributos en descripciones y esquemas.
- Leer y traducir frases latinas sencillas de relatos míticos, y comprender versos de Ovidio y Virgilio con vocabulario y traducción.
- Comparar una versión antigua de un mito con una obra posterior y con una referencia actual, señalando qué se mantiene y qué cambia.
- Valorar con mirada crítica la violencia, los estereotipos y la apropiación en la recepción de los mitos.
- Explicar oralmente y por escrito una pervivencia mítica con fuente latina citada, obra posterior fechada y reinterpretación propia.

¿Cómo me evaluarán?

Con vuestro proceso y vuestro producto: el docente valora la lectura, el análisis, las traducciones y su justificación, y el producto final con la rúbrica (Anexo 6), y vosotros reflexionáis y os dais feedback (Anexo 7). Guardad borradores y versiones: son evidencias. En la última sesión habrá una evidencia individual con un texto o un caso nuevo.

ANEXO 2

Dossier de textos y fuentes

SdA 6 · Mitos que nunca mueren

ALUMNADO

El encargo de la biblioteca, un cuadro de dioses romanos y griegos, un esquema de atributos, cuatro textos latinos con traducción, un relato adaptado de Dafne, una cronología de recepciones, una guía crítica, un ejemplo resuelto de tríptico y un glosario.

F1 El encargo de la biblioteca: «Mito, versión, remezcla»

ESTUDIO DE CASO

Para: grupos de Latín de 4.º · **De:** Biblioteca Municipal de Santa Eulalia del Río Seco · **Asunto:** exposición «Mito, versión, remezcla»

Nuestra Semana de los Clásicos necesita **un tríptico por equipo** sobre un mito. Cada tríptico debe incluir:

- **Panel 1, fuente antigua:** un texto latino breve (o un relato adaptado) con su traducción, autor, obra y pasaje;
- **Panel 2, recepción:** una obra posterior (pintura, escultura, literatura, cine…) con autor, fecha y lugar, y qué cambia respecto a la fuente;
- **Panel 3, reinterpretación propia:** vuestra versión (dibujo, cómic, canción, escena…), con una explicación de qué mantenéis, qué cambiáis y por qué;
- una **mirada crítica** de cinco a ocho líneas: qué valores del mito aceptamos hoy y cuáles no.

Una persona del equipo explicará el tríptico en una **visita guiada** de tres minutos.

Fuente: Caso ficticio creado para el aula.

Antes de empezar: ¿qué mito, héroe o monstruo clásico conoces y dónde lo has visto o leído por primera vez?

F2 **Dioses romanos y griegos: funciones, atributos y huella en castellano** DATOS

Dios romano	Equivalente griego	Función	Atributos	Huella
Iuppiter, Iovis	Zeus	cielo y rayo; rey de los dioses	rayo, águila	jueves, jovial
Iuno, Iunonis	Hera	matrimonio y protección de las mujeres	pavo real, diadema	—
Minerva, -ae	Atenea	sabiduría, artesanía y guerra estratégica	casco, lanza, lechuza	—
Mars, Martis	Ares	guerra	casco, lanza, escudo	martes, marcial, marzo
Venus, Veneris	Afrodita	amor y belleza	paloma, concha	viernes, venéreo
Apollo, Apollinis	Apolo	música, poesía, profecía y luz	lira, arco, laurel	apolíneo
Diana, -ae	Artemisa	caza, bosques y luna	arco, flechas, cierva	—
Mercurius, -i	Hermes	mensajero, viajes y comercio	sombrero y sandalias con alas, caduceo	miércoles, mercurio
Neptunus, -i	Poseidón	mares	tridente, caballos	—
Vulcanus, -i	Hefesto	fuego y fragua	martillo, yunque	volcán
Ceres, Cereris	Deméter	cereales y agricultura	espigas	cereal
Bacchus, -i	Dioniso	vino, teatro y fiesta	vid, copa	bacanal
Vesta, -ae	Hestia	hogar y fuego sagrado	fuego	vestal

Los romanos adoptaron mitos griegos y los adaptaron a su historia: **Venus**, por ejemplo, era para los romanos la madre de Eneas y, por tanto, la antepasada de Roma. El cuadro muestra solo trece dioses: Roma tenía otros muy suyos, como **Ianus** o **Quirinus**, que no tienen equivalente griego.

Fuente: Elaboración propia a partir de la mitología clásica. Los romanos identificaron muchos de sus dioses con los griegos, y buena parte de los mitos que cuentan Ovidio y Virgilio proceden de Grecia.

F3 Seis atributos para reconocer a un dios

ESQUEMA



En arte, los dioses se reconocen por sus **atributos**: objetos o animales que los acompañan. Si ves un joven con arco y un árbol de laurel, piensa en Apolo y Dafne; si ves un héroe con piel de león y maza, piensa en Hércules.

Fuente: Esquema de elaboración propia con iconos esquemáticos; no reproduce ninguna obra concreta.

F4 Cuatro textos latinos de Ovidio y Virgilio

TEXTO

1. ***Primus amor Phoebi Daphne Peneia, quem non fors ignara dedit, sed saeva Cupidinis ira.*** «El primer amor de Febo fue Dafne, hija de Peneo, que no lo dio un azar ciego, sino la cruel ira de Cupido.» **Ovidio**, *Metamorfosis* I, 452-453. Vocabulario: *primus, -a, -um*, primero · *amor, -oris* m. · *Phoebus, -i* m., Febo (Apolo) · *Peneia*, hija de Peneo (el río) · *quem*, que (lo) · *fors, fortis* f., azar · *ignarus, -a, -um*, ignorante · *dedit*, dio (*do, das, dare*) · *saevus, -a, -um*, cruel · *ira, -ae* f. · *Cupido, -inis* m.
2. ***Dumque sitim sedare cupit, sitis altera crevit, dumque bibit, visae correptus imagine formae spem sine corpore amat, corpus putat esse, quod umbra est.*** «Y mientras desea calmar la sed, otra sed creció; y mientras bebe, atrapado por la imagen de la belleza que ve, ama una esperanza sin cuerpo y toma por cuerpo lo que es sombra.» **Ovidio**, *Metamorfosis* III, 415-417 (Narciso junto a la fuente). Vocabulario: *sitis, -is* f., sed · *sedo, -as, -are*, calmar · *cupio, -is, -ere*, desear · *alter, -era, -erum*, otro, segundo · *cresco, -is, -ere, crevi*, crecer · *bibo, -is, -ere*, beber · *forma, -ae* f., belleza, figura · *imago, -inis* f., imagen · *spes, spei* f., esperanza · *sine* + abl., sin · *corpus, -oris* n., cuerpo · *puto, -as, -are*, considerar · *umbra, -ae* f., sombra.
3. ***Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes.*** «Sea lo que sea, temo a los dánaos (los griegos), incluso cuando traen regalos.» **Virgilio**, *Eneida* II, 49 (el sacerdote Laocoonte ante el caballo de madera). Vocabulario: *quidquid id est*, sea lo que sea · *timeo, -es, -ere*, temer · *Danai, -orum* m. pl., dánaos, griegos · *donum, -i* n., regalo · *fero, fers, ferre*, llevar (*ferentes*, «los que traen»).
4. ***Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris Italiam, fato profugus, Laviniaque venit litora.*** «Canto las armas y al hombre que, desterrado por el destino, llegó el primero desde las costas de Troya a Italia y a las orillas de Lavinio.» **Virgilio**, *Eneida* I, 1-3 (comienzo del poema sobre Eneas). Vocabulario: *arma, -orum* n. pl. · *vir, viri* m., hombre, héroe · *cano, -is, -ere*, cantar · *ora, -ae* f., costa · *fatum, -i* n., destino · *profugus, -a, -um*, desterrado · *litus, -oris* n., orilla.

Fuente: Textos latinos de Ovidio y Virgilio (dominio público), comprobados en Perseus y The Latin Library. Traducciones de elaboración propia.

Lee cada verso en voz alta con la traducción al lado. Subraya las palabras que reconozcas (*amor*, *imago*, *corpus*, *umbra*, *arma*, *fatum*…): ¿qué derivadas tienen?

F5 Relato adaptado: Dafne y Apolo

TEXTO

(1) *Daphne in silva habitat.* (2) *Apollo puellam videt et amat.* (3) *Puella Apollinem fugit.* (4) *Apollo puellam vocat.* (5) *Daphne patrem vocat.* (6) *Pater filiam in arborem mutat.* (7) *Laurus Apollinis arbor est.*

Vocabulario: *habito, -as, -are*, vivir · *silva, -ae* f., bosque · *Apollo, -inis* m. (ac. *Apollinem*; gen. *Apollinis*) · *puella, -ae* f., joven · *video, -es, -ere*, ver · *amo, -as, -are* · *fugio, -is, -ere*, huir de · *voco, -as, -are*, llamar · *pater, patris* m. (ac. *patrem*), padre · *filia, -ae* f., hija · *in* + ac., en, a · *arbor, -oris* f. (ac. *arborem*), árbol · *muto, -as, -are*, transformar · *laurus, -i* f., laurel.

Fuente: Texto adaptado de Ovidio, Metamorfosis I, 452-567, en frases latinas de elaboración propia. La traducción está en la guía docente.

Esta versión sin adornos conserva la historia, pero no dice nada de lo que siente Dafne. ¿Qué cuenta Ovidio que aquí falta? Lo trabajarás en las sesiones 2 y 5.

F6 Un mito a través del tiempo: recepciones

CRONOLOGÍA

c. 8 d. C.	Ovidio termina las *Metamorfosis*, que cuentan Dafne, Narciso y Pigmalión entre otros mitos.
c. 1485	El pintor italiano Botticelli pinta *El nacimiento de Venus*.
1622-1625	El escultor italiano Bernini talla en mármol *Apolo y Dafne* (Galería Borghese, Roma): captura el instante en que ella se convierte en laurel.
1913	Se estrena *Pigmalión*, obra de teatro de George Bernard Shaw, inspirada en el mito.
1937	Salvador Dalí pinta *Metamorfosis de Narciso* (Tate, Londres).
1964	Estreno de la película *My Fair Lady*, adaptación de la obra de Shaw.
1997	Disney estrena *Hércules*, que mantiene la forma latina del nombre del héroe y cambia muchos detalles del mito.
2005	Rick Riordan publica *Percy Jackson y el ladrón del rayo*, que traslada a los dioses al mundo actual.

Fuente: Elaboración propia. Las fechas de obras y estrenos son las habituales en los manuales; la de Ovidio es aproximada.

F7 Guía de mirada crítica: seis preguntas para un mito

DATOS

Pregunta	Qué buscar	Ejemplo con Dafne (Ovidio, I, 452-567)
¿Quién cuenta?	Narrador, voz, punto de vista	Ovidio cuenta desde fuera; sabemos poco de lo que Dafne piensa, aunque pide ayuda a su padre.
¿Quién tiene poder?	Dioses, hombres, mujeres, personas sin derechos	Un dios persigue a una joven que huye; el poder está del lado de él.
¿Qué violencia hay?	Persecución, castigo, engaño	Una persecución no deseada; la «solución» es transformar a la víctima en árbol.
¿Qué valor se transmite?	Qué se premia y qué se castiga	Un relato que explica el laurel como emblema de Apolo, pero que hoy leemos también como acoso.
¿Qué cambia la recepción?	Qué se mantiene, qué se quita, qué se añade	Bernini sublima el instante de la metamorfosis; hoy podemos subrayar el punto de vista de ella.
¿Quién se apropia?	Cambio de nombres, omisiones, comercio	Una película puede usar nombres griegos o latinos según le convenga y simplificar el mito.

Una lectura crítica **no censura** el mito: lo explica en su contexto, nombra la violencia y decide qué conservamos y qué contamos de otro modo.

Fuente: Elaboración propia.

F8 Ejemplo resuelto: tríptico de Narciso

ESQUEMA

Narciso: del agua a la pantalla

1 · Fuente antigua

Ovidio, Metamorfosis III, 415-417

corpus putat esse, quod umbra est

«Toma por cuerpo lo que es sombra.»

Narciso se enamora de su reflejo.

2 · Recepción

Salvador Dalí, Metamorfosis de Narciso, 1937 (Tate, Londres)

Una mano de piedra sostiene un huevo del que brota un narciso: el cuerpo se hace flor.

Cambia: la imagen y la técnica, no el tema.

3 · Reinterpretación

Un chico mira su perfil en el móvil y no ve a nadie más.

Se mantiene: la imagen que atrapa.

Cambia: el agua pasa a ser una pantalla.

Medio: cómic de tres viñetas.

Mirada crítica

El mito sigue vivo porque habla de algo que hoy vemos en las redes: la imagen propia que nos atrapa. Pero Ovidio no habla de pantallas ni de likes: no hay que decir que los romanos «lo inventaron».

Fíjate en lo que tiene el tríptico: **fuente con cita**, **recepción con autor, fecha y lugar**, **reinterpretación** que dice qué mantiene y qué cambia, y **mirada crítica** que evita la idealización.

Fuente: Ejemplo de elaboración propia. La descripción del cuadro de Dalí es una descripción verbal, no una reproducción.

F9 Glosario

GLOSARIO

Mito	**Relato tradicional sobre dioses, héroes o el origen de las cosas, que se transmite y se modifica.**
Versión	**Cada forma concreta en que se cuenta un mito en una época o por un autor.**
Recepción	**El modo en que una época posterior lee, reutiliza y transforma una obra o un mito antiguos.**
Atributo	**Objeto o animal que identifica a un dios o a un héroe en el arte.**
Metamorfosis	**Transformación de un ser en otro; título de la obra de Ovidio.**
Iconografía	**Estudio de las imágenes y de los atributos con los que se representa a los personajes.**
Apropiación	**Uso de un mito ajeno cambiándolo o simplificándolo, a veces con fines comerciales o ideológicos.**
Reinterpretación	**Versión nueva de un mito que mantiene algo del original y cambia otra parte con una intención.**
Héroe	**Personaje de la mitología, normalmente hijo de un dios y de una persona mortal, que realiza hazañas.**

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 3

Fichas del alumnado

SdA 6 · Mitos que nunca mueren

ALUMNADO

FICHA 1 Qué es un mito: dioses y funciones

SESIÓN 1

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Usa F2 (cuadro de dioses) y F6 (recepciones).

1 **Diagnóstico. Elige la respuesta correcta.**

Un mito es…

◯ una carta de un emperador ◯ un relato tradicional sobre dioses, héroes o el origen de las cosas

◯ una ley de la república ◯ una noticia sobre un hecho reciente

El equivalente griego de Iuppiter es…

◯ Zeus ◯ Hermes ◯ Poseidón ◯ Ares

Ovidio escribió…

◯ los *Anales* ◯ la *Eneida* ◯ las *Verrinas* ◯ las *Metamorfosis*

2 **Relaciona cada dios romano con su función.**

1	Mars	a	mensajero y comercio
2	Venus	b	fuego y fragua
3	Mercurius	c	cereales y agricultura
4	Vulcanus	d	guerra
5	Ceres	e	mares
6	Neptunus	f	amor y belleza

3 **Completa la tabla con tres palabras de uso cotidiano que vienen de dioses romanos (usa F2).**

Palabra	Dios romano	Significado actual

4 **Según F2 y F6, ¿por qué un mito cambia al pasar de Grecia a Roma y de Roma a hoy? Da dos razones con ejemplos.**

FICHA 2 Leer a Ovidio y a Virgilio

SESIÓN 2

Usa F4 y F5. Recuerda: primero el verbo, después el sujeto y el complemento directo (Anexo 5, T4).

1 **Traduce el relato adaptado de Dafne (F5), frases (1) a (7).**

2 **Analiza las frases (3) y (6).**

Palabra	Caso o persona	Función
Puella		
Apollinem		
fugit		
Pater		
filiam		
in arborem		
mutat		

3 **Relaciona cada palabra latina de F4 con una palabra castellana derivada.**

1	ira	a	corpóreo
2	imago	b	sed
3	corpus	c	iracundo
4	sitis	d	armamento
5	umbra	e	imagen
6	arma	f	umbrío

4 **Según Ovidio (F4, texto 1), ¿qué provoca el amor de Apolo por Dafne? Cita las palabras latinas.**

FICHA 3 Taller iconográfico

SESIÓN 3

Usa F2 y F3. Cada identificación necesita un atributo como evidencia.

1 **Relaciona cada atributo con su dios.**

1	rayo y águila	a	Apollo
2	tridente	b	Diana
3	lira y laurel	c	Minerva
4	arco y flechas	d	Iuppiter
5	sombrero alado y caduceo	e	Neptunus
6	casco, lanza y lechuza	f	Mercurius

2 **Identifica a los personajes de estas escenas y escribe el atributo que los delata.**

Descripción de la escena	Personaje	Atributo clave
Una mujer cuyos brazos se convierten en ramas de laurel ante un joven con arco y lira.		
Un joven inclinado sobre una fuente; a su lado crece una flor blanca.		
Un héroe con piel de león y una maza.		

3 **Dibuja un dios o una diosa con dos atributos y escribe su pie (nombre latino, función y atributos).**

FICHA 4

Comparar versiones

SESIÓN 4

Usa F4 (texto 2), F6 y F8. Compara siempre fuente, obra posterior y referencia actual.

1 **Traduce.** ***Vocabulario: pulcher, -chra, -chrum*, hermoso · *nympha, -ae* f., ninfa · *Echo* (nom., f.) · *Narcissus, -i* m. (ac. *Narcissum*) · *fons, fontis* m. (abl. *fonte*), fuente · *imago, -inis* f. (ac. *imaginem*) · *erat*, era · *amabat*, amaba · *videbat*, veía.**

(1) *Narcissus pulcher erat.* **(2)** *Echo, nympha, Narcissum amabat.* **(3)** *Narcissus nympham non amabat.* **(4)** *Narcissus in fonte imaginem videbat et amabat.*

2 **Completa el cuadro comparativo de Narciso.**

Elemento	Ovidio (F4)	Dalí (F6, F8)	Referencia actual (F8 u otra)
Qué se cuenta o se muestra			
Qué se mantiene			
Qué cambia			
Para qué se usa			

3 **Clasifica la recepción de Dalí y la actual como continuidad, transformación o ruptura, y justifica con una evidencia.**

FICHA 5 Mirada crítica: violencia, estereotipos y apropiación

SESIÓN 5

Usa F7. Se trata de leer el mito en su contexto y de decidir qué contamos de otro modo hoy.

1 **Aplica la guía F7 al mito de Dafne y Apolo (F4, texto 1, y F5).**

Pregunta	Mi respuesta con evidencia
¿Quién cuenta?	
¿Quién tiene poder?	
¿Qué violencia hay?	
¿Qué valor se transmite?	

2 **Verdadero o falso. Corrige las falsas.**

	V	F
Leer un mito de forma crítica significa prohibirlo.	☐	☐
Bernini muestra a Dafne justo cuando empieza a convertirse en laurel.	☐	☐
Una película puede cambiar un mito sin que sea una apropiación.	☐	☐
Los romanos inventaron todos los mitos que cuentan Ovidio y Virgilio.	☐	☐

3 **Imagina que cuentas hoy el mito de Dafne para un público de tu edad. ¿Qué cambiarías y qué mantendrías? Justifícalo.**

FICHA 6

Crear el tríptico

SESIÓN 6

Usad la plantilla del Anexo 4. Intercambiad el tríptico con otro equipo y revisadlo con esta lista.

1 **Plan del tríptico.**

Panel	Contenido previsto	Fuente o dato
1 · Fuente antigua		
2 · Recepción		
3 · Reinterpretación propia		
Mirada crítica		

2 **Revisión cruzada.**

- [ ] El texto latino tiene autor, obra, pasaje y traducción.
- [ ] La obra posterior tiene autor, fecha y lugar.
- [ ] Los atributos y los nombres de los personajes son correctos.
- [ ] La reinterpretación dice qué mantiene, qué cambia y por qué.
- [ ] La mirada crítica nombra la violencia o el estereotipo si los hay.
- [ ] Las imágenes son propias o tienen licencia y se cita su autoría.

3 **¿Qué habéis cambiado tras la revisión y por qué?**

FICHA 7 Evidencia individual: Pigmalión, de Ovidio a Shaw

SESIÓN 7

Trabajo personal. Pigmalión, escultor, hace una estatua tan hermosa que se enamora de ella; Venus la transforma en una mujer. Shaw (1913) cuenta una historia distinta: un profesor de fonética entrena a una joven vendedora de flores para que hable como una dama.

1 **Traduce.** ***Vocabulario: Pygmalion, -onis*** **m. ·** ***statua, -ae*** **f. (ac.** ***statuam*****), estatua ·** ***pulcher, -chra, -chrum*****, hermoso ·** ***facio, -is, -ere*****, hacer ·** ***dea, -ae*** **f. (ac.** ***deam*****), diosa ·** ***rogo, -as, -are*****, pedir, rogar ·** ***Venus, -eris*** **f. (ac.** ***Venerem*****) ·** ***in*** **+ ac., en ·** ***puella, -ae*** **f., joven ·** ***muto, -as, -are*** **·** ***cum*** **+ abl., con ·** ***domus, -us*** **f. (abl.** ***domo*****), casa ·** ***habito, -as, -are*****. (1)** ***Pygmalion statuam pulchram facit.*** **(2)** ***Pygmalion deam Venerem rogat.*** **(3)** ***Venus statuam in puellam mutat.*** **(4)** ***Pygmalion et puella in domo habitant.***

2 **Comenta la pervivencia del mito en la obra de Shaw: una continuidad, una transformación y una valoración crítica (por ejemplo, el control de una persona sobre otra). Usa al menos una evidencia.**

3 **Lista de comprobación.**

- ☐ He identificado verbo, sujeto y complemento directo en cada frase.
- ☐ He citado autor, fecha y lugar de la recepción.
- ☐ He dicho qué se mantiene y qué cambia.
- ☐ He incluido una valoración crítica con argumentos.

ANEXO 4

Plantilla del producto final

SdA 6 · Mitos que nunca mueren

ALUMNADO

Nombre: **Curso/grupo:** **Fecha:**

Tríptico «Mito, versión, remezcla». Debe entenderlo una persona que no ha estado en clase.

Título del mito y equipo

Título atractivo y riguroso; nombres y roles.

Panel 1 · Fuente antigua

Texto latino breve, traducción, autor, obra y pasaje.

Panel 2 · Recepción

Obra posterior: autor, fecha, lugar y qué cambia.

Panel 3 · Reinterpretación propia

Dibujo, cómic, canción o escena; imagen con pie y licencia.

Qué se mantiene y qué cambia

Una continuidad y una transformación, con evidencia.

Mirada crítica

Violencia, estereotipos o apropiación; qué aceptamos hoy y qué no.

ANEXO 5

Toolkit de Latín

SdA 6 · Mitos que nunca mueren

ALUMNADO

Herramientas para reconocer nombres divinos, leer un mito con criterio, comentar una recepción y traducir frases en presente e imperfecto.

T1 Nombres divinos: nominativo, genitivo y huella

DATOS

Nominativo	Genitivo	Significado	Huella en castellano
Iuppiter	*Iovis*	Júpiter	jueves (*Iovis dies*), jovial
Mars	*Martis*	Marte	martes (*Martis dies*), marcial
Venus	*Veneris*	Venus	viernes (*Veneris dies*), venéreo
Mercurius	*Mercurii*	Mercurio	miércoles (*Mercurii dies*)
Apollo	*Apollinis*	Apolo	apolíneo
Cupido	*Cupidinis*	Cupido (el deseo)	cupido, codicia
Ceres	*Cereris*	Ceres	cereal
Vulcanus	*Vulcani*	Vulcano	volcán

Fuente: Elaboración propia.

T2 Cómo leer un mito: cinco preguntas

PROTOCOLO

1. **Personajes:** ¿quién es dios, héroe o mortal? ¿Qué atributos tienen?
2. **Conflicto:** ¿qué desea cada personaje y qué lo impide?
3. **Transformación:** ¿qué o quién cambia y por qué? (metamorfosis, muerte, castigo, fundación)
4. **Fuente:** ¿quién lo cuenta, cuándo y desde dónde? (autor, obra, pasaje)
5. **Valores:** ¿qué se premia y qué se castiga? ¿Qué pensamos hoy de eso?

Fuente: Elaboración propia.

T3 Comentario de una recepción en seis pasos

PROTOCOLO

1. **Presenta** la obra: autor, título, fecha, lugar y soporte (pintura, escultura, texto, película…).
2. **Cita la fuente antigua**: «El mito procede de Ovidio, *Metamorfosis* …».
3. **Compara**: «Se mantiene… / cambia… / se añade… / se omite…».
4. **Explica por qué** cambia: época, público, medio, valores.
5. **Valora con criterio**: «Hoy esta versión nos permite… pero oculta…» (violencia, género, apropiación).
6. **Clasifica**: continuidad, transformación o ruptura, con una evidencia.

Fuente: Elaboración propia.

T4 Terminaciones y tiempos para traducir

DATOS

Forma	Terminación	Ejemplo	Se traduce
Nominativo singular	-a, -us, -um, -er	*puella*, *Narcissus*	sujeto
Acusativo singular	-am, -um	*puellam*, *Narcissum*	complemento directo
Acusativo plural	-as, -os, -a	*puellas*, *servos*	complemento directo
Presente, 3.ª sg. / 3.ª pl.	-t / -nt	*amat* / *amant*	ama / aman
Imperfecto, 3.ª sg. / 3.ª pl.	-bat / -bant	*amabat* / *amabant*	amaba / amaban
sum, presente 3.ª	est / sunt	*Laurus arbor est.*	es / son
sum, imperfecto 3.ª	erat / erant	*Narcissus pulcher erat.*	era / eran

Fuente: Elaboración propia.

T5 De la palabra latina a la nuestra

DATOS

Latín	Significado	Derivadas en castellano
imago, -inis	imagen	imagen, imaginar, imaginación
corpus, -oris	cuerpo	cuerpo (patrimonial), corpóreo, corporal
umbra	sombra	sombra (patrimonial), umbrío, penumbra
sitis	sed	sed (patrimonial)
fatum	destino	hado (patrimonial), fatal, fatalidad
ira	ira	ira, iracundo, irascible
fons, fontis	fuente	fuente (patrimonial), fontanero, fontana
arma, -orum	armas	arma, armadura, armamento

Fuente: Elaboración propia a partir del Diccionario de la lengua española (RAE).

ANEXO 6

Rúbrica imprimible

SdA 6 · Mitos que nunca mueren

ALUMNADO · DOCENTE

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Rúbrica para valorar **Exposición "Mito, versión, remezcla" con tríptico comparativo**. Marca el nivel alcanzado en cada indicador.

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial	Nivel
Comprensión lingüística y cultural	Traduce y analiza con precisión las frases latinas y explica con exactitud el mito, sus personajes y los valores que transmite en su contexto antiguo.	Traduce y explica con algún error menor en frases, atributos o datos del mito.	Traduce de forma parcial o confunde personajes y versiones del mito.	No traduce ni distingue los personajes ni las versiones.	
Proceso y herramientas	Usa el toolkit con orden (verbo, sujeto, complemento directo) y compara tres versiones con criterios explícitos: qué se mantiene, qué cambia y por qué.	Usa el toolkit y compara las versiones con alguna omisión.	Usa las herramientas de forma desordenada o compara sin criterios.	No usa las herramientas ni compara versiones.	
Producto / resolución del reto	El tríptico responde a la pregunta guía con fuente latina citada, recepción fechada y una reinterpretación propia justificada, con comentario crítico.	El tríptico está completo y justifica la reinterpretación.	El tríptico está incompleto o la reinterpretación no se justifica.	No hay tríptico o no responde al reto.	
Revisión y autonomía	Incorpora la revisión cruzada y explica con precisión qué ha cambiado (traducción, datos, atributos o crítica) y por qué.	Corrige el tríptico tras la revisión cruzada.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa su trabajo.	
Comunicación y rigor	Explica con claridad y vocabulario preciso, cita autor, obra y fecha de cada fuente, distingue mito, versión y obra posterior y respeta los derechos de las imágenes.	Explica con claridad y cita las fuentes principales.	Explica con dificultad o mezcla versiones sin advertirlo.	No cita fuentes o usa imágenes sin autoría ni licencia.	

Observaciones del docente

Valoración global

ANEXO 7

Autoevaluación y coevaluación

SdA 6 · Mitos que nunca mueren

ALUMNADO

Nombre: _____ Curso/grupo: _____ Fecha: _____

Parte 1 · Autoevaluación: «Puedo…»

Afirmación	Aún no	Con ayuda	Bien	Muy bien
Puedo reconocer a un dios o a un héroe por sus atributos y decir su nombre latino y su equivalente griego.	○	○	○	○
Puedo traducir una frase latina en presente o en imperfecto identificando verbo, sujeto y complemento directo.	○	○	○	○
Puedo comparar una versión antigua de un mito con una obra posterior y valorar con criterio qué se mantiene y qué cambia.	○	○	○	○
Justifico mis decisiones de análisis, traducción o interpretación con datos del texto (forma, función y contexto).	○	○	○	○
Reviso mis versiones con el feedback y convierto mis errores en estrategias.	○	○	○	○
Cito los textos, las traducciones y las imágenes que uso y valoro el patrimonio.	○	○	○	○

Mi aportación al trabajo del equipo

_____

_____

_____

Una decisión de traducción o interpretación y por qué la tomé

_____

_____

_____

Parte 2 · Feedback y mejora

Compañero/a o grupo que me ha dado feedback: _____

Feedback que recibí

_____

_____

Mejora que realicé

_____

_____

Mi próximo objetivo de aprendizaje

_____

_____

ANEXO 8

Refuerzo

SdA 6 · Mitos que nunca mueren

ALUMNADO

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Mismo reto con tres frases segmentadas, relaciones con apoyo y un esquema de tríptico para completar. El criterio es el mismo: comparar una fuente y una versión posterior.

Segmentar una frase latina

1. Subraya el verbo y di la persona: *portat* = él, ella.
2. Busca el nominativo (sujeto) y el acusativo (complemento directo).
3. Escribe: «**Sujeto + verbo + complemento directo**».

Ejemplo: *Iuppiter* | *fulmen* | *portat.* → Júpiter (sujeto) | el rayo (complemento directo) | lleva (verbo).

Esquema de un tríptico

Panel 1: «El mito procede de _____ (autor y obra).»
Panel 2: «Una versión posterior es _____ (autor, fecha).» **Panel 3:** «Nosotros mantenemos _____ y cambiamos _____ porque _____.»

1 **Traduce con ayuda del análisis parcial.** ***Vocabulario: Diana, -ae* f. · *arcus, -us* m. (ac. *arcum*), arco · *porto, -as, -are*, llevar · *Venus, -eris* f. · *Cupido, -inis* m. (ac. *Cupidinem*) · *voco, -as, -are* · *Mercurius, -i* m. · *deus, -i* m. (ac. pl. *deos*), dios · *moneo, -es, -ere*, avisar.**

Frase latina	Sujeto	Verbo	Complemento directo	Traducción
Diana arcum portat.	Diana	portat	arcum	
Venus Cupidinem vocat.				
Mercurius deos monet.				

2 **Relaciona cada dios con su atributo.**

1	Iuppiter	a	lira
2	Apollo	b	caduceo
3	Neptunus	c	rayo
4	Mercurius	d	tridente

3 **Completa el esquema de tríptico para el mito de Dafne con ayuda de F4, F6 y F8.**

ANEXO 9

Ampliación

SdA 6 · Mitos que nunca mueren

ALUMNADO

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Timeo Danaos et dona ferentes: de Virgilio al caballo de Troya

En *Eneida* II, 49, Laocoonte avisa a los troyanos de que el caballo de madera puede ser una trampa: *Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes*. De ahí nace la expresión «caballo de Troya». Versiones de elaboración propia para el análisis. **A (literal):** «Sea lo que sea, temo a los dánaos, incluso cuando traen regalos.» **B (libre):** «Sea lo que sea, no me fío de los griegos ni siquiera cuando ofrecen presentes.» **C (con error):** «Sea lo que sea, los dánaos me temen y traen regalos.»

Pasos

1. Localiza el error de la versión C y explícalo con terminología (persona del verbo *timeo*, caso de *Danaos*).
2. Compara A y B: ¿qué pierde y qué gana B? ¿Cuál usarías en la visita guiada y por qué?
3. Busca tres usos actuales de «caballo de Troya» (informática, política, lenguaje coloquial), cítalos y explica qué conserva y qué cambia respecto al texto de Virgilio.
4. Escribe una conclusión de 6-8 líneas: ¿por qué sobrevive una expresión nacida de un verso latino?

1 **Retroversión. Traduce al latín.** ***Vocabulario: Narcissus, -i*** **m. ·** ***nympha, -ae*** **f. ·** ***amo, -as, -are*** **·** ***fons, fontis*** **m. ·** ***sedeo, -es, -ere*** **·** ***in*** **+ abl. (1) Narciso ama a la ninfa. (2) La ninfa está sentada en la fuente.**

Entrega

Tabla de errores de C con su corrección, tres usos de «caballo de Troya» citados y conclusión.

ANEXO 10

Guía docente y soluciones

SdA 6 · Mitos que nunca mueren

DOCENTE

Ficha 1

1. Test: un relato tradicional sobre dioses, héroes o el origen de las cosas; Zeus; las *Metamorfosis*.
2. Relaciona: Mars-guerra; Venus-amor y belleza; Mercurius-mensajero y comercio; Vulcanus-fuego y fragua; Ceres-cereales y agricultura; Neptunus-mares.
3. Tabla (ejemplos): jueves, Iuppiter, quinto día de la semana; martes, Mars; miércoles, Mercurius; viernes, Venus; volcán, Vulcanus; cereal, Ceres.
4. Abierta: los mitos cambian porque cada época y cada medio los adapta (los romanos identificaron sus dioses con los griegos y añadieron a Eneas y Venus como antepasados de Roma; hoy el cine y la literatura juvenil trasladan los mitos a otros mundos). Se valoran dos razones con ejemplo.

Ficha 2

1. Traducción de F5: (1) Dafne vive en el bosque. (2) Apolo ve a la joven y la ama. (3) La joven huye de Apolo. (4) Apolo llama a la joven. (5) Dafne llama a su padre. (6) El padre transforma a su hija en un árbol. (7) El laurel es el árbol de Apolo.
2. Análisis (3): *Puella*, nominativo singular, sujeto; *Apollinem*, acusativo singular de *Apollo*, complemento directo; *fugit*, 3.ª persona del singular del presente de *fugio*, verbo. (6): *Pater*, nominativo singular, sujeto; *filiam*, acusativo singular, complemento directo; *in arborem*, preposición *in* + acusativo (transformación en), complemento circunstancial; *mutat*, 3.ª persona del singular, presente de *muto*, verbo.
3. Relaciona: ira-iracundo; imago-imagen; corpus-corpóreo; sitis-sed; umbra-umbrío; arma-armamento.
4. Ovidio: no lo provoca el azar (*non fors ignara dedit*), sino la cruel ira de Cupido (*saeva Cupidinis ira*).

Ficha 3

1. Relaciona: rayo y águila-Iuppiter; tridente-Neptunus; lira y laurel-Apollo; arco y flechas-Diana; sombrero alado y caduceo-Mercurius; casco, lanza y lechuza-Minerva.
2. Escenas: Dafne y Apolo (laurel, arco, lira); Narciso (fuente y flor); Hércules (piel de león y maza).
3. Dibujo: se valora que el nombre latino, la función y dos atributos sean correctos y coincidan con F2 y F3.

Ficha 4

1. Traducción: (1) Narciso era hermoso. (2) Eco, una ninfa, amaba a Narciso. (3) Narciso no amaba a la ninfa. (4) Narciso veía su imagen en la fuente y la amaba. Se acepta «veía y amaba la imagen».
2. Cuadro (ejemplo): Ovidio: un joven se enamora de su reflejo y muere; Dalí: el cuerpo se hace flor, imagen surrealista de 1937; referencia actual: el selfi, la pantalla. Se mantiene el enamoramiento de la propia imagen; cambia el medio y el significado. Uso: arte, crítica social.
3. Clasificación: Dalí, transformación (misma historia, otro lenguaje); la actual, transformación o continuidad si se justifica (la idea del narcisismo), con evidencia.

Ficha 5

1. Tabla (ejemplos): ¿Quién cuenta? Ovidio, narrador externo. ¿Quién tiene poder? Apolo, un dios; Dafne huye. ¿Qué violencia? Persecución no deseada y transformación como «salida». ¿Qué valor? Se explica el laurel, pero hoy leemos acoso.
2. V/F: F (leer críticamente es explicar, no prohibir); V; F (puede ser apropiación si simplifica o usa el mito sin respeto ni cita); F (muchos mitos proceden de Grecia y de otras culturas).
3. Abierta: se valora que se mantenga el laurel como símbolo y se cambie el punto de vista, con una justificación.

Ficha 6

1. Plan: respuestas abiertas; se valora que cada panel cite su fuente (autor, obra, fecha) y que la reinterpretación diga qué mantiene y qué cambia.
2. Revisión cruzada: se comprueba cada punto de la lista; se pide un cambio concreto por equipo.

Ficha 7

1. Traducción: (1) Pigmalión hace una estatua hermosa. (2) Pigmalión ruega a la diosa Venus. (3) Venus transforma la estatua en una joven. (4) Pigmalión y la joven viven en la casa.
2. Comentario (ejemplo): se mantiene el tema del creador que transforma a otra persona (continuidad); cambia el medio y la historia (Shaw, 1913, teatro): ya no hay una diosa, sino un profesor que entrena a una joven; valoración crítica: el control de una persona sobre otra y la desigualdad de clase.
3. Se valora la evidencia (título, autor, fecha, argumento) y una valoración con argumentos.

Refuerzo (Anexo 8)

1. Traducción: Diana lleva el arco. Venus llama a Cupido. Mercurio avisa a los dioses. Sujeto, verbo y complemento directo: *Venus* | *vocat* | *Cupidinem*; *Mercurius* | *monet* | *deos*.
2. Relaciona: Iuppiter-rayo; Apollo-lira; Neptunus-tridente; Mercurius-caduceo.
3. Esquema de tríptico (ejemplo): Panel 1, Ovidio, *Metamorfosis*; Panel 2, Bernini (1622-1625); Panel 3, mantenemos el laurel y cambiamos el punto de vista, porque hoy valoramos la voz de ella.

Ampliación (Anexo 9)

1. Error de C: *timeo* es 1.ª persona del singular (yo temo) y *Danaos* es acusativo plural (complemento directo), no sujeto; la traducción correcta es «temo a los dánaos».
2. Comparación: A conserva la estructura (*timeo* + acusativo + *et dona ferentes*); B es más natural y más eficaz en voz alta, pero cambia «temo» por «no me fío» y «dánaos» por «griegos». La elección es abierta con justificación.
3. Usos de «caballo de Troya»: virus informático que parece un programa inofensivo, estrategia política de infiltración, regalo con trampa. Se conserva la idea del engaño bajo apariencia de regalo.
4. Retroversión: (1) *Narcissus nympham amat.* (2) *Nympha in fonte sedet.*

Notas para el docente: temporalización, seguridad y diferenciación

- Organización: equipos de cuatro con roles (documentalista, analista de textos, diseñador y guía). Conviene cerrar la elección del mito en la sesión 3 y reservar los últimos 20 minutos de la sesión 7 para la ficha 7.
- Temporalización (55 min): 10 min de lectura de los textos en voz alta, 30 min de trabajo en equipo y 15 min de puesta en común. En las sesiones 2 y 4 el tiempo de traducción individual es mayor.
- Textos, traducciones e imágenes: Ovidio y Virgilio comprobados (Perseus y The Latin Library, dominio público); las traducciones y el relato adaptado son propios. Para el panel 2 no se reproducen obras protegidas: se describe la obra y se cita autor y fecha; las imágenes, solo propias o con licencia. Las fechas de recepción son las habituales (Bernini 1622-1625, Dalí 1937, Shaw 1913, película 1964, Disney 1997, Riordan 2005).
- Diversidad y sensibilidad: el Anexo 8 reduce a tres frases segmentadas y el Anexo 9 propone analizar un verso de Virgilio. Los mitos con violencia (Dafne) se trabajan con mirada crítica y sin morbo; si algún alumno prefiere otro mito, puede sustituirlo por Pigmalión o Perseo.

⚠ Errores frecuentes

- Confundir sujeto y complemento directo por el orden de palabras (*Apollinem fugit puella*: el acusativo no es el sujeto).
- Olvidar que los nombres divinos de la 3.ª declinación cambian de raíz (*Iovis*, *Martis*) y no relacionarlos con jueves o martes.
- Mezclar el nombre romano y el griego de un dios (Venus-Afrodita, Minerva-Atenea) o atribuir a Roma mitos que son griegos.
- Traducir el imperfecto (*amabat*) como presente (*ama*) o el presente como pasado.
- Idealizar o censurar el mito: contar la persecución de Dafne como una historia romántica o rechazar el relato sin explicarlo.
- Citar una obra posterior sin autor, fecha o lugar, o usar imágenes sin licencia.

⚖ Criterios para valorar respuestas abiertas

- Se acepta cualquier traducción literal o libre que respete el verbo, el sujeto, el complemento directo y el tiempo verbal.
- En los comentarios de recepción se valoran la evidencia, la comparación explícita (qué se mantiene y qué cambia) y la valoración crítica argumentada, aunque las conclusiones difieran.
- En la reinterpretación propia se acepta cualquier formato (cómic, canción, escena) si dice qué mantiene, qué cambia y por qué.

07

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Roma en siete hitos

PREGUNTA GUÍA

¿Cómo pasó una ciudad del Lacio a gobernar gran parte del Mediterráneo?

CURSO 4.º ESO	**SESIONES** 7 sesiones	**BLOQUES DE SABERES** A · D
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS CE1, CE3, CE5	**PRODUCTO FINAL** Cronología argumentada + mapa histórico comentado	**CRITERIOS DE EVALUACIÓN** 1.3, 3.2, 5.3

Contexto, reto y producto

El **Centro de Interpretación «Tempus Romae»** (centro y localidad ficticios) prepara una sala nueva con un título provocador: **«Siete hitos para entender Roma»**. No quiere una lista de fechas, sino una **cronología argumentada** y un **mapa histórico comentado** que respondan a una pregunta: ¿cómo pasó una ciudad del Lacio a gobernar gran parte del Mediterráneo? Ha pedido ayuda a los grupos de Latín de 4.º: cada equipo elegirá y defenderá siete hitos y los situará en un mapa.

El encargo tiene una condición: cada hito necesita una **evidencia** (un texto latino, un resto, un dato del mapa) y una **consecuencia**, y hay que distinguir lo que cuenta la tradición de lo que se puede comprobar. Durante siete sesiones el alumnado aprenderá a contar años antes y después de Cristo, leerá fuentes latinas breves de Virgilio, Tácito, Suetonio, Augusto y Ulpiano, analizará quién habla y con qué intención, y terminará defendiendo por escrito qué hito cambió más a Roma.

Reto

Elaborar una cronología argumentada de siete hitos y un mapa histórico comentado que expliquen cómo Roma pasó de ciudad del Lacio a potencia mediterránea, con evidencias y sin idealizar.

Producto final

Cronología argumentada + mapa histórico comentado.

Enfoque. Periodización, expansión, crisis de la república e imperio.

Vinculación curricular

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS MOVILIZADAS (SÍNTESIS)

- **CE1** Valorar el papel de la civilización latina en el origen de la identidad europea, comparando y reconociendo semejanzas y diferencias entre lenguas y culturas, para analizar críticamente el presente.
- **CE3** Leer e interpretar textos latinos, tomando conciencia de los conocimientos y experiencias propias, para identificar su carácter clásico y fundamental.
- **CE5** Descubrir, conocer y valorar el patrimonio cultural, arqueológico y artístico romano, apreciándolo como creación humana y testimonio histórico, para identificar fuentes de inspiración y procesos de conservación.

Criterios de evaluación seleccionados (RD 217/2022)

1.3 Identificar los periodos de la historia de Roma, los acontecimientos y personajes, así como los aspectos de la civilización romana en su contexto histórico, relacionando los datos con referentes actuales y aplicando los conocimientos adquiridos.

3.2 Reconocer el sentido global y las ideas principales y secundarias de un texto, contextualizándolo e identificando las referencias históricas, sociales, políticas o religiosas que aparecen en él, y sirviéndose de conocimientos sobre personajes y acontecimientos históricos ya estudiados.

5.3 Exponer de forma oral, escrita o multimodal las conclusiones obtenidas a partir de la investigación, individual o colectiva, del legado material e inmaterial de la civilización romana y su pervivencia en el presente a través de soportes analógicos y digitales, seleccionando información, contrastándola y organizándola a partir de criterios de validez, calidad y fiabilidad.

Saberes básicos seleccionados (RD 217/2022)

Código	Saber básico
A1	Aspectos geográficos, históricos, culturales, políticos y lingüísticos de la civilización latina presentes en la noción actual de Europa y su cultura.
A2	Estrategias y herramientas para relacionar pasado y presente; literatura latina, tradición clásica, humanismo y conceptos como civis, populus, sacer u homo.
D1	Pervivencia del legado material e inmaterial: arqueología, inscripciones, monumentos, mitología, instituciones, oratoria, derecho, rituales y espectáculos.

Los códigos (A1, B2, C3…) son internos de este cuaderno y localizan el saber dentro de los cuatro bloques del Real Decreto; no son una numeración oficial.

Concreción didáctica en esta situación

- Periodización: monarquía (753-509 a. C., según la tradición), república (509-27 a. C.) e imperio (27 a. C.-476 d. C. en Occidente); cálculo de años con a. C. y d. C. (no existe el año 0).
- Siete hitos: fundación legendaria, república, destrucción de Cartago y Corinto (146 a. C.), Rubicón (49 a. C.), Augusto (27 a. C.), ciudadanía de Caracalla (212 d. C.) y fin del Imperio de Occidente (476 d. C.).
- Fuentes latinas: Virgilio (*Eneida* I, 5-7), Tácito (*Anales* I, 1; *Agrícola* 30), Suetonio (*Divus Iulius* 32 y 37), Augusto (*Res Gestae* 34, 1) y Ulpiano (*Digesto* 1, 5, 17), con traducción, y frases de elaboración propia.
- Morfología y sintaxis: presente e imperfecto de *sum* y de verbos de la historia (*condo*, *pugno*, *venio*, *vinco*, *duco*, *deleo*, *aedifico*), nominativo, acusativo, ablativo con preposición, sujeto y complemento directo.
- Mirada crítica: conquista y violencia (Calgaco en Tácito), propaganda de Augusto, guerras civiles y diferencia entre ciudadanos y no ciudadanos; romanización en Hispania.

Objetivos didácticos

- ✓ Situar en una línea del tiempo a escala la monarquía, la república y el imperio y calcular intervalos entre fechas a. C. y d. C.
- ✓ Distinguir tradición, leyenda y datos comprobables en la fundación de Roma y en el comienzo de la república.
- ✓ Explicar con evidencias las causas y consecuencias de siete hitos (509 a. C., 146 a. C., 49 a. C., 27 a. C., 212 d. C., 476 d. C. y la fundación legendaria).
- ✓ Leer y traducir frases latinas breves de contenido histórico y analizar fuentes latinas con traducción, preguntando quién habla, cuándo y con qué intención.
- ✓ Exponer y defender oralmente y por escrito, con mapa y fuentes citadas, el hito que más cambió a Roma.

Metodología

Lectura y traducción

Se parte de frases cortas de contenido histórico con vocabulario dado, se lee con traducción una fuente latina breve por sesión y se pregunta siempre quién habla, cuándo y con qué intención.

Comparación lingüística y cultural

Cada hito se compara con su huella actual (palabra, institución o lugar) y cada fuente con otra que ofrezca un punto de vista distinto, como Augusto frente a Calgaco.

Cooperación con evidencia individual

Equipos de cuatro con roles (cronista, cartógrafo, analista de fuentes y portavoz) construyen cronología y mapa; la ficha 7 comprueba de forma individual la traducción y la defensa de un hito.

Iteración

Mapa inicial y escala temporal (sesión 1) → fuentes por periodos → hito + evidencia + consecuencia → revisión cruzada → defensa individual y revisión de la propia posición.

Secuencia de sesiones

Cada sesión combina **lectura y análisis de textos, traducción o interpretación, comparación con nuestras lenguas y revisión**, y deja una evidencia que se recoge en la ficha correspondiente del Anexo 3. Borradores y versiones se conservan como evidencia del proceso. Los textos, fuentes y mapas están en el dossier (Anexo 2), y las tablas, paradigmas, pasos de traducción y glosarios, en el toolkit de Latín (Anexo 5).

1

SESIÓN 1

Roma y el Mediterráneo: mapa inicial y problemas de escala temporal

Evidencia: Ficha 1: diagnóstico, lectura del mapa y cálculo de intervalos con fechas a. C. y d. C. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 1

2

SESIÓN 2

Monarquía y república: mitos fundacionales frente a historia

Evidencia: Ficha 2: traducción de seis frases sobre la fundación y cuadro de leyenda y dato. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 2

3

SESIÓN 3

Expansión, guerras púnicas y romanización: causas y consecuencias

Evidencia: Ficha 3: traducción de cinco frases sobre Cartago y cuadro de causas y consecuencias. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 3

4

SESIÓN 4

Crisis republicana: reformas, guerras civiles, César y Augusto

Evidencia: Ficha 4: traducción de cinco frases sobre César y Augusto y análisis de las fuentes de Suetonio y Augusto.

Ficha: Anexo 3 · ficha 4

5

SESIÓN 5

Imperio, ciudadanía y fronteras: diversidad y administración

Evidencia: Ficha 5: análisis de tres fuentes (Augusto, Calgaco y Ulpiano): quién habla, cuándo y para qué.

Ficha: Anexo 3 · ficha 5

6

SESIÓN 6

Construcción de la cronología con «hito + evidencia + consecuencia»

Evidencia: Ficha 6 y plantilla (Anexo 4): siete hitos con evidencias y revisión cruzada. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 6

7

SESIÓN 7

Defensa individual de qué hito cambió más Roma y por qué

Evidencia: Ficha 7: traducción del texto sobre Trajano y defensa argumentada de un hito. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 7

Evaluación

Criterios, evidencias e instrumentos

Criterio	Evidencia	Instrumento
1.3	Sitúa con fechas correctas y en su periodo los siete hitos y explica su causa y su consecuencia con una evidencia, relacionándolos con huellas actuales.	Fichas 1, 3 y 6, cronología y mapa / rúbrica (Anexo 6)
3.2	Extrae el sentido global y las referencias históricas, sociales y políticas de frases y fuentes latinas breves, y analiza quién habla y con qué intención.	Fichas 2, 4 y 5 / corrección con la guía docente y lista de cotejo
5.3	Expone y defiende en la cronología comentada y en la ficha 7 un hito con evidencias, fuentes citadas y vocabulario histórico preciso.	Ficha 7 y presentación final / rúbrica (Anexo 6) y coevaluación (Anexo 7)

Evidencia individual final. En la sesión 7, cada persona traduce un texto latino nuevo de cuatro frases sobre Trajano y la Dacia y defiende por escrito qué hito cambió más a Roma, con una evidencia, una consecuencia y una limitación de la fuente.

Rúbrica del producto final

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial
Comprensión lingüística y cultural	Traduce y analiza con precisión las frases latinas y explica con exactitud el contexto, las causas y las consecuencias de cada hito.	Traduce y explica con algún error menor en frases, fechas o causas.	Traduce de forma parcial o confunde periodos y hechos.	No traduce ni sitúa los hitos.
Proceso y herramientas	Calcula bien los intervalos a. C. y d. C., analiza cada fuente (quién, cuándo, para qué) y distingue tradición y dato con criterio.	Calcula y analiza con alguna omisión.	Calcula o analiza de forma desordenada o con errores.	No calcula ni analiza las fuentes.
Producto / resolución del reto	La cronología y el mapa responden a la pregunta guía con siete hitos, evidencias, consecuencias y comentario de las limitaciones de las fuentes.	La cronología y el mapa están completos y justificados.	La cronología o el mapa están incompletos o solo enumeran fechas.	No hay producto o no responde al reto.
Revisión y autonomía	Incorpora la revisión cruzada y explica con precisión qué ha corregido (fechas, evidencias o consecuencias) y por qué; reajusta su hito elegido con argumentos.	Corrige el producto tras la revisión cruzada.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa su trabajo.
Comunicación y rigor	Expone con claridad y vocabulario histórico preciso, cita autor, obra y pasaje de cada fuente, distingue tradición y datos y no glorifica la conquista.	Expone con claridad y cita las fuentes principales.	Expone con dificultad o mezcla leyenda e historia sin advertirlo.	No cita fuentes o presenta la leyenda como hecho comprobado.

Recursos y uso responsable

Recursos

- Dossier del Anexo 2 impreso: mapa del Mediterráneo, tabla de hitos, línea del tiempo a escala, siete fuentes latinas con traducción, cuadro de leyenda y dato, ejemplo resuelto de hito y glosario.
- Toolkit del Anexo 5: cómo contar años a. C. y d. C., guía de análisis de una fuente, verbos de la historia en presente e imperfecto y léxico de origen latino.
- Diccionario escolar de latín, regla y calculadora para los cálculos de la línea del tiempo.
- Cartulina A3 o presentación compartida para la cronología y el mapa comentado, y plantilla del Anexo 4.

Textos, derechos y patrimonio

Los textos latinos son de autores antiguos (dominio público), comprobados en Perseus y The Latin Library, y las traducciones son propias. El mapa usa cartografía moderna de dominio público con puntos propios. Las conquistas y las guerras civiles se tratan con rigor y sin glorificar la violencia: se explican sus víctimas y sus costes.

Interdisciplinariedad: Geografía e Historia (periodización, imperios y fuentes históricas), Lengua Castellana y Literatura (léxico de origen latino y argumentación) y Matemáticas (cálculo de intervalos y escalas).

Atención a la diversidad (DUA), refuerzo y ampliación

Representación

Mapa numerado y línea del tiempo a escala, tabla de hitos con evidencia y consecuencia, textos latinos con vocabulario y traducción y un ejemplo resuelto de hito.

Acción y expresión

La cronología puede entregarse en papel, en línea del tiempo digital o como audio guía; el mapa se puede comentar de forma oral, escrita o con rótulos en la propia imagen.

Implicación

Elección de los hitos del equipo, producto para un público real (la sala del centro) y un debate sobre qué hito cambió más a Roma.

Refuerzo

Anexo 8

Tres frases segmentadas, ejemplo de cálculo con fechas a. C. y d. C., orden de hitos con fechas dadas y fichas con apoyos (Anexo 8).

Ampliación

Anexo 9

Contrastar la voz del emperador Augusto con la del jefe caledonio Calgaco en Tácito y retrovertir frases al latín (Anexo 9).

ANEXO 1

Lanzamiento del reto

SdA 7 · Roma en siete hitos

ALUMNADO

Entre la fundación de Roma, según la leyenda, y la caída del último emperador de Occidente pasaron más de mil doscientos años. En ese tiempo una ciudad del Lacio, con unas cabañas en una colina, llegó a mandar desde Hispania hasta Siria, destruyó ciudades enteras, vivió guerras civiles y concedió la ciudadanía a millones de personas. El Centro «Tempus Romae» quiere contarlo en siete hitos, pero con una condición: cada hito necesita una prueba y una consecuencia, y vosotros tenéis que decidir cuál cambió más a Roma. ¿Os atrevéis a defenderlo?

> *¿Cómo pasó una ciudad del Lacio a gobernar gran parte del Mediterráneo?*

Vuestro reto

Elaborar una cronología argumentada de siete hitos y un mapa histórico comentado que expliquen cómo Roma pasó de ciudad del Lacio a potencia mediterránea, con evidencias y sin idealizar.

Lo que vais a producir

Cronología argumentada + mapa histórico comentado.

Seguridad. Los textos latinos son de autores antiguos (dominio público), comprobados en Perseus y The Latin Library, y las traducciones son propias.

Hoja de ruta · 7 sesiones

1. Leemos el mapa y aprendemos a contar años a. C. y d. C.
2. Separamos leyenda e historia en la fundación y la república.
3. Estudiamos la expansión, Cartago y la romanización.
4. Analizamos la crisis republicana, César y Augusto.
5. Leemos tres voces sobre el imperio y la ciudadanía.
6. Construimos la cronología con hito, evidencia y consecuencia.
7. Defendemos individualmente qué hito cambió más a Roma.

Al terminar seré capaz de…

- Situar en una línea del tiempo a escala la monarquía, la república y el imperio y calcular intervalos entre fechas a. C. y d. C.
- Distinguir tradición, leyenda y datos comprobables en la fundación de Roma y en el comienzo de la república.
- Explicar con evidencias las causas y consecuencias de siete hitos (509 a. C., 146 a. C., 49 a. C., 27 a. C., 212 d. C., 476 d. C. y la fundación legendaria).
- Leer y traducir frases latinas breves de contenido histórico y analizar fuentes latinas con traducción, preguntando quién habla, cuándo y con qué intención.
- Exponer y defender oralmente y por escrito, con mapa y fuentes citadas, el hito que más cambió a Roma.

¿Cómo me evaluarán?

Con vuestro proceso y vuestro producto: el docente valora la lectura, el análisis, las traducciones y su justificación, y el producto final con la rúbrica (Anexo 6), y vosotros reflexionáis y os dais feedback (Anexo 7). Guardad borradores y versiones: son evidencias. En la última sesión habrá una evidencia individual con un texto o un caso nuevo.

ANEXO 2

Dossier de textos y fuentes

SdA 7 · Roma en siete hitos

ALUMNADO

El encargo del centro, un mapa del Mediterráneo, la tabla de siete hitos, una línea del tiempo a escala, siete fuentes latinas con traducción, un cuadro de leyenda y dato, un ejemplo resuelto de hito y un glosario.

F1 El encargo del centro: «Siete hitos para entender Roma»

ESTUDIO DE CASO

Para: grupos de Latín de 4.º · **De:** Centro de Interpretación «Tempus Romae» · **Asunto:** sala «Siete hitos para entender Roma»

Necesitamos un **panel de cronología argumentada** y un **mapa histórico comentado** por equipo. Cada entrega debe incluir:

- una **línea del tiempo a escala** con los siete hitos y los tres periodos;
- para cada hito: **fecha, evidencia** (texto latino, resto o dato) y **consecuencia**;
- un **mapa** con los lugares clave numerados y comentados;
- una **nota crítica** que diga qué es tradición y qué es dato comprobado, y qué silencian las fuentes;
- una **defensa final**: ¿qué hito cambió más a Roma y por qué?

El público será general: queremos claridad, rigor y ninguna exaltación de la conquista.

Fuente: Caso ficticio creado para el aula.

Antes de empezar: ¿qué tres fechas de la historia de Roma crees que cambiaron más las cosas?

F2 Lugares clave del Mediterráneo romano

MAPA



1 **Roma** · 2 **Cartago** (destruida en 146 a. C.) · 3 **Corinto** (destruida en 146 a. C.) · 4 **Rubicón**, cerca de Rímini (49 a. C.) · 5 **Accio** (batalla naval de 31 a. C.) · 6 **Alesia** (asedio de César, 52 a. C.) · 7 **Numancia** (conquistada en 133 a. C.) · 8 **Alejandría** · 9 **Sarmizegetusa**, capital del reino dacio (conquistado por Trajano, 101-106 d. C.) · 10 **Cannas** (derrota romana ante Aníbal, 216 a. C.). La ruta de Aníbal parte de Cartagena, en Hispania, hacia Italia.

Fuente: Mapa de elaboración propia sobre cartografía de Natural Earth (dominio público). La ruta de Aníbal es aproximada y el paso de los Alpes se discute.

F3 Siete hitos: hecho, evidencia y consecuencia

DATOS

Hito y fecha	Qué ocurrió	Evidencia	Consecuencia
1. Fundación de Roma, 753 a. C. (tradición)	Según la leyenda, Rómulo funda la ciudad; Eneas, llegado de Troya, sería un antepasado de los romanos.	Virgilio, *Eneida* I, 5-7 (F5, 1); la arqueología muestra cabañas en el Palatino hacia el siglo VIII a. C.	Roma construye un origen divino y troyano; la monarquía dura, según la tradición, 244 años.
2. Comienzo de la república, 509 a. C. (tradición)	Se expulsa al último rey y se crean dos cónsules anuales.	Tácito, *Anales* I, 1 (F5, 2).	El poder se reparte entre cónsules, Senado y pueblo; la república dura 482 años.
3. Destrucción de Cartago y Corinto, 146 a. C.	Roma arrasa Cartago (tercera guerra púnica) y Corinto, y organiza provincias en África y Macedonia.	Mapa F2, puntos 2 y 3; el historiador griego Polibio, testigo del asedio de Cartago.	Roma domina el Mediterráneo occidental y Grecia; llegan riqueza y personas esclavizadas.
4. Cruce del Rubicón, 49 a. C.	César entra en Italia con sus legiones y empieza la guerra civil contra Pompeyo y el Senado.	Suetonio, *Divus Iulius* 32 (F5, 3).	Guerra civil, dictadura de César y su asesinato en 44 a. C., seguido de nuevas guerras civiles.
5. Augusto, 27 a. C.	Octavio recibe el título de Augusto y concentra el poder, aunque conserva las instituciones republicanas.	*Res Gestae* 34, 1 (F5, 5); Tácito, *Anales* I, 1 (F5, 2).	Paz interior tras las guerras civiles; nace el imperio y el Senado pierde poder real.
6. Constitución de Caracalla, 212 d. C.	El emperador concede la ciudadanía a casi todos los habitantes libres del imperio.	Ulpiano, *Digesto* 1, 5, 17 (F5, 7).	Casi desaparece la diferencia jurídica entre ciudadanos y habitantes libres de las provincias.
7. Fin del Imperio de Occidente, 476 d. C.	El jefe militar Odoacro depone al emperador Rómulo Augústulo.	Cronistas posteriores; la fecha es una convención de los historiadores.	Reinos germánicos gobiernan Occidente; el imperio continúa en Oriente hasta 1453.

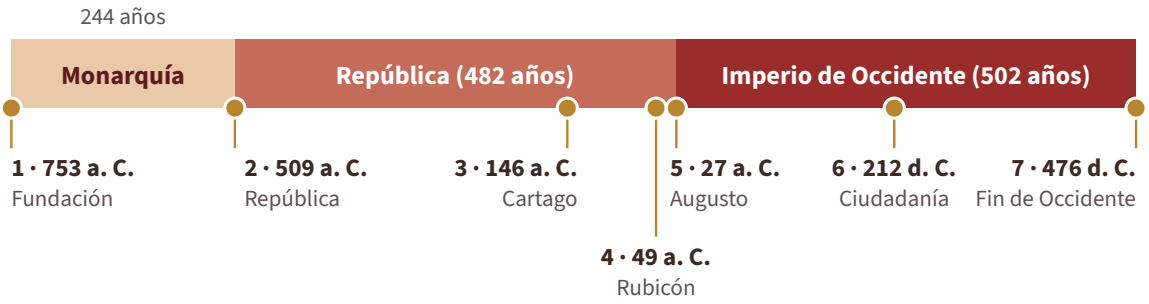
Cada fila sigue el modelo **hito + evidencia + consecuencia**. Una fuente latina no prueba por sí sola un hecho: hay que preguntar **quién la escribió, cuándo y para qué** (Anexo 5, T2).

Fuente: Elaboración propia. Las fechas de la monarquía y de los primeros cónsules proceden de la tradición romana; la de 476 es una convención de los historiadores.

F4 Mil doscientos años de Roma, a escala, con siete hitos

ESQUEMA

Cada milímetro representa el mismo número de años.
No existe el año 0: de 753 a. C. a 476 d. C. van 753 + 476 − 1 = 1228 años.



Fíjate en que los hitos 4 y 5 (49 y 27 a. C.) están muy juntos: en solo 22 años Roma pasó de la guerra civil de César al primer emperador. Las fechas de 753 y 509 a. C. son tradicionales.

Fuente: Esquema de elaboración propia a partir de F3. Escala: la longitud es proporcional a los años.

F5 Siete fuentes latinas sobre la historia de Roma

TEXTO

1. ***Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem, inferretque deos Latio, genus unde Latinum, Albanique patres, atque altae moenia Romae.*** «Sufrió también mucho en la guerra hasta fundar una ciudad y llevar sus dioses al Lacio, de donde proceden la raza latina, los padres albanos y las murallas de la alta Roma.» **Virgilio**, *Eneida* I, 5-7 (sobre Eneas). Vocabulario: *multa*, muchas cosas · *passus*, que ha sufrido · *condo, -is, -ere*, fundar · *urbs, urbis* f. · *infero, -fers, -ferre*, llevar a · *genus, -eris* n., raza, linaje · *Albani patres*, los padres albanos (ciudad de Alba Longa) · *moenia, -ium* n. pl., murallas.
2. ***Urbem Romam a principio reges habuere; libertatem et consulatum L. Brutus instituit.*** (…) ***Lepidi atque Antonii arma in Augustum cessere, qui cuncta discordiis civilibus fessa nomine principis sub imperium accepit.*** «A la ciudad de Roma la tuvieron desde el principio reyes; la libertad y el consulado los estableció Lucio Bruto. (…) Las armas de Lépido y de Antonio cedieron ante Augusto, que, con el título de príncipe, tomó bajo su mando todo el Estado, agotado por las discordias civiles.» **Tácito**, *Anales* I, 1. Vocabulario: *urbs, urbis* f. · *a principio*, desde el principio · *rex, regis* m. · *instituo, -is, -ere*, establecer · *cedo, -is, -ere* (*cessere* = *cesserunt*), ceder · *discordia, -ae* f., discordia · *fessus, -a, -um*, agotado · *princeps, -ipis* m., príncipe, primer ciudadano.
3. ***«Eatur», inquit, «quo deorum ostenta et inimicorum iniquitas vocat. Iacta alea est», inquit.*** «"Vayamos", dijo, "adonde nos llaman los presagios de los dioses y la injusticia de los enemigos. La suerte está echada", dijo.» **Suetonio**, *Divus Iulius* 32 (César ante el Rubicón; Suetonio escribe hacia 121 d. C.). Vocabulario: *eatur*, vayamos · *ostentum, -i* n., presagio · *iniquitas, -atis* f., injusticia · *alea, -ae* f., dado · *iacta*, lanzada · *inquit*, dijo.
4. ***Pontico triumpho inter pompae fercula trium verborum praetulit titulum VENI VIDI VICI.*** «En el triunfo sobre el Ponto, entre las andas del desfile, hizo llevar delante un letrero de tres palabras: VINE, VI, VENCÍ.» **Suetonio**, *Divus Iulius* 37. Vocabulario: *triumphus, -i* m. · *pompa, -ae* f., desfile · *ferculum, -i* n., anda · *praetuli*, hizo llevar delante · *titulus, -i* m., letrero · *venio*, *video*, *vinco*.
5. ***In consulatu sexto et septimo, bella ubi civilia exstinxeram, per consensum universorum potitus rerum omnium, rem publicam ex mea potestate in senatus populique Romani arbitrium transtuli.*** «En mi consulado sexto y séptimo, cuando había extinguido las guerras civiles y tenía, por consenso de todos, el poder sobre todas las cosas, transferí la república de mi poder al arbitrio del Senado y del pueblo romano.» **Augusto**, *Res Gestae* 34, 1. Es la versión que Augusto quiso dejar de su gobierno: un texto de propaganda. Vocabulario: *exstinguo, -is, -ere*, extinguir · *consensus, -us* m. · *universi, -orum*, todos · *potior, -iri*, tener el poder · *potestas, -atis* f. · *arbitrium, -i* n., arbitrio · *transtuli*, transferí.
6. ***Auferre, trucidare, rapere falsis nominibus imperium, atque ubi solitudinem faciunt, pacem appellant.*** «Robar, matar y saquear lo llaman con nombres falsos "imperio", y donde crean un desierto, lo llaman "paz".» **Tácito**, *Agrícola* 30. Son palabras que Tácito pone en boca de Calgaco, jefe de los caledonios en Britania; es un discurso compuesto por el historiador, no una cita literal. Vocabulario: *aufero, -fers, -ferre*, quitar · *trucido, -as, -are*, matar · *rapio, -is, -ere*, saquear · *falsus, -a, -um* · *solitudo, -inis* f., desierto · *appello, -as, -are*, llamar.
7. ***In orbe Romano qui sunt ex constitutione imperatoris Antonini cives Romani effecti sunt.*** «En el mundo romano, quienes viven en él han sido hechos ciudadanos romanos por una constitución del emperador Antonino.» **Ulpiano**, *Digesto* 1, 5, 17. Se refiere a la constitución de Caracalla, que suele fecharse en 212 d. C. Vocabulario: *orbis, -is* m., mundo · *constitutio, -onis* f., constitución, decreto · *imperator, -oris* m. · *effectus, -a, -um*, hecho.

Fuente: Textos latinos de Virgilio, Tácito, Suetonio, Augusto y Ulpiano (dominio público), comprobados en Perseus, The Latin Library y la edición en línea de Thayer. Traducciones de elaboración propia.

Lee cada texto en voz alta. Después pregunta: ¿quién lo escribe, cuándo y para qué? Compara las voces de Augusto (fuente 5) y de Calgaco (fuente 6).

F6 Leyenda, tradición y dato: la fundación y la república

DATOS

Afirmación	¿Leyenda o dato?	Cómo lo sabemos
Rómulo fundó Roma en 753 a. C.	Leyenda con fecha tradicional	La fecha la fijó mucho después el erudito Varrón; la arqueología muestra cabañas en el Palatino hacia el siglo VIII a. C.
Eneas llegó a Italia desde Troya	Leyenda	Lo canta Virgilio en el siglo I a. C., siglos después de los hechos que cuenta; es un mito de origen.
Una loba amamantó a Rómulo y a Remo	Leyenda	Relato mítico transmitido por escritores posteriores.
Hubo reyes en Roma antes de la república	Muy probable	Lo apoyan la tradición, instituciones posteriores y la arqueología; los detalles de cada reinado son dudosos.
La república empezó en 509 a. C.	Fecha tradicional	Los cónsules aparecen en listas posteriores; el cambio fue probablemente gradual.

Una buena cronología avisa de qué fechas son **tradicionales**. Por eso en F3 y F4 las fechas de 753 y 509 a. C. llevan la etiqueta «tradición».

Fuente: Elaboración propia.

F7 Ejemplo resuelto: ficha de un hito (49 a. C.)

ESQUEMA

Hito 4 · Cruce del Rubicón, 49 a. C.

Qué ocurrió
César cruza con sus legiones el río que marcaba el límite de su provincia e invade Italia: empieza la guerra civil.

Evidencia
Suetonio, Divus Iulius 32: «Iacta alea est».
Mapa F2, punto 4. Suetonio escribe hacia 121 d. C., más de siglo y medio después: no es testigo.

Consecuencia
Guerra civil contra Pompeyo y el Senado.
Dictadura de César y su asesinato en 44 a. C.
Nuevas guerras civiles hasta Augusto (27 a. C.).

Periodo
República (509-27 a. C.): crisis final.
Veinte años después empieza el imperio.

Nota crítica
Las palabras exactas pueden ser una reconstrucción de Suetonio, y la frase conocida hoy («Alea iacta est») es una variante posterior. Lo comprobado es el hecho: la entrada armada en Italia. Las guerras civiles tuvieron víctimas y destrucción; no fueron solo una historia de héroes.

Fíjate en lo que tiene la ficha: **fecha**, **hecho**, **evidencia con autor y distancia temporal**, **consecuencia**, **periodo** y **nota crítica** sobre lo que la fuente no permite afirmar.

Fuente: Ejemplo de elaboración propia.

F8 Glosario

GLOSARIO

Hito	Hecho que marca un cambio importante en una historia.
Periodización	División de la historia en periodos con criterios explícitos.
Tradición	Lo que los antiguos contaban sobre su pasado, sin comprobación segura.
Evidencia	Texto, resto material o dato que apoya una afirmación histórica.
Fuente primaria	Fuente escrita en la época que estudiamos o cercana a ella.
Provincia	Territorio fuera de Italia gobernado por Roma.
Princeps	«Primer ciudadano»: título con el que Augusto presentó su poder.
Imperio	Poder de mando de un magistrado o emperador; también el territorio gobernado por Roma.
Romanización	Proceso por el que las poblaciones conquistadas adoptaron la lengua, el derecho y las costumbres de Roma.
Constitución imperial	Decisión del emperador con valor de ley.

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 3

Fichas del alumnado

SdA 7 · Roma en siete hitos

ALUMNADO

FICHA 1 Mapa inicial y escala temporal

SESIÓN 1

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Usa F2 (mapa), F3 (tabla) y F4 (línea del tiempo a escala). Recuerda: no existe el año 0.

1 **Diagnóstico. Elige la respuesta correcta.**

¿Cuál es el periodo más antiguo de la historia de Roma?

◯ La Edad Media ◯ La monarquía ◯ El imperio ◯ La república

Cartago estaba en…

◯ la Galia ◯ el norte de África ◯ Grecia ◯ Hispania

La palabra latina *imperium* significa…

◯ esclavo ◯ regalo ◯ ciudad ◯ poder de mando

2 **Calcula los intervalos (no hay año 0).**

Intervalo	Cálculo	Años
De 753 a 509 a. C.		
De 146 a 27 a. C.		
De 27 a. C. a 212 d. C.		
De 212 a 476 d. C.		

3 **Relaciona cada lugar del mapa F2 con lo que ocurrió allí.**

1	Cartago	a	batalla naval de 31 a. C.
2	Corinto	b	asedio de César en 52 a. C.
3	Accio	c	destruida en 146 a. C. (norte de África)
4	Alesia	d	ciudad hispana conquistada en 133 a. C.
5	Numancia	e	capital del reino dacio, conquistado por Trajano
6	Sarmizegetusa	f	destruida en 146 a. C. (Grecia)

4 **Hipótesis inicial: «Creemos que el hito que más cambió a Roma es… porque…».**

_____

_____

FICHA 2 Fundación y república: leyenda frente a historia

SESIÓN 2

Usa F5 (fuentes 1 y 2), F6 y el toolkit (Anexo 5, T3).

1 **Traduce.** ***Vocabulario:*** ***Aeneas, -ae*** **m.** · ***Troia, -ae*** **f. (abl.** ***Troia*****)** · ***fugio, -is, -ere*****, huir** · ***Italia, -ae*** **f. (ac.** ***Italiam*****)** · ***venio, -is, -ire*****, llegar** · ***Romulus, -i*** **m.** · ***Roma, -ae*** **f. (ac.** ***Romam*****)** · ***condo, -is, -ere*****, fundar** · ***primus, -a, -um*****, primero** · ***rex, regis*** **m. (ac.** ***regem*****)** · ***Tarquinius, -i*** **m.** · ***malus, -a, -um*****, malo** · ***amo, -as, -are*****. (1)** ***Aeneas ex Troia fugit.*** **(2)** ***Aeneas in Italiam venit.*** **(3)** ***Romulus Romam condit.*** **(4)** ***Romulus primus rex est.*** **(5)** ***Tarquinius rex malus erat.*** **(6)** ***Romani regem non amabant.***

2 **Clasifica cada afirmación de F6 como leyenda, fecha tradicional o dato probable y escribe cómo lo sabemos.**

Afirmación	Clasificación	Cómo lo sabemos
Rómulo fundó Roma en 753 a. C.		
Eneas llegó a Italia		
Hubo reyes antes de la república		
La república empezó en 509 a. C.		

3 **Según Tácito (F5, 2), ¿quién estableció la libertad y el consulado? Cita las palabras latinas y explica por qué decimos que la fecha de 509 a. C. es «tradicional».**

FICHA 3

Expansión y romanización

SESIÓN 3

Usa F2, F3 (hito 3) y el toolkit. Una conquista tiene causas, consecuencias y víctimas.

1 Traduce. *Vocabulario: Hannibal, -alis* m. · *dux, ducis* m., general · *Poenus, -a, -um*, cartaginés · *Carthago, -inis* f. (ac. *Carthaginem*) · *urbs, urbis* f. · *magnus, -a, -um* · *pugno, -as, -are*, luchar · *cum* + abl., con, contra · *deleo, -es, -ere*, destruir · *via, -ae* f. (ac. *viam*), calzada · *aedifico, -as, -are*, construir · *Hispania, -ae* f. (abl. *Hispania*). **(1)** *Hannibal dux Poenus erat.* **(2)** *Carthago urbs magna erat.* **(3)** *Romani cum Poenis pugnant.* **(4)** *Romani Carthaginem delent.* **(5)** *Romani viam in Hispania aedificant.*

2 Completa el cuadro del hito 3 (146 a. C.).

Causa	Hecho	Consecuencia	Quién sufre las consecuencias

3 La calzada de la frase 5 es una huella de la romanización. Escribe otras dos huellas romanas de Hispania que conozcas (de tu entorno o de lo trabajado en clase) y clasifícalas como continuidad, transformación o ruptura.

FICHA 4 Crisis republicana: de César a Augusto

SESIÓN 4

Usa F3 (hitos 4 y 5), F5 (fuentes 2 a 5) y F7.

1 **Traduce.** ***Vocabulario:*** ***Caesar, -aris*** **m.** · ***legio, -onis*** **f.** **(ac. pl.** ***legiones*****)** · ***in*** **+ ac., a** · ***Italia, -ae*** **f.** · ***duco, -is, -ere*****, llevar** · ***Pompeius, -i*** **m.** · ***ex*** **+ abl., de** · ***fugio, -is, -ere*** · ***dictator, -oris*** **m.** · ***senator, -oris*** **m.** **(nom. pl.** ***senatores*****)** · ***neco, -as, -are*****, matar** · ***Augustus, -i*** **m.** · ***princeps, -ipis*** **m.** **(1)** ***Caesar legiones in Italiam ducit.*** **(2)** ***Pompeius ex Italia fugit.*** **(3)** ***Caesar dictator est.*** **(4)** ***Senatores Caesarem necant.*** **(5)** ***Augustus primus princeps erat.***

2 **Analiza las fuentes.**

Fuente	Quién y cuándo	Qué dice	Qué no sabemos o qué interesa al autor
Suetonio, 32 (F5, 3)			
Augusto, *Res Gestae* 34 (F5, 5)			

3 **Ordena de más antiguo a más reciente y escribe la fecha: Rubicón; Augusto, primer emperador; asesinato de César; cruce de los Alpes de Aníbal (218 a. C.).**

FICHA 5 Imperio, ciudadanía y fronteras: tres voces

SESIÓN 5

Usa F5 (fuentes 5, 6 y 7). Nadie habla sin un interés.

1 **Completa para cada fuente.**

Fuente	Quién habla y cuándo	Qué dice del imperio	Para qué lo dice
Augusto (F5, 5)			
Tácito-Calgaco (F5, 6)			
Ulpiano (F5, 7)			

2 **Verdadero o falso. Corrige las falsas.**

	V	F
La constitución de Caracalla (212 d. C.) convirtió en ciudadanos a casi todos los habitantes libres del imperio.	☐	☐
Las palabras de Calgaco son una cita literal que recogió un testigo.	☐	☐
Augusto presentó su gobierno como una restauración de la república.	☐	☐
Con Trajano el imperio llegó a ser el más extenso.	☐	☐

3 **Compara las voces de Augusto y de Calgaco: ¿qué ve cada uno cuando mira el imperio? Usa una palabra latina de cada texto.**

FICHA 6 Hito + evidencia + consecuencia

SESIÓN 6

Intercambiad vuestra cronología (Anexo 4) con otro equipo y revisadla con esta lista.

1 **Plan de los siete hitos (usad F3 como modelo, no lo copiéis: elegid vuestra evidencia).**

Hito y fecha	Evidencia (autor y obra o dato)	Consecuencia
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		

2 **Revisión cruzada.**

- ☐ Las fechas a. C. y d. C. y los intervalos son correctos.
- ☐ Cada hito tiene una evidencia con autor y obra o con su procedencia.
- ☐ Se avisa de lo que es tradición y de lo que es dato.
- ☐ Cada consecuencia es concreta y se relaciona con el siguiente hito.
- ☐ El mapa numera los lugares y el comentario no glorifica la conquista.

3 **¿Qué habéis cambiado tras la revisión y por qué?**

FICHA 7

Evidencia individual: el hito que más cambió Roma

SESIÓN 7

Trabajo personal. Usa el toolkit y el diccionario, pero no los apuntes de otros.

1 **Traduce.** ***Vocabulario:*** ***Traianus, -i*** **m.** · ***imperator, -oris*** **m.** · ***Dacia, -ae*** **f.** (**ac.** ***Daciam***) · ***vinco, -is, -ere***, **vencer** · ***imperium, -i*** **n.** · ***Romanus, -a, -um*** · ***tum***, **entonces** · ***maximus, -a, -um***, **el más grande** · ***urbs, urbis*** **f.** (**ac. pl.** ***urbes***) · ***aedifico, -as, -are*** · ***in*** **+ abl., en.** **(1)** ***Traianus imperator erat.*** **(2)** ***Traianus Daciam vincit.*** **(3)** ***Imperium Romanum tum maximum erat.*** **(4)** ***Romani in Dacia urbes aedificabant.***

2 **Analiza la frase (2).**

Palabra	Caso o persona	Función
Traianus		
Daciam		
vincit		

3 **Defiende qué hito cambió más a Roma: indica el hito, una evidencia con autor o dato, una consecuencia y una limitación de la fuente (8-10 líneas).**

ANEXO 4

Plantilla del producto final

SdA 7 · Roma en siete hitos

ALUMNADO

Nombre: **Curso/grupo:** **Fecha:**

Cronología argumentada y mapa comentado. Debe entenderlos una persona que no ha estado en clase.

Título y equipo

Título atractivo y riguroso; nombres y roles.

Línea del tiempo a escala

Tres periodos y siete hitos con fecha; avisa de las fechas de tradición.

Hito + evidencia + consecuencia

Siete filas breves con autor y obra o dato, y consecuencia concreta.

Mapa histórico comentado

Mapa con lugares numerados y un breve comentario de cada uno.

Nota crítica

Qué es tradición, qué es dato y qué silencian las fuentes.

El hito que más cambió Roma

Elección y argumento del equipo (4-6 líneas).

ANEXO 5

Toolkit de Latín

SdA 7 · Roma en siete hitos

ALUMNADO

Herramientas para calcular años, analizar fuentes históricas, conjugar verbos de la historia y entender palabras latinas.

T1 Contar años a. C. y d. C.

DATOS

Caso	Regla	Ejemplo
Dos fechas a. C.	Resta la mayor y la menor.	De 753 a 509 a. C.: 753 − 509 = 244 años.
Dos fechas d. C.	Resta la mayor y la menor.	De 212 a 476 d. C.: 476 − 212 = 264 años.
De a. C. a d. C.	Suma las dos cifras y resta 1 (no hay año 0).	De 27 a. C. a 476 d. C.: 27 + 476 − 1 = 502 años.
Siglo	Siglo I a. C. = años 100-1 a. C.; siglo I d. C. = años 1-100 d. C.	27 a. C. es del siglo I a. C.; 212 d. C., del siglo III d. C.

Fuente: Elaboración propia.

T2 Analizar una fuente: seis preguntas

PROTOCOLO

1. **Autor y obra:** ¿quién la escribió y de qué obra procede?
2. **Cuándo:** ¿cuántos años pasaron entre los hechos y el texto? ¿Era testigo?
3. **Para quién y para qué:** ¿informar, justificar, criticar, hacer propaganda?
4. **Qué dice:** resume en una frase el contenido.
5. **Qué calla:** ¿qué voces o qué víctimas no aparecen?
6. **Contraste:** ¿qué otra fuente o resto lo confirma o lo corrige?

Fuente: Elaboración propia.

T3 Verbos de la historia: presente e imperfecto

DATOS

Verbo	Presente (3.ª sg. / 3.ª pl.)	Imperfecto (3.ª sg. / 3.ª pl.)	Significado
condo, -is, -ere	condit / condunt	condebat / condebant	fundar
pugno, -as, -are	pugnat / pugnant	pugnabat / pugnabant	luchar
venio, -is, -ire	venit / veniunt	veniebat / veniebant	venir, llegar
vinco, -is, -ere	vincit / vincunt	vincebat / vincebant	vencer
duco, -is, -ere	ducit / ducunt	ducebat / ducebant	llevar, dirigir
deleo, -es, -ere	delet / delent	delebat / delebant	destruir
aedifico, -as, -are	aedificat / aedificant	aedificabat / aedificabant	construir
sum	est / sunt	erat / erant	ser, estar

Fuente: Elaboración propia.

T4 Léxico de la historia romana

DATOS

Latín	Significado	Derivadas en castellano
imperium, -i	poder de mando	imperio, emperador, imperial
legio, -onis	legión	legión, legionario
provincia, -ae	territorio gobernado por Roma	provincia, provincial
colonia, -ae	asentamiento de ciudadanos	colonia, colonizar
civitas, -atis	ciudadanía; ciudad	ciudad (patrimonial), civil, civismo
dux, ducis	jefe militar	duque (patrimonial), ducal
princeps, -ipis	primer ciudadano	príncipe, principal
rex, regis	rey	rey (patrimonial), regio, regir

Fuente: Elaboración propia a partir del Diccionario de la lengua española (RAE).

ANEXO 6

Rúbrica imprimible

SdA 7 · Roma en siete hitos

ALUMNADO · DOCENTE

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Rúbrica para valorar **Cronología argumentada + mapa histórico comentado**. Marca el nivel alcanzado en cada indicador.

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial	Nivel
Comprensión lingüística y cultural	Traduce y analiza con precisión las frases latinas y explica con exactitud el contexto, las causas y las consecuencias de cada hito.	Traduce y explica con algún error menor en frases, fechas o causas.	Traduce de forma parcial o confunde periodos y hechos.	No traduce ni sitúa los hitos.	
Proceso y herramientas	Calcula bien los intervalos a. C. y d. C., analiza cada fuente (quién, cuándo, para qué) y distingue tradición y dato con criterio.	Calcula y analiza con alguna omisión.	Calcula o analiza de forma desordenada o con errores.	No calcula ni analiza las fuentes.	
Producto / resolución del reto	La cronología y el mapa responden a la pregunta guía con siete hitos, evidencias, consecuencias y comentario de las limitaciones de las fuentes.	La cronología y el mapa están completos y justificados.	La cronología o el mapa están incompletos o solo enumeran fechas.	No hay producto o no responde al reto.	
Revisión y autonomía	Incorpora la revisión cruzada y explica con precisión qué ha corregido (fechas, evidencias o consecuencias) y por qué; reajusta su hito elegido con argumentos.	Corrige el producto tras la revisión cruzada.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa su trabajo.	
Comunicación y rigor	Expone con claridad y vocabulario histórico preciso, cita autor, obra y pasaje de cada fuente, distingue tradición y datos y no glorifica la conquista.	Expone con claridad y cita las fuentes principales.	Expone con dificultad o mezcla leyenda e historia sin advertirlo.	No cita fuentes o presenta la leyenda como hecho comprobado.	

Observaciones del docente

Valoración global

ANEXO 7

Autoevaluación y coevaluación

SdA 7 · Roma en siete hitos

ALUMNADO

Nombre: _____ Curso/grupo: _____ Fecha: _____

Parte 1 · Autoevaluación: «Puedo…»

Afirmación	Aún no	Con ayuda	Bien	Muy bien
Puedo calcular intervalos entre fechas a. C. y d. C. y situar los tres periodos en una línea del tiempo a escala.	○	○	○	○
Puedo distinguir leyenda, tradición y dato en la fundación de Roma y en el comienzo de la república.	○	○	○	○
Puedo analizar una fuente latina con tres preguntas (quién, cuándo, para qué) y traducir una frase breve de contenido histórico.	○	○	○	○
Justifico mis decisiones de análisis, traducción o interpretación con datos del texto (forma, función y contexto).	○	○	○	○
Reviso mis versiones con el feedback y convierto mis errores en estrategias.	○	○	○	○
Cito los textos, las traducciones y las imágenes que uso y valoro el patrimonio.	○	○	○	○

Mi aportación al trabajo del equipo

Una decisión de traducción o interpretación y por qué la tomé

Parte 2 · Feedback y mejora

Compañero/a o grupo que me ha dado feedback: _____

Feedback que recibí

Mejora que realicé

Mi próximo objetivo de aprendizaje

ANEXO 8

Refuerzo

SdA 7 · Roma en siete hitos

ALUMNADO

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Mismo reto con tres frases segmentadas, ejemplo de cálculo y orden de hitos con las fechas dadas. El criterio es el mismo: situar, calcular y justificar con una evidencia.

Contar años a. C. y d. C.

1. Dos fechas a. C. o dos fechas d. C.: **resta**.
2. Una a. C. y otra d. C.: **suma y resta 1** (no hay año 0).

Ejemplo: de 27 a. C. a 212 d. C. → 27 + 212 − 1 = **238 años**.

Segmentar una frase latina

1. Subraya el verbo y di la persona: *aedificat* = él, ella.
2. Busca el nominativo (sujeto) y el acusativo (complemento directo).

Ejemplo: *Augustus* | *urbem* | *aedificat.* → Augusto (sujeto) | la ciudad (complemento directo) | construye (verbo).

1 **Traduce con ayuda del análisis parcial.** ***Vocabulario: Carthago, -inis*** **f.** **·** ***Africa, -ae*** **f. (abl.** ***Africa*****) ·** ***erat*****, era ·** ***legio, -onis*** **f. (nom. pl.** ***legiones*****) ·** ***Hispania, -ae*** **f. (ac.** ***Hispaniam*****) ·** ***venio, -is, -ire*** **·** ***Augustus, -i*** **m. ·** ***urbs, urbis*** **f. (ac.** ***urbem*****) ·** ***aedifico, -as, -are*****.**

Frase latina	Sujeto	Verbo	Complemento	Traducción
Augustus urbem aedificat.	Augustus	aedificat	urbem	
Carthago in Africa erat.				
Legiones in Hispaniam veniunt.				

2 **Ordena de más antiguo a más reciente y escribe el número de orden: 476 d. C. · 509 a. C. · 27 a. C. · 212 d. C. · 753 a. C.**

_____

_____

3 **Calcula los años entre 509 a. C. y 27 a. C. y entre 27 a. C. y 476 d. C. Usa el ejemplo de arriba.**

_____

_____

ANEXO 9

Ampliación

SdA 7 · Roma en siete hitos

ALUMNADO

Nombre: _____ Curso/grupo: _____ Fecha: _____

Dos voces sobre el imperio: Augusto y Calgaco

Augusto (F5, 5) presenta su gobierno como un regalo a la república; Calgaco (F5, 6) llama «paz» al desierto que dejan los conquistadores. Las dos voces están escritas por romanos, pero una es de propaganda y la otra, un discurso compuesto por un historiador. Versiones de elaboración propia para el análisis. **A (literal):** «Robar, matar, saquear: a eso llaman con nombres falsos imperio, y donde hacen un desierto, lo llaman paz.» **B (libre):** «Llaman imperio al robo y a la matanza, y a un desierto lo llaman paz.» **C (con error):** «Los romanos quitan, matan y roban con nombres falsos, y donde hay un desierto, hacen la paz.»

Pasos

1. Localiza el error de C: ¿qué se pierde de la construcción *ubi solitudinem faciunt, pacem appellant*? Explícalo con términos de sintaxis (sujeto, complemento directo, verbo).
2. Compara A y B: ¿cuál conserva mejor la antítesis entre *solitudinem* y *pacem*? Justifica.
3. Contrasta las dos voces con T2: quién habla, cuándo, para quién y qué silencia. ¿Qué otra fuente necesitaríamos para saber qué pensaban los pueblos conquistados?
4. Escribe una conclusión de 8-10 líneas: ¿qué hito de F3 refleja mejor cada voz?

1 **Retroversión. Traduce al latín con ayuda de T3. *Vocabulario: Traianus, -i* m. · *Dacus, -i* m. (ac. pl. *Dacos*), dacio · *vinco, -is, -ere* · *Roma, -ae* f. · *urbs, urbis* f. · *magnus, -a, -um* · *erat*. (1) Trajano vence a los dacios. (2) Roma era una ciudad grande.**

_____

_____

_____

Entrega

Tabla de errores de C con su corrección, contraste de las dos voces con T2 y conclusión argumentada.

ANEXO 10

Guía docente y soluciones

SdA 7 · Roma en siete hitos

DOCENTE

Ficha 1

1. Test: la monarquía; el norte de África; poder de mando.
2. Intervalos: 753 − 509 = 244 años; 146 − 27 = 119 años; 27 + 212 − 1 = 238 años; 476 − 212 = 264 años.
3. Relaciona: Cartago-destruida en 146 a. C. (norte de África); Corinto-destruida en 146 a. C. (Grecia); Accio-batalla naval de 31 a. C.; Alesia-asedio de César en 52 a. C.; Numancia-ciudad hispana conquistada en 133 a. C.; Sarmizegetusa-capital del reino dacio, conquistado por Trajano.
4. Hipótesis: respuesta abierta; se conserva para compararla con la defensa final de la ficha 7.

Ficha 2

1. Traducción: (1) Eneas huye de Troya. (2) Eneas llega a Italia. (3) Rómulo funda Roma. (4) Rómulo es el primer rey. (5) Tarquinio era un mal rey. (6) Los romanos no querían (no amaban) al rey.
2. Cuadro: Rómulo 753 a. C., leyenda con fecha tradicional (la fijó Varrón; arqueología: cabañas del siglo VIII a. C.); Eneas, leyenda (Virgilio, siglo I a. C.); reyes antes de la república, probable (tradición, instituciones y arqueología); república en 509 a. C., fecha tradicional, cambio probablemente gradual.
3. Tácito: *libertatem et consulatum L. Brutus instituit*; Lucio Bruto estableció la libertad y el consulado. La fecha de 509 a. C. es tradicional porque procede de listas y relatos posteriores y no de documentos contemporáneos.

Ficha 3

1. Traducción: (1) Aníbal era un general cartaginés. (2) Cartago era una ciudad grande. (3) Los romanos luchan con(tra) los cartagineses. (4) Los romanos destruyen Cartago. (5) Los romanos construyen una calzada en Hispania.
2. Cuadro (ejemplo): causa, rivalidad comercial y militar entre Roma y Cartago por el control del Mediterráneo; hecho, destrucción de Cartago y Corinto en 146 a. C.; consecuencia, nuevas provincias y riqueza para Roma; sufren la población de Cartago y de Corinto, esclavizada o muerta.
3. Huellas romanas de Hispania (ejemplos): acueducto de Segovia (continuidad en el paisaje), teatro de Mérida (transformación: hoy festival), lengua castellana derivada del latín (transformación).

Ficha 4

1. Traducción: (1) César lleva las legiones a Italia. (2) Pompeyo huye de Italia. (3) César es dictador. (4) Los senadores matan a César. (5) Augusto era el primer príncipe.
2. Fuentes: Suetonio escribe hacia 121 d. C., más de siglo y medio después, y atribuye a César unas palabras que no podemos comprobar; Augusto escribe en primera persona y presenta su gobierno como una devolución de poderes a la república, propaganda.
3. Orden: 218 a. C. (Aníbal cruza los Alpes), 49 a. C. (Rubicón), 44 a. C. (asesinato de César), 27 a. C. (Augusto).

Ficha 5

1. Tabla (ejemplos): Augusto, emperador, hacia el final de su vida (14 d. C.), dice que devolvió el poder al Senado y al pueblo, para presentarse como restaurador de la república; Tácito-Calgaco, discurso compuesto por Tácito (siglo I-II d. C.), dice que el imperio es robo y desierto, para criticar la conquista; Ulpiano, jurista del siglo III d. C., recoge la concesión de ciudadanía a los habitantes del imperio, para dar valor jurídico.
2. V/F: V; F (es un discurso compuesto por Tácito); V; V (Trajano, 117 d. C.).
3. Comparación: Augusto, *rem publicam … transtuli*, ve un poder legítimo y generoso; Calgaco, *solitudinem faciunt, pacem appellant*, ve destrucción con nombre de paz. Se valora citar una palabra latina de cada texto.

Ficha 6

1. Plan: respuestas abiertas; se valora que las fechas y los intervalos sean correctos, que cada evidencia tenga autor y obra o dato y que cada consecuencia sea concreta.
2. Revisión cruzada: se comprueba cada punto de la lista; se pide un cambio concreto por equipo.

Ficha 7

1. Traducción: (1) Trajano era emperador. (2) Trajano vence a la Dacia (conquista la Dacia). (3) El Imperio romano era entonces el más grande. (4) Los romanos construían ciudades en la Dacia.
2. Análisis de (2): *Traianus*, nominativo singular, sujeto; *Daciam*, acusativo singular, complemento directo; *vincit*, 3.ª persona del singular, presente de *vinco*, verbo.
3. Defensa: respuesta abierta. Se valora que el hito esté bien fechado, que la evidencia tenga autor y obra o dato, que la consecuencia sea concreta y que se señale una limitación (tradición, propaganda, distancia temporal o ausencia de voces).

Refuerzo (Anexo 8)

1. Traducción: Augusto construye la ciudad. Cartago estaba en África. Las legiones llegan a Hispania. Sujeto, verbo y complemento: *Augustus* | *aedificat* | *urbem*; *Carthago* | *erat* (in Africa); *Legiones* | *veniunt* (in Hispaniam).
2. Orden: 753 a. C., 509 a. C., 27 a. C., 212 d. C., 476 d. C.
3. Cálculo: 509 − 27 = 482 años; 27 + 476 − 1 = 502 años.

Ampliación (Anexo 9)

1. Error de C: invierte el sentido; Calgaco dice que donde ellos «hacen un desierto», eso es lo que llaman paz; C dice que donde hay un desierto «hacen la paz», lo que cambia el sentido: *faciunt* tiene como complemento directo *solitudinem* y *appellant* tiene *pacem*.
2. Comparación: A conserva la antítesis (*solitudinem-pacem*) y el paralelismo; B es más fluida y breve pero simplifica la lista de tres verbos. Respuesta abierta justificada.
3. Contraste: Augusto, propaganda oficial; Calgaco, discurso compuesto por un historiador romano. Para conocer a los pueblos conquistados harían falta fuentes arqueológicas o textos de esos pueblos.
4. Retroversión: (1) *Traianus Dacos vincit.* (2) *Roma urbs magna erat.*

Notas para el docente: temporalización, seguridad y diferenciación

- Organización: equipos de cuatro con roles (cronista, cartógrafo, analista de fuentes, portavoz). El mapa histórico se puede dibujar sobre la propia imagen del dossier o sobre un mapa mudo. La ficha 7 ocupa los últimos 20 minutos de la sesión 7.
- Temporalización (55 min): 10 min de lectura de las fuentes en voz alta, 30 min de trabajo en equipo y 15 min de puesta en común. En las sesiones 2, 3 y 4 el tiempo de traducción es mayor.
- Textos, traducciones y mapa: Virgilio, Tácito, Suetonio, Augusto y Ulpiano comprobados (Perseus, The Latin Library y Thayer; dominio público); las traducciones y el mapa son propios. Las fechas de 753 y 509 a. C. son tradicionales y la de 476 d. C. es una convención. La constitución de Caracalla suele fecharse en 212 d. C. y su alcance se discute. La ruta de Aníbal es aproximada.
- Diversidad y sensibilidad: el Anexo 8 reduce a tres frases segmentadas y el Anexo 9 propone contrastar las voces de Augusto y Calgaco. La conquista se explica con sus víctimas (Cartago, Corinto, Numancia) sin glorificar la violencia.

⚠ Errores frecuentes

- Calcular mal los intervalos que cruzan el cambio de era por olvidar que no existe el año 0 (de 27 a. C. a 476 d. C. son 502 años, no 503).
- Presentar la fundación de Roma en 753 a. C. o el comienzo de la república en 509 a. C. como hechos comprobados y no como tradición.
- Confundir sujeto y complemento directo por el orden de palabras (*Daciam Traianus vincit*).
- Traducir el imperfecto (*erat*, *aedificabant*) como presente.
- Usar una fuente sin preguntar quién habla y para qué (Augusto y Calgaco no dicen lo mismo del imperio).
- Glorificar la conquista o idealizar el imperio sin mencionar a las personas vencidas y esclavizadas.

⚖ Criterios para valorar respuestas abiertas

- Se aceptan traducciones literales y libres si respetan el verbo, el sujeto, el complemento directo y el tiempo verbal.
- En la defensa de la ficha 7 se acepta cualquier hito elegido si se apoya en una evidencia, una consecuencia y una limitación de la fuente.
- En el cuadro de leyenda y dato se acepta «probable» o «dudoso» si se justifica; se penaliza afirmar con seguridad lo que es tradición.

08

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Hispania romana

PREGUNTA GUÍA

¿Qué puede contarnos nuestro territorio sobre la romanización?

CURSO 4.º ESO	SESIONES 7 sesiones	BLOQUES DE SABERES A · D
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS CE1, CE5	PRODUCTO FINAL Ruta patrimonial de Hispania romana con mapa, fichas y plan de conservación	CRITERIOS DE EVALUACIÓN 1.3, 5.2, 5.3

Contexto, reto y producto

El **Ayuntamiento de Valdecalzada** (municipio ficticio) quiere abrir al público un tramo de calzada romana de unos seis kilómetros que cruza su término, con un puente, un miliario y los restos de una villa. Ha convocado a los grupos de Latín de 4.º para diseñar la **ruta patrimonial «Camina la calzada»**: cada equipo preparará un tramo con su mapa, las fichas de tres paradas y un plan de conservación sencillo, y lo defenderá ante una mesa de personas expertas en la jornada final.

El encargo tiene una exigencia: una ruta no es una lista de monumentos bonitos. Hay que decir qué **pruebas** tenemos (una inscripción, un resto, una palabra), qué se puede afirmar con ellas y qué no, y cómo proteger lo que se visita. Durante siete sesiones el alumnado estudiará qué fue la romanización, leerá el mapa de vías y recursos de Hispania, aprenderá a distinguir evidencia de interpretación, investigará yacimientos reales, discutirá cuándo conservar, restaurar o reconstruir y diseñará la ruta con criterios de accesibilidad y sostenibilidad.

Reto

Diseñar un tramo de la ruta «Camina la calzada» con mapa, tres fichas de parada y un plan de conservación que distinga lo que sabemos, lo que suponemos y cómo protegerlo.

Producto final

Ruta patrimonial de Hispania romana con mapa, fichas y plan de conservación.

Enfoque. Romanización, arqueología, patrimonio y conservación.

Vinculación curricular

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS MOVILIZADAS (SÍNTESIS)

CE1 Valorar el papel de la civilización latina en el origen de la identidad europea, comparando y reconociendo semejanzas y diferencias entre lenguas y culturas, para analizar críticamente el presente.

CE5 Descubrir, conocer y valorar el patrimonio cultural, arqueológico y artístico romano, apreciándolo como creación humana y testimonio histórico, para identificar fuentes de inspiración y procesos de conservación.

Criterios de evaluación seleccionados (RD 217/2022)

1.3 Identificar los periodos de la historia de Roma, los acontecimientos y personajes, así como los aspectos de la civilización romana en su contexto histórico, relacionando los datos con referentes actuales y aplicando los conocimientos adquiridos.

5.2 Reconocer las huellas de la romanización en el patrimonio cultural y arqueológico del entorno, identificando los procesos de preservación, conservación y restauración como un aspecto fundamental de una ciudadanía comprometida con la sostenibilidad ambiental y el cuidado de su legado.

5.3 Exponer de forma oral, escrita o multimodal las conclusiones obtenidas a partir de la investigación, individual o colectiva, del legado material e inmaterial de la civilización romana y su pervivencia en el presente a través de soportes analógicos y digitales, seleccionando información, contrastándola y organizándola a partir de criterios de validez, calidad y fiabilidad.

Saberes básicos seleccionados (RD 217/2022)

Código	Saber básico
D1	Pervivencia del legado material e inmaterial: arqueología, inscripciones, monumentos, mitología, instituciones, oratoria, derecho, rituales y espectáculos.
D2	Transmisión textual y soportes de escritura; romanización; conservación, preservación y difusión del patrimonio.
D3	Herramientas analógicas y digitales, propiedad intelectual y estrategias de autoevaluación, coevaluación y autorreparación.
A1	Aspectos geográficos, históricos, culturales, políticos y lingüísticos de la civilización latina presentes en la noción actual de Europa y su cultura.

Los códigos (A1, B2, C3…) son internos de este cuaderno y localizan el saber dentro de los cuatro bloques del Real Decreto; no son una numeración oficial.

Concreción didáctica en esta situación

- Romanización: latín y lenguas romances, municipios y colonias, calzadas, minería y salazones, derecho; sin idealizar la conquista (violencia, esclavitud, explotación de recursos).
- Hispania: conquista desde 218 a. C. (Emporiae), reorganización de Augusto en provincias (Tarraconense, Bética y Lusitania), Vía Augusta y Vía de la Plata, yacimientos reales (Itálica, Segóbriga, Baelo Claudia, Las Médulas, Mérida, Tarraco).
- Epigrafía básica: abreviaturas habituales (D M, H S E, S T T L, COS, F), lectura de una inscripción funeraria, miliarios y cálculo con millas (1 milla = 1000 pasos, unos 1,48 km).
- Latín: léxico de la ruta (via, pons, porta, aqua, murus, theatrum), frases breves de elaboración propia con presente de sum y de la 1.ª conjugación, nominativo, acusativo y ablativo con preposición; evolución a puente, puerta, agua.
- Patrimonio: evidencia e interpretación, conservación preventiva, restauración, reconstrucción y anastilosis (Carta de Venecia, 1964), accesibilidad y sostenibilidad.

Objetivos didácticos

- ✓ Explicar qué fue la romanización de Hispania (lengua, ciudades, vías, economía y derecho) con ejemplos de palabras y restos.
- ✓ Leer un mapa de vías, ciudades y recursos de Hispania y calcular distancias en millas romanas.
- ✓ Distinguir en una evidencia material (una inscripción, un resto) lo que se puede afirmar, lo que se puede suponer y lo que no se puede saber.
- ✓ Diferenciar conservar, restaurar y reconstruir y argumentar una decisión ante un dilema patrimonial.
- ✓ Diseñar y presentar una ruta con paradas, accesibilidad, sostenibilidad y fuentes citadas.

Metodología

Lectura y traducción

Se lee latín epigráfico y frases breves de la ruta con vocabulario dado: se desarrollan las abreviaturas, se identifican los casos y se traduce siempre con la evidencia a la vista.

Comparación lingüística y cultural

Cada palabra latina del paisaje (pons, porta, via) se compara con la castellana, y cada intervención patrimonial se compara con otra distinta del mismo yacimiento.

Cooperación con evidencia individual

Equipos de cuatro (cartógrafo, epigrafista, conservador y guía) preparan el tramo; las fichas 3, 5 y 7 incluyen decisiones que se toman y se justifican individualmente.

Iteración

Hipótesis de lectura de una evidencia → comprobación con fuentes → ficha de parada → revisión cruzada con la lista de comprobación → defensa ante la mesa de personas expertas.

Secuencia de sesiones

Cada sesión combina **lectura y análisis de textos, traducción o interpretación, comparación con nuestras lenguas y revisión**, y deja una evidencia que se recoge en la ficha correspondiente del Anexo 3. Borradores y versiones se conservan como evidencia del proceso. Los textos, fuentes y mapas están en el dossier (Anexo 2), y las tablas, paradigmas, pasos de traducción y glosarios, en el toolkit de Latín (Anexo 5).

1

SESIÓN 1

Qué significa romanización: lengua, ciudades, vías, economía y derecho

Evidencia: Ficha 1: diagnóstico y tabla de cinco ámbitos con una huella de cada uno. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 1

2

SESIÓN 2

Mapa de provincias, vías y ciudades de Hispania

Evidencia: Ficha 2: lectura del mapa, cálculo de una etapa en millas y kilómetros y orden de ciudades en una vía.

Ficha: Anexo 3 · ficha 2

3

SESIÓN 3

Arqueología básica: qué puede y qué no puede afirmar una evidencia material

Evidencia: Ficha 3: lectura y traducción de una inscripción funeraria ficticia y tabla de afirmar, suponer y no saber.

Ficha: Anexo 3 · ficha 3

4

SESIÓN 4

Investigación de sitios: Itálica, Segóbriga, Baelo Claudia, Las Médulas, Mérida y Tarraco

Evidencia: Ficha 4: ficha de dos yacimientos con evidencia, fecha y vínculo con la ruta. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 4

5

SESIÓN 5

Conservar, restaurar, reconstruir: distinguir intervenciones y dilemas

Evidencia: Ficha 5: clasificación de intervenciones y decisión argumentada sobre un dilema. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 5

6

SESIÓN 6

Diseño de la ruta con accesibilidad, sostenibilidad y fuentes

Evidencia: Ficha 6 y plantilla (Anexo 4): tramo con tres paradas, tiempos y revisión cruzada. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 6

7

SESIÓN 7

Presentación ante la mesa de expertas y evidencia individual de lectura patrimonial

Evidencia: Ficha 7: lectura individual del puente de Alcántara y de su verso latino. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 7

Evaluación

Criterios, evidencias e instrumentos

Criterio	Evidencia	Instrumento
1.3	Sitúa en el tiempo la conquista de Hispania, la reorganización de Augusto y los yacimientos, y lee un mapa de vías con millas romanas.	Fichas 2 y 3 / corrección con la guía docente
5.2	Reconoce huellas de la romanización en el entorno y en yacimientos reales y distingue conservar, restaurar y reconstruir con una decisión argumentada.	Fichas 1, 4, 5 y 7 / rúbrica (Anexo 6)
5.3	Presenta la ruta oralmente y por escrito con mapa, paradas, plan de conservación, fuentes citadas y conclusiones justificadas.	Ficha 6, plantilla del Anexo 4 y presentación / rúbrica y coevaluación (Anexo 7)

Evidencia individual final. En la sesión 7, cada persona hace una lectura patrimonial de un caso nuevo, el puente romano de Alcántara y un verso latino de su templete: separa lo que el texto afirma de lo que otras fuentes confirman y propone una decisión de conservación argumentada.

Rúbrica del producto final

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial
Comprensión lingüística y cultural	Lee las inscripciones y frases latinas con precisión, desarrolla las abreviaturas y relaciona cada evidencia con la romanización de Hispania.	Lee las inscripciones y relaciona la evidencia con la romanización con algún error menor.	Lee de forma parcial o confunde la evidencia con su interpretación.	No lee las evidencias ni las relaciona con el contexto.
Proceso y herramientas	Usa el mapa, las millas, las abreviaturas y la tabla de evidencia de forma ordenada y comprueba los datos en las fuentes.	Usa el mapa y las tablas con algún error de cálculo o de lectura.	Usa las herramientas solo con ayuda o sin comprobar los datos.	No usa las herramientas del toolkit.
Producto / resolución del reto	El tramo de la ruta tiene mapa, tres paradas con evidencia e interpretación diferenciadas y un plan de conservación coherente, accesible y sostenible.	La ruta está completa y responde al reto con alguna decisión poco justificada.	La ruta está incompleta o mezcla datos con suposiciones.	No hay ruta o no responde al reto.
Revisión y autonomía	Aplica la lista de comprobación, corrige tras la revisión cruzada y explica con precisión qué ha cambiado y por qué.	Corrige el producto tras la revisión cruzada.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa el producto.
Comunicación y rigor	Presenta con claridad y vocabulario preciso (evidencia, interpretación, restauración, anastilosis), cita las fuentes y respeta el patrimonio y los derechos de imagen.	Presenta con claridad y cita las fuentes.	Presenta con dificultad o cita de forma incompleta.	No presenta o no respeta las pautas de uso de imágenes y de patrimonio.

Recursos y uso responsable

Recursos

- Dossier del Anexo 2 impreso: encargo, mapa de vías y recursos, tabla de yacimientos, inscripciones, esquema de intervenciones y ejemplo de ficha de parada.
- Toolkit del Anexo 5: abreviaturas epigráficas, pasos para leer una inscripción, evolución de palabras y lista de comprobación de la ruta.
- Diccionario escolar de latín, regla, cordel o curvímetro para medir distancias en el mapa y cartulinas A3.
- Dispositivos para consultar las webs oficiales de yacimientos y museos, y fotografías propias del entorno sin personas identificables.

Textos, derechos y patrimonio

Los textos latinos antiguos son de dominio público y las traducciones son de elaboración propia; las inscripciones ficticias se declaran como tales. Las imágenes son esquemas propios, fotografías del alumnado o imágenes con licencia compatible con autoría y fuente. En las salidas se respetan las normas del yacimiento y no se tocan ni se retiran restos.

Interdisciplinariedad: Geografía e Historia (conquista, provincias y territorio), Biología y Geología (impacto de la minería en el paisaje) y Lengua Castellana y Literatura (evolución de las palabras latinas).

Atención a la diversidad (DUA), refuerzo y ampliación

Representación

Mapa con rutas y colores, dibujo de una inscripción con sus abreviaturas desarrolladas, esquema de tres intervenciones y una ficha de parada resuelta.

Acción y expresión

La ruta puede presentarse en cartulina, en diapositivas o como audioguía de dos minutos, siempre con mapa, tres paradas y plan de conservación.

Implicación

Encargo real para un municipio, elección del tramo y de las paradas, y roles rotatorios.

Refuerzo

Anexo 8

Lectura guiada de una sola inscripción con abreviaturas dadas, tabla de evidencias ya iniciada y plantilla de parada con frases modelo (Anexo 8).

Ampliación

Anexo 9

Comparar dos formas de intervenir en un mismo tipo de monumento y analizar un miliario con cálculo de distancias y propuesta de señalización (Anexo 9).

ANEXO 1

Lanzamiento del reto

SdA 8 · Hispania romana

ALUMNADO

Hay una carretera que no aparece en vuestras aplicaciones y que lleva casi dos mil años en pie: una calzada romana de seis kilómetros que cruza el término de Valdecalzada. El ayuntamiento quiere convertirla en una ruta para caminar, pero tiene miedo de hacerlo mal: de decir que un resto es lo que no es, de «restaurar» un puente hasta borrarlo o de llenar el camino de gente que lo destroce. Vosotros diseñaréis el tramo: un mapa, tres paradas con pruebas reales y un plan para cuidarlas.

> *«¿Qué puede contarnos nuestro territorio sobre la romanización?»*

Vuestro reto

Diseñar un tramo de la ruta «Camina la calzada» con mapa, tres fichas de parada y un plan de conservación que distinga lo que sabemos, lo que suponemos y cómo protegerlo.

Lo que vais a producir

Ruta patrimonial de Hispania romana con mapa, fichas y plan de conservación.

Seguridad. Los textos latinos antiguos son de dominio público y las traducciones son de elaboración propia; las inscripciones ficticias se declaran como tales.

Hoja de ruta · 7 sesiones

1. Descubrimos qué fue la romanización y dónde la vemos.
2. Leemos el mapa de vías y medimos una etapa en millas.
3. Leemos una inscripción y separamos lo que sabemos de lo que suponemos.
4. Investigamos yacimientos reales de Hispania.
5. Decidimos cuándo conservar, restaurar o reconstruir.
6. Diseñamos las paradas, los tiempos y la accesibilidad de la ruta.
7. Presentamos la ruta y hacemos una lectura patrimonial individual.

Al terminar seré capaz de…

- Explicar qué fue la romanización de Hispania (lengua, ciudades, vías, economía y derecho) con ejemplos de palabras y restos.
- Leer un mapa de vías, ciudades y recursos de Hispania y calcular distancias en millas romanas.
- Distinguir en una evidencia material (una inscripción, un resto) lo que se puede afirmar, lo que se puede suponer y lo que no se puede saber.
- Diferenciar conservar, restaurar y reconstruir y argumentar una decisión ante un dilema patrimonial.
- Diseñar y presentar una ruta con paradas, accesibilidad, sostenibilidad y fuentes citadas.

¿Cómo me evaluarán?

Con vuestro proceso y vuestro producto: el docente valora la lectura, el análisis, las traducciones y su justificación, y el producto final con la rúbrica (Anexo 6), y vosotros reflexionáis y os dais feedback (Anexo 7). Guardad borradores y versiones: son evidencias. En la última sesión habrá una evidencia individual con un texto o un caso nuevo.

ANEXO 2

Dossier de textos y fuentes

SdA 8 · Hispania romana

ALUMNADO

El encargo del ayuntamiento, un mapa de vías y recursos de Hispania, la reorganización de Augusto, un cuadro de cinco huellas de la romanización, tres inscripciones, ocho yacimientos, un esquema de intervenciones, un ejemplo de ficha de parada y un glosario.

F1 El encargo del ayuntamiento: «Camina la calzada»

ESTUDIO DE CASO

Para: grupos de Latín de 4.º · **De:** Concejalía de Cultura de Valdecalzada · **Asunto:** ruta patrimonial «Camina la calzada»

Tenemos seis kilómetros de calzada romana, un puente de tres ojos, un miliario caído y los muros de una villa. Queremos abrirlos al público sin dañarlos ni contar cosas que no sabemos. Cada equipo diseñará **un tramo de la ruta** con:

- un **mapa** del tramo con tres paradas numeradas y su distancia;
- tres **fichas de parada**: qué se ve, qué **prueba** lo demuestra, qué se **sabe**, qué solo se **supone** y una palabra latina de la zona con su evolución;
- un **plan de conservación** de una página: riesgos, intervención recomendada (conservar, restaurar o reconstruir) y normas para visitantes;
- criterios de **accesibilidad** (personas con movilidad reducida) y de **sostenibilidad** (aforo, residuos, señalización);
- las **fuentes** de cada dato.

Una mesa de personas expertas valorará la claridad y el rigor, no solo lo vistoso.

Fuente: Caso ficticio creado para el aula.

Antes de empezar: ¿qué crees que pasaría con un monumento romano si lo visitan mil personas cada día?

F2 Vías, ciudades y recursos de Hispania

MAPA



1 **Italica** (Santiponce): fundada en 206 a. C. · 2 **Emerita Augusta** (Mérida): fundada en 25 a. C. para veteranos · 3 **Segobriga** (Saelices): selenita, el *lapis specularis*, usada como cristal · 4 **Baelo Claudia** (Bolonia, Tarifa): salazones de pescado y *garum* · 5 **Las Médulas** (León): minería de oro · 6 **Tarraco** (Tarragona): capital de la provincia Tarraconense · 7 **Corduba** (Córdoba): capital de la Bética · 8 **Puente de Alcántara** (Cáceres), sobre el Tajo · 9 **Emporiae** (Empúries): donde desembarcó Roma en 218 a. C. Las vías unían ciudades, minas y puertos: servían para mover ejércitos, impuestos, correo y mercancías. La Vía de la Plata no debe su nombre al metal: *plata* procede de un término árabe que designaba un camino empedrado.

Fuente: Mapa de elaboración propia sobre cartografía de Natural Earth (dominio público). Las dos vías se dibujan de forma esquemática uniendo ciudades; el trazado real de las calzadas es más complejo.

F3 Cómo se romanizó Hispania

CRONOLOGÍA

218 a. C.	Las tropas romanas desembarcan en Emporiae durante la segunda guerra púnica: empieza la presencia de Roma en la península.
206 a. C.	Escipión funda Itálica para sus veteranos, una de las primeras ciudades romanas fuera de Italia.
133 a. C.	Cae Numancia tras un largo asedio: la conquista del interior sigue avanzando.
25 a. C.	Augusto funda Emerita Augusta para los veteranos de las guerras cántabras.
19 a. C.	Fin de las guerras cántabras: toda la península queda bajo dominio romano.
Finales del siglo I a. C.	Augusto organiza Hispania en tres provincias: Tarraconense (capital Tarraco), Bética (Corduba) y Lusitania (Emerita).
Hacia 73-74 d. C.	El emperador Vespasiano concede el derecho latino a las comunidades de Hispania: muchas ciudades se convierten en municipios.
212 d. C.	Caracalla concede la ciudadanía romana a casi todos los habitantes libres del imperio.

Fuente: Elaboración propia a partir de la cronología básica de la conquista y organización de Hispania.

F4 Tres inscripciones para leer

TEXTO

A. Teatro de Mérida (inscripción real). Sobre las puertas del teatro se lee, en letras capitales: **M AGRIPPA L F COS III TRIB POT III**. Se desarrolla: *M(arcus) Agrippa, L(uci) f(ilius), co(n)s(ul) III, trib(unicia) pot(estate) III*. Traducción: «Marco Agripa, hijo de Lucio, cónsul por tercera vez, con la potestad tribunicia por tercera vez». Hoy se data el edificio entre el 16 y el 14 a. C. Vocabulario: *filius*, hijo; *consul*, cónsul; *potestas*, poder.

B. Epitafio de Iulia Marcella (ficticio). D M S / IVLIA MARCELLA / ANN XXVIII / H S E S T T L. Es una lápida funeraria inventada con las fórmulas más repetidas en Hispania (ver Anexo 5, T1).

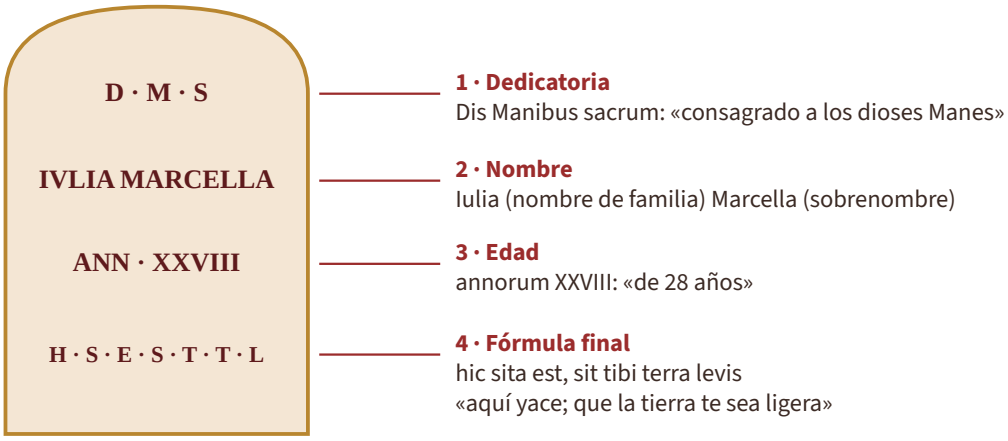
C. Miliario de Valdecalzada (ficticio). IMP CAESAR TRAIANVS AVG VIAM REFECIT AB EMERITA M P XXX. Traducción: «El emperador César Trajano Augusto reparó la vía. Desde Mérida, treinta millas». Un miliario era una columna de piedra que se colocaba junto a la calzada con el nombre del emperador y la distancia en millas desde una ciudad. Vocabulario: *via*, camino; *ab* + ablativo, desde; *mille passus*, mil pasos.

Fuente: Texto latino de las dos primeras inscripciones: inscripción real del teatro de Mérida (según la lectura habitual) y epitafio ficticio de elaboración propia; el miliario también es ficticio y está inspirado en los reales. Traducciones de elaboración propia.

Las inscripciones están escritas en mayúsculas, sin tildes y con abreviaturas: leerlas es resolver un pequeño rompecabezas.

F5 Anatomía del epitafio de Iulia Marcella

ESQUEMA



El orden suele ser siempre parecido, así que, aunque falten letras, se puede deducir lo que faltaba. Pero cuidado: la **edad** es un dato que declara la familia, no una prueba médica.

Fuente: Dibujo de elaboración propia de una estela ficticia.

F6 Ocho lugares para investigar

DATOS

Lugar	Dónde	Qué conserva	Dato clave	Pregunta para la ruta
Itálica	Santiponce (Sevilla)	Anfiteatro, calles, casas con mosaicos	Fundada en 206 a. C.; ciudad de origen de la familia de Trajano	¿Por qué una ciudad pequeña tuvo un gran anfiteatro?
Segóbriga	Saelices (Cuenca)	Teatro, anfiteatro, termas, foro	Riqueza basada en la selenita (*lapis specularis*)	¿Qué se podría ver de la mina sin dañarla?
Baelo Claudia	Bolonia, Tarifa (Cádiz)	Foro, teatro, factorías de salazón	Producía salazones y *garum* de pescado	¿Qué amenaza al yacimiento la cercanía del mar?
Las Médulas	León	Paisaje de minería de oro	Patrimonio Mundial desde 1997	¿Es patrimonio un paisaje que nació de una explotación?
Mérida	Badajoz	Teatro, anfiteatro, puente, acueducto	Fundada en 25 a. C.; Patrimonio Mundial desde 1993	¿Cómo se mantiene un teatro que se usa cada verano?
Tarraco	Tarragona	Anfiteatro, circo, murallas, foro	Capital de la Tarraconense; Patrimonio Mundial desde 2000	¿Cómo conviven restos y ciudad actual?
Puente de Alcántara	Cáceres	Puente sobre el Tajo y templete	Construido hacia 104-106 d. C.	¿Sigue siendo el mismo puente tras sus reparaciones?
Acueducto de Segovia	Segovia	Acueducto de granito sin argamasa	Patrimonio Mundial desde 1985	¿Cómo se cuida un monumento que se ve desde la calle?

Fuente: Elaboración propia. Datos básicos de las webs oficiales de los yacimientos y de las listas del Patrimonio Mundial de la UNESCO; se recomienda contrastarlos.

F7 Conservar, restaurar, reconstruir

ESQUEMA

CONSERVAR

Frenar el deterioro sin cambiar el aspecto.

Ejemplos
· drenar el agua de lluvia
· cubrir un mosaico
· limitar las visitas

Riesgo
Ninguno si se vigila: es lo más prudente.

Más prudente

RESTAURAR

Recuperar la legibilidad con añadidos mínimos.

Ejemplos
· limpiar y consolidar
· anastilosis: volver a poner las piezas originales

Regla
Lo añadido debe poder distinguirse a simple vista.

Intermedio

RECONSTRUIR

Rehacer lo que había desaparecido.

Ejemplos
· levantar muros nuevos
· rehacer un mosaico roto con piezas nuevas

Riesgo
Inventar y confundir lo antiguo con lo moderno.

Se descarta, salvo anastilosis

La **Carta de Venecia** (1964) dice que la reconstrucción debe descartarse desde el principio y que solo se admite la **anastilosis**: recolocar piezas originales que se encuentran separadas, distinguiendo claramente lo añadido.

Fuente: Esquema de elaboración propia a partir de la Carta de Venecia (1964), art. 15.

F8 Ejemplo resuelto: una ficha de parada

ESQUEMA

Parada 2 · Puente de Valdecalzada (km 3,2)

Qué se ve
Puente de tres ojos con sillares de granito y calzada empedrada.

Prueba
Miliario caído a 20 m con la inscripción de Trajano (ver F4, C).

Lo que sabemos
La vía se reparó bajo Trajano (la inscripción lo dice).

Lo que solo suponemos
Que el puente es de la misma época: no hay prueba directa.

Palabra latina
pons, pontis (puente): pontem > puente, con diptongación de la o tónica.

Conservación y acceso
Conservar: limpiar la vegetación y vigilar la erosión. Pasarela accesible a 50 m; aforo de 20 personas.

Fíjate en que la ficha separa **lo que sabemos** (apoyado en una prueba) de **lo que suponemos**, y en que propone una intervención mínima.

Fuente: Ejemplo de elaboración propia sobre un lugar ficticio.

F9 Glosario

GLOSARIO

Romanización	**Proceso por el que los pueblos conquistados por Roma adoptaron la lengua, el derecho, las ciudades y otras costumbres romanas.**
Calzada	**Vía romana construida con capas de piedra para durar y resistir el tráfico.**
Miliario	**Columna de piedra junto a la calzada con el nombre del emperador y la distancia en millas.**
Milla romana	**Mil pasos dobles (*mille passus*): unos 1,48 km.**
Epigrafía	**Estudio de las inscripciones sobre piedra, metal u otros soportes duraderos.**
Evidencia	**Dato que se puede observar o leer: un resto, una inscripción, un texto.**
Interpretación	**Explicación que damos de una evidencia; puede cambiar con nuevos hallazgos.**
Anastilosis	**Volver a colocar en su sitio las piezas originales de un edificio que se encuentran separadas.**

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 3

Fichas del alumnado

SdA 8 · Hispania romana

ALUMNADO

FICHA 1 Qué fue la romanización

SESIÓN 1

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Usa F1 y F3. Una huella de la romanización es algo que Roma dejó y todavía podemos ver, leer o usar.

1 **Diagnóstico. Elige la respuesta correcta.**

¿Qué lengua actual de la península NO procede del latín?

◯ el castellano ◯ el catalán ◯ el gallego ◯ el euskera

Una calzada romana servía sobre todo para…

◯ mover ejércitos, correo y mercancías ◯ regar los campos ◯ defender la costa ◯ celebrar espectáculos

La romanización de Hispania fue…

◯ un regalo sin consecuencias negativas ◯ un invento del siglo XIX ◯ un proceso largo, desigual y a menudo violento ◯ un proceso rápido e igual en todas partes

2 **Completa la tabla con una huella de cada ámbito que conozcas o que veas en F2 y F3, y con la evidencia que la demuestra.**

Ámbito	Huella	Evidencia que la demuestra
Lengua		
Ciudades		
Vías		
Economía		
Derecho		

3 **Relaciona cada palabra latina con su descendiente castellana.**

1	pons	a	vía
2	porta	b	teatro
3	aqua	c	puerta
4	via	d	muro
5	murus	e	puente
6	theatrum	f	agua

4 **Hipótesis de equipo: «Creemos que lo que más cambió el territorio con la romanización fue… porque…».**

FICHA 2 Leer el mapa de vías y medir una etapa

SESIÓN 2

Usa F2, F3 y la inscripción C de F4. Consulta el léxico del Anexo 5, T4.

1 **Lee el mapa de F2 y responde.**

¿Qué vía unía Gades con los Pirineos?

◯ la Vía de la Plata ◯ ninguna ◯ la Vía Apia ◯ la Vía Augusta

¿Qué recurso se explotaba en Las Médulas?

◯ oro ◯ sal ◯ selenita ◯ mármol

Ordenadas de sur a norte, ¿cuál es el orden correcto?

◯ Las Médulas, Segóbriga, Mérida, Itálica ◯ Itálica, Mérida, Segóbriga, Las Médulas

◯ Segóbriga, Itálica, Las Médulas, Mérida ◯ Mérida, Itálica, Las Médulas, Segóbriga

2 **Relaciona cada provincia creada por Augusto con su capital (F3).**

1	Tarraconense	a	Corduba
2	Bética	b	Emerita
3	Lusitania	c	Tarraco

3 **El miliario de F4 (C) dice «M P XXX». Una milla son mil pasos, unos 1,48 km. Completa los cálculos.**

Dato	Cálculo	Resultado
Distancia del miliario en millas		
Distancia en kilómetros		
Horas andando a 4 km/h		
El tramo de Valdecalzada (6 km) en millas		

4 **Traduce con ayuda del Anexo 5, T4:** (1) *Via longa est.* (2) *Agricolae per viam ambulant.* (3) *Servi miliarium in via locant.*

FICHA 3 Evidencia, suposición y lo que no sabemos

SESIÓN 3

Usa F4 (A y B), F5 y Anexo 5, T1 y T2. Una buena persona investigadora nunca dice más de lo que prueba la evidencia.

1 **Desarrolla las abreviaturas del epitafio de Iulia Marcella (F4, B) y escribe la frase latina completa.**

Abreviatura	Desarrollo en latín	Significado
D M S		
ANN XXVIII		
H S E		
S T T L		

2 **Traduce la inscripción completa al castellano.**

3 **Clasifica cada afirmación sobre Iulia Marcella: se afirma (lo dice la inscripción), se supone (es razonable pero no seguro) o no se puede saber.**

Afirmación	Afirmar / suponer / no saber	Por qué
Se llamaba Iulia Marcella.		
Murió a los 28 años.		
Era ciudadana romana.		
Murió de una enfermedad.		
Su familia pagó la lápida.		

4 **La inscripción de Agripa en el teatro de Mérida (F4, A) ¿prueba que Agripa estuvo en Mérida? Razona.**

FICHA 4 Investigar yacimientos reales

SESIÓN 4

Usa F6 y consulta la web oficial de cada lugar. Cita siempre la fuente de cada dato.

1 **Elige dos lugares de F6 y completa su ficha.**

Apartado	Lugar 1	Lugar 2
Nombre y provincia		
Qué conserva		
Fecha o dato clave		
Evidencia que lo demuestra		
Fuente consultada		

2 **Traduce con el Anexo 5, T4:** (1) *Servi muros aedificant.* (2) *Villa in agro est.* (3) *Theatrum populum delectat.*

3 **Verdadero o falso. Corrige las falsas.**

	V	F
Itálica se fundó antes que Emerita Augusta.	☐	☐
Las Médulas es un yacimiento de salazones de pescado.	☐	☐
El *lapis specularis* de Segóbriga se usaba como cristal.	☐	☐
Tarraco fue la capital de la provincia Bética.	☐	☐

4 **Elige un lugar y escribe qué parada de una ruta proporcionaría y qué riesgo tendría recibir muchas visitas.**

FICHA 5 Conservar, restaurar o reconstruir

SESIÓN 5

Usa F7. Recuerda: la reconstrucción se descarta desde el principio salvo la anastilosis.

1 **Clasifica cada intervención como conservar, restaurar o reconstruir.**

Intervención	Conservar / restaurar / reconstruir	Por qué
Poner una cubierta sobre un mosaico para que no le llueva.		
Recolocar en su sitio columnas caídas que conservan todas sus piezas.		
Levantar de nuevo un muro entero que ya no existe, con piedra nueva imitando la antigua.		
Cerrar con una valla una zona frágil.		

2 **Dilema. En la villa de Valdecalzada se ha encontrado un mosaico con la mitad de las teselas perdidas. Hay tres propuestas: (A) cubrirlo y estudiarlo, (B) completar la mitad perdida con teselas de otro color y fecha marcada, (C) rehacer la mitad inventando el dibujo. Elige y argumenta.**

3 **Verdadero o falso.**

	V	F
La Carta de Venecia (1964) recomienda reconstruir los edificios romanos para que se vean enteros.	☐	☐
En una restauración, lo añadido debe poder distinguirse de lo original.	☐	☐
Conservar es la intervención más prudente.	☐	☐

FICHA 6 Diseñar el tramo de la ruta

SESIÓN 6

Usa F8, la plantilla del Anexo 4 y el Anexo 5, T2. Intercambiad vuestro tramo con otro equipo.

1 **Diseña tu tramo: tres paradas con distancia y tiempo. Anda a 4 km/h y calcula 15 minutos en cada parada.**

Parada	Km desde el inicio	Evidencia que se explica	Tiempo (andar + parada)
1			
2			
3			

2 **Comprobad accesibilidad y sostenibilidad.**

- ☐ Hay un itinerario alternativo para personas con movilidad reducida.
- ☐ Se indica el aforo máximo y se evita la acumulación en la parada.
- ☐ La señalización no daña los restos ni cambia el paisaje.
- ☐ Hay normas de visita: no tocar, no coger piezas, no dejar residuos.

3 **Revisión cruzada: escribe un acierto, una duda y una propuesta de mejora para el tramo de otro equipo.**

Un acierto	Una duda	Una propuesta de mejora

FICHA 7 Evidencia individual: el puente de Alcántara

SESIÓN 7

Trabajo personal. Lee el caso y responde.

1 **Caso. El puente de Alcántara cruza el Tajo (Cáceres) y se construyó hacia 104-106 d. C. El arquitecto fue Gaius Iulius Lacer. En el templete cercano se lee un verso: *Pontem perpetui mansurum in saecula mundi fecit divina nobilis arte Lacer.* Traducción de ayuda: «Lacer, famoso por su arte divino, hizo un puente destinado a durar por los siglos de un mundo eterno». Vocabulario: *pons, pontis* m., puente; *fecit*, hizo; *ars, artis* f., arte; *nobilis*, famoso. Completa el análisis.**

Palabra	Caso	Función
Lacer		
pontem		
arte		

2 **El verso afirma que el puente durará por los siglos. Otras fuentes dicen que varios arcos fueron volados en 1809 y 1836 durante las guerras y que se reconstruyó en 1860. ¿Qué evidencias confirman el verso y cuáles lo matizan?**

3 **Imagina que hoy se desprenden piedras de un arco. Propón una intervención (conservar, restaurar o reconstruir) y justifícala con un criterio de F7.**

ANEXO 4

Plantilla del producto final

SdA 8 · Hispania romana

ALUMNADO

Nombre: **Curso/grupo:** **Fecha:**

Tramo de la ruta «Camina la calzada». Debe entenderla una persona que no ha estado en clase.

Título del tramo y equipo

Nombre atractivo y riguroso; nombres y roles del equipo.

Mapa del tramo

Dibujo con tres paradas numeradas, distancia en km y en millas, y escala.

Parada 1

Qué se ve, evidencia, qué sabemos, qué suponemos y palabra latina.

Parada 2

Qué se ve, evidencia, qué sabemos, qué suponemos y palabra latina.

Parada 3

Qué se ve, evidencia, qué sabemos, qué suponemos y palabra latina.

Plan de conservación

Riesgos, intervención recomendada (conservar, restaurar o reconstruir) y normas de visita.

Accesibilidad y sostenibilidad

Itinerarios y ayudas; aforo, residuos y señalización.

Fuentes y decisiones

Webs, libros, fotografías con autoría y decisiones del equipo.

ANEXO 5

Toolkit de Latín

SdA 8 · Hispania romana

ALUMNADO

Herramientas para leer inscripciones, separar evidencia de interpretación, relacionar palabras latinas con las nuestras y traducir frases de la ruta.

T1 Abreviaturas epigráficas habituales

DATOS

Abreviatura	Desarrollo	Significado
D M S	Dis Manibus sacrum	Consagrado a los dioses Manes (los difuntos)
H S E	hic situs est (hombre) o hic sita est (mujer)	aquí yace
S T T L	sit tibi terra levis	que la tierra te sea ligera
ANN	annorum	de … años
F	filius	hijo
COS	consul	cónsul
IMP, AVG	imperator, Augustus	emperador, Augusto
M P	milia passuum	millas (miles de pasos)

Fuente: Elaboración propia. Desarrollos de uso común en epigrafía latina.

T2 Pasos para una ficha de parada

PROTOCOLO

1. **Observa:** ¿qué se ve? Describe sin interpretar.
2. **Lee la prueba:** copia la inscripción, desarrolla las abreviaturas y traduce.
3. **Separa:** lo que **sabemos** (lo dice la prueba), lo que **suponemos** (razonable pero sin prueba) y lo que **no podemos saber**.
4. **Fecha y fuente:** cada dato lleva su fuente (web oficial, libro, museo).
5. **Palabra latina:** busca una palabra del lugar y su evolución al castellano.
6. **Conservación:** ¿qué amenaza hay? ¿Conservar, restaurar o reconstruir? ¿Qué normas pides a quien visite?
7. **Accesibilidad y sostenibilidad:** ¿puede visitarla cualquier persona sin dañarla?

Fuente: Elaboración propia.

T3 De la palabra latina a la nuestra

DATOS

Latín	Castellano	Qué ha pasado
pons, pontis	puente	la *o* tónica breve diptonga en *ue*
porta, -ae	puerta	la *o* tónica breve diptonga en *ue*
novus, -a, -um	nuevo	la *o* tónica breve diptonga en *ue*
aqua, -ae	agua	*qua* pasa a *gua*
ferrum, -i	hierro	*f-* inicial pasa a *h-* y la *e* diptonga en *ie*
murus, -i	muro	cambia poco: palabra de evolución mínima
theatrum, -i	teatro	palabra tomada del griego a través del latín, casi sin cambios
aquaeductus	acueducto	cultismo: se tomó del latín ya formado

Fuente: Elaboración propia a partir del Diccionario de la lengua española (RAE).

T4 Léxico de la ruta y claves para traducir

DATOS

Palabra	Significado	Pista
via, -ae f.	vía, camino	1.ª declinación: via (nom.), viam (ac.), via (abl.)
murus, -i m.	muro	2.ª declinación: murus (nom.), murum (ac.)
ager, agri m.	campo	in agro: en el campo (in + ablativo)
villa, -ae f.	casa de campo	1.ª declinación
theatrum, -i n.	teatro	neutro: nominativo y acusativo iguales
miliarium, -ii n.	miliario	neutro: nominativo y acusativo iguales
servus, -i m.	esclavo	servi: nominativo plural
agricola, -ae m.	campesino	agricolae: nominativo plural
populus, -i m.	pueblo	populum: acusativo
ambulo, aedifico, loco, delecto	caminar, construir, colocar, deleitar	1.ª conjugación: -at (él/ella), -ant (ellos)
sum: est	es, está	per + acusativo: por; in + ablativo: en

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 6

Rúbrica imprimible

SdA 8 · Hispania romana

ALUMNADO · DOCENTE

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Rúbrica para valorar **Ruta patrimonial de Hispania romana con mapa, fichas y plan de conservación**. Marca el nivel alcanzado en cada indicador.

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial	Nivel
Comprensión lingüística y cultural	Lee las inscripciones y frases latinas con precisión, desarrolla las abreviaturas y relaciona cada evidencia con la romanización de Hispania.	Lee las inscripciones y relaciona la evidencia con la romanización con algún error menor.	Lee de forma parcial o confunde la evidencia con su interpretación.	No lee las evidencias ni las relaciona con el contexto.	
Proceso y herramientas	Usa el mapa, las millas, las abreviaturas y la tabla de evidencia de forma ordenada y comprueba los datos en las fuentes.	Usa el mapa y las tablas con algún error de cálculo o de lectura.	Usa las herramientas solo con ayuda o sin comprobar los datos.	No usa las herramientas del toolkit.	
Producto / resolución del reto	El tramo de la ruta tiene mapa, tres paradas con evidencia e interpretación diferenciadas y un plan de conservación coherente, accesible y sostenible.	La ruta está completa y responde al reto con alguna decisión poco justificada.	La ruta está incompleta o mezcla datos con suposiciones.	No hay ruta o no responde al reto.	
Revisión y autonomía	Aplica la lista de comprobación, corrige tras la revisión cruzada y explica con precisión qué ha cambiado y por qué.	Corrige el producto tras la revisión cruzada.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa el producto.	
Comunicación y rigor	Presenta con claridad y vocabulario preciso (evidencia, interpretación, restauración, anastilosis), cita las fuentes y respeta el patrimonio y los derechos de imagen.	Presenta con claridad y cita las fuentes.	Presenta con dificultad o cita de forma incompleta.	No presenta o no respeta las pautas de uso de imágenes y de patrimonio.	

Observaciones del docente

Valoración global

ANEXO 7

Autoevaluación y coevaluación

SdA 8 · Hispania romana

ALUMNADO

Nombre: _____ Curso/grupo: _____ Fecha: _____

Parte 1 · Autoevaluación: «Puedo…»

Afirmación	Aún no	Con ayuda	Bien	Muy bien
Puedo distinguir en una inscripción lo que se afirma, lo que se supone y lo que no se puede saber.	○	○	○	○
Puedo leer un mapa de vías y calcular una distancia en millas y en kilómetros.	○	○	○	○
Puedo decidir entre conservar, restaurar y reconstruir y justificarlo con un criterio.	○	○	○	○
Justifico mis decisiones de análisis, traducción o interpretación con datos del texto (forma, función y contexto).	○	○	○	○
Reviso mis versiones con el feedback y convierto mis errores en estrategias.	○	○	○	○
Cito los textos, las traducciones y las imágenes que uso y valoro el patrimonio.	○	○	○	○

Mi aportación al trabajo del equipo

_____

_____

_____

Una decisión de traducción o interpretación y por qué la tomé

_____

_____

_____

Parte 2 · Feedback y mejora

Compañero/a o grupo que me ha dado feedback: _____

Feedback que recibí

_____

_____

Mejora que realicé

_____

_____

Mi próximo objetivo de aprendizaje

_____

_____

ANEXO 8

Refuerzo

SdA 8 · Hispania romana

ALUMNADO

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Mismo reto con una sola inscripción guiada y una tabla de evidencias empezada. El criterio es el mismo: separar lo que sabemos de lo que suponemos.

Inscripción guiada

D M S / IVLIA MARCELLA / ANN XXVIII / H S E S T T L (F4, B)

Pasos: 1) **D M S** = *Dis Manibus sacrum*, «consagrado a los dioses Manes»; 2) **Iulia Marcella** es el nombre; 3) **ANN XXVIII** = *annorum XXVIII*, «de 28 años»; 4) **H S E S T T L** = *hic sita est, sit tibi terra levis*, «aquí yace, que la tierra te sea ligera».

Frase modelo: «La inscripción dice que _____; por eso podemos afirmar _____, pero no sabemos _____».

Pasos para decidir una intervención

1. ¿Se está deteriorando? Entonces, **conservar**.
2. ¿Se puede entender mejor con añadidos mínimos y distinguibles? Entonces, **restaurar**.
3. ¿Habría que inventar lo desaparecido? Entonces, **no reconstruir**.

1 **Completa la tabla con la inscripción guiada.**

Afirmación	Afirmar / suponer / no saber
Se llamaba Iulia Marcella.	Afirmar
Murió a los 28 años.	
Murió de una enfermedad.	

2 **Traduce: (1)** ***Via longa est.*** **(2)** ***Villa in agro est.***

3 **Elige conservar, restaurar o reconstruir para «poner una cubierta sobre un mosaico» y explica por qué.**

ANEXO 9

Ampliación

SdA 8 · Hispania romana

ALUMNADO

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Un miliario y una señalización para la ruta

Un miliario real indica la distancia en millas desde una ciudad. En la ruta de Valdecalzada quieres reproducir su función con respeto al patrimonio.

Pasos

1. Escribe un miliario ficticio para tu tramo con el esquema de F4, C: *IMP CAESAR … VIAM REFECIT AB … M P …* y tradúcelo.
2. Calcula la distancia desde el inicio hasta cada parada en millas y en kilómetros.
3. Compara dos formas de intervenir en un mismo tipo de monumento (por ejemplo, un teatro que se usa y otro que no) y valora una ventaja y un riesgo de cada una.
4. Propón una señalización que no dañe los restos: material, ubicación, contenido y versión accesible.

Entrega

Miliario con traducción, tabla de distancias, comparación y propuesta de señalización.

ANEXO 10

Guía docente y soluciones

SdA 8 · Hispania romana

DOCENTE

Ficha 1

1. Test: el euskera; mover ejércitos, correo y mercancías; un proceso largo, desigual y a menudo violento.
2. Tabla: respuestas abiertas. Ejemplos: lengua (puente, puerta), ciudades (Emerita Augusta, Itálica), vías (Vía Augusta, miliarios), economía (minas de oro de Las Médulas, salazones de Baelo Claudia), derecho (derecho latino concedido hacia 73-74 d. C.).
3. Relaciona: pons-puente; porta-puerta; aqua-agua; via-vía; murus-muro; theatrum-teatro.
4. Hipótesis: respuesta abierta; se conserva para compararla al final.

Ficha 2

1. Test: la Vía Augusta; oro; Itálica, Mérida, Segóbriga, Las Médulas (de sur a norte, por latitud).
2. Provincias: Tarraconense-Tarraco; Bética-Corduba; Lusitania-Emerita.
3. Miliario: M P XXX = 30 millas; 30 × 1,48 = 44,4 km; 44,4 / 4 = 11,1 horas andando; 6 km / 1,48 = unas 4 millas.
4. Traducción: (1) «La vía es larga.» (2) «Los campesinos caminan por la vía.» (3) «Los esclavos colocan el miliario en la vía.»

Ficha 3

1. Desarrollos: D M S = Dis Manibus sacrum; ANN XXVIII = annorum XXVIII; H S E = hic sita est (es una mujer); S T T L = sit tibi terra levis.
2. Frase completa: Dis Manibus sacrum. Iulia Marcella annorum XXVIII hic sita est. Sit tibi terra levis.
3. Traducción: «Consagrado a los dioses Manes. Iulia Marcella, de 28 años, yace aquí. Que la tierra te sea ligera.»
4. Clasificación: se llamaba Iulia Marcella (se afirma); murió a los 28 años (se afirma lo que declara la lápida, aunque la edad pudo estar redondeada); era ciudadana romana (se supone por su nombre de dos elementos, pero no es seguro); murió de enfermedad (no se puede saber); su familia pagó la lápida (se supone: lo habitual, pero la inscripción no lo dice).
5. Agripa: la inscripción nombra a Agripa y sus cargos, pero no prueba que estuviera en Mérida; puede honrar a quien impulsó o financió la obra o a quien dio nombre al edificio. Se valora que la respuesta no afirme más de lo que dice el texto.

Ficha 4

1. Fichas: respuestas abiertas a partir de F6; se exige un dato clave con su fuente y una evidencia por lugar.
2. Traducción: (1) «Los esclavos construyen los muros.» (2) «La villa está en el campo.» (3) «El teatro deleita al pueblo.»
3. V/F: V (206 a. C. frente a 25 a. C.); F (Las Médulas es una explotación de oro; las salazones son de Baelo Claudia); V; F (fue capital de la Tarraconense; Corduba lo era de la Bética).
4. Última tarea: respuesta abierta; se valora un riesgo concreto (desgaste, erosión, residuos) y una medida.

Ficha 5

1. Clasificación: cubrir el mosaico, conservar; recolocar columnas con sus piezas, restaurar (anastilosis); levantar un muro entero nuevo, reconstruir; cerrar una zona frágil, conservar.
2. Dilema: la opción A (cubrir y estudiar) es la más prudente; B es aceptable como restauración si lo añadido se distingue claramente; C inventa el dibujo y debe descartarse. Se acepta cualquier elección bien argumentada con el criterio de F7.
3. V/F: F; V; V.

Ficha 6

1. Tabla: respuestas abiertas. Comprobar el cálculo: por ejemplo, un tramo de 6 km a 4 km/h son 90 minutos de camino; con tres paradas de 15 minutos son 135 minutos en total (2 h 15 min).
2. Checks y revisión cruzada: se valora que la propuesta de mejora sea concreta (un dato, un itinerario, una norma).

Ficha 7

1. Análisis: Lacer, nominativo, sujeto; pontem, acusativo, complemento directo; arte, ablativo, complemento circunstancial de modo o medio («con arte divino»).
2. El verso afirma una durabilidad que el puente ha cumplido en lo esencial (casi dos mil años en pie), pero los datos de 1809, 1836 y 1860 muestran que su permanencia ha dependido de reparaciones y reconstrucciones; el verso es un elogio, no una prueba técnica.
3. Decisión: se acepta conservar (apuntalar y vigilar), restaurar (recolocar las piedras originales y distinguir lo añadido) y se desaconseja reconstruir inventando; debe citar un criterio de F7.

Refuerzo (Anexo 8)

1. Murió a los 28 años: se afirma lo que declara la lápida; murió de una enfermedad: no se puede saber.
2. (1) «La vía es larga.» (2) «La villa está en el campo.»
3. Cubrir un mosaico: conservar, porque frena el deterioro sin cambiar su aspecto.

Ampliación (Anexo 9)

1. Miliario: respuesta abierta; debe usar la estructura IMP CAESAR … VIAM REFECIT AB … M P …; se valora el cálculo correcto de las millas (distancia en km / 1,48).
2. Comparación: respuesta abierta; se valora que una ventaja y un riesgo estén justificados (por ejemplo, uso cultural frente a desgaste).
3. Señalización: se valora que no dañe, sea reversible, y tenga versión accesible.

Notas para el docente: temporalización, seguridad y diferenciación

- Organización: equipos de cuatro con roles rotatorios (cartógrafo, epigrafista, conservador y guía). La presentación de la sesión 7 puede abrirse a otro grupo o a una persona experta; la ficha 7 se hace en los últimos 20 minutos.
- Temporalización (55 min): 10 min de lectura del dossier, 30 min de trabajo en equipo y 15 min de puesta en común.
- Textos, traducciones e imágenes: los textos latinos antiguos son de dominio público y las traducciones son propias. Las inscripciones B y C de F4 son ficticias y así se declaran; la inscripción del teatro de Mérida y el verso del puente de Alcántara son reales, aunque conviene contrastar sus datos con las fuentes oficiales. En las visitas, no tocar ni retirar piezas, nada de personas identificables en las fotos y respeto a las normas de cada yacimiento.
- Diversidad: el Anexo 8 reduce a una inscripción guiada con frases modelo; quien termine antes puede hacer el Anexo 9.

Errores frecuentes

- Leer H S E siempre como «hic situs est» sin atender al género de la persona (sita en femenino).
- Convertir una suposición en un hecho (por ejemplo, que Iulia Marcella era ciudadana o murió enferma).
- Confundir la milla romana con el kilómetro o con la milla actual.
- Confundir restaurar con reconstruir, o pensar que reconstruir es la mejor forma de proteger.
- Atribuir a Roma o a un yacimiento datos sin citar fuente o confundir las capitales de las provincias.
- Olvidar la violencia y la explotación de la conquista y de las minas al hablar de la romanización.

Criterios para valorar respuestas abiertas

- Se acepta cualquier traducción que respete caso y función: «Aquí yace Iulia Marcella, de 28 años» es válida.
- Se acepta cualquier decisión de conservación si se apoya en un criterio explícito de F7 y no propone inventar lo desaparecido.
- En la clasificación de afirmaciones, se admiten matices (por ejemplo, «se supone» con una razón) siempre que se distinga de lo que realmente dice la inscripción.

09

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Voces de Roma

PREGUNTA GUÍA

¿Qué cambia cuando escuchamos a Roma a través de sus propios textos?

CURSO 4.º ESO	**SESIONES** 7 sesiones	**BLOQUES DE SABERES** A · C · D
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS CE3, CE4	**PRODUCTO FINAL** Antología comentada bilingüe con cinco voces romanas	**CRITERIOS DE EVALUACIÓN** 3.1, 3.2, 3.3, 4.2

Contexto, reto y producto

La **Biblioteca Pública de Montealegre** (biblioteca y localidad ficticias) prepara para su club de lectura juvenil una antología con un título que invita a escuchar: **«Voces de Roma»**. Ha pedido a los grupos de Latín de 4.º que seleccionen y comenten cinco fragmentos de textos romanos auténticos, en edición bilingüe: cada voz será de un género distinto (una inscripción, un poema, un discurso, un texto de historia y una carta) y tendrá su introducción, su traducción justificada y sus notas.

La biblioteca no quiere un libro de citas famosas, sino de personas que hablan: una mujer anónima en su lápida, un poeta herido, un cónsul indignado, un jefe vencido que Tácito imagina y un joven abogado que escribe a un historiador. Durante siete sesiones el alumnado aprenderá a leer fuentes primarias, estudiará palabras cargadas de cultura (*virtus*, *pietas*, *otium*, *imperium*), comparará traducciones con distinto tono, traducirá microfrases con análisis y editará la antología.

Reto

Editar una antología bilingüe con cinco voces romanas, con traducción justificada, vocabulario cultural y un comentario que muestre qué cambia cuando se escucha a Roma en sus propias palabras.

Producto final

Antología comentada bilingüe con cinco voces romanas.

Enfoque. Lectura de textos, comentario, contexto y lenguaje.

Vinculación curricular

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS MOVILIZADAS (SÍNTESIS)

CE3 Leer e interpretar textos latinos, tomando conciencia de los conocimientos y experiencias propias, para identificar su carácter clásico y fundamental.

CE4 Comprender textos originales latinos, traduciendo del latín a la lengua de enseñanza y desarrollando estrategias de acceso al significado de un enunciado sencillo, para alcanzar y justificar la traducción propia.

Criterios de evaluación seleccionados (RD 217/2022)

3.1 Explicar de forma oral, escrita o multimodal el carácter clásico y humanista de las diversas manifestaciones literarias y artísticas de la civilización latina utilizando un vocabulario correcto y una expresión adecuada.

3.2 Reconocer el sentido global y las ideas principales y secundarias de un texto, contextualizándolo e identificando las referencias históricas, sociales, políticas o religiosas que aparecen en él, y sirviéndose de conocimientos sobre personajes y acontecimientos históricos ya estudiados.

3.3 Interpretar de manera crítica el contenido de textos latinos de dificultad adecuada, atendiendo al contexto en el que se produjeron, conectándolos con la experiencia propia y valorando cómo contribuyen a entender los modos de vida, costumbres y actitudes de nuestra sociedad.

4.2 Traducir textos breves y sencillos con términos adecuados y expresión correcta en la lengua de enseñanza, justificando la traducción y manifestando la correspondencia entre el análisis y la versión realizada.

Saberes básicos seleccionados (RD 217/2022)

Código	Saber básico
A2	Estrategias y herramientas para relacionar pasado y presente; literatura latina, tradición clásica, humanismo y conceptos como civis, populus, sacer u homo.
C2	Estrategias básicas para identificar, analizar y traducir unidades lingüísticas; uso de glosarios y diccionarios.
C3	Reflexión y justificación de la traducción; retroversión de oraciones sencillas; error como parte del aprendizaje.
D1	Pervivencia del legado material e inmaterial: arqueología, inscripciones, monumentos, mitología, instituciones, oratoria, derecho, rituales y espectáculos.

Los códigos (A1, B2, C3…) son internos de este cuaderno y localizan el saber dentro de los cuatro bloques del Real Decreto; no son una numeración oficial.

Concreción didáctica en esta situación

- Cinco voces: epitafio de Claudia (inscripción, CIL I^2, 1211), Catulo 85, Cicerón (*Catilinarias* I, 1), Tácito (*Agrícola* 30) y Plinio el Joven (*Cartas* VI, 16, 1); Virgilio (*Eneida* VI, 851-853 e I, 378) para el vocabulario cultural.
- Léxico cultural: *virtus*, *pietas*, *otium*, *imperium*; derivadas (virtud, piedad, ocio, negocio, imperio) y falsos amigos de sentido.
- Lengua en contexto: nominativo, acusativo y vocativo; presente de *sum* y de la 1.ª conjugación; reconocimiento de formas de perfecto con vocabulario dado; pregunta retórica, antítesis y ironía.
- Traducción: comparación de versiones, análisis parcial, microtraducción y retroversión de una oración sencilla.
- Mirada crítica: discurso inventado por el historiador, voz de las mujeres y de los vencidos, lo que los textos callan.

Objetivos didácticos

- ✓ Distinguir fuentes primarias de distintos géneros (inscripción, poema, discurso, historiografía y carta) y preguntar quién habla, a quién y para qué.
- ✓ Reconocer la idea global y el contexto histórico, social o político de un fragmento con ayuda de su traducción y su vocabulario.
- ✓ Explicar el sentido cultural de *virtus*, *pietas*, *otium* e *imperium* y por qué no equivalen del todo a sus derivadas castellanas.
- ✓ Comparar traducciones e identificar qué opciones cambian el tono y el sentido y cuáles son errores.
- ✓ Traducir microfrases con análisis básico y comentar de forma individual un fragmento nuevo.

Metodología

Lectura y traducción

Se leen en voz alta cinco fragmentos bilingües con vocabulario y se pasa de la lectura a la microtraducción de frases con análisis de caso y persona.

Comparación lingüística y cultural

Cada palabra cultural latina se compara con su derivada castellana y cada versión de una traducción con las demás para decidir qué cambia el tono.

Cooperación con evidencia individual

Equipos de cinco con una voz por persona (editor, filólogo, historiador, bibliotecario y portavoz) que rotan; la ficha 7 comprueba la lectura de forma individual.

Iteración

Primera lectura → contexto y vocabulario → comparación de versiones → microtraducción → página de la antología → revisión por otro equipo → comentario individual.

Secuencia de sesiones

Cada sesión combina **lectura y análisis de textos, traducción o interpretación, comparación con nuestras lenguas y revisión**, y deja una evidencia que se recoge en la ficha correspondiente del Anexo 3. Borradores y versiones se conservan como evidencia del proceso. Los textos, fuentes y mapas están en el dossier (Anexo 2), y las tablas, paradigmas, pasos de traducción y glosarios, en el toolkit de Latín (Anexo 5).

1

SESIÓN 1

Qué es una fuente primaria: inscripción, carta, poema, discurso e historiografía

Evidencia: Ficha 1: diagnóstico, relación de géneros con voces y primera hipótesis. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 1

2

SESIÓN 2

Lectura guiada de los cinco fragmentos bilingües: idea global y contexto

Evidencia: Ficha 2: tabla de lectura de las cinco voces (quién habla, a quién, qué dice, contexto). **Ficha:** Anexo 3 · ficha 2

3

SESIÓN 3

Comentario de vocabulario cultural: virtus, pietas, otium, imperium

Evidencia: Ficha 3: fichas léxicas con derivadas y falsos amigos, y análisis de dos textos. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 3

4

SESIÓN 4

Comparación de traducciones: qué opciones cambian tono y sentido

Evidencia: Ficha 4: análisis de tres versiones de Catulo 85 y de dos de Tácito. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 4

5

SESIÓN 5

Microtraducción de frases seleccionadas con análisis básico

Evidencia: Ficha 5: traducción y análisis de cinco microfrases y una retroversión. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 5

6

SESIÓN 6

Edición de la antología con introducción y notas

Evidencia: Ficha 6 y plantilla (Anexo 4): página de la antología revisada por otro equipo. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 6

7

SESIÓN 7

Comentario individual de un fragmento nuevo

Evidencia: Ficha 7: comentario individual del epigrama de Marcial I, 32. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 7

Evaluación

Criterios, evidencias e instrumentos

Criterio	Evidencia	Instrumento
3.1	Explica el carácter clásico y humanista de una voz romana (qué dice de las personas, el amor, el poder o la guerra) con un vocabulario correcto.	Fichas 2 y 6, página de la antología / rúbrica (Anexo 6)
3.2	Reconoce la idea global y el contexto histórico, social o político de cada fragmento y lo relaciona con personajes y hechos ya estudiados.	Fichas 1 y 2 / lista de cotejo de lectura
3.3	Interpreta críticamente un fragmento, atendiendo a quién habla y por qué, y lo conecta con la experiencia propia.	Fichas 3 y 7 / rúbrica (Anexo 6) y coevaluación (Anexo 7)
4.2	Traduce microfrases con términos adecuados, justifica la traducción y muestra la correspondencia entre análisis y versión.	Fichas 4 y 5 / corrección con la guía docente

Evidencia individual final. En la sesión 7, cada persona comenta por escrito un epigrama nuevo de Marcial (I, 32): lo sitúa, lo traduce con ayuda del vocabulario, lo compara con Catulo 85 y valora una decisión de traducción.

Rúbrica del producto final

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial
Comprensión lingüística y cultural	Capta la idea global de cada voz, la sitúa en su contexto y explica con precisión el sentido de las palabras culturales latinas.	Capta la idea global y el contexto con algún error menor en el léxico cultural.	Capta la idea de forma parcial o confunde el contexto o el sentido de las palabras culturales.	No capta la idea ni el contexto de las voces.
Proceso y herramientas	Analiza casos y personas, usa el vocabulario, el diccionario y el toolkit, y compara versiones señalando qué cambia en cada una.	Analiza y compara con algún error menor de caso o de persona.	Analiza solo con ayuda o compara sin criterio.	No usa las herramientas ni compara versiones.
Producto / resolución del reto	La antología tiene cinco voces con texto, traducción justificada, introducción, notas y un comentario que responde a la pregunta guía.	La antología está completa y responde a la pregunta guía.	La antología está incompleta o se limita a copiar traducciones sin comentar.	No hay antología o no responde al reto.
Revisión y autonomía	Revisa su página con la lista de comprobación, incorpora la revisión del otro equipo y explica con precisión qué cambió en la traducción y por qué.	Corrige tras la revisión cruzada.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa el producto.
Comunicación y rigor	Comenta con claridad y terminología precisa (voz, género, vocativo, antítesis, ironía), cita autor y pasaje y declara la autoría de las traducciones.	Comenta con claridad y cita autor y pasaje.	Comenta con dificultad o cita de forma incompleta.	No comenta o no cita las fuentes.

Recursos y uso responsable

Recursos

- Dossier del Anexo 2 impreso: cinco voces bilingües, esquema cronológico, vocabulario cultural, versiones de traducción y comentario resuelto.
- Toolkit del Anexo 5: pasos de comentario, casos y funciones, formas verbales y recursos expresivos.
- Diccionario escolar de latín o en línea, y plantilla de página de la antología (Anexo 4).
- Cartulinas, presentación compartida o procesador de texto para maquetar la antología.

Textos, derechos y patrimonio

Los textos latinos son de autores antiguos y de inscripciones (dominio público); la ortografía del epitafio está normalizada y se indica. Todas las traducciones y las versiones comparadas son de elaboración propia. Las imágenes son esquemas propios y no se reproducen ediciones ni ilustraciones ajenas.

Interdisciplinariedad: Lengua Castellana y Literatura (géneros, comentario de texto y recursos expresivos) y Geografía e Historia (República, imperio, conquista y vida cotidiana).

Atención a la diversidad (DUA), refuerzo y ampliación

Representación

Cada voz con traducción, vocabulario resaltado, esquema cronológico, tabla de palabras culturales y un comentario resuelto como modelo.

Acción y expresión

La antología puede maquetarse en papel, en diapositivas o en audio (cada voz leída en latín y en castellano), siempre con introducción, notas y créditos.

Implicación

Producto con público real (el club de lectura de la biblioteca), elección de la voz que más impacta al equipo y roles rotatorios.

Refuerzo

Anexo 8

Una sola voz segmentada (epitafio de Claudia) con vocabulario y análisis parcial, y frases modelo para comentar (Anexo 8).

Ampliación

Anexo 9

Investigar la recepción de «O tempora, o mores» y comparar el *imperium* de Virgilio con el de Tácito (Anexo 9).

ANEXO 1

Lanzamiento del reto

SdA 9 · Voces de Roma

ALUMNADO

Casi todo lo que sabéis de Roma lo habéis oído contado por otros: libros, series, videojuegos. Pero Roma también habló por sí misma: una mujer pidió al viandante que se detuviera a leer su lápida, un poeta confesó que odiaba y amaba a la vez, un cónsul se indignó ante todo el Senado y un joven escribió una carta que todavía se lee. La biblioteca de Montealegre os pide que editéis cinco de esas voces, en latín y en castellano, y que expliquéis qué cambia cuando las escuchamos de primera mano.

> *¿Qué cambia cuando escuchamos a Roma a través de sus propios textos?*

Vuestro reto

Editar una antología bilingüe con cinco voces romanas, con traducción justificada, vocabulario cultural y un comentario que muestre qué cambia cuando se escucha a Roma en sus propias palabras.

Lo que vais a producir

Antología comentada bilingüe con cinco voces romanas.

Seguridad. Los textos latinos son de autores antiguos y de inscripciones (dominio público); la ortografía del epitafio está normalizada y se indica.

Hoja de ruta · 7 sesiones

1. Descubrimos qué es una fuente primaria y qué voces hay.
2. Leemos cinco fragmentos bilingües y los situamos.
3. Estudiamos palabras con mucha cultura: virtus, pietas, otium, imperium.
4. Comparamos traducciones y decidimos qué cambia.
5. Traducimos microfrases con análisis.
6. Editamos la antología con introducción y notas.
7. Comentamos un fragmento nuevo por nuestra cuenta.

Al terminar seré capaz de…

- Distinguir fuentes primarias de distintos géneros (inscripción, poema, discurso, historiografía y carta) y preguntar quién habla, a quién y para qué.
- Reconocer la idea global y el contexto histórico, social o político de un fragmento con ayuda de su traducción y su vocabulario.
- Explicar el sentido cultural de *virtus*, *pietas*, *otium* e *imperium* y por qué no equivalen del todo a sus derivadas castellanas.
- Comparar traducciones e identificar qué opciones cambian el tono y el sentido y cuáles son errores.
- Traducir microfrases con análisis básico y comentar de forma individual un fragmento nuevo.

¿Cómo me evaluarán?

Con vuestro proceso y vuestro producto: el docente valora la lectura, el análisis, las traducciones y su justificación, y el producto final con la rúbrica (Anexo 6), y vosotros reflexionáis y os dais feedback (Anexo 7). Guardad borradores y versiones: son evidencias. En la última sesión habrá una evidencia individual con un texto o un caso nuevo.

ANEXO 2

Dossier de textos y fuentes

SdA 9 · Voces de Roma

ALUMNADO

El encargo de la biblioteca, un cuadro de géneros y fuentes primarias, cinco voces bilingües con vocabulario, un esquema cronológico a escala, dos textos de Virgilio sobre *imperium* y *pietas*, una tabla de palabras culturales, versiones de traducción para comparar, un comentario resuelto y un glosario.

F1 El encargo de la biblioteca: «Voces de Roma»

ESTUDIO DE CASO

Para: grupos de Latín de 4.º · **De:** Biblioteca Pública de Montealegre · **Asunto:** antología bilingüe «Voces de Roma»

Queremos una antología para jóvenes lectores y lectoras. Cada equipo editará **cinco voces romanas** (las del dossier u otras que acordemos) y cada una llevará:

- el **texto latino** y una **traducción** que podáis justificar;
- una **introducción** de tres o cuatro líneas: quién habla, a quién, cuándo y por qué;
- **dos notas**: una de vocabulario cultural y otra sobre una decisión de traducción;
- un **comentario** de cinco a ocho líneas que diga qué nos enseña esa voz de Roma y qué cambia al escucharla directamente;
- la **referencia** exacta (autor, obra y pasaje) y la indicación de quién ha hecho la traducción.

El libro no es una lista de frases célebres: cada voz tiene que sonar a una persona.

Fuente: Caso ficticio creado para el aula.

Antes de empezar: ¿qué cosa de Roma crees conocer solo porque te la han contado otras personas?

F2 Fuentes primarias: cinco géneros, cinco maneras de hablar

DATOS

Género	Quién habla	A quién se dirige	En el dossier	Pregunta clave
Inscripción	Una persona, una familia o una institución	A quien pase y lea	Epitafio de Claudia	¿Quién pagó el texto y qué quería que se recordara?
Poema	Un poeta (a veces con una voz inventada)	A una persona, a un público o a sí mismo	Catulo 85	¿Habla el autor o un personaje?
Discurso	Una persona que quiere convencer	A un público presente	Cicerón, contra Catilina	¿Qué quiere conseguir y cómo lo hace?
Historiografía	Un historiador que cuenta o inventa discursos	A lectores posteriores	Tácito, discurso de Calgaco	¿Es lo que dijo realmente el personaje?
Carta	Una persona real que escribe a otra	A un destinatario concreto	Plinio a Tácito	¿Para qué la escribe y qué calla?

Una **fuente primaria** es un texto o un objeto de la época que estudiamos; una fuente secundaria es lo que se ha escrito después sobre ella. Leer una fuente primaria exige preguntar siempre **quién habla, a quién y para qué**.

Fuente: Elaboración propia.

F3 Cinco voces de Roma (edición bilingüe)

TEXTO

Voz 1 · Una inscripción: el epitafio de Claudia (CIL I^2, 1211; hacia finales del siglo II a. C.; se omiten los versos 5 y 6).

Hospes, quod dico paulum est, adsta ac pellege. «Forastero, lo que te digo es poco: detente y léelo hasta el final.»

Hic est sepulchrum haud pulchrum pulchrae feminae. «Aquí está la tumba, nada hermosa, de una mujer hermosa.»

Nomen parentes nominarunt Claudiam. «Sus padres la llamaron Claudia.»

Suum maritum corde dilexit suo. «Amó a su marido con todo su corazón.»

Sermone lepido, tum autem incessu commodo. «De conversación agradable y, además, de andar mesurado.»

Domum servavit. Lanam fecit. Dixi. Abi. «Cuidó la casa. Trabajó la lana. He dicho. Vete.»

Vocabulario: *hospes*, forastero; *adsta*, *pellege*, detente, lee hasta el final (imperativos); *haud*, no; *nominarunt*, llamaron (por *nominaverunt*); *maritus*, marido; *corde*, con el corazón; *dilexit*, amó; *sermone lepido*, con conversación amena; *incessu*, con el andar; *domum*, la casa; *servavit*, guardó, cuidó; *lanam*, la lana; *fecit*, hizo; *dixi*, he dicho; *abi*, vete.

Voz 2 · Un poema: Catulo 85 (siglo I a. C.).

Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris. «Odio y amo. Quizá me preguntes por qué lo hago.»

Nescio, sed fieri sentio et excrucior. «No lo sé, pero siento que sucede y me torturo.»

Vocabulario: *odi*, odio (forma de perfecto con sentido de presente); *quare*, por qué; *requiris*, preguntas; *nescio*, no sé; *sentio*, siento; *excrucior*, me torturo.

Voz 3 · Un discurso: Cicerón, *Catilinarias* I, 1 (63 a. C., ante el Senado).

Quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra? Quam diu etiam furor iste tuus nos eludet? «¿Hasta cuándo, Catilina, vas a abusar de nuestra paciencia? ¿Hasta cuándo seguirá burlándose de nosotros esa locura tuya?»

Vocabulario: *quo usque tandem*, hasta cuándo por fin; *abutere*, abusarás; *Catilina*, vocativo; *patientia nostra*, nuestra paciencia; *furor*, locura; *eludet*, burlará.

Voz 4 · Un historiador: Tácito, *Agrícola* 30 (año 98 d. C.). Un jefe caledonio, Calgaco, arenga a los suyos antes de luchar contra Roma. El discurso lo compone Tácito: no es una transcripción.

Auferre trucidare rapere falsis nominibus imperium, atque ubi solitudinem faciunt, pacem appellant. «Saquear, matar, robar: a eso lo llaman, con nombres falsos, imperio; y donde hacen un desierto, lo llaman paz.»

Vocabulario: *auferre, trucidare, rapere*, llevarse, degollar, robar; *falsis nominibus*, con nombres falsos; *solitudinem*, soledad, desierto; *faciunt*, hacen; *pacem*, la paz; *appellant*, llaman.

Voz 5 · Una carta: Plinio el Joven a Tácito, *Cartas* VI, 16, 1 (hacia 106 d. C.).

Petis ut tibi avunculi mei exitum scribam, quo verius tradere posteris possis. «Me pides que te escriba cómo murió mi tío, para que puedas transmitirlo a la posteridad con más verdad.»

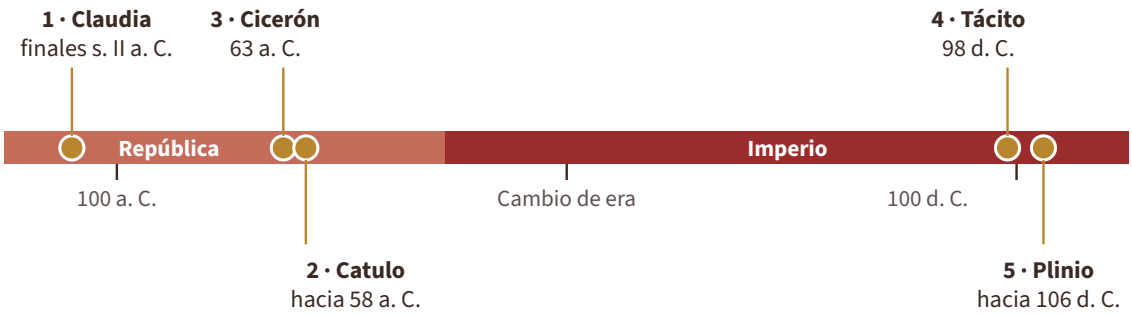
Vocabulario: *petis*, pides; *avunculus*, tío materno; *exitus*, final, muerte; *scribam*, te escriba; *quo verius*, para que más verdaderamente; *tradere*, transmitir; *posteri*, los descendientes; *possis*, puedas.

Fuente: Textos latinos de autores antiguos y de una inscripción (dominio público). Para el epitafio se usa la ortografía normalizada. Traducciones y notas de elaboración propia.

Lee cada voz en latín en voz alta y después en castellano. ¿Qué voz te suena más próxima y cuál más lejana?

F4 Las cinco voces en el tiempo

ESQUEMA



Cada milímetro es el mismo número de años: más de dos siglos separan la primera voz de la última.

La escala va de 125 a. C. a 125 d. C. Recuerda que no existe el año 0. Las voces no son de un solo periodo: tres hablan en la república y dos en el imperio.

Fuente: Esquema de elaboración propia, a escala aproximada. Las fechas del epitafio y de la carta son aproximadas.

F5 Dos voces de Virgilio: *imperium* y *pietas*

TEXTO

1. *Tu regere imperio populos, Romane, memento (hae tibi erunt artes), pacique imponere morem, parcere subiectis et debellare superbos.* «Tú, romano, acuérdate de gobernar a los pueblos con tu poder (esas serán tus artes), de imponer costumbre a la paz, de perdonar a los sometidos y de abatir a los soberbios.» Quien habla es Anquises, que enseña a su hijo Eneas el futuro de Roma. Vocabulario: *regere*, gobernar; *populos*, los pueblos; *Romane*, romano (vocativo); *memento*, acuérdate; *parcere*, perdonar; *subiectis*, a los sometidos; *debellare*, vencer del todo; *superbos*, a los soberbios.
2. *Sum pius Aeneas.* «Soy el piadoso Eneas.» Así se presenta el héroe a su madre disfrazada, sin reconocerla. Vocabulario: *sum*, soy; *pius*, piadoso, fiel a sus deberes con los dioses, la familia y la patria.

Fuente: Textos latinos de Virgilio, Eneida VI, 851-853 e I, 378 (dominio público). Traducciones y notas de elaboración propia.

Compara la idea de *imperium* de Virgilio con la de Tácito (F3, voz 4): ¿quién habla en cada caso?

F6 Cuatro palabras con mucha cultura

DATOS

Latín	Sentido romano	Ejemplo	Derivadas	Cuidado al traducir
virtus, -utis f.	Valor, mérito, cualidad propia del *vir*, el hombre de bien	*Virtus in bello magna est.* «El valor en la guerra es grande.»	virtud, viril (de *vir*)	No siempre es «virtud» moral: puede ser valentía.
pietas, -atis f.	Cumplir los deberes con los dioses, la familia y la patria	*Sum pius Aeneas.* (F5)	piedad, pío	No es solo compasión; es lealtad a las obligaciones.
otium, -ii n.	Tiempo libre para el estudio, la reflexión o la vida pública	*Poetae otium amant.* «Los poetas aman el tiempo libre.»	ocio; *negotium* (*nec* + *otium*): negocio	No es sinónimo de pereza; Cicerón hablaba de *otium cum dignitate*, un tiempo libre digno.
imperium, -ii n.	Poder de mandar, sobre todo el de magistrados y generales; también el territorio dominado	*regere imperio populos* (F5); *imperium* (F3, voz 4)	imperio, imperial, emperador	Cambia de tono según quién hable: orgullo en Virgilio, denuncia en Tácito.

Fuente: Elaboración propia a partir del Diccionario de la lengua española (RAE). Las frases latinas de ejemplo son de elaboración propia.

F7 Versiones para comparar

TEXTO

Catulo 85. Latín: *Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris. Nescio, sed fieri sentio et excrucior.*

A (literal): «Odio y amo. Por qué lo hago, quizá preguntas. No lo sé, pero siento que ocurre y me torturo.»

B (literaria): «Odio y amo. Quizá me preguntes por qué. No lo sé: solo siento que sucede, y me desgarro.»

C (con errores): «Odié y amé. ¿Por qué lo hacen, quizá preguntéis? No sé, pero siento que lo hago y soy feliz.»

Tácito, *Agrícola* 30. Latín: *Auferre trucidare rapere falsis nominibus imperium, atque ubi solitudinem faciunt, pacem appellant.*

A (literal): «Llevarse, degollar, robar, con nombres falsos, imperio; y donde hacen soledad, lo llaman paz.»

B (libre): «Saquear, masacrar, robar: a eso lo llaman gobernar; y allí donde crean un desierto, dicen que hay paz.»

Fuente: Versiones de elaboración propia para el análisis. La C de Catulo contiene errores intencionados.

Un cambio de palabra puede cambiar el tono (*me torturo*, *me desgarro*) y otro puede ser un error (*soy feliz*).

F8 Ejemplo resuelto: comentario de Cicerón, Catilinarias I, 1

TEXTO

1. Quién habla, a quién y cuándo. Cicerón, cónsul en el año 63 a. C., habla ante el Senado a Catilina, un senador al que acusa de preparar un golpe contra la república.

2. Idea global. Cicerón pregunta hasta cuándo va a durar el abuso de Catilina y le dice que todos conocen sus planes.

3. Lengua. *Catilina* está en **vocativo** porque Cicerón se dirige a él; son **preguntas retóricas**: no esperan respuesta, sino que acusan. *Nostra* («nuestra») habla en nombre de todo el Senado.

4. Vocabulario cultural. *Patientia* es aquí la paciencia del Estado; *furor* indica una locura peligrosa, casi una enfermedad.

5. Valoración. El comienzo es muy duro: Cicerón se presenta como defensor de la república. Pero habla en su propio interés político, y no oímos la voz de Catilina; por eso este texto es una fuente **parcial**, no un retrato neutral.

Fuente: Comentario de elaboración propia.

Fíjate en que el comentario sigue cinco pasos y termina con una valoración crítica.

F9 Glosario

GLOSARIO

Fuente primaria	**Texto u objeto de la época que estudiamos, producido por quienes vivieron en ella.**
Epitafio	**Texto escrito en una tumba en memoria de una persona.**
Vocativo	**Caso que se usa para llamar o dirigirse a alguien.**
Pregunta retórica	**Pregunta que no espera respuesta y sirve para convencer o acusar.**
Antítesis	**Contraste de dos ideas opuestas (*odi et amo*).**
Ironía	**Decir algo con un sentido contrario al literal, para criticar (*pacem appellant*).**
Traducción literal	**La que sigue de cerca las palabras latinas, aunque suene menos natural.**
Traducción libre	**La que prioriza que suene natural en castellano, aun separándose de las palabras latinas.**

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 3

Fichas del alumnado

SdA 9 · Voces de Roma

ALUMNADO

FICHA 1 Fuentes primarias y voces de Roma

SESIÓN 1

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Usa F1 y F2. Una fuente primaria es un texto de la época; preguntamos siempre quién habla, a quién y para qué.

1 **Diagnóstico. Elige la respuesta correcta.**

Una fuente primaria es…

◯ un libro de texto actual ◯ un texto de la época que estudiamos ◯ una película histórica ◯ una traducción moderna

El discurso de Calgaco que aparece en Tácito…

◯ es un poema de Catulo ◯ es una transcripción exacta ◯ se grabó en una lápida ◯ lo compuso Tácito

Catulo 85 es…

◯ una carta ◯ una inscripción ◯ un discurso ◯ un poema

2 **Relaciona cada género con la voz del dossier (F3).**

1	Inscripción	a	Catulo 85
2	Poema	b	Epitafio de Claudia
3	Discurso	c	Tácito, discurso de Calgaco
4	Historiografía	d	Plinio a Tácito
5	Carta	e	Cicerón contra Catilina

3 **Elige dos voces de F3 y escribe qué preguntas clave te harías antes de leerlas (usa F2).**

Voz	¿Quién habla?	¿A quién?	¿Para qué?

4 **Hipótesis de equipo: «Creemos que, al leer a Roma directamente, cambia… porque…».**

_____

_____

_____

FICHA 2 Leer cinco voces: idea global y contexto

SESIÓN 2

Usa F3 y F4. Lee primero el latín en voz alta y después la traducción.

1 **Completa la tabla de lectura de las cinco voces.**

Voz	Quién habla y a quién	Idea global	Contexto (época, situación)
1 · Claudia			
2 · Catulo			
3 · Cicerón			
4 · Tácito			
5 · Plinio			

2 **Ordena las voces de la más antigua a la más reciente con ayuda de F4.**

3 **Verdadero o falso. Corrige las falsas.**

	V	F
Cicerón habla ante el Senado y se dirige a Catilina.	☐	☐
El epitafio de Claudia es una carta de una mujer a su marido.	☐	☐
El discurso de Calgaco es una transcripción exacta de lo que dijo.	☐	☐
Plinio escribe a Tácito sobre la muerte de su tío.	☐	☐

4 **¿Qué voz te parece más cercana a tu vida y cuál más lejana? Razona con un dato del texto.**

FICHA 3

Palabras con cultura: virtus, pietas, otium, imperium

SESIÓN 3

Usa F5 y F6. Una palabra latina y su derivada castellana no siempre significan lo mismo.

1 **Relaciona cada palabra latina con su sentido romano.**

1	virtus	a	poder de mandar
2	pietas	b	valor, mérito
3	otium	c	cumplir los deberes con dioses, familia y patria
4	imperium	d	tiempo libre digno

2 **Completa la tabla de fichas léxicas.**

Latín	Derivadas en castellano	Cuidado: ¿qué cambia respecto al castellano?
virtus		
pietas		
otium		
imperium		

3 **Completa la frase sobre una palabra derivada de *otium*.**

negotium se formó con *nec* + _____ y dio en castellano la palabra _____.

4 **Compara el *imperium* de Virgilio (F5, texto 1) con el de Tácito (F3, voz 4): ¿quién habla en cada caso y qué idea del poder transmite?**

FICHA 4 **Comparar traducciones** SESIÓN 4

Usa F7. Una traducción puede cambiar el tono sin ser un error; un error cambia el sentido.

1 **Analiza las tres versiones de Catulo 85 (F7).**

Versión	Tono	¿Tiene errores? ¿Cuáles?	Opción que más cambia el sentido
A (literal)			
B (literaria)			
C (con errores)			

2 **Corrige la versión C: escribe una traducción correcta.**

3 **Tácito, versiones A y B (F7). ¿En qué cambia el tono el paso de *imperium* a «gobernar»?**

4 **Elige la versión que pondrías en la antología para cada texto y justifícalo.**

FICHA 5

Microtraducción con análisis

SESIÓN 5

Usa el Anexo 5, T2 y T3. Vocabulario: *odi*, odio; *amo*, amar; *domum*, la casa; *servavit*, guardó; *lanam*, la lana; *fecit*, hizo; *pius*, piadoso; *pacem*, la paz; *appellant*, llaman.

1 **Traduce y analiza.**

Frase	Palabras y análisis (caso o persona)	Traducción
Odi et amo.		
Domum servavit.		
Lanam fecit.		
Sum pius Aeneas.		
Pacem appellant.		

2 **Indica el caso de cada palabra.**

Palabra	Caso	Texto de donde viene
Claudiam		
Catilina		
populos		
pacem		

3 **Retroversión. Escribe en latín: «Claudia ama a su marido.» Vocabulario: *Claudia, -ae*, Claudia; *maritus, -i* m., marido; *amo, -as, -are*, amar.**

4 **Elige una de tus traducciones y explica una decisión que hayas tomado.**

FICHA 6 Editar una página de la antología

SESIÓN 6

Usa la plantilla del Anexo 4 y el Anexo 5, T1. Intercambiad la página con otro equipo y revisadla.

1 **Prepara la introducción y las notas de tu voz.**

Apartado	Nuestra respuesta
Voz y referencia (autor, obra, pasaje)	
Introducción (quién habla, a quién, cuándo y por qué)	
Nota de vocabulario cultural	
Nota sobre una decisión de traducción	

2 **Revisión cruzada.**

- ☐ El texto latino coincide con el dossier y la referencia está completa.
- ☐ La traducción indica que es de elaboración propia.
- ☐ La introducción dice quién habla, a quién, cuándo y por qué.
- ☐ Las dos notas son claras y correctas.
- ☐ El comentario valora la voz y señala lo que el texto no cuenta.

3 **Feedback para el otro equipo.**

Un acierto	Una duda	Una propuesta de mejora

FICHA 7 Evidencia individual: un epigrama de Marcial

SESIÓN 7

Trabajo personal. Marcial (siglo I d. C.) escribió epigramas breves e irónicos. Vocabulario: *non*, no; *amo*, amar; *te*, a ti; *Sabidi*, Sabidio (vocativo); *nec*, y no; *possum*, puedo; *dicere*, decir; *quare*, por qué; *hoc*, esto; *tantum*, solo.

1 **Traduce el epigrama de Marcial I, 32: *Non amo te, Sabidi, nec possum dicere quare: hoc tantum possum dicere, non amo te.***

2 **Analiza estas palabras.**

Palabra	Caso o persona	Función o significado
Sabidi		
te		
amo		
possum		

3 **Compara este epigrama con Catulo 85 (F3, voz 2): una semejanza, una diferencia y qué voz suena más sincera.**

4 **¿Cómo has traducido *amo* («no te amo», «no te quiero», «no te soporto») y por qué? Justifica una decisión.**

ANEXO 4

Plantilla del producto final

SdA 9 · Voces de Roma

ALUMNADO

Nombre: **Curso/grupo:** **Fecha:**

Página de la antología «Voces de Roma». Debe entenderla una persona que no ha estado en clase.

Voz y referencia

Título de la voz, autor, obra y pasaje; nombres del equipo.

Texto latino

Copia exacta del dossier, con el vocabulario necesario.

Traducción

Propia, con indicación de si es literal o libre.

Introducción

Quién habla, a quién, cuándo y por qué (3-4 líneas).

Nota de vocabulario

Una palabra cultural y su sentido.

Nota de traducción

Una decisión y sus razones.

Comentario

Qué nos enseña esta voz y qué cambia al escucharla directamente (5-8 líneas).

Créditos y fuentes

Edición consultada y autoría de la traducción.

ANEXO 5

Toolkit de Latín

SdA 9 · Voces de Roma

ALUMNADO

Herramientas para comentar un fragmento, reconocer casos y formas verbales y nombrar los recursos de un texto.

T1 Cinco pasos para comentar una voz

PROTOCOLO

1. **Quién, a quién, cuándo:** autor o autora, destinatario, época y género.
2. **Idea global:** resume en una frase qué dice el fragmento.
3. **Lengua:** señala dos o tres palabras latinas clave, su caso o persona y, si hay, un recurso (pregunta retórica, antítesis, ironía).
4. **Vocabulario cultural:** explica una palabra que no equivale del todo a su derivada castellana.
5. **Valoración crítica:** ¿qué nos enseña de Roma esta voz? ¿Qué no cuenta, o a quién no oímos?

Para citar: autor, obra y pasaje (*Catulo 85*; Cicerón, *Catilinarias* I, 1). **Traducción:** indica siempre si es propia.

Fuente: Elaboración propia.

T2 Casos y funciones con ejemplos del dossier

DATOS

Caso	Función	Ejemplo del dossier
Nominativo	Sujeto o atributo	*Claudia*, *Aeneas*; *Sum pius Aeneas*
Vocativo	Llamar a alguien	*Catilina*, *Romane*, *Sabidi*
Acusativo	Complemento directo	*maritum*, *domum*, *lanam*, *pacem*
Genitivo	Complemento del nombre	*exitum avunculi mei* («la muerte de mi tío»)
Dativo	Complemento indirecto	*tibi* («para ti»)
Ablativo	Complemento circunstancial	*corde suo*, *sermone lepido*, *falsis nominibus*

Fuente: Elaboración propia.

T3 Formas verbales que encontrarás

DATOS

Persona	sum (ser, estar)	amo, -as, -are (presente)	Perfecto de 3.ª persona del singular
1.ª singular	sum	amo	—
2.ª singular	es	amas	—
3.ª singular	est	amat	servavit (guardó), fecit (hizo), dilexit (amó)
1.ª plural	sumus	amamus	—
2.ª plural	estis	amatis	—
3.ª plural	sunt	amant	appellant: llaman (presente de *appello*)

Fuente: Elaboración propia.

T4 Recursos expresivos y su efecto

DATOS

Recurso	Qué es	Ejemplo	Efecto
Antítesis	Dos ideas opuestas	*Odi et amo*	Muestra el conflicto interior
Pregunta retórica	Pregunta que no espera respuesta	*Quo usque tandem abutere…?*	Acusa y presiona al oyente
Enumeración sin conjunciones	Palabras seguidas sin *et*	*auferre trucidare rapere*	Da sensación de golpes seguidos
Ironía	Decir lo contrario de lo que se piensa	*pacem appellant*	Critica al que usa palabras bonitas para algo cruel
Frases breves	Oraciones muy cortas	*Domum servavit. Lanam fecit.*	Resumen sobrio de una vida

Fuente: Elaboración propia con ejemplos del dossier.

ANEXO 6

Rúbrica imprimible

SdA 9 · Voces de Roma

ALUMNADO · DOCENTE

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Rúbrica para valorar **Antología comentada bilingüe con cinco voces romanas**. Marca el nivel alcanzado en cada indicador.

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial	Nivel
Comprensión lingüística y cultural	Capta la idea global de cada voz, la sitúa en su contexto y explica con precisión el sentido de las palabras culturales latinas.	Capta la idea global y el contexto con algún error menor en el léxico cultural.	Capta la idea de forma parcial o confunde el contexto o el sentido de las palabras culturales.	No capta la idea ni el contexto de las voces.	
Proceso y herramientas	Analiza casos y personas, usa el vocabulario, el diccionario y el toolkit, y compara versiones señalando qué cambia en cada una.	Analiza y compara con algún error menor de caso o de persona.	Analiza solo con ayuda o compara sin criterio.	No usa las herramientas ni compara versiones.	
Producto / resolución del reto	La antología tiene cinco voces con texto, traducción justificada, introducción, notas y un comentario que responde a la pregunta guía.	La antología está completa y responde a la pregunta guía.	La antología está incompleta o se limita a copiar traducciones sin comentar.	No hay antología o no responde al reto.	
Revisión y autonomía	Revisa su página con la lista de comprobación, incorpora la revisión del otro equipo y explica con precisión qué cambió en la traducción y por qué.	Corrige tras la revisión cruzada.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa el producto.	
Comunicación y rigor	Comenta con claridad y terminología precisa (voz, género, vocativo, antítesis, ironía), cita autor y pasaje y declara la autoría de las traducciones.	Comenta con claridad y cita autor y pasaje.	Comenta con dificultad o cita de forma incompleta.	No comenta o no cita las fuentes.	

Observaciones del docente

Valoración global

ANEXO 7

Autoevaluación y coevaluación

SdA 9 · Voces de Roma

ALUMNADO

Nombre: _____ Curso/grupo: _____ Fecha: _____

Parte 1 · Autoevaluación: «Puedo…»

Afirmación	Aún no	Con ayuda	Bien	Muy bien
Puedo decir quién habla, a quién y para qué en un texto romano.	○	○	○	○
Puedo explicar con un ejemplo por qué *virtus*, *pietas*, *otium* o *imperium* no equivalen del todo a sus derivadas.	○	○	○	○
Puedo traducir una microfrase con análisis de caso o persona y justificar una decisión.	○	○	○	○
Justifico mis decisiones de análisis, traducción o interpretación con datos del texto (forma, función y contexto).	○	○	○	○
Reviso mis versiones con el feedback y convierto mis errores en estrategias.	○	○	○	○
Cito los textos, las traducciones y las imágenes que uso y valoro el patrimonio.	○	○	○	○

Mi aportación al trabajo del equipo

_____

_____

_____

Una decisión de traducción o interpretación y por qué la tomé

_____

_____

_____

Parte 2 · Feedback y mejora

Compañero/a o grupo que me ha dado feedback: _____

Feedback que recibí

_____

_____

Mejora que realicé

_____

_____

Mi próximo objetivo de aprendizaje

_____

_____

ANEXO 8

Refuerzo

SdA 9 · Voces de Roma

ALUMNADO

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Mismo reto con una sola voz, el epitafio de Claudia, segmentada y con el análisis empezado. El criterio es el mismo: comprender, situar y justificar la traducción.

El epitafio segmentado

1. *Hospes, | quod dico paulum est, | adsta ac pellege.*
2. *Nomen parentes nominarunt | Claudiam.*
3. *Suum maritum | corde dilexit suo.*
4. *Domum servavit. | Lanam fecit. | Dixi. | Abi.*

Vocabulario en F3. **Frase modelo:** «Habla _____ y se dirige a _____; dice que _____».

Pasos para traducir una frase corta

1. Busca el **verbo**: ¿qué persona y qué tiempo es?
2. Busca el **acusativo**: ¿qué es lo que se hace?
3. Une las dos partes y escribe la frase en castellano.
4. Comprueba con T2 y T3.

1 **Completa la tabla con las frases del epitafio. La primera está hecha.**

Frase	Verbo	Acusativo	Traducción
Domum servavit.	*servavit*, 3.ª persona	*domum*	Cuidó la casa.
Lanam fecit.			
Suum maritum corde dilexit suo.			

2 **Relaciona cada palabra latina con su significado.**

1	hospes	a	marido
2	maritus	b	lana
3	domus	c	vete
4	lana	d	casa
5	abi	e	forastero

3 **¿Qué dos cosas se dicen de la vida de Claudia en el epitafio? ¿Qué nos hace pensar sobre el papel de las mujeres?**

ANEXO 9

Ampliación

SdA 9 · Voces de Roma

ALUMNADO

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

«O tempora, o mores»: una frase con historia

En *Catilinarias* I, 2, Cicerón exclama *O tempora, o mores!* Esta frase se sigue usando hoy. ¿Qué ha conservado y qué ha cambiado?

Pasos

1. Traduce la exclamación con ayuda de un diccionario (*tempus, -oris* n.; *mos, moris* m.) y explica su caso.
2. Busca dos usos actuales de la frase (prensa, redes o discursos), cita dónde los has encontrado y di qué quieren decir.
3. Compara el *imperium* de Virgilio (F5) con el de Tácito (F3, voz 4) en 8-10 líneas: ¿quién habla, qué idea de la paz y del poder transmite cada uno?
4. Propón una nota de antología de tres líneas que ayude a leer ambos textos.

Entrega

Traducción, dos usos con fuente, comparación argumentada y nota de antología.

ANEXO 10

Guía docente y soluciones

SdA 9 · Voces de Roma

DOCENTE

Ficha 1

1. Test: un texto de la época que estudiamos; lo compuso Tácito; un poema.
2. Relaciona: inscripción-epitafio de Claudia; poema-Catulo 85; discurso-Cicerón contra Catilina; historiografía-Tácito y Calgaco; carta-Plinio a Tácito.
3. Preguntas y hipótesis: respuestas abiertas; se valora que las preguntas sean las de F2 (quién habla, a quién, para qué).

Ficha 2

1. 1 · Claudia: la voz de una difunta que se dirige al viandante; resume su vida con pocas palabras; contexto: república tardía, tumba de una mujer. 2 · Catulo: un poeta habla de sí mismo y de sus sentimientos contradictorios; siglo I a. C. 3 · Cicerón: cónsul ante el Senado, acusa a Catilina de abusar de la paciencia de todos; 63 a. C. 4 · Tácito: historiador que pone en boca de Calgaco una crítica del imperio romano; 98 d. C. 5 · Plinio: escribe a Tácito para contarle cómo murió su tío en la erupción del Vesubio (79 d. C.); carta de hacia 106 d. C.
2. Orden: Claudia (finales del siglo II a. C.), Cicerón (63 a. C.), Catulo (hacia 58 a. C., fecha aproximada), Tácito (98 d. C.) y Plinio (hacia 106 d. C.).
3. V/F: V; F (es un epitafio, una inscripción en su tumba); F (lo compone Tácito); V.
4. Última tarea: respuesta abierta con un dato del texto.

Ficha 3

1. Relaciona: virtus-valor, mérito; pietas-cumplir los deberes con dioses, familia y patria; otium-tiempo libre digno; imperium-poder de mandar.
2. Fichas: virtus (virtud, viril; en latín es valor o mérito, no solo virtud moral); pietas (piedad, pío; es lealtad a las obligaciones, no solo compasión); otium (ocio; tiempo libre digno, no pereza); imperium (imperio, imperial; poder de mandar y también el territorio dominado).
3. Huecos: *otium* y *negocio*.
4. Comparación: en Virgilio habla Anquises, que presenta el poder de Roma como una misión (gobernar, perdonar a los sometidos y abatir a los soberbios); en Tácito habla Calgaco, un vencido, que denuncia que el imperio es robo y destrucción con otro nombre. Se valora que se distingan las dos voces y se explique qué cambia según quién hable.

Ficha 4

1. A: literal, algo forzada (*Por qué lo hago, quizá preguntas*), sin errores. B: literaria, más natural y con un verbo más fuerte (*me desgarro*), sin errores. C: errores: *odié y amé* (el latín es presente); *lo hacen* (es 1.ª persona: *faciam*); *preguntéis* (es 2.ª singular: *requiris*); *lo hago* (*fieri* es «ocurre»); *soy feliz* (*excrucior* es «me torturo»), que cambia el sentido.
2. Corrección de C: «Odio y amo. Quizá me preguntes por qué lo hago. No lo sé, pero siento que sucede y me torturo.»
3. Tácito: *imperium* es «mando, poder, imperio»; B lo traduce por «gobernar», un término más neutro que suaviza la ironía de Calgaco. A mantiene *imperio* y deja más claro que ese es el nombre falso. Se acepta cualquier elección justificada.

Ficha 5

1. *Odi et amo*: «Odio y amo» (dos verbos en 1.ª persona del singular; *odi* tiene sentido de presente). *Domum servavit*: «Cuidó la casa» (*domum*, acusativo, complemento directo; *servavit*, 3.ª persona del singular). *Lanam fecit*: «Trabajó la lana» (*lanam*, acusativo; *fecit*, 3.ª singular). *Sum pius Aeneas*: «Soy el piadoso Eneas» (*sum*, 1.ª singular; *pius Aeneas*, nominativo). *Pacem appellant*: «Llaman paz» (*pacem*, acusativo; *appellant*, 3.ª persona del plural).
2. Casos: *Claudiam*, acusativo (Epitafio); *Catilina*, vocativo (Cicerón); *populos*, acusativo plural (Virgilio); *pacem*, acusativo (Tácito).
3. Retroversión: *Claudia maritum amat.*
4. Decisión: respuesta abierta; se valora que cite la palabra latina y el motivo.

Ficha 6

1. Se valora que la introducción responda a quién, a quién, cuándo y por qué, y que las dos notas sean correctas y breves.
2. Revisión y feedback: se valora que sean concretos (un dato, una forma latina o una referencia que corregir).

Ficha 7

1. Traducción: «No te quiero, Sabidio, y no sé decir por qué; esto solo puedo decir: no te quiero.» Se acepta *no te amo* o *no te soporto* si se justifica.
2. *Sabidi*, vocativo (se dirige a él); *te*, acusativo, complemento directo; *amo*, 1.ª persona del singular del presente; *possum*, 1.ª persona del singular del presente («puedo»).
3. Comparación: semejanza, ambos dicen que no saben explicar lo que sienten; diferencia, Catulo sufre (*excrucior*) y Marcial lo dice con humor y brevedad, con un destinatario concreto. Se acepta cualquier valoración sobre cuál suena más sincera si se razona.
4. Decisión: respuesta abierta; se valora que se reconozca que *amo* tiene un sentido fuerte y que el tono cambia según la elección.

Refuerzo (Anexo 8)

1. *Lanam fecit*: verbo *fecit*, 3.ª persona; acusativo *lanam*; «Trabajó la lana». *Suum maritum corde dilexit suo*: verbo *dilexit*; acusativo *maritum*; «Amó a su marido con todo su corazón».
2. Relaciona: hospes-forastero; maritus-marido; domus-casa; lana-lana; abi-vete.
3. Se dice que fue de conversación agradable y de andar mesurado, que amó a su marido, cuidó la casa y trabajó la lana. Se espera que se mencione que su elogio se limita al hogar.

Ampliación (Anexo 9)

1. *O tempora, o mores!*: «¡Oh tiempos, oh costumbres!»; *tempora* y *mores* están en nominativo plural (en exclamación, con *o*); frase de Cicerón (*Catilinarias* I, 2) que se usa hoy para criticar el estado de la sociedad.
2. Usos actuales: respuesta abierta con fuente.
3. Comparación: abierta; ver ficha 3. Se valora que se citen palabras de cada texto.

Notas para el docente: temporalización, seguridad y diferenciación

- Organización: equipos de cinco, una voz por persona con roles rotatorios (editor, filólogo, historiador, bibliotecario y portavoz). La ficha 7 se hace en los últimos 20 minutos de la sesión 7.
- Temporalización (55 min): 10 min de lectura en voz alta de la voz de la sesión, 30 min de trabajo y 15 min de puesta en común. Los fragmentos son muy breves para poder dedicar tiempo al comentario.
- Textos, traducciones y derechos: los textos de Cicerón, Catulo, Tácito, Plinio, Virgilio y Marcial y la inscripción de Claudia son de dominio público; la ortografía del epitafio está normalizada (dico, paulum, adsta). Las traducciones y las versiones comparadas son de elaboración propia. En el dossier se aclara que el discurso de Calgaco lo compuso Tácito.
- Diversidad: el Anexo 8 reduce a una voz segmentada con análisis empezado; quien termine antes puede hacer el Anexo 9.

⚠ Errores frecuentes

- Tomar el discurso de Calgaco como transcripción de algo que dijo un jefe real.
- Traducir *odi* en pasado («odié») por ser forma de perfecto, cuando tiene valor de presente.
- Confundir el vocativo con el nominativo (*Catilina*, *Sabidi*) o el acusativo con el sujeto (*domum*, *lanam*).
- Traducir *virtus*, *pietas*, *otium* e *imperium* siempre por su derivada castellana.
- Valorar una traducción solo por su fidelidad literal, sin atender al tono.
- Citar el texto sin autor, obra o pasaje, o sin indicar que la traducción es propia.

⚖ Criterios para valorar respuestas abiertas

- Se acepta cualquier traducción que respete casos, persona y tiempo de los verbos; las diferencias de tono no son errores si se justifican.
- Las valoraciones críticas son abiertas si se apoyan en una palabra o dato del texto.
- En el comentario, se admite una estructura distinta de los cinco pasos si contiene quién habla, idea global, lengua y valoración.

10

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE

Museo vivo de Roma

PREGUNTA GUÍA

¿Podemos explicar Roma sin convertirla en una colección de tópicos?

CURSO 4.º ESO	SESIONES 7 sesiones	BLOQUES DE SABERES A · B · C · D
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS CE1, CE2, CE3, CE4, CE5	PRODUCTO FINAL Museo vivo final: lengua, textos, historia, mitología y patrimonio	CRITERIOS DE EVALUACIÓN 1.1, 2.3, 3.3, 4.2, 5.3

Contexto, reto y producto

El **IES Camino Real de Valdeluz** (centro y localidad ficticios) celebra su Semana Cultural con un proyecto de cierre de curso: el «**Museo vivo de Roma**», que se montará en el gimnasio y en la biblioteca para familias y alumnado de otros cursos. El museo tendrá **cinco salas**: lengua, texto, sociedad, mito y patrimonio. Cada equipo de 4.º de Latín montará una sala con tres piezas, sus paneles, una audioguía de un minuto y una persona que hará de guía.

La dirección del centro pone una condición: el museo no puede ser una colección de tópicos. Cada pieza tendrá que partir de una **fuente** (un texto latino, una palabra, una imagen, un mito o un monumento), decir con qué **tópico** discute y mostrar qué sabemos de verdad. Durante siete sesiones el alumnado recuperará lo aprendido en el curso, hará un taller de etimología y microtraducción, revisará fuentes y derechos de imagen, montará paneles y audioguías y ensayará la mediación antes de abrir el museo.

Reto

Montar una sala del museo vivo con tres piezas, paneles y audioguía que combinen lengua, texto, historia, mito o patrimonio y que desmonten, con fuentes, al menos un tópico sobre Roma.

Producto final

Museo vivo final: lengua, textos, historia, mitología y patrimonio.

Enfoque. Síntesis competencial de curso.

Vinculación curricular

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS MOVILIZADAS (SÍNTESIS)

- **CE1** Valorar el papel de la civilización latina en el origen de la identidad europea, comparando y reconociendo semejanzas y diferencias entre lenguas y culturas, para analizar críticamente el presente.
- **CE2** Conocer los aspectos básicos de la lengua latina, comparándola con las lenguas de enseñanza y otras lenguas del repertorio individual, para valorar rasgos comunes y apreciar la diversidad lingüística.
- **CE3** Leer e interpretar textos latinos, tomando conciencia de los conocimientos y experiencias propias, para identificar su carácter clásico y fundamental.
- **CE4** Comprender textos originales latinos, traduciendo del latín a la lengua de enseñanza y desarrollando estrategias de acceso al significado de un enunciado sencillo, para alcanzar y justificar la traducción propia.
- **CE5** Descubrir, conocer y valorar el patrimonio cultural, arqueológico y artístico romano, apreciándolo como creación humana y testimonio histórico, para identificar fuentes de inspiración y procesos de conservación.

Criterios de evaluación seleccionados (RD 217/2022)

- **1.1** Describir el significado de productos culturales del presente, en el contexto de los desarrollos culturales en Europa, comparando las semejanzas y diferencias con la Antigüedad latina.
- **2.3** Ampliar el caudal léxico y mejorar la expresión oral y escrita, incorporando latinismos y locuciones usuales de origen latino de manera coherente.
- **3.3** Interpretar de manera crítica el contenido de textos latinos de dificultad adecuada, atendiendo al contexto en el que se produjeron, conectándolos con la experiencia propia y valorando cómo contribuyen a entender los modos de vida, costumbres y actitudes de nuestra sociedad.
- **4.2** Traducir textos breves y sencillos con términos adecuados y expresión correcta en la lengua de enseñanza, justificando la traducción y manifestando la correspondencia entre el análisis y la versión realizada.
- **5.3** Exponer de forma oral, escrita o multimodal las conclusiones obtenidas a partir de la investigación, individual o colectiva, del legado material e inmaterial de la civilización romana y su pervivencia en el presente a través de soportes analógicos y digitales, seleccionando información, contrastándola y organizándola a partir de criterios de validez, calidad y fiabilidad.

Saberes básicos seleccionados (RD 217/2022)

Código	Saber básico
A1	Aspectos geográficos, históricos, culturales, políticos y lingüísticos de la civilización latina presentes en la noción actual de Europa y su cultura.
B2	Lexemas, prefijos y sufijos de origen latino; composición y derivación; etimología, cultismos, palabras patrimoniales, latinismos y locuciones.
C2	Estrategias básicas para identificar, analizar y traducir unidades lingüísticas; uso de glosarios y diccionarios.
C3	Reflexión y justificación de la traducción; retroversión de oraciones sencillas; error como parte del aprendizaje.
D1	Pervivencia del legado material e inmaterial: arqueología, inscripciones, monumentos, mitología, instituciones, oratoria, derecho, rituales y espectáculos.
D2	Transmisión textual y soportes de escritura; romanización; conservación, preservación y difusión del patrimonio.
D3	Herramientas analógicas y digitales, propiedad intelectual y estrategias de autoevaluación, coevaluación y autorreparación.

Los códigos (A1, B2, C3…) son internos de este cuaderno y localizan el saber dentro de los cuatro bloques del Real Decreto; no son una numeración oficial.

Concreción didáctica en esta situación

- Cinco salas: lengua (etimología y latinismos), texto (Séneca, *Cartas a Lucilio* 47, 1), sociedad (tópicos y datos: gladiadores, esclavitud, toga), mito (Dédalo e Ícaro) y patrimonio (mosaico *cave canem*).
- Historia y sociedad: cronología esencial de Roma, Julio César y Claudio, esclavitud, ciudadanía y espectáculos, sin idealizar.
- Léxico: evolución de *nocte*, *octo*, *lacte*, *filius*, *clamare*; latinismos usuales (*in situ*, *ad hoc*, *post mortem*, *grosso modo*, *alma mater*).
- Latín: vocativo, nominativo y acusativo, ablativo con preposición, presente de *sum* y de la 1.ª conjugación; microtraducción y retroversión.
- Mediación: paneles, audioguía, fuentes y créditos, propiedad intelectual y accesibilidad.

Objetivos didácticos

- Seleccionar piezas significativas del curso para una sala y justificar su elección con una evidencia.
- Explicar el origen latino de palabras y latinismos usuales y su evolución al castellano.
- Traducir microfrases y fragmentos breves con análisis básico y justificar la traducción.
- Evaluar fuentes (contexto, fiabilidad, derechos de uso y créditos) y distinguir un tópico de un dato comprobado.
- Presentar y mediar la sala con paneles y audioguía claros, y comentar de forma individual un texto nuevo.

Metodología

Lectura y traducción

Se leen fuentes breves bilingües y frases propias del taller, y se traducen microfrases con análisis de caso y persona antes de convertirlas en paneles.

Comparación lingüística y cultural

Cada pieza compara la palabra, el texto o el monumento latino con su pervivencia actual y con el tópico que circula sobre ello.

Cooperación con evidencia individual

Equipos de cuatro (comisario, filólogo, diseñador y guía) montan una sala; las fichas 3 y 7 incluyen tareas individuales de traducción y etimología.

Iteración

Selección de piezas → recuperación de evidencias → taller lingüístico → revisión de fuentes y derechos → montaje → ensayo con rúbrica → museo abierto.

Secuencia de sesiones

Cada sesión combina **lectura y análisis de textos, traducción o interpretación, comparación con nuestras lenguas y revisión**, y deja una evidencia que se recoge en la ficha correspondiente del Anexo 3. Borradores y versiones se conservan como evidencia del proceso. Los textos, fuentes y mapas están en el dossier (Anexo 2), y las tablas, paradigmas, pasos de traducción y glosarios, en el toolkit de Latín (Anexo 5).

1

SESIÓN 1

Selección de cinco salas: lengua, texto, sociedad, mito y patrimonio

Evidencia: Ficha 1: diagnóstico, elección de sala y tres piezas candidatas con su tópico. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 1

2

SESIÓN 2

Recuperación de evidencias del curso y elección de piezas significativas

Evidencia: Ficha 2: tabla de evidencias del curso y ordenación de hitos en la cronología. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 2

3

SESIÓN 3

Taller lingüístico: etimología y microtraducción para una pieza

Evidencia: Ficha 3: evolución de palabras, latinismos y traducción de tres microfrases con análisis. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 3

4

SESIÓN 4

Taller de fuentes: contexto, fiabilidad, derechos y créditos

Evidencia: Ficha 4: análisis de tres fuentes y lista de comprobación de derechos y créditos. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 4

5

SESIÓN 5

Montaje de paneles, audioguía o recursos interactivos

Evidencia: Ficha 5 y plantilla (Anexo 4): panel y guion de audioguía de una pieza. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 5

6

SESIÓN 6

Ensayo de mediación y revisión con rúbrica

Evidencia: Ficha 6: escala de revisión, feedback y cambios tras el ensayo. **Ficha:** Anexo 3 · ficha 6

7

SESIÓN 7

Museo abierto y evidencia individual integradora

Evidencia: Ficha 7: análisis individual de un texto latino nuevo con traducción, etimología, tópico y panel.

Ficha: Anexo 3 · ficha 7

Evaluación

Criterios, evidencias e instrumentos

Criterio	Evidencia	Instrumento
1.1	Explica el significado de un producto cultural actual (una palabra, un latinismo, una costumbre) y lo compara con su origen en la Antigüedad latina, y lo presenta en la sala con panel y audioguía.	Fichas 2, 5 y 7, museo abierto / rúbrica (Anexo 6)
2.3	Amplía su léxico con etimologías y latinismos usuales y los usa con coherencia en los paneles y en la audioguía.	Ficha 3 y paneles / lista de cotejo de léxico
3.3	Interpreta críticamente un texto latino, atendiendo a su contexto, y lo conecta con un tópico y con la experiencia propia.	Fichas 4 y 7 / rúbrica (Anexo 6) y coevaluación (Anexo 7)
4.2	Traduce microfrases y fragmentos breves con análisis y expresión correcta y justifica sus decisiones.	Fichas 3 y 7 / corrección con la guía docente

Evidencia individual final. En la sesión 7, cada persona analiza un texto latino breve de elaboración propia: lo traduce con ayuda del vocabulario, explica la evolución de dos palabras, relaciona el texto con un tópico y propone el panel de una pieza con su fuente.

Rúbrica del producto final

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial
Comprensión lingüística y cultural	Interpreta con precisión los textos, palabras y monumentos de la sala y los relaciona con su contexto romano y con el presente.	Interpreta los textos y las palabras con algún error menor.	Interpreta de forma parcial o confunde el contexto romano.	No relaciona las piezas con su contexto ni con el presente.
Proceso y herramientas	Combina etimología, microtraducción y análisis de fuentes de forma ordenada y justificada, con el toolkit y el diccionario.	Usa las herramientas con algún error de forma o de caso.	Usa las herramientas solo con ayuda o sin comprobar.	No usa las herramientas.
Producto / resolución del reto	La sala tiene tres piezas con fuente, panel, audioguía, desmonta un tópico con datos y responde a la pregunta guía.	La sala está completa y responde a la pregunta guía.	La sala está incompleta o se queda en un listado de curiosidades.	No hay sala o no responde al reto.
Revisión y autonomía	Aplica la rúbrica en el ensayo, incorpora la revisión y explica con precisión qué cambió y por qué.	Corrige tras el ensayo.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa el producto.
Comunicación y rigor	Media con claridad, usa terminología precisa, cita fuentes y créditos y respeta derechos de imagen y patrimonio.	Media con claridad y cita las fuentes.	Media con dificultad o cita de forma incompleta.	No media o no respeta las pautas de uso de imágenes.

Recursos y uso responsable

Recursos

- Dossier del Anexo 2 impreso: caso, plano del museo, textos bilingües, tópicos y datos, etimologías, cronología y ejemplo de pieza.
- Toolkit del Anexo 5: panel y créditos, evolución fonética, latinismos y pasos de análisis.
- Diccionario escolar de latín, cartulinas o paneles, dispositivos para grabar la audioguía y las fichas y trabajos de las situaciones anteriores.
- Fotografías propias del centro o imágenes de dominio público o con licencia compatible, siempre con autoría.

Textos, derechos y patrimonio

Los textos latinos son de autores antiguos y de inscripciones (dominio público); las frases sobre el mito y el texto de la ficha 7 son de elaboración propia y se declaran. Todas las traducciones son propias. Las imágenes del museo son esquemas propios o fotografías del alumnado sin personas identificables; si se usa una imagen ajena, solo con licencia compatible y con autoría y fuente.

Interdisciplinariedad: Geografía e Historia (sociedad, esclavitud y cronología), Lengua Castellana y Literatura (etimología, latinismos y expresión) y Educación Plástica y Visual (diseño de paneles).

Atención a la diversidad (DUA), refuerzo y ampliación

Representación

Plano del museo, textos en latín y castellano con vocabulario, tabla de tópicos y datos, tabla de evolución fonética y una pieza resuelta como modelo.

Acción y expresión

La sala puede presentarse con paneles, diapositivas o audio; el guía puede explicar en directo o con audioguía grabada, siempre con tres piezas, fuentes y créditos.

Implicación

Producto con público real (familias y otros cursos), elección de la sala y de las piezas y roles rotatorios.

Refuerzo

Anexo 8

Una sola pieza guiada (*cave canem*) con plantilla de panel, frases modelo y vocabulario dado (Anexo 8).

Ampliación

Anexo 9

Diseñar una cuarta pieza que contraste dos fuentes sobre un tópico y criticar la propia sala como una colección de tópicos (Anexo 9).

ANEXO 1

Lanzamiento del reto

SdA 10 · Museo vivo de Roma

ALUMNADO

Si os pido que dibujéis a un romano, probablemente aparecerá alguien con toga, sandalias, una corona de laurel y una espada de gladiador. Si os pido que lo digáis en latín, os saldrá un «ave, César» o un «veni, vidi, vici». Todo eso tiene su parte de verdad y su parte de tópico. Este curso habéis leído, traducido, comparado y visitado Roma. Ahora abrís un museo: cinco salas, tres piezas cada una, y una norma: cada pieza tiene que enseñar algo cierto y desmontar un tópico.

> *¿Podemos explicar Roma sin convertirla en una colección de tópicos?*

Vuestro reto

Montar una sala del museo vivo con tres piezas, paneles y audioguía que combinen lengua, texto, historia, mito o patrimonio y que desmonten, con fuentes, al menos un tópico sobre Roma.

Lo que vais a producir

Museo vivo final: lengua, textos, historia, mitología y patrimonio.

Seguridad. Los textos latinos son de autores antiguos y de inscripciones (dominio público); las frases sobre el mito y el texto de la ficha 7 son de elaboración propia y se declaran.

Hoja de ruta · 7 sesiones

1. Elegimos sala y piezas candidatas.
2. Recuperamos lo que hemos aprendido en el curso.
3. Hacemos el taller de etimología y microtraducción.
4. Comprobamos fuentes, derechos y créditos.
5. Montamos paneles y audioguía.
6. Ensayamos y revisamos con la rúbrica.
7. Abrimos el museo y analizamos un texto nuevo.

Al terminar seré capaz de…

- Seleccionar piezas significativas del curso para una sala y justificar su elección con una evidencia.
- Explicar el origen latino de palabras y latinismos usuales y su evolución al castellano.
- Traducir microfrases y fragmentos breves con análisis básico y justificar la traducción.
- Evaluar fuentes (contexto, fiabilidad, derechos de uso y créditos) y distinguir un tópico de un dato comprobado.
- Presentar y mediar la sala con paneles y audioguía claros, y comentar de forma individual un texto nuevo.

¿Cómo me evaluarán?

Con vuestro proceso y vuestro producto: el docente valora la lectura, el análisis, las traducciones y su justificación, y el producto final con la rúbrica (Anexo 6), y vosotros reflexionáis y os dais feedback (Anexo 7). Guardad borradores y versiones: son evidencias. En la última sesión habrá una evidencia individual con un texto o un caso nuevo.

ANEXO 2

Dossier de textos y fuentes

SdA 10 · Museo vivo de Roma

ALUMNADO

El encargo del centro, el plano del museo con sus cinco salas, una tabla de tópicos y datos, textos latinos bilingües, etimologías, una cronología, un ejemplo de pieza resuelta y un glosario.

F1 El encargo del centro: «Museo vivo de Roma»

ESTUDIO DE CASO

Para: grupos de Latín de 4.º · **De:** Dirección del IES Camino Real de Valdeluz · **Asunto:** Museo vivo de Roma para la Semana Cultural

Queremos abrir un museo en el gimnasio y la biblioteca. Cada equipo montará **una sala** (lengua, texto, sociedad, mito o patrimonio) con:

- **tres piezas**, cada una con su **fuente** (texto latino, palabra, imagen, mito o monumento);
- un **panel** por pieza con título, texto de 60-80 palabras, referencia y créditos;
- una **audioguía** de un minuto o una persona que haga de guía;
- la mención del **tópico** que cada pieza discute y de los datos que lo matizan;
- un **plan de mediación**: cómo explicar la sala a familias y a alumnado más joven.

Todas las imágenes serán propias o con licencia compatible y llevarán autoría. El museo se abrirá un día completo y quien visite votará la sala que mejor desmonta un tópico.

Fuente: Caso ficticio creado para el aula.

Antes de empezar: ¿qué es lo primero que dibujarías si te pido «un romano»? ¿Cuánto de ese dibujo es cierto?

F2 Cinco salas, cinco preguntas

DATOS

Sala	Pregunta guía	Piezas posibles	Tópico que discute
1 · Lengua	¿Cómo viaja una palabra del latín al castellano?	*noche*, *hijo*, *llamar*; latinismos como *in situ* o *ad hoc*	«El latín es una lengua muerta que no sirve para nada»
2 · Texto	¿Qué dicen los textos que se escribieron entonces?	Séneca, *Cartas a Lucilio* 47, 1; *Veni, vidi, vici*	«Los romanos pensaban todos lo mismo»
3 · Sociedad	¿Cómo vivía y pensaba la gente en Roma?	El saludo de los gladiadores; la toga; la esclavitud	«Los gladiadores saludaban siempre al César»
4 · Mito	¿Qué cuentan los mitos y por qué siguen vivos?	Dédalo e Ícaro; el laberinto	«Los mitos son cuentos infantiles»
5 · Patrimonio	¿Qué queda de Roma y cómo se cuida?	*Cave canem*; un monumento de vuestra localidad	«Roma son solo grandes monumentos»

Las cinco salas se recorren en este orden (plano de F5). Cada equipo elige una y justifica por qué sus piezas son **significativas**: porque permiten aprender algo cierto, comprobable y que no sea un tópico.

Fuente: Elaboración propia.

F3 Tópicos y datos: lo que sabemos y lo que no

DATOS

Tópico	Qué sabemos	Fuente o prueba
Los gladiadores saludaban siempre con «Ave, César, los que van a morir te saludan»	Solo lo cuenta Suetonio de una naumaquia con condenados a muerte en tiempos de Claudio (año 52 d. C.); no hay pruebas de que fuera una fórmula habitual	Suetonio, *Claudio* 21, 6
Todos los esclavos recibían el mismo trato	Había una esclavitud masiva con situaciones muy distintas (minas, campo, casa). Séneca pide un trato humano, pero no propone abolirla	Séneca, *Cartas a Lucilio* 47
Los romanos iban siempre con toga	La toga era la prenda formal del ciudadano varón; para el trabajo y la vida diaria se usaba la túnica	Esculturas y pinturas de la época
Los romanos vomitaban en el *vomitorium* para seguir comiendo	Un *vomitorium* era un pasaje por el que la multitud salía de un teatro o de un anfiteatro	Estudios de arquitectura romana
Roma lo inventó todo	Heredó mucho de griegos y etruscos (el alfabeto latino procede del griego a través de los etruscos) y también innovó	Horacio, *Epístolas* II, 1, 156-157
César dijo «vine, vi, vencí» en plena batalla	Consta que figuró como rótulo en su triunfo del año 46 a. C., tras vencer en Zela (47 a. C.)	Suetonio, *Julio César* 37, 2

Fuente: Elaboración propia a partir de las fuentes antiguas citadas y de estudios habituales de historia de Roma.

F4 Textos latinos del museo (edición bilingüe)

TEXTO

1. Séneca, *Cartas a Lucilio* 47, 1 (hacia 64 d. C., fecha aproximada).

«Servi sunt.» Immo homines. «Servi sunt.» Immo contubernales. «Servi sunt.» Immo humiles amici.

«Son esclavos.» Más bien, personas. «Son esclavos.» Más bien, compañeros de casa. «Son esclavos.» Más bien, humildes amigos.

Vocabulario: *servi*, esclavos; *sunt*, son; *immo*, más bien; *homines*, personas; *contubernales*, quienes comparten techo; *humiles amici*, amigos humildes. Séneca, filósofo rico y poderoso, pide un trato humano, pero no propone abolir la esclavitud.

2. Suetonio, *Julio César* 37, 2. En el triunfo de César en el año 46 a. C. se mostró un cartel con tres palabras: *Veni, vidi, vici.* «Vine, vi, vencí.» Vocabulario: *veni*, vine; *vidi*, vi; *vici*, vencí.

3. Suetonio, *Claudio* 21, 6. Unos condenados a muerte, antes de una naumaquia en el lago Fucino (año 52 d. C.), dijeron: *Have, imperator, morituri te salutant.* «Salve, emperador: los que van a morir te saludan.» Claudio respondió: *Aut non.* «O no.» Vocabulario: *have*, salve; *morituri*, los que van a morir; *salutant*, saludan; *aut non*, o no.

4. Un mosaico de Pompeya (antes del año 79 d. C.): *Cave canem.* «Cuidado con el perro.» Vocabulario: *cave*, ten cuidado (imperativo); *canem*, el perro (acusativo).

5. Dédalo e Ícaro (frases propias sobre Ovidio, *Metamorfosis* VIII).

(1) *Daedalus in insula Creta habitat.* «Dédalo vive en la isla de Creta.»

(2) *Daedalus alas fabricat.* «Dédalo fabrica alas.»

(3) *Icarus ad solem volat.* «Ícaro vuela hacia el sol.»

(4) *Cera in sole liquescit; Icarus in mare cadit.* «La cera se derrite al sol; Ícaro cae al mar.»

(5) *Daedalus filium vocat, sed Icarus in aqua est.* «Dédalo llama a su hijo, pero Ícaro está en el agua.»

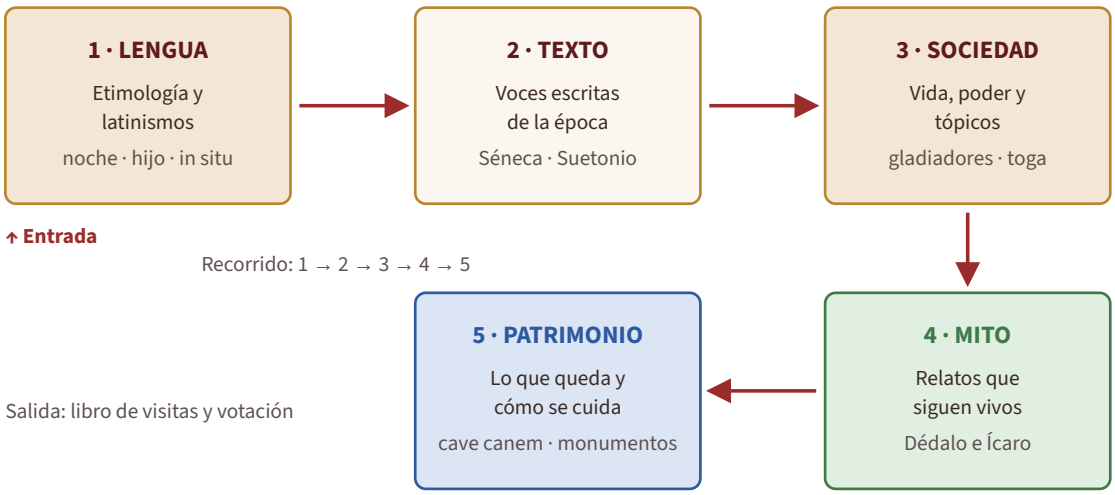
Vocabulario: *habitat*, vive; *insula*, isla; *alae*, alas; *fabricat*, fabrica; *ad* + ac., hacia; *sol*, el sol; *volat*, vuela; *cera*, cera; *liquescit*, se derrite; *cadit*, cae; *mare*, el mar; *filius*, hijo; *vocat*, llama; *sed*, pero; *aqua*, el agua.

Fuente: Textos latinos de Séneca, Suetonio y una inscripción de mosaico (dominio público). Las cinco frases sobre Dédalo e Ícaro son de elaboración propia a partir del relato de Ovidio, Metamorfosis VIII, 183-235. Traducciones y notas de elaboración propia.

Lee cada texto en voz alta. ¿Cuál puede servir para desmontar un tópico y cuál para contar una historia?

F5 Plano del museo vivo

ESQUEMA



El plano muestra el recorrido de las visitas. La **entrada** está junto a la sala 1 y la **salida**, tras la sala 5, con el libro de visitas donde se vota la sala que mejor desmonta un tópico.

Fuente: Plano esquemático de elaboración propia; no representa ningún edificio concreto.

F6 Cinco palabras para la sala de lengua

DATOS

Latín	Castellano	Qué ha pasado	Cultismo con la misma raíz
nocte(m)	noche	*-ct-* > *ch*	nocturno
octo	ocho	*-ct-* > *ch*	octavo, octógono
lacte(m)	leche	*-ct-* > *ch* y la *a* pasa a *e*	lácteo
filius	hijo	*f-* > *h-* y *-li-* > *j*	filial
clamare	llamar	*cl-* > *ll-*	clamor, reclamar

Las palabras **patrimoniales** (*noche*, *ocho*, *leche*, *hijo*, *llamar*) cambiaron mucho al pasar de boca en boca durante siglos; los **cultismos** (*nocturno*, *octavo*, *lácteo*, *filial*, *clamor*) se tomaron del latín escrito y cambiaron poco.

Fuente: Elaboración propia a partir del Diccionario de la lengua española (RAE).

F7 Ejemplo resuelto: una pieza del museo

ESQUEMA

Sala 5 · Patrimonio · Pieza 2: «Cuidado con el perro»

CAVE CANEM

Dibujo del equipo,
a partir de un mosaico de Pompeya

Fuente
Mosaico de una casa de Pompeya, antes del año 79 d. C.

Latín
Cave canem: «Cuidado con el perro» (cave, imperativo; canem, acusativo de canis).

Lengua
canis > can (cultismo: canino).

Tópico que discute
«Roma son solo grandes monumentos»: también hay avisos cotidianos.

Panel (extracto)
Un cartel de hace casi dos mil años: «Cuidado con el perro». No es un monumento, sino un aviso para quien llegaba a la puerta. Nos recuerda que Roma también fue vida diaria.
Créditos: dibujo del equipo, 2026; texto latino: mosaico de Pompeya.

Audioguía: 60 segundos, con la pronunciación de cave canem y una comparación con un cartel actual.

Fíjate en que la pieza incluye **fuente**, **texto latino con análisis**, **etimología**, el **tópico que discute**, el **panel** y los **créditos**.

Fuente: Ejemplo de elaboración propia.

F8 Cronología esencial para el museo

CRONOLOGÍA

753 a. C.	Fundación de Roma según la tradición.
509 a. C.	Comienza la república.
47 a. C.	Victoria de César en Zela.
46 a. C.	Triunfo de César; se muestra el rótulo *Veni, vidi, vici*.
27 a. C.	Octavio recibe el título de Augusto: comienza el imperio.
52 d. C.	Naumaquia de Claudio en el lago Fucino.
Hacia 64 d. C.	Séneca escribe sus *Cartas a Lucilio* (fecha aproximada).
79 d. C.	Erupción del Vesubio: se entierran Pompeya y Herculano.
476 d. C.	Fin del Imperio romano de Occidente.

Fuente: Elaboración propia. Las fechas de la monarquía proceden de la tradición romana.

F9 Glosario

GLOSARIO

Tópico	**Idea muy repetida que se da por cierta sin comprobarla.**
Fuente	**Texto, objeto, imagen o monumento que aporta información sobre el pasado.**
Pieza	**Cada elemento de una sala del museo, con su fuente, panel y créditos.**
Patrimonial	**Palabra que ha evolucionado desde el latín hablado, con cambios fonéticos.**
Cultismo	**Palabra tomada del latín escrito con pocos cambios.**
Latinismo	**Expresión latina que se usa tal cual en castellano (*in situ*).**
Naumaquia	**Simulacro de batalla naval que se ofrecía como espectáculo.**
Mediación	**Explicar una pieza al público de forma clara y adecuada.**

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 3

Fichas del alumnado

SdA 10 · Museo vivo de Roma

ALUMNADO

FICHA 1 Elegir sala y piezas

SESIÓN 1

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Usa F1, F2 y F3. Una pieza es significativa si enseña algo cierto y desmonta un tópico.

1 **Diagnóstico. Elige la respuesta correcta.**

Un cultismo es una palabra que…

◯ no tiene origen latino ◯ viene del griego ◯ cambió mucho de boca en boca

◯ se toma del latín escrito con pocos cambios

¿Cuál de estos periodos es el más antiguo?

◯ El imperio ◯ La república ◯ La Edad Media ◯ La monarquía

Un tópico es…

◯ una idea muy repetida que se da por cierta sin comprobarla ◯ una fuente primaria ◯ un dato comprobado

◯ una traducción literal

2 **Elegid sala y tres piezas candidatas, con el tópico que cada una discute.**

Pieza candidata	Fuente	Tópico que discute	Lo que sabemos de verdad

3 **Hipótesis de equipo: «Una sala que no sea una colección de tópicos tendrá… porque…».**

_____

_____

_____

FICHA 2 Recuperar las evidencias del curso

SESIÓN 2

Revisa tus fichas, trabajos y anexos de las situaciones anteriores y usa F2 y F8.

1 **Rellena la tabla con una evidencia de lo que has aprendido para cada sala.**

Sala	Evidencia del curso	Pieza candidata	Por qué es significativa
1 · Lengua			
2 · Texto			
3 · Sociedad			
4 · Mito			
5 · Patrimonio			

2 **Relaciona cada hecho con su fecha (F8).**

1	Victoria de César en Zela	a	79 d. C.
2	Octavio recibe el título de Augusto	b	52 d. C.
3	Naumaquia de Claudio en el lago Fucino	c	47 a. C.
4	Erupción del Vesubio	d	27 a. C.

3 **Descarta una de tus piezas candidatas y explica por qué no es significativa.**

FICHA 3

Taller lingüístico: etimología y microtraducción

SESIÓN 3

Usa F6 y el Anexo 5, T2, T3 y T4. Vocabulario: *poeta, -ae* m., poeta; *fabula, -ae* f., historia; *narro, -as, -are*, contar; *dominus, -i* m., señor; *servus, -i* m., esclavo; *laudo, -as, -are*, alabar; *puella, -ae* f., muchacha; *villa, -ae* f., casa de campo; *ambulo, -as, -are*, pasear; *in* + ablativo, en.

1 Aplica la regla *-ct- > ch* (y *f- > h-*) y completa.

Latín	Castellano	Regla aplicada
pectus		
lectum		
factum		

2 Relaciona cada latinismo con su significado.

1	in situ	a	aproximadamente
2	ad hoc	b	después de la muerte
3	post mortem	c	madre nutricia (universidad)
4	grosso modo	d	para esto
5	alma mater	e	en el lugar

3 Traduce y analiza.

Frase	Análisis (sujeto, verbo, complemento)	Traducción
Poeta fabulas narrat.		
Dominus servos laudat.		
Puellae in villa ambulant.		

4 Retroversión. Escribe en latín: «La muchacha ama la villa.»

FICHA 4

Taller de fuentes: contexto, fiabilidad y derechos

SESIÓN 4

Usa F3 y F4 y el Anexo 5, T1. Una fuente es útil si sabemos quién la produjo, cuándo y para qué.

1 **Analiza estas fuentes.**

Fuente	¿Primaria o secundaria?	Qué aporta	Límites o dudas
Séneca, *Cartas a Lucilio* 47			
Suetonio, *Claudio* 21, 6			
Un videojuego ambientado en Roma			
La web oficial de un museo con las fuentes citadas			

2 **Comprobad vuestras piezas.**

- ☐ Cada pieza tiene una fuente con autor, obra y pasaje o con su procedencia.
- ☐ Las imágenes son propias o tienen licencia compatible y autoría.
- ☐ No aparecen personas identificables.
- ☐ Las traducciones indican que son de elaboración propia.

3 **Corrige el tópico «Los gladiadores saludaban siempre al César con *morituri te salutant*» con datos de F3 y F4.**

FICHA 5

Montar paneles y audioguía

SESIÓN 5

Usa la plantilla del Anexo 4 y el ejemplo F7. Un panel debe leerse en menos de un minuto.

1 **Prepara el panel de una pieza.**

Apartado	Nuestra respuesta
Título de la pieza	
Fuente y referencia	
Texto latino y traducción	
Tópico que discute	
Texto del panel (60-80 palabras)	
Créditos	

2 **Escribe el guion de la audioguía (un minuto, unas 120 palabras).**

3 **Accesibilidad del museo.**

- [ ] El panel tiene letra grande y buen contraste.
- [ ] La audioguía describe la pieza para quien no la pueda ver.
- [ ] El recorrido se puede hacer en silla de ruedas.
- [ ] Hay una versión corta del panel para público infantil.

FICHA 6 Ensayo de mediación y revisión

SESIÓN 6

Ensayad la visita con otro equipo y valoradla con la rúbrica (Anexo 6).

1 **Valora el ensayo del otro equipo (1: mejorable, 4: muy bien).**

Afirmación	Aún no	Con ayuda	Bien	Muy bien
La sala responde a la pregunta guía.	○	○	○	○
Cada pieza tiene fuente, panel y créditos.	○	○	○	○
Se discute un tópico con datos.	○	○	○	○
La explicación es clara y rigurosa.	○	○	○	○

2 **Feedback para el otro equipo.**

Un acierto	Una duda	Una propuesta de mejora

3 **¿Qué habéis cambiado tras el ensayo y por qué?**

FICHA 7 Evidencia individual: un texto nuevo para el museo

SESIÓN 7

Trabajo personal. Texto latino de elaboración propia. Vocabulario: *canis, -is* m., perro; *ianua, -ae* f., puerta; *servo, -as, -are*, guardar; *servus, -i* m., esclavo; *domina, -ae* f., señora; *laudo, -as, -are*, alabar; *amo, -as, -are*, amar; *villa, -ae* f., casa de campo; *pictura, -ae* f., pintura; *pulcher, -chra, -chrum*, bonito; *tutus, -a, -um*, seguro; *in* + ablativo, en. (1) *In villa Romana pictura pulchra est.* (2) *Servus canem amat et ianuam servat.* (3) *Domina servum laudat.* (4) *Canis ianuam servat; villa tuta est.*

1 **Traduce las cuatro frases.**

2 **Explica la evolución de dos palabras: *servus* > *siervo* y *domina* > *dueña*. Indica si son patrimoniales o cultismos y da un cultismo de cada una.**

Latín	Castellano	Patrimonial o cultismo	Cultismo de la misma raíz
servus			
domina			

3 **Relaciona el texto con un tópico de F3 y explica qué nos enseña de la vida cotidiana en una casa romana sin caer en el tópico.**

4 **Propón el panel de una pieza basada en este texto: título, fuente y qué sabemos de verdad.**

ANEXO 4

Plantilla del producto final

SdA 10 · Museo vivo de Roma

ALUMNADO

Nombre: **Curso/grupo:** **Fecha:**

Panel de una pieza del museo vivo. Debe entenderlo una persona que no ha estado en clase.

Sala y título de la pieza

Sala, pieza y nombres del equipo.

Imagen u objeto

Dibujo propio o imagen con licencia, con pie.

Fuente latina

Texto, traducción propia y referencia.

Tópico que discute

Frase del tópico y qué sabemos de verdad.

Lengua

Etimología o latinismo.

Pregunta para el público

Una pregunta que invite a pensar.

Texto del panel

60-80 palabras, claro y riguroso.

Audioguía y créditos

Guion breve; autoría de imágenes y traducciones.

ANEXO 5

Toolkit de Latín

SdA 10 · Museo vivo de Roma

ALUMNADO

Herramientas para montar y evaluar una pieza: panel y créditos, evolución fonética, latinismos y pasos de análisis.

T1 Panel, fuentes y créditos

PROTOCOLO

1. **Título claro:** nombra la pieza, no la idea general.
2. **Fuente:** autor, obra y pasaje, o procedencia del objeto.
3. **Texto del panel:** 60-80 palabras; empieza por lo que se ve, después lo que sabemos y al final lo que no sabemos o el tópico que discute.
4. **Imágenes:** propias, de dominio público o con licencia compatible; pie con autoría y fecha. Sin personas identificables.
5. **Traducción:** indica «Traducción de elaboración propia» o el nombre de quien la hizo.
6. **Fiabilidad:** una fuente primaria nos acerca a la época; una secundaria depende de cómo cite sus fuentes. Si no sabes quién lo dice ni por qué, no lo uses.
7. **Mediación:** habla despacio, mira al público y ofrece una versión corta para niñas y niños.

Fuente: Elaboración propia.

T2 Reglas de evolución fonética

DATOS

Regla	Ejemplos
-ct- > *ch*	nocte > noche; octo > ocho; lectum > lecho; pectus > pecho
f- inicial > *h-*	filius > hijo; factum > hecho; farina > harina
-li- > *j*	filius > hijo; folia > hoja
cl- inicial > *ll-*	clamare > llamar; clavis > llave
Cultismo	se toma del latín escrito con pocos cambios: nocturno, octavo, filial, clamor

Fuente: Elaboración propia a partir de los manuales habituales y del Diccionario de la lengua española (RAE).

T3 Latinismos usuales

DATOS

Latinismo	Significado literal	Uso actual
in situ	en el lugar	Un resto se estudia *in situ* cuando no se traslada.
ad hoc	para esto	Una solución *ad hoc* se crea para un caso concreto.
post mortem	después de la muerte	Un examen *post mortem*.
grosso modo	de manera gruesa	Se usa para decir «aproximadamente».
alma mater	madre nutricia	Se usa para hablar de la universidad en la que alguien estudió.

Fuente: Elaboración propia a partir del Diccionario de la lengua española (RAE).

T4 **Pasos para analizar una frase latina** DATOS

Paso	Pregunta	Ejemplo: *Dominus servos laudat.*
1	¿Cuál es el verbo? ¿Qué persona es?	*laudat*: 3.ª persona del singular («alaba»)
2	¿Cuál es el sujeto? (nominativo)	*dominus* («el señor»)
3	¿Cuál es el complemento directo? (acusativo)	*servos*, acusativo plural («a los esclavos»)
4	¿Hay un complemento con preposición?	En *Puellae in villa ambulant*, *in villa* («en la villa»)
5	Escribe la frase en castellano y comprueba	«El señor alaba a los esclavos.»

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 6

Rúbrica imprimible

SdA 10 · Museo vivo de Roma

ALUMNADO · DOCENTE

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Rúbrica para valorar **Museo vivo final: lengua, textos, historia, mitología y patrimonio**. Marca el nivel alcanzado en cada indicador.

Indicador	NIVEL 4 Avanzado	NIVEL 3 Adecuado	NIVEL 2 En proceso	NIVEL 1 Inicial	Nivel
Comprensión lingüística y cultural	Interpreta con precisión los textos, palabras y monumentos de la sala y los relaciona con su contexto romano y con el presente.	Interpreta los textos y las palabras con algún error menor.	Interpreta de forma parcial o confunde el contexto romano.	No relaciona las piezas con su contexto ni con el presente.	
Proceso y herramientas	Combina etimología, microtraducción y análisis de fuentes de forma ordenada y justificada, con el toolkit y el diccionario.	Usa las herramientas con algún error de forma o de caso.	Usa las herramientas solo con ayuda o sin comprobar.	No usa las herramientas.	
Producto / resolución del reto	La sala tiene tres piezas con fuente, panel, audioguía, desmonta un tópico con datos y responde a la pregunta guía.	La sala está completa y responde a la pregunta guía.	La sala está incompleta o se queda en un listado de curiosidades.	No hay sala o no responde al reto.	
Revisión y autonomía	Aplica la rúbrica en el ensayo, incorpora la revisión y explica con precisión qué cambió y por qué.	Corrige tras el ensayo.	Corrige poco o sin explicar los cambios.	No revisa el producto.	
Comunicación y rigor	Media con claridad, usa terminología precisa, cita fuentes y créditos y respeta derechos de imagen y patrimonio.	Media con claridad y cita las fuentes.	Media con dificultad o cita de forma incompleta.	No media o no respeta las pautas de uso de imágenes.	

Observaciones del docente

Valoración global

ANEXO 7

Autoevaluación y coevaluación

SdA 10 · Museo vivo de Roma

ALUMNADO

Nombre: _____ Curso/grupo: _____ Fecha: _____

Parte 1 · Autoevaluación: «Puedo…»

Afirmación	Aún no	Con ayuda	Bien	Muy bien
Puedo explicar con un ejemplo la evolución de una palabra latina al castellano y un latinismo usual.	○	○	○	○
Puedo traducir una microfrase con análisis y justificar mi traducción.	○	○	○	○
Puedo comprobar si una fuente es fiable y si una imagen se puede usar en el museo.	○	○	○	○
Justifico mis decisiones de análisis, traducción o interpretación con datos del texto (forma, función y contexto).	○	○	○	○
Reviso mis versiones con el feedback y convierto mis errores en estrategias.	○	○	○	○
Cito los textos, las traducciones y las imágenes que uso y valoro el patrimonio.	○	○	○	○

Mi aportación al trabajo del equipo

Una decisión de traducción o interpretación y por qué la tomé

Parte 2 · Feedback y mejora

Compañero/a o grupo que me ha dado feedback: _____

Feedback que recibí

Mejora que realicé

Mi próximo objetivo de aprendizaje

ANEXO 8

Refuerzo

SdA 10 · Museo vivo de Roma

ALUMNADO

Nombre: _____ **Curso/grupo:** _____ **Fecha:** _____

Mismo reto con una sola pieza guiada, cave canem. El criterio es el mismo: fuente, dato y tópico.

Pieza guiada: *cave canem*

Fuente: mosaico de una casa de Pompeya (antes del año 79 d. C.). **Latín:** *Cave canem.* «Cuidado con el perro.» (*cave*, imperativo; *canem*, acusativo de *canis*).

Tópico: «Roma son solo grandes monumentos». **Frase modelo:** «Esta pieza nos enseña que _____, y por eso el tópico de que _____ no es del todo cierto».

Pasos para escribir un panel

1. Escribe el título.
2. Cuenta qué se ve en una frase.
3. Di qué sabemos de verdad.
4. Di qué tópico corrige.
5. Escribe los créditos.

1 **Completa la tabla de la pieza.**

Apartado	Respuesta
Fuente	Mosaico de Pompeya
Latín y traducción	
Lengua: *canis* > …	
Tópico que discute	

2 **Escribe el panel de la pieza (40-60 palabras).**

3 **Relaciona cada latinismo con su significado.**

1	in situ	a	después de la muerte
2	ad hoc	b	en el lugar
3	post mortem	c	para esto

ANEXO 9

Ampliación

SdA 10 · Museo vivo de Roma

ALUMNADO

Nombre: Curso/grupo: Fecha:

Una cuarta pieza: dos fuentes frente a un tópico

Un buen museo no solo muestra datos: también se pregunta qué tópicos repite. Diseña una pieza que contraste dos fuentes y revisa tu propia sala con ojos críticos.

Pasos

1. Elige un tópico de F3 y busca dos fuentes que lo matizan (una antigua y una moderna fiable) y cítalas.
2. Redacta el panel de la pieza (80 palabras) contrastando las dos fuentes.
3. Revisa tu sala: ¿hay alguna pieza que sea más un tópico que un dato? Corrígela o explica por qué se mantiene.
4. Escribe una conclusión de 8-10 líneas: ¿qué ha cambiado en vuestra idea de Roma desde el inicio del curso?

Entrega

Panel de la cuarta pieza, revisión de la sala y conclusión argumentada.

ANEXO 10

Guía docente y soluciones

SdA 10 · Museo vivo de Roma

DOCENTE

Ficha 1

1. Test: se toma del latín escrito con pocos cambios; la monarquía; una idea muy repetida que se da por cierta sin comprobarla.
2. Piezas candidatas: respuestas abiertas; se valora que cada pieza tenga una fuente y un tópico concretos con un dato comprobable (por ejemplo, la tabla F3). Hipótesis de equipo: respuesta abierta; se conserva para compararla con la conclusión final.

Ficha 2

1. Tabla: respuestas abiertas; se valora que la evidencia sea concreta (una ficha, un texto, un trabajo de una situación anterior) y no solo un título.
2. Relaciona: Zela-47 a. C.; Augusto-27 a. C.; naumaquia-52 d. C.; Vesubio-79 d. C.
3. Descarte: respuesta abierta; se valora un criterio claro (la pieza repite un tópico, no tiene fuente o no se puede comprobar).

Ficha 3

1. Evolución: pectus > pecho (*-ct-* > *ch*); lectum > lecho (*-ct-* > *ch*); factum > hecho (*f-* > *h-* y *-ct-* > *ch*).
2. Latinismos: in situ-en el lugar; ad hoc-para esto; post mortem-después de la muerte; grosso modo-aproximadamente; alma mater-madre nutricia (universidad).
3. *Poeta fabulas narrat*: *poeta*, nominativo, sujeto; *fabulas*, acusativo plural, complemento directo; *narrat*, 3.ª persona del singular. «El poeta cuenta historias.» *Dominus servos laudat*: *dominus*, nominativo; *servos*, acusativo plural; *laudat*, 3.ª singular. «El señor alaba a los esclavos.» *Puellae in villa ambulant*: *puellae*, nominativo plural; *in villa*, complemento circunstancial con *in* + ablativo; *ambulant*, 3.ª plural. «Las muchachas pasean en la villa.»
4. Retroversión: *Puella villam amat.*

Ficha 4

1. Séneca: fuente primaria; aporta el punto de vista de un propietario de esclavos muy rico que pide un trato humano; límite: no propone abolir la esclavitud. Suetonio: fuente antigua escrita décadas después de los hechos (hacia el año 120 d. C.); aporta el episodio de la naumaquia, pero no prueba que fuera una fórmula habitual. Videojuego: fuente secundaria y de ficción; puede inspirar, pero no demuestra nada sin fuentes. Web de un museo: fuente secundaria fiable si cita sus fuentes y datos.
2. Checks: respuesta individual; se valora que la tarea de cada equipo coincida con las pautas de T1.
3. Tópico corregido: Suetonio cuenta que ocurrió en una naumaquia ofrecida por Claudio en el lago Fucino (52 d. C.), con condenados a muerte, y que Claudio contestó *aut non*; no hay pruebas de que los gladiadores lo dijeran siempre.

Ficha 5

1. Panel y guion: respuestas abiertas; se valora que el texto tenga entre 60 y 80 palabras, cite la fuente, incluya los créditos y diga qué tópico discute; la audioguía debe poder leerse en un minuto (unas 120 palabras).
2. Accesibilidad: se valora que cada medida se traduzca en una acción concreta (tamaño de letra, descripción verbal, espacio de paso).

Ficha 6

1. Escala y feedback: respuestas abiertas; se valora que las puntuaciones se justifiquen con un ejemplo y que la propuesta de mejora sea concreta.
2. Cambios: respuesta abierta; se valora que se indique qué cambia y por qué.

Ficha 7

1. Traducción: (1) «En la villa romana hay una pintura bonita.» (2) «El esclavo ama al perro y guarda la puerta.» (3) «La señora alaba al esclavo.» (4) «El perro guarda la puerta; la villa está segura.»
2. Evolución: *servus* > *siervo* (patrimonial: la *e* breve tónica diptonga en *ie*; cultismo: *servil*); *domina* > *dueña* (patrimonial: la *o* breve tónica diptonga en *ue*; cultismo de la misma raíz: *dominar*, *dominio*).
3. Tópico: se acepta «Roma son solo grandes monumentos» (la casa con perro guardián y esclavo muestra la vida diaria) o «Todos los esclavos recibían el mismo trato» (el texto describe una relación concreta). Se valora que se advierta que es un texto de elaboración propia y que una frase no prueba cómo vivía la mayoría.
4. Panel: respuesta abierta; título, fuente (texto de elaboración propia o un modelo de frase) y un dato verdadero.

Refuerzo (Anexo 8)

1. Tabla: latín y traducción, *Cave canem*, «Cuidado con el perro»; lengua, *canis* > *can* (cultismo: *canino*); tópico, «Roma son solo grandes monumentos».
2. Panel: respuesta abierta; se valora que cite la fuente, el dato y el tópico.
3. Relaciona: in situ-en el lugar; ad hoc-para esto; post mortem-después de la muerte.

Ampliación (Anexo 9)

1. Fuentes y panel: respuesta abierta; se valora que las dos fuentes se citen bien y que el panel las contraste de forma clara.
2. Revisión de la sala y conclusión: se valora que se identifique al menos una pieza que se puede mejorar y que la conclusión use ejemplos de las situaciones del curso.

Notas para el docente: temporalización, seguridad y diferenciación

- Organización: equipos de cuatro (comisario, filólogo, diseñador y guía) con una sala por equipo; si hay más de cinco equipos, se pueden duplicar salas con piezas distintas. El museo abierto de la sesión 7 puede ocupar la primera mitad de la sesión y la ficha 7, los últimos 20 minutos.
- Temporalización (55 min): 10 min de repaso o lectura, 30 min de trabajo en equipo y 15 min de puesta en común o ensayo. Las sesiones 5 y 6 pueden pedir tiempo extra fuera de clase para maquetar los paneles.
- Textos, traducciones e imágenes: los textos de Séneca y Suetonio y la inscripción *cave canem* son de dominio público; las frases del mito y el texto de la ficha 7 son de elaboración propia y se declaran. Todas las traducciones son propias. Las imágenes del museo deben ser propias o tener licencia compatible, con autoría; sin personas identificables. Si se visita un monumento, respetar sus normas.
- Diversidad: el Anexo 8 reduce a una pieza guiada con panel modelo; quien termine antes puede hacer el Anexo 9. El museo admite audioguía grabada para quien prefiera no hablar en público.

⚠ Errores frecuentes

- Convertir una pieza en una curiosidad sin fuente ni dato comprobable.
- Aplicar la regla *-ct- > ch* de forma incompleta (olvidar que *f- > h-* en *factum > hecho*) o confundir cultismos con palabras patrimoniales.
- Confundir sujeto y complemento directo por el orden de palabras (*Dominus servos laudat*) o no concordar el verbo con el sujeto en plural.
- Atribuir a una fuente más de lo que dice (por ejemplo, decir que Séneca pidió abolir la esclavitud).
- Usar imágenes sin autoría o sin licencia, o con personas identificables.
- Idealizar o caricaturizar Roma al presentar una pieza, sin mencionar la esclavitud o la violencia.

⚖ Criterios para valorar respuestas abiertas

- Se acepta cualquier traducción que respete caso, persona y tiempo de los verbos; las variantes de estilo («está segura», «es segura») no son errores.
- Las piezas y los tópicos son de libre elección si cada pieza tiene fuente, un dato comprobable y créditos.
- En la ficha 7, se aceptan distintos tópicos si se justifican con una palabra o dato del texto y se advierte el carácter de elaboración propia del fragmento.

Créditos, fuentes y condiciones de uso

Edición revisada: octubre de 2026

Situaciones de aprendizaje · Latín · 4.º ESO. Material elaborado y editado por **recursoseso.com**.

Normativa de referencia

- Ley Orgánica 2/2006, de Educación, modificada por la Ley Orgánica 3/2020 (LOMLOE).
- Real Decreto 217/2022, de 29 de marzo, por el que se establece la ordenación y las enseñanzas mínimas de la Educación Secundaria Obligatoria.
- Ley Orgánica 3/2018, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.
- Currículos autonómicos correspondientes, a los que debe adaptarse esta propuesta.

Textos, traducciones y derechos

Los textos latinos son de autores antiguos (dominio público); cuando se adaptan o se simplifican para el aula, se indica. Las traducciones son de elaboración propia y orientativas, salvo que se cite otra fuente. Los personajes y situaciones señalados como ficticios han sido creados para el aula. Las obras de arte y el patrimonio se citan con autoría y ubicación; las imágenes que se proyecten o impriman deben ser propias, de dominio público o con licencia compatible.

Fuentes de referencia

Real Decreto 217/2022; ediciones de textos latinos de dominio público y repositorios académicos (The Latin Library, Perseus Digital Library, Bibliotheca Augustana), diccionarios y gramáticas de referencia, el Diccionario de la lengua española de la RAE para las etimologías, y museos y yacimientos citados; y las fuentes citadas en cada dossier. Los nombres de instituciones, museos y editoriales se citan solo como referencia.

Diseño

Gráficos, diagramas, esquemas, lienzos y plantillas de elaboración propia. Iconografía: Lucide (licencia ISC).

Condiciones de uso

© 2026 recursoseso.com. Todos los derechos reservados. Se autoriza la reproducción de las páginas de este cuaderno para su uso en el aula por parte del docente o del centro educativo que lo ha adquirido u obtenido legítimamente. No está permitida su redistribución, venta, publicación en otras webs o plataformas ni su modificación para uso comercial sin autorización expresa de recursoseso.com.

Si detectas algún error o quieres proponer una mejora, puedes comunicarlo a través de **recursoseso.com**. Este material se revisa y actualiza periódicamente.